
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅读
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 野花；或，田园诗和地方诗(wild Flowers; Or, Pastoral And Local Poetry) 000001

2. 野花；或，田园诗和地方诗(wild Flowers; Or, Pastoral And Local Poetry) 000002

3. 野花；或，田园诗和地方诗(wild Flowers; Or, Pastoral And Local Poetry) 000003

4. 野花；或，田园诗和地方诗(wild Flowers; Or, Pastoral And Local Poetry) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[prə'dju:st] [baɪ] ['dʒɒnəθən] ['ɪŋgrəm] , [tʃɑ:lz] ['bɪdwɛl] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd]
Produced by Jonathan Ingram , Charles Bidwell and Distributed
生产 经过 乔纳森 英格拉姆 , 查尔斯 比德韦尔 和 分布式

由乔纳森·英格拉姆、查尔斯·比德韦尔制作并发行

['pru:fri:də(r)]
Proofreaders
校对员

校对员

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]]
[Illustration]
[插图]

[插图]

[waɪld] ['flaʊəz]
WILD FLOWERS
荒野 花朵

野花

[ɔ:(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者，

['pɑ:stərəl] [ænd; ənd] ['ləʊk(ə)l] ['pəʊətri] .
PASTORAL AND LOCAL POETRY .
牧灵 和 当地的 诗 .

田园诗和地方诗。

[baɪ] ['rɒbət] ['blu:mfi:ld]
By ROBERT BLOOMFIELD
经过 罗伯特 布卢姆菲尔德

作者：罗伯特·布卢姆菲尔德

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['fɑ:rmərz] [bɔɪ] " [ænd; ənd] " ['rʊərəl] [teɪlz; 'teɪli:z] " .
Author of " The Farmer's Boy " and " Rural Tales " .
作者 的 " 这 农民的 男生 " 和 " 乡村的 故事 " .

《农家少年》和《乡村故事》的作者。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['vɜ:rnər] , [hʊd] , [ænd; ənd] ['ʃa:p] , ['pəʊltri] ; [ænd; ənd] ['lɔ:ŋmən] , [hɜ:st] , [ri:z]
Printed for Vernor , Hood , and Sharpe , Poultry ; and Longman , Hurst , Rees
打印 为了 弗农 , 兜帽 , 和 夏普 , 家禽 ; 和 朗文 , 赫斯特 , 里斯

, [ænd; ənd] [ɔ:m] , [ˌpætə'nɒstə(r)] - [rəʊ] . - .
, and Orme , Paternoster - Row . 1806 .
, 和 奥尔姆 , 帕特诺斯特 - 排 . - .

由 Vernor、Hood 和 Sharpe（家禽）以及 Longman、Hurst、Rees 和 Orme（Paternoster-Row）印刷。1806 年。

[raɪt] , ['prɪntə(r)] , [nəʊ] . - , [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [skweə(r)] , - .
WRIGHT , Printer , No . 32 , St . John's Square , Clerkenwall .
赖特 , 打印机 , 不 . - , 英石 . 约翰的 正方形 , - .

赖特印刷厂，克勒肯沃尔圣约翰广场32号。

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['emɪnəns] ,
A man of the first eminence ,
一个 男人 的 这 第一的 卓越 ,

一位杰出人物，

[ɪn] [huːz] [deɪ] (['fɔːtʃənətli] [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]) [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['destɪnd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)]
in whose day (fortunately perhaps for me) I was not destined to appear
在 谁 天 (幸运的是 也许 为了 我) 我 曾是 不是 注定 到 出现
[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
before the public ,
前 这 民众 ,

在他那个时代（也许对我来说是件幸运的事），我注定不会出现在公众面前。

[ɔː(r)][tuː; tə][ə'baɪd][ðə; ði] [ˌhɜːkju'liːən] [kræb] - [triː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm] , ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] ,
or to abide the Herculean crab - tree of his criticism , Dr . Johnson ,
或者 到 遵守 这 赫拉克勒斯 螃蟹 - 树 的 他的 批评 , 博士 . 约翰逊 ,
[hæz; həz] [sed] ,
has said ,
有 说 ,

或者说，要忍受他那如同大力神般强大的批评，约翰逊博士曾说过：

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [tuː; tə] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ðæt] — " ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [pliːz] ['meni] , [ænd; ənd] [pliːz]
in his preface to Shakspeare , that — " Nothing can please many , and please
在 他的 前言 到 莎士比亚 , 那 — " 没有什么 能 请 许多 , 和 请
[lɒŋ] ,
long ,
长的 ,

他在《莎士比亚》序言中写道——“没有什么能取悦所有人，又能取悦所有人长久，

[bʌt; bət][dʒʌst] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['neɪtʃə(r)] .
but just representations of general nature .
但 只是 表现形式 的 一般的 自然 .

但这只是对一般性质的描述。

" [maɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dʒʌstnɪs] , [ɑː(r); ə(r)]
" My representations of nature , whatever may be said of their justness , are
" 我的 表现形式 的 自然 , 任何 可能 是 说 的 他们的 公正 , 是
[nɒt]['dʒen(ə)rəl] ,
not general ,
不是 一般的 ,

“我对自然的描绘，无论其公正性如何，都不是普遍适用的，

[ən'les] [wiː; wi][əd'mɪt] , [wɒt] [ai] [sə'spekt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,
unless we admit , what I suspect to be the case ,
除非 我们 承认 , 什么 我 怀疑 到 是 这 案件 ,

除非我们承认我所怀疑的事实，

[ðæt] ['neɪtʃə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk]['neɪtʃə(r)] ['evri] [weə(r)] [els] .
that nature in a village is very much like nature every where else .
那 自然 在 一个 村庄 是 非常 很多 喜欢 自然 每一个 在哪里 别的 .

乡村的自然环境与其他地方的自然环境非常相似。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ɔːl] [maɪ] ['pɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [frɒm; frəm] ['hʌmb(ə)l] [laɪf] ,
It will be observed that all my pictures are from humble life ,
它 将要 是 观察到 那 全部 我的 图片 是 从 谦逊的 生活 ，

可以看出，我所有的照片都取材于平凡的生活。

[ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [maɪ] ['herəʊɪnz] ['sɜːvənt] [meɪdz] .
and most of my heroines servant maids .
和 最多 的 我的 女英雄们 仆人 女佣 .

我的大多数女主角都是女仆。

[sʌtʃ] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] : ['biːɪŋ] ['fʊli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] , [ɪn] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wei] [wʊd] [maɪ] [ɪn'devə(r)] ,
Such I would have them : being fully persuaded that , in no other way would my endeavours ,
这样的 我 会 有 他们 ： 存在 完全 被说服 那 ， 在 不 其他 方式 会 我的 努力 ，

我希望他们如此：我深信，除此之外，我的努力不会成功。

['aɪðə(r)] [tuː; tə] [pliːz] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] , [hæv; həv] [æn; ən] ['iːkwəl] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [sək'ses] .
either to please or to instruct , have an equal chance of success .
任何一个 到 请 或者 到 指示 ， 有 一个 平等的 机会 的 成功 .

无论是取悦他人还是教导他人，成功的几率都一样。

[ðə; ði] [pɑːθ] [ai] [hæv; həv] [ðʌs] ['teɪkən] , [frɒm; frəm] [nə'sesəti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [frɒm; frəm] [tʃɔɪs] ,
The path I have thus taken , from necessity , as well as from choice ,
这 小路 我 有 因此 已采取 ， 从 必要性 ， 作为 出色地 作为 从 选择 ，

我之所以选择这条道路，既是出于无奈，也是出于选择。

[ɪz] [wel] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [baɪ] ['hʌndrədz] ,
is well understood and approved by hundreds ,
是 出色地 理解 和 得到正式认可的 经过 数百 ，

已被数百人充分理解和认可

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['reɪndʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [wɔːks] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] . — [bʌt; bət] [wɪð] [djuː] ['defərəns] [tuː; tə] [ðeə(r)] [suː'pɪəriə(r)] [kleɪm] ,
who are capable of ranging in the higher walks of literature . — But with due deference to their superior claim ,
WHO 是 有能力的 的 范围 在 这 更高 散步 的 文学 . — 但 和 到期的 尊重 到 他们的 优越的 宣称 ，

他们有能力涉猎文学的更高境界。——但考虑到他们更高的地位，我们仍应给予应有的尊重。

[ai] [kən'fes] ,
I confess ,
我 承认 ，

我承认，

[ðæt] [nəʊ] ['rekəmpens] [hæz; həz] [biːn] [hɑːf] [səʊ] ['greɪtf(ə)l] [ɔː(r)] [hɑːf] [səʊ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['fiːmeɪl] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
that no recompense has been half so grateful or half so agreeable to me as female approbation .
那 不 补偿 有 到过 一半 所以 感激的 或者 一半 所以 同意 到 我 作为 女性 赞许 .

没有什么比得到女性的认可更让我感激和欣喜的了。

[tuː; tə] [biː; bi] ['redɪli] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndə'stʊd] ,
To be readily and generally understood ,
到 是 容易 和 一般来说 理解 ，

为了便于理解，

[tuː; tə][hæv; həv][maɪ]['sɪmp(ə)l][teɪlz; 'teɪliːz]['ɔːlməʊst] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['relɪʃ] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][səʊ]
to have my simple Tales almost instinctively relished by those who have so
到 有 我的 简单的 故事 几乎 本能地 津津有味 经过 那些 WHO 有 所以
[dɪ'saɪdɪd][æn; ən] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] ,
decided an influence over the lives ,
决定 一个 影响 超过 这 生活 ，

让我的简单故事几乎本能地被那些对我的生活产生如此深远影响的人们所喜爱，

[hɑːts] , [ænd; ənd] ['mænəz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] , [ɪz][ðə; ði]['ʌtməʊst] [stretʃ] [ɒv; əv][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] .
hearts , and manners of us all , is the utmost stretch of my ambition .
心 ， 和 礼仪 的 我们 全部 ， 是 这 极致 拉紧 的 我的 志向 .

关爱我们所有人的内心和举止，是我毕生追求的最高目标。

[ai][hɪə(r)]['ventʃə(r)] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] ,
I here venture , before the public eye ,
我 这里 风险投资 ， 前 这 民众 眼睛 ，

我在此冒昧地，在公众面前，

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veəriəs] ['piːsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [mʌtʃ]
a selection from the various pieces which have been the source of much
一个 选择 从 这 各种各样的 件 哪个 有 到过 这 来源 的 很多
['pleʒə(r)] ,
pleasure ,
乐趣 ，

精选自众多曾带给我诸多乐趣的作品，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒləs] [ɒv; əv][maɪ] ['leʒə(r)] ['aʊəz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst][fɔː(r)] [j'iəz] ,
and the solace of my leisure hours during the last four years ,
和 这 慰藉 的 我的 闲暇 小时 期间 这 最后的 四 年 ，

以及过去四年里我闲暇时光的慰藉，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['rʊərəl][teɪlz; 'teɪliːz] .
and since the publication of the " Rural Tales .
和 自从 这 发布 的 这 " 乡村的 故事 .

自《乡村故事集》出版以来。

" [pə'hæps] , [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [mɔː(r)][ɒv; əv] [mɜːθ] [ɪz] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [ðæn; ðən] ['meni] [huː]
" Perhaps , in some of them , more of mirth is intermingled than many who
" 也许 ， 在 一些 的 他们 ， 更多的 的 欢笑 是 交织 比 许多 WHO
[nəʊ] [ˌem 'iː] [wʊd] [ɪk'spekt] ,
know me would expect ,
知道 我 会 预计 ，

“或许，在某些作品中，我所展现出的欢乐比许多了解我的人所预期的要多。”

[ɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] [wɪl] [biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ə'pruːv] .
or than the severe will be inclined to approve .
或者 比 这 严重 将要 是 倾斜 到 批准 .

或者说，严厉的人会倾向于赞同。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɒt] [ai][kæn; kən] [seɪ] , [ɔː(r)][kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [ɒn]['sʌbdʒɪkts]
But surely what I can say , or can be expected to say , on subjects
但 一定 什么 我 能 说 ， 或者 能 是 预期的 到 说 ， 在 主题
[ɒv; əv] ['kʌntri] [laɪf] ,
of country life ,
的 国家 生活 ，

但是，关于乡村生活，我能说什么，或者说人们期望我能说什么，当然

[wʊd] [geɪn]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] ,
would gain little by the seriousness of a preacher ,
会 获得 小的 经过 这 严肃 的 一个 牧师 ，

牧师的严肃态度对他来说意义不大。

[ɔː(r)][baɪ][ɪɡ'zɪbɪtɪŋ; eɡ'zɪbɪtɪŋ] [fə'leɪʃəs] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [tɜːrmd]
or by exhibiting fallacious representations of what has long been termed
或者 经过 展出 谬误的 表现形式 的 什么 有 长的 到过 称为
['rʊərəl] ['ɪnəs(ə)ns] .
Rural Innocence .
乡村的 无辜 .

或者通过展现长期以来被称为“乡村纯真”的谬误表述。

[ðə; ði]['pəʊɪm][ɒv; əv] " [ɡʊd] ['taɪdɪŋz] " [ɪz] ['pɑːʃəli] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət] ,
The Poem of " Good Tidings " is partially known to the world , but ,
这 诗 的 " 好的 消息 " 是 部分 已知 到 这 世界 , 但 ,

《佳音诗》的部分内容世人皆知，但是，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ɪts]['prez(ə)nt] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd][saɪz] ,
as it was originally intended to assume its present appearance and size ,
作为 它 曾是 起初 故意的 到 认为 它是 展示 外貌 和 尺寸 ,

它最初的设计就是要呈现出现在的样子和大小，

[ai][hæv; həv]['ɡlædli] [ə'veil] [maɪ'self][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,
I have gladly availed myself of an endeavour to improve it ; and ,
我 有 乐意 已利用 我 的 一个 努力 到 提升 它 ; 和 ,
[frɒm; frəm][ɪts]['prez(ə)nt] [ɪk'stendɪd] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] ,
from its present extended circulation ,
从 它是 展示 扩展 循环 ,

我乐于尝试对其进行改进；而且，从它目前的广泛发行来看，

[ai] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [njuː] [tuː; tə] [θ'aʊzəndz] .
I trust it will be new to thousands .
我 相信 它 将要 是 新的 到 数千 .

我相信这对成千上万的人来说将是全新的。

[ai] [æn'tɪsɪpeɪt] [sʌm; səm] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['ridər] [æz; əz][hæv; həv] [biːn] [pliːzd] [wɪð]
I anticipate some approbation from such readers as have been pleased with
我 预料 一些 赞许 从 这样的 读者 作为 有 到过 高兴 和
[ðə; ði] " ['rʊərəl][teɪlz; 'teɪliːz] ; " [jet] ,
the " Rural Tales ; " yet ,
这 " 乡村的 故事 ; " 然而 ,

我预料到一些喜欢《乡村故事集》的读者会对此表示赞同；然而，

[ðəʊ] [ai] [wɪl] [nɒt]['fɔːlsɪfaɪ][maɪ] [əʊn] ['fiːlɪŋz] [baɪ] [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfɪdəns] [wɪtʃ] [ai][duː; də][nɒt]
though I will not falsify my own feelings by assuming a diffidence which I do not
尽管 我 将要 不是 伪造 我的 自己的 情怀 经过 假设 一个 羞怯 哪个 我 做 不是
[kən'siːv] [tuː; tə][biː; bi]['aɪðə(r)]['mænli][ɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ,
conceive to be either manly or becoming ,
构想 到 是 任何一个 男子气概 或者 成为 ,

虽然我不会掩饰自己的真实感受，假装出一副既不男子气概也不得体的样子，

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [sʌm; səm][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz] ['hæzəd] [ɪn] " [ə; eɪ] [θɜːd] [ə'tempt] ,
the conviction that some reputation is hazarded in " a third attempt ,
这 定罪 那 一些 名声 是 危险的 在 " 一个 第三 试图 ,

人们普遍认为，第三次尝试会危及自身的名誉。

" [ɪz] [ɪm'prest] ['diːpli] [ɒn][maɪ][maɪnd] .
" is impressed deeply on my mind .
" 是 印象深刻 深 在 我的 头脑 .

“深深地印在了我的脑海里。”

[wɪð] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪvli] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['ɒnə(r)] ,
With such sentiments , and with a lively sense of the high honour ,
和 这样的 情感 , 和 和 一个 热闹 感觉 的 这 高的 荣誉 ,

怀着这样的情怀，以及对崇高荣誉的强烈认同感，

[ænd; ənd][ə; eɪ][həʊp][ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['rɛkəmˌpɛns] , [ɒv; əv] [ə'plɔːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gʊd] ,
and a hope of the bright recompence , of applause from the good ,
和 一个 希望 的 这 明亮的 补偿 , 的 掌声 从 这 好的 ,

并期盼着美好的回报，期盼着来自善良之人的掌声。

[wen] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][self] - [ə'pruːvɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['kɒnʃəns] , [ai] [kə'mɪt] [ðə; ði]
when heightened by the self - approving voice of my own conscience , I commit the
什么时候 增强 经过 这 自己 - 批准 嗓音 的 我的 自己的 良心 , 我 犯罪 这
[bʊk] [tuː; tə][ɪts] [feɪt] .
book to its fate .
书 到 它是 命运 .

当我的良心发出自我认可的声音时，我就把这本书交给了它的命运。

['rɒbət] ['bluːmfiːld] .
ROBERT BLOOMFIELD .
罗伯特 布卢姆菲尔德 .

罗伯特·布卢姆菲尔德。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
DEDICATION .
奉献 .

奉献。

[tuː; tə][maɪ] ['əʊnli] [sʌn] .
TO MY ONLY SON .
到 我的 仅有的 儿子 .

致我唯一的儿子。

[maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] ,
MY DEAR BOY ,
我的 亲爱的 男生 ,

我亲爱的孩子，

[ɪn] [ðʌs] [ə'dresɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
In thus addressing myself to you , and in expressing my regard for your
在 因此 解决 我 到 你 , 和 在 表达 我的 看待 为了 你的
['pɜːs(ə)n] ,
person ,
人 ,

我如此称呼你，并表达我对你的敬意，

[maɪ][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [helθ] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['welfeə(r)] ,
my anxiety for your health , and my devotion to your welfare ,
我的 焦虑 为了 你的 健康 , 和 我的 虔诚 到 你的 福利 ,

我对您的健康深感担忧，并全心全意地希望您幸福安康。

[ai][ɪn'dʒɔɪ][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] ['dedɪkeɪtə(r)] [huː] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ˌædju'leɪʃ(ə)n] ; — [ai][ʃæl; ʃəl]
I enjoy an advantage over those dedicators who indulge in adulation ; — I shall
我 享受 一个 优势 超过 那些 奉献者 WHO 放纵 在 崇拜 ; — 我 将
[æt; ət] [liːst] [biː; bi] [bɪ'liːvd] .
at least be believed .
在 至少 是 相信 .

与那些沉溺于奉承的献词者相比，我享有优势；——至少人们会相信我。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] [wen] ['riːz(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi][mə'tʃʊə(r)] ,
Should you arrive at that period when reason shall be mature ,
应该 你 到达 在 那 时期 什么时候 原因 将 是 成熟 ,

如果你到了理性成熟的年纪，

[ænd; ənd] [ə'fekʃn] [ɔː(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪn'djuːs][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [pəʊ'etɪkəl]
and affection or curiosity induce you to look back on your father's poetical
和 感情 或者 好奇心 诱导 你 到 看 后退 在 你的 父亲的 诗意的
['prəʊgres] [θruː] [laɪf] ,
progress through life ,
进步 通过 生活 ,

出于爱慕或好奇，你开始回顾父亲充满诗意的人生历程。

[juː; jʊ] [meɪ] [kən'kluːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [tuː; tə] [bəʊst] [æz; əz] [frendz] , [huːz] [nems] ,
you may conclude that he had many to boast as friends , whose names ,
你 可能 结束 那 他 有 许多 到 夸 作为 朋友们 , 谁 姓名 ,

由此可见，他有很多值得炫耀的朋友，他们的名字是……

[ɪn][ə; eɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] , [wʊd] [hæv; həv] ['ɒnəd] [bəʊθ][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət][juː; jʊ]
in a dedication , would have honoured both him and his children ; but you
在 一个 奉献 , 会 有 荣幸 两个都 他 和 他的 孩子们 ; 但 你
[mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] [rɪ'flekt] ,
must also reflect ,
必须 还 反映 ,

如果以献词的形式表达对他和他的孩子们的敬意，那就更好了；但你也应该思考一下，

[ðæt] [tuː; tə] [pə'tɪkjələraɪz] [sʌtʃ] [frendz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)] ['delɪkəsi] .
that to particularize such friends was a point of peculiar delicacy .
那 到 具体化 这样的 朋友们 曾是 一个 观点 的 奇特 美味 .

要具体指出哪些朋友是件非常微妙的事情。

[ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['peɪtrən][ɒv; əv][maɪ] [ˌʌnprə'tektɪd] [streɪnz] [hæz; həz][ðə; ði] [wɔːm] [θæŋks] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]
The earliest patron of my unprotected strains has the warm thanks which are
这 最早 赞助人 的 我的 未受保护 菌株 有 这 温暖的 谢谢 哪个 是
[hɪz; ɪz] [djuː] ,
his due ,
他的 到期的 ,

我最早赞助我未受保护品种的人，我由衷地感谢他。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'fjuːzd] [θruː] ['aʊə(r)] [həʊl]
for the introduction of blessings which have been diffused through our whole
为了 这 介绍 的 祝福 哪个 有 到过 扩散 通过 我们的 所有的
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

为了引入祝福，这些祝福已经传递给了我们全家。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['evə(r)] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] ['sentɪmənt] .
and nothing will ever change this sentiment .
和 没有什么 将要 曾经 改变 这 情绪 .

这种情绪永远不会改变。

[bʌt; bət] [ə'mɪdst] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] , [wɪtʃ] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ˌem 'iː] [wɪl]
But amidst a general feeling of gratitude , which those who know me will
但 在……之中 一个 一般的 感觉 的 感激 , 哪个 那些 WHO 知道 我 将要
['nevə(r)] [dɪ'spjuːt] ,
never dispute ,
绝不 争议 ,

但在这普遍的感激之情中——了解我的人对此绝不会否认——

[ai] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [tʃɑːlz] , [wɒt] [nʌn] [bʌt; bət]['peərənts][kæn; kən] [kən'siːv] ; [ænd; ənd][ɒn]
I feel for you , Charles , what none but parents can conceive ; and on
我 感觉 为了 你 , 查尔斯 , 什么 没有任何 但 父母 能 构想 ; 和 在
[jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] ,
your account ,
你的 帐户 ,

查尔斯，我感同身受，这种感受只有为人父母者才能体会；因此，

[maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] ,
my dear boy ,
我的 亲爱的 男生 ,

我亲爱的孩子，

[ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] [hɑ:m] [ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæt] [ai] [həʊp] [ði:z] " [waɪld] ['flaʊəz] " [wɪl]
there can be no harm in telling the world that I hope these " Wild Flowers " will
那里 能 是 不 伤害 在 讲述 这 世界 那 我 希望 这些 " 荒野 花朵 " 将要
[bi:; bi] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] [swi:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldli] [kaɪnd] ;
be productive of sweets of the worldly kind ;
是 生产力 的 糖果 的 这 世俗 种类 ;

告诉世人我希望这些“野花”能结出世间美好的果实，这并没有什么坏处；

[fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['leɪmnəs] ([ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)][bi:; bi] [rɪ'mu:vd]) [meɪ] [prɪ'klu:d]
for your unfortunate lameness (should it never be removed) may preclude
为了 你的 不幸 跛行 (应该 它 绝不 是 已移除) 可能 排除
[ju:; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv][prə'kjʊərɪŋ] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [mait]
you from the means of procuring comforts and advantages which might
你 从 这 方法 的 采购 舒适 和 优势 哪个 可能
['ʌðəwaɪz] [hæv; həv]['fɔ:lən][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ʃeə(r)] .
otherwise have fallen to your share .
否则 有 倒下 到 你的 分享 .

因为你不幸的跛行（如果永远无法治愈）可能会使你无法获得原本属于你的舒适和好处。

[wɒt] [ə; eɪ] ['lɑ:stɪŋ] , [wɒt] [æn; ən] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt]
What a lasting , what an unspeakable satisfaction would it be to know that
什么 一个 持久 , 什么 一个 无法形容 满意 会 它 是 到 知道 那
[ðə; ði]['bælədz] ,
the Ballads ,
这 民谣 ,

如果知道这些民谣能够流传下去，那将是多么持久、多么难以言喻的满足感啊！

[ðə; ði] ['plaʊmən] ['stɔ:riz] ,
the Plowman Stories ,
这 农夫 故事 ,

农夫的故事

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['brəʊkən] [krʌtʃ] " [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə]
and the " Broken Crutch " of your father would eventually contribute to
和 这 " 破碎的 拐杖 " 的 你的 父亲 会 最终 贡献 到
['laɪtn] [jɔ:(r); jə(r)] [steps] [tu:; tə] ['mænhʊd] ,
lighten your steps to manhood ,
减轻 你的 步骤 到 男子气概 ,

而你父亲的“断拐杖”最终会帮助你更轻松地迈向成年。

[ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [krʌtʃ] , [θru:] [laɪf] , ['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ][mə'mɔ:riəl][ɒv; əv] [ə'fekʃn]
and make your own crutch , through life , rather a memorial of affection
和 制作 你的 自己的 拐杖 , 通过 生活 , 相当 一个 纪念馆 的 感情
[ðæn; ðən][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .
than an object of sorrow .
比 一个 目的 的 悲哀 .

打造属于你自己的拐杖，在人生旅途中，让它成为爱的纪念，而不是悲伤的对象。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɛrənts] ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɛrənts] [k'eəz] [ænd; ənd] [həʊps] ,
With a parent's feelings , and a parent's cares and hopes ,
和 一个 父母 情怀 , 和 一个 父母 关心 和 希望 ,

怀着父母的感情，怀着父母的关心和希望，

[ai][ˌeɪ 'em] , [tʃɑ:lz] , [jɔ:z] ,
I am , Charles , yours ,
我 是 , 查尔斯 , 你的 ,

查尔斯，我是你的。

[ɑː(r)] . [biː] .
R . B .
拉 . B .

RB

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['æbnə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [dʒəunz] , [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)]['bæləd]
Abner and the Widow Jones , a Familiar Ballad
阿布纳 和 这 寡妇 琼斯 , 一个 熟悉的 民谣

阿布纳和琼斯寡妇，一首熟悉的民谣

[tuː; tə][maɪ][əʊld] [əʊk] ['teɪb(ə)l]
To My Old Oak Table
到 我的 老的 橡木 桌子

致我的老橡木桌

[ðə; ði] ['hɔːrki] , [ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['bæləd]
The Horkey , a Provincial Ballad
这 霍基 , 一个 省级 民谣

《霍基》，一首地方民谣

[ðə; ði]['brəʊkən] [krʌtʃ] , [ə; eɪ] [teɪl]
The Broken Crutch , a Tale
这 破碎的 拐杖 , 一个 故事

断拐杖的故事

['ʃuːtərz] [hɪl]
Shooter's Hill
射手的 爬坡道

射手山

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['rænələ]
A Visit to Ranelagh
一个 访问 到 拉内拉

拉内拉格之旅

[lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
Love of the Country
爱 的 这 国家

爱国

[ðə; ði] ['wʊdlənd] -
The Woodland Halló
这 林地 -

林地哈罗

['bɑrnəm] ['wɔːtə(r)]
Barnham Water
巴纳姆 水

巴纳姆水

['mɛriz] ['iːvnɪŋ] [saɪ]
Mary's Evening Sigh
玛丽的 晚上 叹

玛丽的晚叹

[gʊd] ['taɪdɪŋz] ; [ɔː(r)] , [njuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm]
Good Tidings ; or , News from the Farm
好的 消息 ; 或者 , 消息 从 这 农场

好消息；或，来自农场的消息

['æbnə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [dʒəunz] ,
ABNER AND THE WIDOW JONES ,
阿布纳 和 这 寡妇 琼斯 ,

阿布纳和琼斯寡妇

[ə; eɪ][fə'mɪliə(r)]['bæləd] .
A Familiar Ballad .
一个 熟悉的 民谣 .

一首熟悉的民谣。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[aɪm][dɪtɜːmaənd] ; [ðæts] [ɪ'nʌf] : —
I'm determin'd ; that's enough : —
我是 已确定 ; 那就是 足够的 : —

我下定决心了；这就足够了：——

[dʒiː] , ['beɪəd] !
Gee , Bayard !
吉 , 巴亚德 !

哎呀，贝亚德!

[muːv] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [bəʊnz] ,
move your poor old bones ,
移动 你的 贫穷的 老的 骨头 ,

动动你那可怜的老骨头吧!

[aɪl] [teɪk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [smuːð] [ɔː(r)] [rʌf] ,
I'll take to - morrow , smooth or rough ,
患病的 拿 到 - 明天 , 光滑的 或者 粗糙的 ,

我接受明天的一切，无论顺境还是逆境。

[tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [dʒəunz] .
To go and court the Widow Jones .
到 去 和 法庭 这 寡妇 琼斯 .

去追求琼斯寡妇。

['aʊə(r)]['mɑːstə(r)] [tɔːks] [ɒv; əv]['steɪb(ə)l] - [ruːm] ,
Our master talks of stable - room ,
我们的 掌握 会谈 的 稳定的 - 房间 ,

我们的主人谈到了马厩，

[ænd; ənd] ['jʌŋgə] ['hɔːsɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [graʊndz] ;
And younger horses on his grounds ;
和 年轻 马匹 在 他的 理由 ;

他的马场里还有更年轻的马匹；

- [tɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [fɔː'siː] [ðaɪ] [duːm] ,
' Tis easy to foresee thy doom ,
- 的 简单的 到 预见 你的 厄运 ,

预见你的厄运并不难，

['beɪəd] , [ðaʊlt] [gəʊ][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [haʊndz] .
Bayard , thou'lt go to feed the hounds .
巴亚德 , 你将 去 到 喂养 这 猎犬 .

巴亚德，你去喂猎犬。

[ðə; ði][fɜːst] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
The first Determination .
这 第一的 决心 .

第一项决定。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ai][wɪn][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [hænd] ,
But could I win the widow's hand ,
但 可以 我 赢 这 寡妇的 手 ,

但我能赢得寡妇的芳心吗?

[aɪ'd] [meɪk] [ə; eɪ] [truːs] - [twɪkst] [deθ] [ænd; ənd] [ðiː] ;
I'd make a truce ' twixt death and thee ;
ID 制作 一个 休战 - 中间 死亡 和 你 ;

我愿与你达成生死和解;

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ə'pɒn][ðə; ði][best][ɒv; əv][lænd]
For thou upon the best of land
为了 你 之上 这 最好的 的 土地

因为你站在最好的土地上

[fiːd] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][daɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Should'st feed , and live , and die with me .
不应该 喂养 , 和 居住 , 和 死 和 我 .

它应该和我一起吃饭、一起生活、一起死去。

[ænd; ənd][mʌst; məst][ðə; ði][pəʊl] - [æks] [leɪ] [ðiː] [ləʊ] ?
And must the pole - axe lay thee low ?
和 必须 这 极 - 斧头 躺 你 低的 ?

难道战斧一定要将你击倒吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [ðeɪ] [pɪk] [ðaɪ] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [baʊnz] ?
And will they pick thy poor old bones ?
和 将要 他们 挑选 你的 贫穷的 老的 骨头 ?

他们会啃噬你可怜的老骨头吗?

[nəʊ] — [hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] , —
No — hang me if it shall be so , —
不 — 悬挂 我 如果 它 将 是 所以 , —

不——如果非要如此，那就把我绞死吧。

[ɪf] [ai][kæn; kən][wɪn][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [dʒəunz] .
If I can win the Widow Jones .
如果 我 能 赢 这 寡妇 琼斯 .

如果我能赢得琼斯寡妇奖。

[twɜːl] [went] [hɪz; ɪz] [stɪk] ; [hɪz; ɪz] ['kɜːli] [peɪt]
Twirl went his stick ; his curly pate
捻 去 他的 戳 ; 他的 卷曲 肉酱

他的棍子转了起来；他卷曲的头皮

[ə; eɪ][bræn] - [njuː] [hæt] [ˌʌp'lɪftɪd] [bɔː(r)] ;
A bran - new hat uplifted bore ;
一个 麸 - 新的 帽子 提升 钻孔 ;

一顶崭新的帽子掀起了一阵无聊;

[ænd; ənd] ['æbnə] , [æz; əz][hiː; hi] [lept] [ðə; ði] [geɪt] ,
And Abner , as he leapt the gate ,
和 阿布纳 , 作为 他 跳跃 这 门 ,

阿布纳跃过城门时,

[hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [səʊ] [geɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
Had never look'd so gay before .
有 绝不 看起来 所以 同性恋 前 .

以前从未看起来这么娘娘腔。

[əʊld] [lʌv] [rɪ'vaɪvd] .
Old Love revived .
老的 爱 复活 .

旧爱重燃。

[ænd; ənd] ['evri] [spɑːk] [ɒv; əv] [lʌv] -
And every spark of love reviv'd
和 每一个 火花 的 爱 -

每一丝爱的火花都重新燃起

[ðæt] [hæd; həd] - [hɪm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
That had perplex'd him long ago ,
那 有 - 他 长的 前 ,

这件事很久以前就让他感到困惑了。

[wen] ['bɪzi] [fəʊks] [ænd; ənd] [fuːlz] -
When busy folks and fools contriv'd
什么时候 忙碌的 各位 和 傻瓜 -

当忙碌的人和傻瓜们策划

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['meəri] ['ɑːnsə(r)] — [nəʊ] .
To make his Mary answer — no .
到 制作 他的 玛丽 回答 — 不 .

让他的玛丽回答——不。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] , [friːd] [frɒm; frəm] ['riːs(ə)nt] [vaʊz] ,
But whether , freed from recent vows ,
但 无论 , 自由 从 最近的 誓言 ,

但是，摆脱了近期的誓言之后，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [bæk] [tuː; tə] ['æbnə] [fləʊn] ,
Her heart had back to Abner flown ,
她 心 有 后退 到 阿布纳 飞行 ,

她的心早已飞回了阿布纳身边。

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [spaʊs] ,
And mark'd him for a second spouse ,
和 标记 他 为了 一个 第二 配偶 ,

并把他视为第二任丈夫的人选。

[ɪn] [truːθ] [ɪz] [nɒt] [ɪg'zæktli] [nəʊn] .
In truth is not exactly known .
在 真相 是 不是 确切地 已知 .

事实上，我们并不完全了解。

[haʊ'biːɪt] , [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,
Howbeit , as he came in sight ,
然而 , 作为 他 来了 在 视线 ,

然而，当他出现在视线中时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [staɪl] ,
She turn'd her from the garden stile ,
她 转弯 她 从 这 花园 风格 ,

她把她从花园的栅栏门边拉了回来，

[ænd; ənd] ['daʊnwəd] [lʊkt] [wɪð] [pjʊə(r)] [dɪ'laɪt] ,
And downward look'd with pure delight ,
和 向下 看起来 和 纯的 喜 ,

她低头望去，眼中满是喜悦。

[wɪð] [hɑːf] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [hɑːf] [ə; eɪ] [smaɪl] .
With half a sigh and half a smile .
和 一半 一个 叹 和 一半 一个 微笑 .

他叹了口气，脸上带着一丝微笑。

['rʌstɪk] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .
Rustic Salutation .
乡村 问候 .

乡村问候。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['saʊndɪŋ] [step] [bɪ'haɪnd] ,
She heard his sounding step behind ,
她 听到 他的 听起来 步 在后面 ,

她听到身后传来他沉重的脚步声，

[ðə; ði] [blʌʃ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [krept] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,
The blush of joy crept up her cheek ,
这 脸红 的 喜悦 悄悄地爬 向上 她 脸颊 ,

喜悦的红晕爬上了她的脸颊。

[æz; əz] ['tʃɪəli] ['fləʊtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [wɪnd] ,
As cheerly floated on the wind ,
作为 欣然 漂浮 在 这 风 ,

欢快地随风飘荡，

" [hɔɪ] ! ['meəri] [dʒəunz] — [wɒt] [wəʊnt] [juː; jʊ] [spiːk] ?
" Hoi ! Mary Jones — what wont you speak ?
" 会 ! 玛丽 琼斯 — 什么 惯于 你 说话 ?

“喂！玛丽·琼斯——你有什么话不说吗？”

" [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [nɛə] [di'siːv] ,
" Then , with a look that ne'er deceives ,
" 然后 , 和 一个 看 那 从未 欺骗 ,

然后，他用一种永远不会骗人的眼神看着我，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [fled] ;
She turn'd , but found her courage fled ;
她 转弯 , 但 成立 她 勇气 逃亡 ;

她转过身，却发现自己的勇气已然消逝；

[ænd; ənd] ['skəʊldɪŋ] ['spærəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːvz]
And scolding sparrows from the eaves
和 责骂 麻雀 从 这 檐

还有屋檐下斥责的麻雀

- [fɔːθ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] [hed] .
Peep'd forth upon the stranger's head .
- 前进 之上 这 陌生人的 头 .

窥视了一下陌生人的头。

[daʊn] ['æbnə] [sæt] , [wɪð] ['gləʊɪŋ] [hɑːt] ,
Down Abner sat , with glowing heart ,
向下 阿布纳 卫星 , 和 发光 心 ,

阿布纳坐在那里，心中充满喜悦。

, [wɒt'evə(r)] [mait] [bɪ'taɪd] ,
Resolv'd , whatever might betide ,
已解决 , 任何 可能 贝特迪 ,

决心已定，无论未来如何。

[tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ɑːt]
To speak his mind , no other art
到 说话 他的 头脑 , 不 其他 艺术

表达他的想法，没有其他艺术形式。

[hiː; hi] ['evə(r)] [njuː] , [ɔː(r)] ['evə(r)] [traɪd] .
He ever knew , or ever tried .
他 曾经 知道 , 或者 曾经 尝试 .

他是否知道，或者尝试过。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] .]
[Illustration : a couple .]
[插图 : 一个 夫妻 .]

【插图：一对情侣。】

[ə; eɪ][klɪə(r)] ['kwestʃən] .
A clear Question .
一个 清除 问题 .
一个清晰的问题。

[ænd; ənd]['dʒentli] ['twɪtʃɪŋ] ['mɛriz] [hænd] ,
And gently twitching Mary's hand ,
和 轻轻地 抽搐 玛丽的 手 ,
轻轻地抖了抖玛丽的手，

[ðə; ði] [bentʃ] [hæd; həd] ['æmpl] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ,
The bench had ample room for two ,
这 长椅 有 充足 房间 为了 二 ,
长椅足够两个人坐下，

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [wɜːd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd]
His first word made her understand
他的 第一的 单词 制成 她 理解
他的第一句话就让她明白了

[ðə; ði] [plaʊmənz] ['erənd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [wuː] .
The plowman's errand was to woo .
这 农夫的 差事 曾是 到 哇 .
农夫的任务是追求姑娘。

" [maɪ]['meəri] — [meɪ] [ai][kɔːl] [ðiː] [səʊ] ?
" My Mary — may I call thee so ?
" 我的 玛丽 — 可能 我 称呼 你 所以 ?
“我的玛丽——我可以这样称呼你吗？”

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [wɪv] [siːn] ,
For many a happy day we've seen ,
为了 许多 一个 快乐的 天 我们已经 已见 ,
我们见证了许多快乐的日子，

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] [maɪn] , [aɪ] , [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
And if not mine , aye , years ago ,
和 如果 不是 矿 , 是的 , 年 前 ,
如果不是我的，是的，那是很多年前的事了。

[huːz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] ?
Whose was the fault ?
谁 曾是 这 过错 ?
是谁的错？

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [biːn] !
you might have been !
你 可能 有 到过 !
你或许就是！

" [ɔːl] [ðæts] [gɒn] [baɪ] : [bʌt; bət] [aɪv] [biːn] ['mjuːzɪŋ] ,
" All that's gone by : but I've been musing ,
" 全部 那就是 已消失 经过 : 但 我已经 到过 沉思 ,
“所有的一切已经过去：但我一直在思考，

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [həʊp] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ,
And vow'd , and hope to keep it true ,
和 - , 和 希望 到 保持 它 真的 ,
并已发誓，希望能够信守诺言。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [əʊn] [hɑːrts] [tʃuːzɪŋ]
That she shall be my own heart's choosing
那 她 将 是 我的 自己的 心脏的 选择
她将是我内心真正选择的人。

[huːm] [ai] [kɔːl] [waɪf] . — [heɪ] , [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ?
Whom I call wife . — Hey , what say you ?
谁 我 称呼 妻子 . — 嘿 , 什么 说 你 ?

我称她为妻子。——嘿，你怎么看?

[pɑːst] [θɔːts] ['steɪtɪd] .
Past Thoughts stated .
过去的 想法 声明 .

过去的想法已陈述。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [drəʊv] [maɪ] [plaʊ] [ə'lɒŋ] ,
" And as I drove my plough along ,
" 和 作为 我 驾驶 我的 犁 沿着 ,

当我驾着犁向前走时，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [streŋθ] [ðæts] [ɪn] [maɪ] [ɑːm] ,
And felt the strength that's in my arm ,
和 毛毡 这 力量 那就是 在 我的 手臂 ,

我感觉到了手臂的力量，

[ten] [j'iəz] , [θɔːt] [ai] , [ə'mɪdst] [maɪ] [sɒŋ] ,
Ten years , thought I , amidst my song ,
十 年 , 想法 我 , 在......之中 我的 歌曲 ,

十年了，我在歌声中想到，

[aɪv] [biːn] [hed] - [mæn] [æt; ət] ['heə,wʊd] [fɑːm] .
I've been head - man at Harewood farm .
我已经 到过 头 - 男人 在 哈伍德 农场 .

我曾担任哈伍德农场的领班。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] ['mɛriz] [friː] ,
" And now , my own dear Mary's free ,
" 和 现在 , 我的 自己的 亲爱的 玛丽的 自由的 ,

“现在，我亲爱的玛丽自由了。”

[huːm] [ai] [hæv; həv] [lʌvd] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
Whom I have lov'd this many a day ,
谁 我 有 喜爱 这 许多 一个 天 ,

我曾无数次深爱着他，

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [θɪŋk] [ɒn] [ˌem 'iː] ?
Who knows but she may think on me ?
WHO 知道 但 她 可能 思考 在 我 ?

谁知道呢，说不定她会想起我?

[aɪl] [gəʊ] [hɪə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː; tə] [seɪ] .
I'll go hear what she has to say .
患病的 去 听到 什么 她 有 到 说 .

我去听听她怎么说。

" [pə'hæps] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [stɒk] [ɒv; əv] [lænd]
" Perhaps that little stock of land
" 也许 那 小的 库存 的 土地

或许那一小块土地

[ʃiː; ʃi] [həʊldz] , [bʌt; bət] [nəʊz] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [tɪl] ,
She holds , but knows not how to till ,
她 持有 , 但 知道 不是 如何 到 直到 ,

她拿着地，却不会耕种。

[wɪl] ['sʌfə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [hænd] ,
Will suffer in the widow's hand ,
将要 遭受 在 这 寡妇的 手 ,

将在寡妇手中遭受苦难，

[ænd; ənd] [meɪk] [pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] ['pʊrər] [stɪl]
And make poor Mary poorer still
和 制作 贫穷的 玛丽 贫穷 仍然

让可怜的玛丽更加贫穷。

[ðə; ði] [ə'vaʊəl] .
The Avowal .
这 承认 .

誓言。

" [ðæt] [skræp][ɒv; əv][lænd] , [wɪð] [wʌn] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,
" That scrap of land , with one like her ,
" 那 废料 的 土地 , 和 一 喜欢 她 ,

"那块小小的土地，还有像她这样的人，

[haʊ] [wiː; wi] [mait] [lɪv; laɪv] !
How we might live !
如何 我们 可能 居住 !

我们该如何生活！

[ænd; ənd][biː; bi][səʊ] [blest] !
and be so blest !
和 是 所以 祝福 !

愿你蒙福！

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd]['meəri][dʒəunz][prɪ'fɜː(r)] ?
And who should Mary Jones prefer ?
和 WHO 应该 玛丽 琼斯 更喜欢 ?

那么玛丽·琼斯应该更喜欢谁呢?

[waɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [hɪm] [huː] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] [best] !
Why , surely , him who loves her best !
为什么 , 一定 , 他 WHO 爱 她 最好的 !

当然，肯定是最爱她的人！

" ['ðeəfɔː(r)] [aɪm] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] , [swiːt] [wentʃ] ,
" Therefore I'm come to - night , sweet wench ,
" 所以 我是 来 到 - 夜晚 , 甜的 妖妇 ,

"所以我今晚来了，甜美的姑娘，

[ai] [wʊd] [nɒt]['aɪdli] [ðʌs] [ɪn'truːd] , " —
I would not idly thus intrude , " —
我 会 不是 闲散地 因此 侵入 , " —

我不会就这样无缘无故地打扰您。"——

['meəri] [lʊkt] ['daʊnwəd] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] ,
Mary look'd downward on the bench ,
玛丽 看起来 向下 在 这 长椅 ,

玛丽低头看着长椅，

- [baɪ] [lʌv] [ænd; ənd]['grætɪtjuːd] .
O'erpower'd by love and gratitude .
- 经过 爱 和 感激 .

被爱与感恩所充满。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][vaɪn] ,
And lean'd her head against the vine ,
和 倾斜 她 头 反对 这 藤 ,

她把头靠在葡萄藤上，

[wɪð] - [sɒbz][ɒv; əv]['saɪlənt] [blɪs] ,
With quick'ning sobs of silent bliss ,
和 - 啜泣 的 沉默的 极乐 ,

伴随着越来越急促的、无声的喜悦的啜泣，

[tɪl] ['æbnə] [kraɪd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][maɪn] ,
Till Abner cried , " You must be mine ,
直到 阿布纳 哭 , " 你 必须 是 矿 ,
直到阿布纳喊道：“你一定是我的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] , " — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] .
You must , " — and seal'd it with a kiss .
你 必须 , " — 和 密封 它 和 一个 吻 .
你必须……”，然后以一个吻封住了它。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [hɔːs] [ə'sɜːtɪd] .
The Interest of an old Horse asserted .
这 兴趣 的 一个 老的 马 断言 .
一匹老马的利益得到了肯定。

[ʃiː; ʃi] [ɒv; əv] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] - [hɜː(r); hə(r)] [tʃek] ,
She talk'd of shame , and wip'd her check ,
她 谈话 的 耻辱 , 和 - 她 查看 ,
她谈起羞愧，擦了擦支票，

[bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd] [ʃeɪm] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də] ,
But what had shame with them to do ,
但 什么 有 耻辱 和 他们 到 做 ,
但他们有什么羞耻心可言呢?

[huː] ['nʌθɪŋ] [ment] [bʌt; bət] [truːθ] [tuː; tə] [spiːk] ,
Who nothing meant but truth to speak ,
WHO 没有什么 意思是 但 真相 到 说话 ,
他所说的只有真话，

[ænd; ənd] ['daʊnraɪt] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [pə'sjuː] ?
And downright honour to pursue ?
和 彻头彻尾 荣誉 到 追求 ?
难道这就是值得追求的真正荣誉吗?

[hɪz; ɪz] ['eləkwəns] - [ə'peɪs] ,
His eloquence improv'd apace ,
他的 口才 - 迅速 ,
他的口才迅速提高，

[æz; əz]['mænli] ['pɪti] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;
As manly pity fill'd his mind ;
作为 男子气概 遗憾 已填充 他的 头脑 ;
他心中充满了男子气概的怜悯；

" [juː; jʊ] [nəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['beɪəd] ; [hɪrz] [ðə; ði] [keɪs] , —
" You know poor Bayard ; here's the case , —
" 你 知道 贫穷的 巴亚德 ; 这里是 这 案件 , —
“你知道可怜的贝亚德；事情是这样的，——

[hiːz] [pɑːst][hɪz; ɪz]['leɪbə(r)] , [əʊld] , [ænd; ənd][blaɪnd] :
He's past his labour , old , and blind :
他是 过去的 他的 劳动 , 老的 , 和 瞎的 :
他已经过了劳动年老体衰的年纪，而且双目失明：

" [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][bʌt; bət] [ə'griː]
" If you and I should but agree
" 如果 你 和 我 应该 但 同意
“如果我们都同意

[tuː; tə]['set(ə)l][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] ,
To settle here for good and all ,
到 定居 这里 为了 好的 和 全部 ,
就此在此定居，

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [gɪv] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Could you give all your heart to me ,
可以 你 给 全部 你的 心 到 我 ,
你愿意把全部的爱都给我吗?

[ænd; ənd] [grʌdʒ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [rəʊg] [ə; eɪ] [stɔːl] ?
And grudge that poor old rogue a stall ?
和 怨恨 那 贫穷的 老的 流氓 一个 摊位 ?
难道要吝啬给那个可怜的老家伙一个摊位吗?

[hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] .
His Character .
他的 特点 .
他的性格。

" [aɪl] [bai] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɒgz][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]
" I'll buy him , for the dogs shall never
" 患病的 买 他 , 为了 这 狗 将 绝不
"我要买下他，因为狗永远不会

[set] [tuːθ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [frend] [səʊ] [truː] ;
Set tooth upon a friend so true ;
放 齿 之上 一个 朋友 所以 真的 ;
对如此忠诚的朋友咬一口牙;

[hiːl] [nɒt][lɪv; laɪv] [lɒŋ] , [bʌt; bət][ai][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]
He'll not live long , but I for ever
地狱 不是 居住 长的 , 但 我 为了 曾经
他活不了多久了，但我永远都会......

[ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ai] [geɪv] [ðə; ði] [biːst] [hɪz; ɪz] [djuː] .
Shall know I gave the beast his due .
将 知道 我 给予 这 兽 他的 到期的 .
必知我已给予这野兽应得的待遇。

" - [mʌŋst] [ɔːl] [aɪv] [nəʊn] [ɒv; əv] [plau] [ænd; ənd] [kɑːts] ,
" ' Mongst all I've known of plows and carts ,
" - 其中 全部我已经 已知 的 犁 和 购物车 ,
在我所了解的所有犁和车中,

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [ai] [tuː; tə] [draɪv] ,
And ever since I learn'd to drive ,
和 曾经 自从 我 学会了 到 驾驶 ,
自从我学会开车以来,

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [pɑːts] ;
He was not match'd in all these parts ;
他 曾是 不是 匹配成功 在 全部 这些 部分 ;
他在所有这些方面都没有对手;

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːs] [ə'laɪv] !
There was not such a horse alive !
那里 曾是 不是 这样的 一个 马 活 !
世上根本没有这样的马!

" ['redi] , [æz; əz] [bɜːdz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [mɔːn] ,
" Ready , as birds to meet the morn ,
" 准备好 , 作为 鸟类 到 见面 这 早晨 ,
"如同鸟儿准备迎接清晨,

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['efəts] [æt; ət] [ðə; ði] [plaʊ] ;
Were all his efforts at the plough ;
是 全部 他的 努力 在 这 犁 ;
他所有的努力都倾注在了耕地上;

[ðen] , [ðə; ði] [mɪl] - [brʊk] [wɪð] [heɪ] [ɔː(r)] [kɔːn] ,
Then , the mill - brook with hay or corn ,
然后 , 这 磨 - 溪 和 干草 或者 玉米 ,

然后，磨坊溪流里长满了干草或玉米。

[gʊd] ['kriːtʃə(r)] !
Good creature !
好的 生物 !

好家伙！

[haʊ] [id] ['spætə(r)] [θruː] !
how he'd spatter through !
如何 他会 溅 通过 !

他会溅得到处都是！

['kærəktə(r)] [kən'tɪnjuːd] .
Character continued .
特点 持续 .

角色继续。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs] [ɒv; əv] ['maɪti] [paʊər] ,
" He was a horse of mighty pow'r ,
" 他 曾是 一个 马 的 强大的 力量 ,

他是一匹力大无比的马。

[kəm'pækt][ɪn] [freɪm] , [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɒv; əv] [lɪm] ;
Compact in frame , and strong of limb ;
袖珍的 在 框架 , 和 强的 的 肢 ;

体格紧凑，四肢强壮；

[went] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɜːp] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ;
Went with a chirp from hour to hour ;
去 和 一个 啁啾 从 小时 到 小时 ;

每隔一小时就传来一声啁啾声；

[wɪp] - [kɔːd] ! - [twɒz] ['nevə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
Whip - cord ! ' twas never made for him .
鞭 - 绳索 ! - 那是 绝不 制成 为了 他 .

鞭子！它本来就不是为他做的。

" [ai] [left] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [bɪ'haɪnd] ,
" I left him in the shafts behind ,
" 我 左边 他 在 这 轴 在后面 ,

我把他留在了矿井里，

[hɪz; ɪz] ['feloʊz] [ɔːl] - [ænd; ənd] [gɒn] ,
His fellows all unhook'd and gone ,
他的 伙伴们 全部 - 和 已消失 ,

他的同伴们都解开了钩子，跑掉了。

[hiː; hi] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˌʌn'kaɪnd] .
He neigh'd , and deem'd the thing unkind .
他 - , 和 被认为 这 事物 不友善 .

他嘶鸣一声，认为这件事很不厚道。

[ðen] , ['stɑrtɪŋ] , [druː] [ðə; ði] [ləʊd] [ə'ləʊn] !
Then , starting , drew the load alone !
然后 , 开始 , 画 这 加载 独自的 !

然后，开始独自拉动负载！

" [bʌt; bət][ai] [mait] [tɔːk] [tɪl] [pɪtʃ] - [dɑːk] [naɪt] ,
" But I might talk till pitch - dark night ,
" 但 我 可能 讲话 直到 沥青 - 黑暗的 夜晚 ,

但我可能会一直说到漆黑的夜晚，

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [left] [tu:; tə] [seɪ] ;
And then have something left to say ;
和 然后 有 某物 左边 到 说 ;

然后还有话要说；

[bʌt; bət] , ['meəri] , [ˌeɪ 'em][ai] [rɒŋ] [ɔ:(r)] [raɪt] ,
But , Mary , am I wrong or right ,
但 , 玛丽 , 是 我 错误的 或者 正确的 ,

但是，玛丽，我说的对还是错？

[ɔ:(r)] , [du:; də][ai] [θrəʊ] [maɪ] [wɜ:dz] [ə'weɪ] ?
Or , do I throw my words away ?
或者 , 做 我 扔 我的 字 离开 ?

还是说，我应该把我的话都抛诸脑后？

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [kən'sent] .
Something like Consent .
某物 喜欢 同意 .

类似同意之类的东西。

" [li:v] [ˌem 'i:] , [ɔ:(r)] [teɪk] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] [hɔ:s] ;
" Leave me , or take me and my horse ;
" 离开 我 , 或者 拿 我 和 我的 马 ;

“要么离开我，要么带走我和我的马；

[aɪv] [təʊld] [ði:] [tru:θ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ai] [nəʊ] :
I've told thee truth , and all I know :
我已经 讲述 你 真相 , 和 全部 我 知道 :

我已经把实话实说，把我所知道的一切都告诉了你：

[tru:θ] [ʃʊd; ʃəd] [bri:d] [tru:θ] ; [ðæt] ['kɒmz] [ɒv; əv] [kɔ:s] ;
Truth should breed truth ; that comes of course ;
真相 应该 品种 真相 ; 那 来 的 课程 ;

真理应当孕育真理；这自然而然就会发生；

[ɪf] [ai] [səʊ] [wi:t] , [waɪ] [wi:t] [wɪl] [grəʊ] . "
If I sow wheat , why wheat will grow . "
如果 我 母猪 小麦 , 为什么 小麦 将要 生长 . "

如果我播种小麦，为什么小麦会生长呢？

" [jes] , ['æbnə] , [bʌt; bət] [ðʌs] [su:n] [tu:; tə] [ji:ld] ,
" Yes , Abner , but thus soon to yield ,
" 是的 , 阿布纳 , 但 因此 很快 到 屈服 ,

“是的，阿布纳，但很快就会屈服，

['neɪbɜ:rz] [wʊd] [flɪə(r)] , [ænd; ənd] [lʊk] [bɪ'haɪnd] - [ɪm] ;
Neighbours would fleer , and look behind ' em ;
邻居 会 弗利尔 , 和 看 在后面 - 呃 ;

邻居们会四散奔逃，并回头张望；

[ðəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ,
Though , with a husband in the field ,
尽管 , 和 一个 丈夫 在 这 场地 ,

虽然丈夫在外地工作，

[pə'hæps] , [ɪn'di:d] , [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][maɪnd] - [ɪm] .
Perhaps , indeed , I should not mind ' em .
也许 , 的确 , 我 应该 不是 头脑 - 呃 .

或许，我真的不应该介意他们。

" [aɪv] [nəʊn] [jɔ:(r); jə(r)] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)] [wel] ,
" I've known your generous nature well ,
" 我已经 已知 你的 慷慨的 自然 出色地 ,

“我非常了解你慷慨的本性，

[maɪ][fɜːst][dɪˈnaɪəl][kɒst][ˌem ˈiː][dɪə(r)] ;
My first denial cost me dear ;
我的 第一的 拒绝 成本 我 亲爱的 ;

我第一次的否认让我付出了惨痛的代价;

[haʊ] [ðɪs] [meɪ] [end][wiː; wi] [ˈkænɒt] [tel] ,
How this may end we cannot tell ,
如何 这 可能 结尾 我们 不能 告诉 ,

这件事最终会如何收场，我们不得而知。

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˈbeɪəd] , [brɪŋ] [hɪm][hɪə(r)] .
But , as for Bayard , bring him here .
但 , 作为 为了 巴亚德 , 带来 他 这里 .

至于贝亚德，把他带过来。

" [ˈpɑːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlʌvəz] . — [sæd] [njuːz] .
" Parting of the Lovers . — Sad News .
" 离别 的 这 恋人 . — 伤心 消息 .

“恋人离别——令人悲伤的消息。”

" [bles] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [ðə; ði] [ˈplaʊmən] [kraɪd] ,
" Bless thee for that , " the plowman cried ,
" 保佑 你 为了 那 , " 这 农夫 哭 ,

“为此感谢你！”农夫喊道。

[æt; ət][wʌns][bəuθ] [ˈstɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːt] ,
At once both starting from the seat ,
在 一次 两个都 开始 从 这 座位 ,

两人同时从座位上起身，

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈgɑːdiən] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
He stood a guardian by her side ,
他 站立 一个 监护人 经过 她 边 ,

他像守护者一样守在她身边。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [həʊm] , — - [twɒz] [ˈgrəʊɪŋ] [leɪt] .
But talk'd of home , — ' twas growing late .
但 谈话 的 家 , — - 那是 生长 晚的 .

但谈到家的时候，天色已晚。

[ðen] [step][fɔː(r); fə(r)][step] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][ɑːm] ,
Then step for step within his arm ,
然后 步 为了 步 之内 他的 手臂 ,

然后一步一步地跟在他怀里，

[ʃiː; ʃi] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdjuːi] [wei] ;
She cheer'd him down the dewy way ;
她 欢呼 他 向下 这 露水 方式 ;

她沿着沾满露水的小路为他加油打气；

[ænd; ənd][nəʊ] [tuː] [bɝdz] [əˈpɒn][ðə; ði] [fɑːm]
And no two birds upon the farm
和 不 二 鸟类 之上 这 农场

农场里没有两只鸟。

[ɛə] [preit] [wɪð] [mɔː(r)][dʒɔɪ][ðæn; ðən] [ðeɪ] .
E'er prated with more joy than they .
曾经 评级 和 更多的 喜悦 比 他们 .

Eyer 比他们更乐于夸耀。

[wɒt] [njuːz] [æt; ət] [həʊm] ?
What news at home ?
什么 消息 在 家 ?

家里有什么新闻?

[ðə; ði] [smaɪl] [hiː; hi] [wɔː(r)]
The smile he wore
这 微笑 他 穿着

他脸上的笑容

[wʌn] ['lɪt(ə)l] ['sentəns] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sɒrəʊ] ;
One little sentence turn'd to sorrow ;
一 小的 句子 转弯 到 悲哀 ；

一句话竟引发了悲伤；

[æn; ən] ['ɔːdə(r)] [met] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
An order met him at the door .
一个 命令 遇见 他 在 这 门 .

门口迎接他的是一份命令。

" [teɪk] ['beɪəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɒgz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" Take Bayard to the dogs to - morrow .
" 拿 巴亚德 到 这 狗 到 - 明天 .

"明天把巴亚德送到狗场去。"

" [ðə; ði] ['dʒɜːni] [rɪ'njuːd] .
" The Journey renewed .
" 这 旅行 更新 .

"旅程重启。"

[jes] , [jes] , [θɔːt] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] - [ə; eɪ] [saɪ] ,
Yes , yes , thought he ; and heav'd a sigh ,
是的 , 是的 , 想法 他 ; 和 - 一个 叹 ,

"是啊，是啊，"他心想；然后叹了口气。

[daɪ] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [hiːz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['detə(r)] :
Die when he will he's not your debtor :
死 什么时候 他 将要 他是 不是 你的 债务人 :

他该死的时候就死吧，他又不是你的债主。

[ai] [mʌst; məst] [ə'beɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [daɪ] , —
I must obey , and he must die , —
我 必须 服从 , 和 他 必须 死 , —

我必须服从命令，他必须死。

[ðæts] [ɪf] [ai] [kænt] [kən'traɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] .
That's if I can't contrive it better .
那就是 如果 我 不能 精心策划 它 更好的 .

如果我没办法想出更好的办法的话。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['meəri] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,
He left his Mary late at night ,
他 左边 他的 玛丽 晚的 在 夜晚 ,

他深夜离开了玛丽。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] ,
And had succeeded in the main ,
和 有 成功了 在 这 主要的 ,

而且基本上成功了，

[nəʊ] ['suːnə(r)] - [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [lait]
No sooner peep'd the morning light
不 很快 - 这 早晨 光

刚一瞥见晨光，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [ə'gen] !
But he was on the road again !
但 他 曾是 在 这 路 再次 !

但他又上路了！

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ?
Suppose she should refuse her hand ?
认为 她 应该 拒绝 她 手 ?

假设她拒绝了他的求婚呢?

[sʌtʃ] [θɔːts] [wɪl] [kʌm] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] ;
Such thoughts will come , I know not why ;
这样的 想法 将要 来 , 我 知道 不是 为什么 ;

这种想法会不由自主地出现，我也不知道为什么;

[ʃæl; ʃəl][ai] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][waɪf][ɔː(r)][lænd] ,
Shall I , without a wife or land ,
将 我 , 没有 一个 妻子 或者 土地 ,

我若没有妻子和土地，该如何?

[wɒnt] [æn; ən][əʊld] [hɔːs] ?
Want an old horse ?
想 一个 老的 马 ?

想要一匹老马吗?

[ðen] ['weəfɔː(r)] [bai] ?
then wherefore buy ?
然后 因此 买 ?

那为什么还要买呢?

[pə'pleksəti]
Perplexity
困惑

困惑

[frɒm; frəm] [bʊʃ] [tuː; tə] [bʊʃ] , [frɒm; frəm] [staɪl] [tuː; tə] [staɪl] ,
From bush to bush , from stile to stile ,
从 衬套 到 衬套 , 从 风格 到 风格 ,

从灌木丛到灌木丛，从栅栏到栅栏，

\- [hiː; hi] [trɒd] [ðə; ði] ['fæləʊ] [graʊnd] ,
Perplex'd he trod the fallow ground ,
\- 他 践踏 这 休耕 地面 ,

他困惑地踏过荒地，

[ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl]
And told his money all the while
和 讲述 他的 钱 全部 这 尽管

而且他一直都在炫耀他的钱

[ænd; ənd] [ðə; ði]['mætə(r)] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .
And weigh'd the matter round and round .
和 称重 这 事情 圆形的 和 圆形的 .

他反复权衡了这件事。

" [aɪl] ['bɒrəʊ] , " [ðæts] [ðə; ði] [best] [θɔːt] [jet] ;
" I'll borrow , " that's the best thought yet ;
" 患病的 借 , " 那就是 这 最好的 想法 然而 ;

“我借用一下，”这是目前为止最好的主意;

['meəri][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [laɪf] . —
Mary shall save the horse's life . —
玛丽 将 节省 这 马匹 生活 . —

玛丽将救这匹马的命。

[kaɪnd] - [hɑːtɪd] [wentʃ] !
Kind - hearted wench !
种类 - 心地 妖妇 !

心地善良的姑娘!

[wɒt] , [rʌn] [ɪn] [det]

what , run in debt

什么 , 跑步 在 债务

什么，负债累累?

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [nəʊ] [ʃɪl] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] ?

Before I know she'll be my wife ?

前 我 知道 壳 是 我的 妻子 ?

不知不觉中她就会成为我的妻子?

[ðiːz] ['wɪmɪn] - [spiːk] [pleɪn] [ænd; ənd] [friː] . —

These women wo'nt speak plain and free . —

这些 女性 - 说话 清楚的 和 自由的 . —

这些女人不会坦诚直言。

[wel] , [wel] , [aɪl] [kiːp] [maɪ] ['sɜːvɪs] [stɪl] ;

Well , well , I'll keep my service still ;

出色地 , 出色地 , 患病的 保持 我的 服务 仍然 ;

好吧，好吧，我会继续为大家服务；

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [sed] [ʃɪd] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

She has not said she'd marry me ,

她 有 不是 说 棚 结婚 我 ,

她还没说过她愿意嫁给我。

[bʌt; bət] [jet] [ai] [deə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

But yet I dare to say she will .

但 然而 我 敢 到 说 她 将要 .

但我敢说她会的。

[ə; eɪ] [freʃ] [θɔːt] — [tɜːnz] [bæk] .

A fresh Thought — Turns back .

一个 新鲜的 想法 — 转弯 后退 .

一个全新的想法——回头。

[bʌt; bət] [waɪl] [ai] [teɪk] [ðɪs] [ʃeɪ] - [kɔːs] ,

But while I take this shay brain'd course ,

但 尽管 我 拿 这 谢伊 - 课程 ,

但是，当我参加这个令人费解的课程时，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [rʌn] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,

And like a fool run to and fro ,

和 喜欢 一个 傻子 跑步 到 和 弗 ,

像个傻瓜一样来回奔跑，

['mɑːstə(r)] , [pə'hæps] , [meɪ] [sel] [ðə; ði] [hɔːs] !

Master , perhaps , may sell the horse !

掌握 , 也许 , 可能 卖 这 马 !

主人或许会把马卖掉!

['ðeəfɔː(r)] [ðɪs] ['ɪnstənt] [həʊm] [aɪl] [gəʊ] .

Therefore this instant home I'll go .

所以 这 立即的 家 患病的 去 .

因此，我马上回家。

[ðə; ði] ['naɪtli] [reɪnz] [hæd; həd] - [ðə; ði] [grəʊv] ,

The nightly rains had drench'd the grove ,

这 每晚 雨 有 - 这 树林 ,

夜间的雨水浸透了树林，

[hiː; hi] - [raɪt] [ɒn] [wɪð] ['hedlɒŋ] [peɪs] ;

He plung'd right on with headlong pace ;

他 - 正确的 在 和 一头扎 步伐 ;

他径直向前冲去；

[ə; eɪ][mæn][bʌt; bət][hɑːf][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv]
A man but half as much in love
一个 男人 但 一半 作为 很多 在 爱
一个男人，却只有一半的爱意。

[pə'hæps] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kliːnə(r)] [pleɪs] .
Perhaps had found a cleaner place .
也许 有 成立 一个 清洁工 地方 .
或许他找到了更干净的地方。

[ðə; ði] [deɪ] [rəʊz][feə(r)] ; [wɪð] [tiːm] [ə; eɪ] - [fiːld] ,
The day rose fair ; with team a - field ,
这 天 玫瑰 公平的 ; 和 团队 一个 - 场地 ,
这一天阳光明媚；团队在场上，

[hiː; hi] [wɑːtʃdt] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] ['tʃɪəf(ə)l] [braʊ] ;
He watch'd the farmer's cheerful brow ;
他 观看 这 农民的 快乐 眉头 ;
他注视着农夫愉悦的眉宇；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['lʌki] ['aʊə(r)] -
And in a lucky hour reveal'd
和 在 一个 幸运的 小时 -
幸运的是，在一个小时后，真相揭晓了。

[hɪz; ɪz]['siːkrət][æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] , [ðə; ði] [plaʊ] .
His secret at his post , the plough .
他的 秘密 在 他的 邮政 , 这 犁 .
他在岗位上的秘密武器是犁。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] — [ˌdʒenə'rɒsəti]
Coming to the Point — Generosity
未来 到 这 观点 — 慷慨
直入主题——慷慨

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [waɪn] [bɪ'gæn] ,
And there without a whine began ,
和 那里 没有 一个 抱怨 开始 ,
于是，一声不吭地开始了。

" ['mɑːstə(r)] , [jʊl] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][əd'vaɪs] ;
" Master , you'll give me your advice ;
" 掌握 , 你会 给 我 你的 建议 ;
“师父，请您给我一些建议；

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] — [ɪf] [ai][kæn; kən] —
I'm going to marry — if I can —
我是 去 到 结婚 — 如果 我 能 —
我打算结婚——如果可以的话——

[ænd; ənd] [wɒnt] [əʊld] ['beɪəd] ; [wʌts] [hɪz; ɪz] [praɪs] !
And want old Bayard ; what's his price !
和 想 老的 巴亚德 ; 是什么 他的 价格 !
想要老贝亚德；他多少钱?

" [fɔː(r); fə(r)]['meəri][dʒəunz][lɑːst] [naɪt] [ə'griːd] ,
" For Mary Jones last night agreed ,
" 为了 玛丽 琼斯 最后的 夜晚 同意 ,
“玛丽·琼斯昨晚同意了，

[ɔː(r)][nɪə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] :
Or near upon't , to be my wife :
或者 靠近 在......之上 , 到 是 我的 妻子 :
或者说，差不多就是成为我的妻子：

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['væljuː][ai][doʊnt] [hiːd] ,
The horse's value I don't heed ,
这 马匹 价值 我 不 注意 ,

我并不在意这匹马的价值。

[ai]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] . "
I only want to save his life . "
我 仅有的 想 到 节省 他的 生活 . "

我只想救他的命。

" [bai] [hɪm] , [heɪ] !
" Buy him , hey !
" 买 他 , 嘿 !

“买下他，嘿！”

['æbnə] !
Abner !
阿布纳 !

阿布纳！

[trʌst] [ˌem 'iː]
trust me
相信 我

相信我

[ai]
I
我

我

[hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][geɪn][ɪn] [vjuː] ;
Have not the thought of gain in view ;
有 不是 这 想法 的 获得 在 看法 ;

不怀有谋取私利的念头；

[beɪɝdz] [best] [deɪz] [wɪv] [siːn] [gəʊ][baɪ] ;
Bayard's best days we've seen go by ;
贝亚德的 最好的 天 我们已经 已见 去 经过 ;

我们已经见证了贝亚德最辉煌的时光逝去；

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃiːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juː; jʊ] .
He shall be cheap enough to you .
他 将 是 便宜的 足够的 到 你 .

他的价格应该很便宜。

" ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [gʊd] ['fiːlɪŋz] .
" Symptoms of good Feelings .
" 症状 的 好的 情怀 .

“良好感觉的症状。”

[ðə; ði]['weɪdʒɪz] [peɪd] , [ðə; ði] [hɔːs] [brɔːt] [aʊt] ,
The wages paid , the horse brought out ,
这 工资 有薪酬的 , 这 马 带来 出去 ,

工资已付，马已牵出。

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [kʌm] ;
The hour of separation come ;
这 小时 的 分离 来 ;

离别的时刻到了；

[ðə; ði]['fɑːmə(r)] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ə'baʊt] ,
The farmer turn'd his chair about ,
这 农民 转弯 他的 椅子 关于 ,

农夫转过椅子，

" [gʊd] ['feləʊ] , [teɪk] [hɪm] , [teɪk] [hɪm] [həʊm] .

" Good fellow , take him , take him home .

" 好的 同伴 , 拿 他 , 拿 他 家 .

“好人，带他回家吧。”

" [jʊr; jər] ['welkəm] , ['æbnə] , [tuː; tə] [ðə; ði] [biːst] ,

" You're welcome , Abner , to the beast ,

" 你是 欢迎 , 阿布纳 , 到 这 兽 ,

“欢迎你，阿布纳，来到这头野兽面前。”

[fɔː(r); fə(r)] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [biːn] ;

For you're a faithful servant been ;

为了 你是 一个 忠实 仆人 到过 ;

因为你一直是忠实的仆人；

[ðel] [θraɪv] [ai] [daʊt] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ,

They'll thrive I doubt not in the least ,

他们会 蓬勃发展 我 怀疑 不是 在 这 至少 ,

他们会蓬勃发展，这一点我丝毫不怀疑。

[huː] [nəʊ] [wɒt] [wɜːk] [ænd; ənd] ['sɜːvɪs] [miːn] .

Who know what work and service mean .

WHO 知道 什么 工作 和 服务 意思是 .

谁懂得工作和服务的意义？

" [ðə; ði] [meɪdz] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] , [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

" The maids at parting , one and all ,

" 这 女佣 在 离别 , 一 和 全部 ,

“临别时的所有女仆，都……”

[frɒm; frəm] ['dɪfrənt] ['wɪndəʊz] ['dɪfrənt] [təʊnz] ;

From different windows different tones ;

从 不同的 视窗 不同的 音调 ;

从不同的窗户望出去，色调各不相同；

[beɪd] [hɪm] [fɛrwɛl] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [bɔːl] ,

Bade him farewel with many a bawl ,

巴德 他 告别 和 许多 一个 嗷 ,

临别时，他嚎啕大哭。

[ænd; ənd] [sent] [ðeə(r)] [lʌv] [tuː; tə] ['meəri] [dʒəunz] .

And sent their love to Mary Jones .

和 发送 他们的 爱 到 玛丽 琼斯 .

并向玛丽·琼斯表达了他们的爱意。

['vɪktəri] !

Victory !

胜利 !

胜利！

[hiː; hi] - [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

He wav'd his hat , and turn'd away ,

他 - 他的 帽子 , 和 转弯 离开 ,

他挥了挥帽子，然后转身离开。

[wen] [laʊd] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [rəʊz] ;

When loud the cry of children rose ;

什么时候 大声 这 哭 的 孩子们 玫瑰 ;

孩子们的哭声响起；

" ['æbnə] , [gʊd] [baɪ] !

" Abner , good bye !

" 阿布纳 , 好的 再见 !

“阿布纳，再见！”

" [ðeɪ] [stɒpt] [ðeə(r)] [pleɪ] ;
" they stopt their play ;
" 他们 停止 他们的 玩 ;

他们停止了比赛;

" [ðeə(r)] [gəʊz] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['beɪəd] !
" There goes poor Bayard !
" 那里 去 贫穷的 巴亚德 !

“可怜的贝亚德就这么走了！”

[ðeə(r)] [hi:; hi] [gəʊz] !
there he goes !
那里 他 去 !

他走了!

" [hɑ:f] - [wɪð] [dʒɔɪ] , [wɪð] [lʌv] , [ænd; ənd] [praɪd] ,
" Half choak'd with joy , with love , and pride ,
" 一半 - 和 喜悦 , 和 爱 , 和 自豪 ,

“喜悦、爱和自豪让我几乎哽咽,

[hi:; hi] [naʊ] [wɪð] ['deɪnti] ['kləʊvə(r)] [fed] [hɪm] ,
He now with dainty clover fed him ,
他 现在 和 纤巧 三叶草 美联储 他 ,

他现在用鲜嫩的三叶草喂养他,

[naʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [traɪ'ʌmfənt] [raɪd] ,
Now took a short triumphant ride ,
现在 采取 一个 短的 凯 骑 ,

现在进行了一次短暂而辉煌的骑行,

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [gɒt] [daʊn] [ænd; ənd] [led] [hɪm] .
And then again got down and led him .
和 然后 再次 得到 向下 和 引领 他 .

然后他又一次蹲下身子，领着他走。

[ænd; ənd] ['hɔbl] ['ɒnwəd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ,
And hobbling onward up the hill ,
和 跛行 向前 向上 这 爬坡道 ,

然后一瘸一拐地继续往山上爬,

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [haʊs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɪn] [saɪt] ,
The widow's house was full in sight ,
这 寡妇的 房子 曾是 满的 在 视线 ,

寡妇的房子就在眼前，挤满了人。

[hi:; hi] [pʊld] [ðə; ði]['braɪd(ə)l]['hɑ:də(r)] [stɪl] ,
He pull'd the bridle harder still ,
他 拉 这 辔 更难 仍然 ,

他更加用力地拉了拉缰绳。

" [kʌm] [ɒn] , [wi:; wi] [ʃænt] [bi:; bi][ðeə(r)][tu:; tə] - [naɪt] .
" Come on , we shan't be there to - night .
" 来 在 , 我们 不会 是 那里 到 - 夜晚 .

“走吧，我们今晚不会去那里。”

" ['vɪktəri] !
" Victory !
" 胜利 !

“胜利!

[ʃi:; ʃi] [met] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [səʊ] [swi:t] ,
She met them with a smile so sweet ,
她 遇见 他们 和 一个 微笑 所以 甜的 ,

她带着甜美的笑容迎接了他们。

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] [θrəʊn] ;
The stable - door was open thrown ;
这 稳定的 - 门 曾是 打开 抛掷 ;

马厩的门敞开着;

[ðə; ði][blaɪnd] [hɔːs] ['lɪftɪd] [haɪ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
The blind horse lifted high his feet ,
这 瞎的 马 抬起 高的 他的 脚 ,

那匹盲马高高抬起蹄子,

[ænd; ənd] ['laʊdli] [snɔːrtɪŋ] , [leɪd] [hɪm] [daʊn] .
And loudly snorting , laid him down .
和 高声 吸鼻 , 铺设 他 向下 .

然后他大声哼了一声,把他放倒在地。

[əʊ] ['vɪktəri] !
O Victory !
哦 胜利 !

胜利啊!

[frɒm; frəm] [ðæt] [stɒk] [ɒv; əv] [lˈɔːɹəlz]
from that stock of laurels
从 那 库存 的 月桂树

从那批桂冠中

[juː; jʊ] [kiːp] [səʊ] [snʌg] [fɔː(r); fə(r)][kæmps][ænd; ənd] [θrəʊnz] ,
You keep so snug for camps and thrones ,
你 保持 所以 舒适 为了 营地 和 王座 ,

你如此渴望营地和王座,

[speə(r)][ˌjuː 'es][wʌn][twɪg][frɒm; frəm][ɔːl][ðeə(r)] ['kwɔrəlz]
Spare us one twig from all their quarrels
空闲的 我们 一 枝条 从 全部 他们的 争吵

请让他们的争吵中留一根树枝给我们吧

[fɔː(r); fə(r)] ['æbnə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [dʒəunz] .
For Abner and the Widow Jones .
为了 阿布纳 和 这 寡妇 琼斯 .

致阿布纳和琼斯寡妇。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .]
[Illustration : a table .]
[插图 : 一个 桌子 .]

【插图:一张桌子。】

[tuː; tə][maɪ][əʊld] [əʊk] ['teɪb(ə)l] .
TO MY OLD OAK TABLE .
到 我的 老的 橡木 桌子 .

到我的旧橡木桌旁。

[frend] [ɒv; əv][maɪ] ['piːsf(ə)l] [deɪz] !
Friend of my peaceful days !
朋友 的 我的 和平 天 !

我平静日子里的朋友!

[səb'stænʃ(ə)l] [frend] ,
substantial friend ,
重大的 朋友 ,

知己好友

[huːm] [welθ] [kæn; kən]['nevə(r)] [tʃeɪndʒ] , [nɔː(r)] - [bend] ,
Whom wealth can never change , nor int'rest bend ,
谁 财富 能 绝不 改变 , 也不 - 弯曲 ,

财富永远无法改变他,利益也无法使他屈服。

[ai] [lʌv] [ðiː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
I love thee like a child .
我 爱 你 喜欢 一个 孩子 .

我爱你就像爱孩子一样。

[ðaʊ] [wɜːt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː]
Thou wert to me
你 沃特 到 我

你曾是我的

[ðə; ði] [dʌm] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [maɪ] ['mɪzəri] ,
The dumb companion of my misery ,
这 哑的 伴侣 的 我的 苦难 ,

我痛苦的愚蠢伴侣，

[ænd; ənd] - [ɒv; əv] [maɪ] [dʒɔɪz] ; — [ðen] [æz; əz] [ai] [spəʊk] ,
And oftner of my joys ; — then as I spoke ,
和 - 的 我的 喜悦 ; — 然后 作为 我 辐 ,

我常常感到快乐；——就在我说话的时候，

[ai] - [ðaɪ] ['sɪmpəθi] , [əʊld] [hɑːt] [ɒv; əv] [əʊk] !
I shar'd thy sympathy , Old Heart of Oak !
我 - 你的 同情 , 老的 心 的 橡木 !

老橡树之心，我与你感同身受！

[fɔː(r); fə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wen] [maɪ] ['leɪbə(r)] [siːsd] [æt; ət] [naɪt] ,
For surely when my labour ceas'd at night ,
为了 一定 什么时候 我的 劳动 停止 在 夜晚 ,

因为我夜间劳作结束后，肯定

[wɪð] [tremblɪŋ] , ['fiːvərɪʃ] [hændz] , [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [saɪt] ,
With trembling , feverish hands , and aching sight ,
和 发抖 , 发烧 双手 , 和 疼痛 视线 ,

双手颤抖发烫，双眼疼痛难忍，

[ðə; ði] [drɑːft] [ðæt] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] - [maɪ] [keə(r)] ,
The draught that cheer'd me and subdu'd my care ,
这 草稿 那 欢呼 我 和 - 我的 关心 ,

那杯让我精神振奋、驱散忧虑的饮品，

[ɒn] [ðaɪ] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ðaʊ] [wɜːt] [praʊd] [tuː; tə] [beə(r)]
On thy broad shoulders thou wert proud to bear
在 你的 广阔 肩膀 你 沃特 自豪的 到 熊

你宽阔的肩膀上，你骄傲地扛着

['or] [ðiː] , [wɪð] [ˌɛkspɛk'teɪʃənz] ['faɪə(r)] [ɪ'leɪt] ,
O'er thee , with expectation's fire elate ,
超过 你 , 和 期望的 火 欣喜 ,

满怀期待的火焰，向你袭来，

[aɪv] [sæt] [ænd; ənd] - [ɒn] [maɪ] ['fjuːtʃə(r)] [feɪt] :
I've sat and ponder'd on my future fate :
我已经 卫星 和 - 在 我的 未来 命运 :

我坐下来，仔细思考我的未来命运：

[ɒn] [ðiː] , [wɪð] ['wɪntə(r)] ['mʌfɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [stɔː(r)] ,
On thee , with winter muffins for thy store ,
在 你 , 和 冬天 松饼 为了 你的 店铺 ,

祝你冬日烘焙坊生意兴隆，

[aɪv] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [fə'gɒt] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [pɔː(r); pʊə(r)] .
I've lean'd , and quite forgot that I was poor .
我已经 倾斜 , 和 相当 忘了 那 我 曾是 贫穷的 .

我努力学习，完全忘记了自己曾经很穷。

[weə(r)] [ðə; ði]['eɪkɔːn] [ðæt] [ɡeɪv] [bɜːθ] [tuː; tə] [ðiː] ?
Where dropp'd the acorn that gave birth to thee ?
在哪里 掉落 这 橡子 那 给予 出生 到 你 ?

孕育你的那颗橡子，是从哪里掉落的呢?

[ðaʊ] [treɪs] [bæk] [ðaɪ] [laɪn][ɒv; əv] ['ænsestri] ?
Can'st thou trace back thy line of ancestry ?
不能 你 痕迹 后退 你的 线 的 祖先 ?

你能追溯你的祖先吗?

[wɪr] , [əʊld] [frend] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [nɒt] [rɪ'paɪn] ,
We're match'd , old friend , and let us not repine ,
是 匹配成功 , 老的 朋友 , 和 让 我们 不是 抱怨 ,

我们势均力敌，老朋友，让我们不要后悔吧。

['dɑːknəs] - [ðaɪ] ['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd] [maɪn] ;
Darkness o'erhangs thy origin and mine ;
黑暗 - 你的 起源 和 矿 ;

黑暗笼罩着你我的起源;

[bəʊθ] [meɪ] [biː; bi]['truːli] ['ɒnərəb(ə)l] : [jet] ,
Both may be truly honourable : yet ,
两个都 可能 是 真的 光荣的 : 然而 ,

两者或许都堪称高尚之举：然而，

[wiːl; wil] [deɪt] ['aʊə(r)] ['ɒnəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [met] ;
We'll date our honours from the day we met ;
出色地 日期 我们的 荣誉 从 这 天 我们 遇见 ;

我们将从我们相遇之日起计算荣誉授予日期;

[wen] , [ɒv; əv][maɪ] ['wɜːldli] [welθ] [ðə; ði]['peərənt] [stɒk] ,
When , of my worldly wealth the parent stock ,
什么时候 , 的 我的 世俗 财富 这 父母 库存 ,

当我的世俗财富中，母公司股票，

[raɪt] ['welkəm] [ʌp] [ðə; ði] [temz] [frɒm; frəm] ['wʊlɪtʃ] [dɒk]
Right welcome up the Thames from Woolwich Dock
正确的 欢迎 向上 这 泰晤士河 从 伍尔维奇 码头

欢迎您从伍尔维奇码头沿泰晤士河而上。

[ðaʊ] , [wen] [həʊps] [ræn] [haɪ] [ænd; ənd] [lʌv] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ;
Thou cam'st , when hopes ran high and love was young ;
你 摄像头 , 什么时候 希望 跑 高的 和 爱 曾是 年轻的 ;

你曾来过，那时希望高涨，爱情正值青春;

[bʌt; bət] [suːn] ['aʊə(r)] ['ɒlɪv] - ['brɑːntʃɪz] [raʊnd] [ðiː] [sprʌŋ] ;
But soon our olive - branches round thee sprung ;
但 很快 我们的 橄榄 - 分支 圆形的 你 弹簧 ;

但很快，我们就向你伸出了橄榄枝;

[suːn] [keɪm] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [traɪd] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [waɪf] ,
Soon came the days that tried a faithful wife ,
很快 来了 这 天 那 尝试 一个 忠实 妻子 ,

不久，考验忠贞妻子的日子就来了。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv][laɪf] .
The noise of children , and the cares of life .
这 噪音 的 孩子们 , 和 这 关心 的 生活 .

孩子的喧闹声，以及生活的烦恼。

[ðen] , [mɪdst] [ðə; ði] - [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪntri] [skaɪ] ,
Then , midst the threat'nings of a wintry sky ,
然后 , 中间 这 - 的 一个 冬季 天空 ,

然后，在凛冽的寒风中，

[ðæt] [kɒf] [wɪtʃ] [blait] [ðə; ði] [bʌd] [ɒv; əv] ['ɪnfənsi] ,
That cough which blights the bud of infancy ,
那 咳嗽 哪个 枯萎病 这 芽 的 婴儿期 ,

那扼杀婴儿稚嫩花蕾的咳嗽，

[ðə; ði] [dred] [ɒv; əv]['peərənts] , [rɛsts] [ɪn'vetərət] [fəʊ] ,
The dread of parents , Rest's inveterate foe ,
这 恐惧 的 父母 , 其余的 根深蒂固 敌人 ,

对父母的恐惧，是雷斯特根深蒂固的敌人。

[keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪg] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [maɪ] [sɔ:ŋz] [tu:; tə] [wəʊ] .
Came like a plague , and turn'd my songs to woe .
来 喜欢 一个 瘟疫 , 和 转弯 我的 歌曲 到 悲哀 .

如同瘟疫般袭来，将我的歌声变成了悲伤。

[rest] !
Rest !
休息 !

休息！

[wɪ'ðaʊt] [ði:] [wɒt] [streŋθ] [kæn; kən] [lɒŋ] [sə'vaɪv] ,
without thee what strength can long survive ,
没有 你 什么 力量 能 长的 存活 ,

没有你，哪来的力量能够长久存在?

[wɒt] ['spɪrɪt] [ki:p] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv] [həʊp] [ə'laɪv] ?
What spirit keep the flame of Hope alive ?
什么 精神 保持 这 火焰 的 希望 活 ?

是什么精神让希望之火永不熄灭?

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [geɪv]
The midnight murmur of the cradle gave
这 午夜 低语 的 这 摇篮 给予

午夜时分，摇篮的低语声响起

[saʊndz] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ; [ænd; ənd] ['tʃɪli] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .
Sounds of despair ; and chilly as the grave .
声音 的 绝望 ; 和 寒冷 作为 这 严重 .

绝望的声音；冰冷得像坟墓。

[wi:; wi] [felt] [ɪts] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [blɑ:st] [ə'raɪz] ,
We felt its undulating blast arise ,
我们 毛毡 它是 起伏的 爆炸 出现 ,

我们感受到了它那波涛汹涌的冲击波升起，

[mɪdst] [wɪspɝ:d] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [saɪz] .
Midst whisper'd sorrows and ten thousand sighs .
中间 低声说道 悲伤 和 十 千 叹息 .

在低语的悲伤和万声叹息中。

[ɪk'spaɪərɪŋ] ['embəz] [ju: 'es] [i:tʃ] [tu:; tə] [sli:p] ,
Expiring embers warn'd us each to sleep ,
到期 余烬 警告 我们 每个 到 睡觉 ,

即将熄灭的余烬提醒我们该睡觉了。

[baɪ] [tɜ:nz] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ə'ləʊn] , [baɪ] [tɜ:nz] [tu:; tə] [wi:p] ,
By turns to watch alone , by turns to weep ,
经过 转弯 到 手表 独自的 , 经过 转弯 到 哭泣 ,

时而独自观看，时而独自哭泣，

[baɪ] [tɜ:nz] [tu:; tə][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ki:p] [frɒm; frəm] ['stɑrtɪŋ] [waɪld] ,
By turns to hear , and keep from starting wild ,
经过 转弯 到 听到 , 和 保持 从 开始 荒野 ,

轮流倾听，并避免开始胡闹，

[ðə; ði]	[sæd]	,	[feɪnt]	['weɪlɪŋ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['daɪɪŋ]	[tʃaɪld]	.
The	**sad**	**,**	**faint**	**wailings**	**of**	**a**	**dying**	**child**	**.**
这	伤心	,	头晕的	哀嚎	的	一个	垂死	孩子	.

垂死孩童凄厉微弱的哭声。

[bʌt; bət]	[deθ]	,	[ə'biːdiənt]	[tuː; tə]	-	[haɪ]	[kə'mɑːnd]	,
But	**Death**	**,**	**obedient**	**to**	**Heav'n's**	**high**	**command**	**,**
但	死亡	,	听话	到	-	高的	命令	,

但是，死神服从上天的命令，

[wɪð'druː]	[hɪz; ɪz]	-	,	[ænd; ənd]	-	[hɪz; ɪz]	[hænd]	;
Withdrew	**his**	**jav'lin**	**,**	**and**	**unclench'd**	**his**	**hand**	**;**
退出	他的	-	,	和	-	他的	手	;

他收回标枪，松开了紧握的手；

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['sʌfərə]	-	['əʊvə(r)]	[peɪn]	,
The	**little**	**sufferers**	**triumph'd**	**over**	**pain**	**,**
这	小的	受害者	-	超过	疼痛	,

小小受苦者们战胜了痛苦，

[ðeə(r)]	['mʌðə(r)]	[smaɪld]	,	[ænd; ənd]	[beɪd]	[ˌem 'iː]	[həʊp]	[ə'gen]	.
Their	**mother**	**smil'd**	**,**	**and**	**bade**	**me**	**hope**	**again**	**.**
他们的	母亲	微笑	,	和	巴德	我	希望	再次	.

他们的母亲笑了，让我重燃希望。

[jet]	[keə(r)]		[graʊnd]	,	[ɪg'zɜːʃn]	-	[les]	,
Yet	**Care**	**gain'd**	**ground**	**,**	**Exertion**	**triumph'd**	**less**	**,**
然而	关心	获得	地面	,	用力	-	较少的	,

然而，关怀取得了进展，努力却未能取得胜利。

[θɪk]	[fel]	[ðə; ði]	['gæðərɪŋ]	[t'ɛɹəz]	[ɒv; əv]	[dɪ'stres]	;
Thick	**fell**	**the**	**gathering**	**terrors**	**of**	**Distress**	**;**
厚的	跌倒	这	采集	恐怖	的	痛苦	;

灾难的恐怖气氛愈演愈烈；

[æŋ'zaɪəti]	,	[ænd; ənd]	[gɹ'iːfs]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[neɪm]	,
Anxiety	**,**	**and**	**Griefs**	**without**	**a**	**name**	**,**
焦虑	,	和	悲伤	没有	一个	姓名	,

焦虑，以及无法命名的悲伤

[hæd; həd]	[meɪd]	[ðeə(r)]	['dredf(ə)l]	['ɪnrəʊdz]	[ɒn]	[maɪ]	[freɪm]	;
Had	**made**	**their**	**dreadful**	**inroads**	**on**	**my**	**frame**	**;**
有	制成	他们的	可怕	入口	在	我的	框架	;

它们已经对我的身体造成了可怕的侵蚀；

[ðə; ði]	['kriːpɪŋ]	['drɒpsi]	,	[kəʊld]	[æz; əz]	[kəʊld]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	,
The	**creeping**	**Dropsy**	**,**	**cold**	**as**	**cold**	**could**	**be**	**,**
这	爬行	浮肿	,	寒冷的	作为	寒冷的	可以	是	,

蔓延的水肿，冷得不能再冷了。

-	[maɪ]	[ɑːm]	,	[ænd; ənd]		[maɪ]	[hed]	[tuː; tə]	[ðiː]	.
Unnerv'd	**my**	**arm**	**,**	**and**	**bow'd**	**my**	**head**	**to**	**thee**	**.**
-	我的	手臂	,	和	鞠躬	我的	头	到	你	.

你让我手臂颤抖，我向你低下了头。

[ðaʊ]	[tuː; tə]	[ðaɪ]	[trʌst]	,	[əʊld]	[frend]	,	[hæst]	[nɒt]	[biːn]	[truː]	;
Thou	**to**	**thy**	**trust**	**,**	**old**	**friend**	**,**	**hast**	**not**	**been**	**true**	**;**
你	到	你的	相信	,	老的	朋友	,	哈斯特	不是	到过	真的	;

老朋友，你辜负了我的信任；

[ðiːz]	[aɪz]	[ðə; ði]	[b'ɪtəɹəst]	[tɪəz]	[ðeɪ]	['evə(r)]	[njuː]
These	**eyes**	**the**	**bitterest**	**tears**	**they**	**ever**	**knew**
这些	眼睛	这	最苦涩的	眼泪	他们	曾经	知道

这双眼睛里闪烁着他们所知的最苦涩的泪水。

[let] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðiː] ; [naʊ] [ɔːl] - [ə'weɪ] ;
Let fall upon thee ; now all wip'd away ;
让 落下 之上 你 ; 现在 全部 - 离开 ;

让一切降临在你身上；如今一切都被摧毁了；

[bʌt; bət] [wɒt] [frɒm; frəm] ['meməri] [ʃæl; ʃəl] [waɪp] [aʊt] [ðæt] [deɪ] ?
But what from memory shall wipe out that day ?
但 什么 从 记忆 将 擦拭 出去 那 天 ?

但记忆中又有什么能抹去那一天呢?

[ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] ['welθi] [ɒv; əv] [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] ,
The great , the wealthy of my native land ,
这 伟大的 , 这 富裕 的 我的 本国的 土地 ,

我故乡的伟人、富人，

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['gɪni] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [sænd] ,
To whom a guinea is a grain of sand ,
到 谁 一个 几内亚 是 一个 粮食 的 沙 ,

对他们而言，一基尼就像一粒沙子。

[ai] [θɔːt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [friː] ,
I thought upon them , for my thoughts were free ,
我 想法 之上 他们 , 为了 我的 想法 是 自由的 ,

我思索着它们，因为我的思想是自由的。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ˌʌn'nəʊn] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [maɪ] [wəu] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
But all unknown were then my woes and me .
但 全部 未知 是 然后 我的 烦恼 和 我 .

但当时，我的苦难和我都是未知数。

[stɪl] , [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [maɪ] ['dɪərɪst] [frend] ,
Still , Resignation was my dearest friend ,
仍然 , 辞职 曾是 我的 亲爱的 朋友 ,

然而，辞职却是我最亲密的朋友。

[ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [end] ;
And Reason pointed to a glorious end ;
和 原因 尖 到 一个 辉煌 结尾 ;

理性指向一个辉煌的结局；

[wɪð] ['æŋkʃəs] [saɪz] , [ə; eɪ] ['pɛrənts] [həʊps] [ænd; ənd] [praɪd] ,
With anxious sighs , a parent's hopes and pride ,
和 焦虑的 叹息 , 一个 父母 希望 和 自豪 ,

带着焦虑的叹息，以及父母的希望和骄傲，

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] — [ai] [trʌst] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][daɪd] !
I wish'd to live — I trust I could have died !
我 希望 到 居住 — 我 相信 我 可以 有 死亡 !

我多么希望活下去——我相信我本来可以死的！

[bʌt; bət] ['wɪntərz] [klaʊdz] - [ðeə(r)] ['stɔːmi] [wei] ,
But winter's clouds pursu'd their stormy way ,
但 冬天的 云 - 他们的 暴风雨 方式 ,

但冬日的乌云依然肆虐而来。

[ænd; ənd] [mɑːtʃ] [brɔːt] ['sʌnʃaɪn] [wɪð] [ðə; ði] - [deɪ] ,
And March brought sunshine with the length'ning day ,
和 行进 带来 阳光 和 这 - 天 ,

三月带来了阳光，白昼也逐渐变长。

[ænd; ənd] [beɪd] [maɪ] [hɑːt] [ə'raɪz] , [ðæt] [mɔːn] [ænd; ənd] [naɪt]
And bade my heart arise , that morn and night
和 巴德 我的 心 出现 , 那 早晨 和 夜晚

并命令我的心在那些清晨和夜晚苏醒。

[naʊ] [θrɑːbd] [wɪð] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'laɪt] .
Now throbb'd with irresistible delight .
现在 悸动 和 无法抗拒 喜 .

现在心中涌起无法抗拒的喜悦。

[dɪ'laɪtf(ə)l] - [twɒz] [tuː; tə] [liːv] [dɪ'ziːz] [bɪ'haɪnd] ,
Delightful ' twas to leave disease behind ,
愉快 - 那是 到 离开 疾病 在后面 ,

摆脱疾病真是一件令人欣喜的事。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [ˌrenə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] !
And feel the renovation of the mind !
和 感觉 这 翻新 的 这 头脑 !

感受心灵的革新！

[tuː; tə] [liːd] [ə'brɔːd] [ʌp'bɔːn] [ɒn] ['plɛʒərz] [wɪŋ] ,
To lead abroad upborne on Pleasure's wing ,
到 带领 国外 向上 在 快乐的 翼 ,

乘着快乐的翅膀，走向海外，

['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] , [mɪdst] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] ;
Our children , midst the glories of the spring ;
我们的 孩子们 , 中间 这 荣耀 的 这 春天 ;

我们的孩子，在春天的美好中；

['aʊə(r)] ['feləʊ] ['sʌfərə] , ['aʊə(r)] ['əʊnli] [welθ] ,
Our fellow sufferers , our only wealth ,
我们的 同伴 受害者 , 我们的 仅有的 财富 ,

我们同病相怜的同伴，是我们唯一的财富。

[tuː; tə] ['gæðə(r)] ['deɪziz] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] [ɒv; əv] [helθ] !
To gather daisies in the breeze of health !
到 收集 雏菊 在 这 微风 的 健康 !

在健康的微风中采摘雏菊！

- [twɒz] [ðen] , [tuː] , [wen] ['aʊə(r)] ['prɒspekts] [gruː] [səʊ] [feə(r)] ,
' Twas then , too , when our prospects grew so fair ,
- 那是 然后 , 也 , 什么时候 我们的 前景 生长 所以 公平的 ,

也是在那时，我们的前景变得非常光明。

[ænd; ənd] ['sæbəθ] [belz] - [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;
And Sabbath bells announc'd the morning pray'r ;
和 安息日 铃铛 - 这 早晨 祈祷 ;

安息日的钟声宣告了晨祷的开始；

[bɪ'niːθ] [ðæt] [vɑːst] [dʒaɪ'gæntɪk] [dəʊm] [wiː; wi] ,
Beneath that vast gigantic dome we bow'd ,
下面 那 广阔的 巨大 穹顶 我们 鞠躬 ,

在那巨大的穹顶之下，我们鞠躬致敬。

[ðæt] [lɪfts] [ɪts] ['fleɪmɪŋ] [krɒs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊd] ;
That lifts its flaming cross above the cloud ;
那 电梯 它是 炽盛 叉 多于 这 云 ;

它将燃烧的十字架高高举过云层；

[hæd; həd] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [flɔː(r)] ; —
Had gain'd the centre of the chequer'd floor ; —
有 获得 这 中心 的 这 - 地面 ; —

已经占据了方格地板的中心位置；——

[ðæt] ['ɪnstənt] , [wɪð] [rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] [rɔː(r)]
That instant , with reverberating roar
那 立即的 , 和 回响 吼

那一刻，伴随着震耳欲聋的轰鸣声

[bɜːst] [fɔːθ] [ðə; ði] ['piːlɪŋ] ['ɔːgən] — — [mjuːt] [wiː; wi] [stʊd] ; —
Burst forth the pealing organ — — mute we stood ; —
爆裂 前进 这 剥落 器官 — — 沉默的 我们 站立 ; —

管风琴骤然响起——我们却鸦雀无声；

[ðə; ði] [strɒŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ['bɔɪlɪŋ] [θruː] [maɪ] [blʌd] ,
The strong sensation boiling through my blood ,
这 强的 感觉 沸腾 通过 我的 血 ,

一股强烈的快感涌遍全身，

[rəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , ['ælaɪd][tuː; tə][peɪn] ,
Rose in a storm of joy , allied to pain ,
玫瑰 在 一个 风暴 的 喜悦 , 盟军 到 疼痛 ,

在喜悦的风暴中，玫瑰与痛苦交织在一起。

[ai] [wept] , [ænd; ənd] - [gɒd] , [ænd; ənd] [wept] [ə'gen] ;
I wept , and worshipp'd GOD , and wept again ;
我 哭泣 , 和 - 上帝 , 和 哭泣 再次 ;

我哭了，敬拜上帝，然后又哭了；

[ænd; ənd] [felt] , [ə'mɪdst] [ðə; ði]['fɜːvə(r)][ɒv; əv][maɪ] [preɪz] ,
And felt , amidst the fervor of my praise ,
和 毛毡 , 在......之中 这 热情 的 我的 称赞 ,

在我热情赞扬之余，我感到：

[ðə; ði] [swiːt] [ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv]['betə(r)] [deɪz] .
The sweet assurances of better days .
这 甜的 保证 的 更好的 天 .

对美好未来的甜蜜期许。

[ɪn] [ðæt] [geɪ] ['siːz(ə)n] , ['ɒnɪst] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,
In that gay season , honest friend of mine ,
在 那 同性恋 季节 , 诚实的 朋友 的 矿 ,

在那段欢乐的时光里，我的一位真诚的朋友，

[ai] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['brɪliənt] [sʌn] [ə'pɒn] [ðiː] [ʃaɪn] ;
I mark'd the brilliant sun upon thee shine ;
我 标记 这 杰出的 太阳 之上 你 闪耀 ;

我看到灿烂的阳光照耀着你；

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪts] [səʊ] [friː] ,
Imagination took her flights so free ,
想像力 采取 她 航班 所以 自由的 ,

想象力让她自由翱翔，

[həʊm] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [wɪð] [maɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [ðiː] ,
Home was delicious with my book and thee ,
家 曾是 可口的 和 我的 书 和 你 ,

家里有你和我的书，真是太美好了。

[ðə; ði] - ['nəʊzgeɪ] , [ɔː(r)] [braʊn] [ɪəz] [ɒv; əv] [kɔːn] ,
The purchas'd nosegay , or brown ears of corn ,
这 - 花束 , 或者 棕色的 耳朵 的 玉米 ,

买来的花束，或者说棕色的玉米穗，

[wɜː(r); wə(r)] [ðaɪ] [geɪ] [pluːmz] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sʌmərz] [mɔːn] ,
Were thy gay plumes upon a summer's morn ,
是 你的 同性恋 羽流 之上 一个 夏季 早晨 ,

仿佛夏日清晨，你那艳丽的羽毛......

[ə'weɪkənɪŋ] ['meməri] , [ðæt] [dis'dein] [kən'trəʊl] ,
Awakening memory , that disdains control ,
唤醒 记忆 , 那 轻蔑 控制 ,

唤醒记忆，蔑视控制，

[ðeɪ] [spəʊk] [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] :
They spoke the darling language of my soul :
他们 辐 这 亲爱的 语言 的 我的 灵魂 :

他们说着我灵魂深处最动听的语言:

[ðeɪ] [wɪspɜːd] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] , [ɒv; əv] [piːs] , [ɒv; əv] [truːθ] ,
They whisper'd tales of joy , of peace , of truth ,
他们 低声说道 故事 的 喜悦 , 的 和平 , 的 真相 ,

他们低声讲述着欢乐、和平与真理的故事,

[ænd; ənd] [bæk] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [maɪ] [juːθ] :
And conjur'd back the sunshine of my youth :
和 召唤 后退 这 阳光 的 我的 青年 :

仿佛又唤回了我青春的阳光:

['fænsi] [prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [bɜːθ] ,
Fancy presided at the joyful birth ,
想要 主持 在 这 快乐 出生 ,

幻想曲主持了这场喜悦的诞生,

[ai] [ðə; ði] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [fɔːθ] ;
I pour'd the torrent of my feelings forth ;
我 倾倒 这 激流 的 我的 情怀 前进 ;

我倾泻出心中汹涌澎湃的情感;

['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn] ['neɪtʃərz] ['hʌmb(ə)l] [træk] ,
Conscious of truth in Nature's humble track ,
有意识的 的 真相 在 自然的 谦逊的 追踪 ,

在自然平凡的轨迹中领悟真理,

[ænd; ənd] [rəʊt] " [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [bɔɪ] " [ə'pɒn] [ðaɪ] [bæk] !
And wrote " The Farmer's Boy " upon thy back !
和 写道 " 这 农民的 男生 " 之上 你的 后退 !

然后他在你背上写下了"农家子弟"!

[ɪ'nʌf] , [əʊld] [frend] : — [ðaʊət] [maɪn] ; [ænd; ənd] [ʃælt] [pɑː'teɪk] ,
Enough , old friend : — thou'rt mine ; and shalt partake ,
足够的 , 老的 朋友 : — 你 矿 ; 和 应 参加 ,

够了,老朋友:——你是我的;你必将分享,

[waɪl] [ai] [hæv; həv] [pen] [tuː; tə] [raɪt] , [ɔː(r)] [tʌŋ] [tuː; tə] [spiːk] ,
While I have pen to write , or tongue to speak ,
尽管 我 有 笔 到 写 , 或者 舌头 到 说话 ,

只要我还有笔可写,还有嘴可说,

[wɒt'evə(r)] ['fɔːtʃuːn] [diːlz] [ˌem 'iː] . — [pɑːt] [wɪð] [ðiː] !
Whatever fortune deals me . — Part with thee !
任何 财富 交易 我 . — 部分 和 你 !

无论命运如何待我——都与你分离吧!

[nəʊ] , [nɒt] [tɪl] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [set] [maɪ] ['spɪrɪt] [friː] ;
No , not till death shall set my spirit free ;
不 , 不是 直到 死亡 将 放 我的 精神 自由的 ;

不,直到死亡将我的灵魂释放;

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] , [ʃʊd; ʃəd] ['plenti] [kraʊn] [maɪ] [laɪfs] [dɪ'klaɪn] ,
For know , should plenty crown my life's decline ,
为了 知道 , 应该 很多 王冠 我的 生活的 衰退 ,

要知道,即便我生命的衰落以丰盛的庆典落下帷幕,

[ə; eɪ] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['djuːti] [meɪ] [biː; bi] [ðaɪn] :
A most important duty may be thine :
一个 最多 重要的 责任 可能 是 你的 :

一项最重要的职责或许就落在你肩上:

[ðen] , [gɑ:d] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [tɛm'teɪʃənz] [beɪs] [kən'trəʊl] ,
Then , guard me from Temptation's base control ,
然后 , 警卫 我 从 诱惑的 根据 控制 ,
然后，保护我免受诱惑的根本控制。

[frɒm; frəm] ['æpəθi] [ænd; ənd] ['lɪtlnəs] [ɒv; əv] [səʊl]
From apathy and littleness of soul
从 冷漠 和 小 的 灵魂
源于灵魂的冷漠和渺小

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [əʊld] [freɪm] , [səʊ] [rʌf] , [səʊ] [rəʊd] ,
The sight of thy old frame , so rough , so rode ,
这 视线 的 你的 老的 框架 , 所以 粗糙的 , 所以 骑 ,
看到你那老旧的身躯，如此粗糙，如此饱经风霜，

[ʃæl; ʃəl] [twɪtʃ] [ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv] ['nɒdɪŋ] ['grætɪtjuːd] ;
Shall twitch the sleeve of nodding Gratitude ;
将 抽搐 这 袖子 的 点头 感激 ;
轻轻抖动袖子，表示感激之情；

[ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə] ['venəreɪt] [ðə; ði][mɔː(r)]
Shall teach me but to venerate the more
将 教 我 但 到 崇敬 这 更多的
祂必教导我，唯有敬畏祂。

['ɒnɪst] [əʊk] ['teɪblz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [gests] — [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] :
Honest Oak Tables and their guests — the poor :
诚实的 橡木 表格 和 他们的 客人 — 这 贫穷的 :
诚实橡木桌及其客人——穷人：

[tiːtʃ] [ˌem 'iː][ˌʌn'dʒʌst] [dɪs'tɪŋkʃənz] [tuː; tə] [dɪ'raɪd] ,
Teach me unjust distinctions to deride ,
教 我 不公正 区别 到 嘲笑 ,
教我如何嘲笑不公正的区分，

[ænd; ənd] ['fɔːlshud] - [ɪn][ðə; ði][breɪn][ɒv; əv][praɪd] ;
And falsehoods gender'd in the brain of Pride ;
和 谎言 - 在 这 脑 的 自豪 ;
以及骄傲中根深蒂固的性别偏见；

[ʃæl; ʃəl] [gɪv] [tuː; tə]['fænsi] [stɪl] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['aʊə(r)] ,
Shall give to Fancy still the cheerful hour ,
将 给 到 想要 仍然 这 快乐 小时 ,
仍将给予幻想美好的时光，

[tuː; tə] ['ɪntəlekt] , [ɪts] ['friːdəm] [ænd; ənd][ɪts]['paʊə(r)] ;
To Intellect , its freedom and its power ;
到 智力 , 它是 自由 和 它是 力量 ;
致理智，致其自由和力量；

[tuː; tə][ˌhɑːspɪ'tælətiz] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [rɪŋ]
To Hospitality's enchanting ring
到 酒店业的 妖娆 戒指
致热情好客的迷人戒指

[ə; eɪ] [tʃɑːm] , [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðaɪ'self][kæn; kən] [brɪŋ] .
A charm , which nothing but thyself can bring .
一个 魅力 , 哪个 没有什么 但 你自己 能 带来 .
只有你自己才能带来的魅力。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [wɪð] ['ɒnɪst] [praɪd]
The man who would not look with honest pride
这 男人 WHO 会 不是 看 和 诚实的 自豪
那个不会以真诚的骄傲看待自己的人

[ɒn] [ðə; ði] [taɪt] [bɑːk] [ðæt] - [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [taɪd] ,
On the tight bark that stemm'd the roaring tide ,
在 这 紧的 吠 那 - 这 咆哮 潮 ,

在阻挡咆哮潮水的紧实树皮上，

[ænd; ənd] [bɔː(r)] [hɪm] , [wen] [hiː; hi] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [niː] ,
And bore him , when he bow'd the trembling knee ,
和 钻孔 他 , 什么时候 他 鞠躬 这 发抖 膝盖 ,

当他颤抖着屈膝时，我抱着他，

[həʊm] , [θruː] [ðə; ði] ['maɪti] ['perilz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
Home , through the mighty perils of the sea ,
家 , 通过 这 强大的 危险 的 这 海 ,

回家，穿越大海的重重险阻，

[ai] [lʌv] [hɪm] [nɒt] . — [hiː; hi] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] [gest] ;
I love him not . — He ne'er shall be my guest ;
我 爱 他 不是 . — 他 从未 将 是 我的 客人 ;

我不爱他。——他永远不会成为我的客人。

[nɔː(r)] [sɪp] [maɪ] [kʌp] , [nɔː(r)] ['wɪtnəs] [haʊ] [aɪm] [blest] ;
Nor sip my cup , nor witness how I'm blest ;
也不 啜饮 我的 杯子 , 也不 证人 如何 我是 祝福 ;

不要啜饮我的杯中之物，也不要见证我所蒙受的幸福；

[nɔː(r)] [liːn] , [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] ['ɒnɪst] [frend] [tuː; tə] [ʃeɪm] ,
Nor lean , to bring my honest friend to shame ,
也不 倾斜 , 到 带来 我的 诚实的 朋友 到 耻辱 ,

不该吝啬，以免让我的诚实朋友蒙羞。

[ə; eɪ] [ˌsækrə'lɪdʒəs] ['elbəʊ] [ɒn] [ðaɪ] [freɪm] ;
A sacrilegious elbow on thy frame ;
一个 亵渎神明 弯头 在 你的 框架 ;

用手肘亵渎你的身体；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [θruː] [laɪf] [ə; eɪ] ['mɒnɪtə(r)] [ʃælt] [pruːv] ,
But thou through life a monitor shalt prove ,
但 你 通过 生活 一个 监视器 应 证明 ,

但你终将通过人生经历证明自己，

['seɪkrɪd] [tuː; tə] [truːθ] , [tuː; tə] ['pəʊətri] , [ænd; ənd] [lʌv] .
Sacred to Truth , to Poetry , and Love .
神圣 到 真相 , 到 诗 , 和 爱 .

神圣于真理、诗歌和爱。

[dek] . - .
Dec . 1803 .
12月 . - .

1803年12月。

[ðə; ði] ['hɔːrki] .
THE HORKEY .
这 霍基 .

霍基。

[ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['bæləd] .
A Provincial Ballad .
一个 省级 民谣 .

一首地方民谣。

[əd'vɜːtɪsmənt] .
ADVERTISEMENT .
广告 .

广告。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] ['bæləd] [wɪtʃ] ['fɒləʊz] ,
In the descriptive ballad which follows ,
在 这 描述性的 民谣 哪个 跟随 ,

接下来这首描述性的民谣是:

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['evɪdənt] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɒsɪp] ,
it will be evident that I have endeavoured to preserve the style of a gossip ,
它 将要 是 明显 那 我 有 努力 到 保存 这 风格 的 一个 闲话 ,

很明显，我努力保持了一种八卦者的风格。

[ænd; ənd][tuː; tə][trænz'mɪt][ðə; ði][mə'mɔːriəl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌstəm] ,
and to transmit the memorial of a custom ,
和 到 发送 这 纪念馆 的 一个 风俗 ,

并传承习俗的纪念，

[ðə; ði][ɪk'stent][ɔː(r)][æn'tɪkwəti][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] , [ænd; ənd] [prɪ'tend] [nɒt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] .
the extent or antiquity of which I am not acquainted with , and pretend not to enquire .
这 程度 或者 古代 的 哪个 我 是 不是 熟人 和 , 和 假装 不是 到 查询 .

其范围或年代我并不了解，也不打算探究。

[ɪn] ['sʌfək] ['hʌzbəndri] [ðə; ði][mæn] [huː] ,
In Suffolk husbandry the man who ,
在 萨福克 畜牧业 这 男人 WHO ,

在萨福克郡的畜牧业中，这个人……

(['weðə(r)] [baɪ]['merɪt][ɔː(r)][baɪ] ['sʌfrəns] [ai] [nəʊ] [nɒt]) [gəʊz] ['fɔːməʊst] [θruː] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [wɪð] [ðə; ði] [saɪð] [ɔː(r)][ðə; ði] ['sɪkl] ,
(whether by merit or by sufferance I know not) goes foremost through the harvest with the scythe or the sickle ,
(无论 经过 优点 或者 经过 忍耐 我 知道 不是) 去 首先 通过 这 收成 和 这 镰 或者 这 镰刀 ,

（不知是因功还是因祸得福）最先用镰刀或镰刀收割庄稼，

[ɪz] ['ɒnəd] [wɪð] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] " [lɔːd] , " [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['hɔːrki] , [ɔː(r)] ['hɑːvɪst] - [həʊm] [fiːst] ,
is honoured with the title of " Lord , " and at the Horkey , or harvest - home feast ,
是 荣幸 和 这 标题 的 " 主 , " 和 在 这 霍基 , 或者 收成 - 家 盛宴 ,

被尊称为“领主”，并在霍基节（或称丰收节）上，

[kə'lekts] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən] , [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][ænd; ənd] ['breðrən] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɑːrmərz] [ænd; ənd] ['vɪzɪtəz] ,
collects what he can , for himself and brethren , from the farmers and visitors ,
收集 什么 他 能 , 为了 他自己 和 弟兄们 , 从 这 农民 和 访客 ,

他尽可能地从农民和游客那里收集东西，供自己和兄弟们使用。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] " ['fræːlɪk] " ['ɑːftəwədz] , [kɔːld] " [ðə; ði] [lɑː'dʒes] ['spendɪŋ] .
to make a " frolick " afterwards , called " the largess spending .
到 制作 一个 " 嬉戏 " 然后 , 称为 " 这 慷慨 开支 .

之后进行“嬉戏”，称为“慷慨的消费”。

" [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [θæŋks] , [ðəʊ] [pə'hæps] ['fɔːməli] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [ɔː(r)][ɒv; əv]
" By way of returning thanks , though perhaps formerly of much more , or of
" 经过 方式 的 返回 谢谢 , 尽管 也许 以前 的 很多 更多的 , 或者 的
['dɪfrənt] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] ,
different signification ,
不同的 意义 ,

"为了表达谢意，虽然这种谢意或许以前更为强烈，或者意义有所不同，

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [liːv] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [fe'stɪvəti] ,
they immediately leave the seat of festivity ,
他们 立即地 离开 这 座位 的 节日 ,

他们立即离开了宴会现场。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ʃaʊt] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] [lɑː'dʒes] ,
and with a very long and repeated shout of " a largess ,
和 和 一个 非常 长的 和 重复 喊 的 " 一个 慷慨 ,

伴随着一声又长又反复的"慷慨"的喊叫，

" [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ʃaʊts] ['biːɪŋ] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [sʌmz] ['gɪv(ə)n] ,
" the number of shouts being regulated by the sums given ,
" 这 数字 的 喊叫 存在 受监管 经过 这 总和 给定 ,

"喊叫次数由给付的金额决定，

[siːm] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [hɜːd] [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]
seem to wish to make themselves heard by the people of the surrounding
似乎 到 希望 到 制作 他们自己 听到 经过 这 人们 的 这 周围
[fɑːrmz] .
farms .
农场 .

他们似乎想让周围农场的居民听到他们的声音。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ˌriː'dʒɔɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði][præŋks][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɒləti][ai]
And before they rejoin the company within , the pranks and the jollity I
和 前 他们 重新加入 这 公司 之内 , 这 恶作剧 和 这 欢乐 我
[hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,
have endeavoured to describe ,
有 努力 到 描述 ,

在他们重新加入公司之前，我曾努力描述的那些恶作剧和欢乐时光，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [teɪk] [pleɪs] .
usually take place .
通常 拿 地方 .

通常会发生。

[ðiːz] ['kʌstəmz] , [ai] [bɪ'liːv] , [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][fɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][juːz] ;
These customs , I believe , are going fast out of use ;
这些 海关 , 我 相信 , 是 去 快速地 出去 的 使用 ;

我认为这些习俗正在迅速消失；

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn] [greɪt] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [reɪs] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd]
which is one great reason for my trying to tell the rising race of mankind
哪个 是 一 伟大的 原因 为了 我的 尝试 到 告诉 这 上升 种族 的 人类
[ðæt] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kʌstəmz] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
that such were the customs when I was a boy .
那 这样的 是 这 海关 什么时候 我 曾是 一个 男生 .

这也是我努力向人类后辈讲述我小时候的习俗的一个重要原因。

[ai][hæv; həv]['ænekst; ə'nekst][ə; eɪ] ['glɒsəri] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl]
I have annexed a glossary of such words as may be found by general
我 有 附件 一个 词汇表 的 这样的 字 作为 可能 是 成立 经过 一般的

['ridər] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
readers to require explanation .
读者 到 要求 解释 .

我附上了一份词汇表，解释一些普通读者可能觉得需要解释的词语。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

野花；或，田园诗和地方诗(Wild Flowers; or, Pastoral and Local Poetry)

第2/4页

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌeɪ diː ˈdiː][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] , [ɒv; əv]
And will add a short extract from Sir Thomas Brown , of
和 将要 添加 一个 短的 提炼 从 先生 托马斯 棕色的 ， 的
['nɒrɪdʒ] ,
Norwich ,
诺维奇 ，

此外，我还将摘录诺里奇的托马斯·布朗爵士的一段话。

[em] . [diː] . [huː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [θriː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)]['mɪlt(ə)n] , [ænd; ənd] [,aut'liv] [hɪm] [eɪt] [j'iəz] .
M . D . who was born three years before Milton , and outlived him eight years .
M . D . WHO 曾是 出生 三 年 前 米尔顿 ， 和 活得更久 他 八 年 .

这位医学博士比弥尔顿早出生三年，比弥尔顿多活了八年。

" [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meni] [wɜːdz]
" It were not impossible to make an original reduction of many words
" 它 是 不是 不可能的 到 制作 一个 原来的 减少 的 许多 字
[ɒv; əv][nəʊ]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
of no general reception in England ,
的 不 一般的 接待 在 英格兰 ，

“对许多在英国不被普遍接受的词语进行原创性的简化并非不可能，

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['kɒmən] [juːz][ɪn] ['nɔːfək] , [ɔː(r)][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] - ['æŋɡ(ə)l] ['kaunti] ;
but of common use in Norfolk , or peculiar to the East - Angle counties ;
但 的 常见的 使用 在 诺福克 ， 或者 奇特 到 这 东方 - 角度 县 ；
[æz; əz] ,
as ,
作为 ，

但在诺福克郡很常见，或仅在东安格利亚郡县特有；例如：

- , ['bʌni] , - , - , - , - , , [kedʒ] , ['ziːlə] , -
Bawnd , Bunny , Thurck , Enemis , Matchly , Sainmodithee , Mawther , Kedge , Seele , Straft
- , 兔子 , - , - , - , - , 妈妈 , 边缘 , 希勒 , -
, ['klevə(r)] , [dɪə] , [nɪkt] ,
, Clever , Dere , Nicked ,
, 聪明的 , 德雷 , 偷窃 ,

Bawnd、Bunny、Thurck、Enemis、Matchly、Sainmodithee、Mawther、Kedge、Seele、Straft、Clever、Dere、Nicked、

['stɪndʒi] , - , [fɛt] , - , - , ['kæmp] , - , - , [sæp] , ['kɑːθɪʃ] , ['θəʊkɪʃ]
Stingy , Noneare , Fett , Thepes , Gosgood , Kamp , Sibrit , Fangast , Sap , Cothish , Thokish
小气 , - , 费特 , - , - , 营地 , - , - , 树液 , 棉质 , 托基什
, [baɪd] - [əʊ] , ['pæksˌwæks] .
, Bide - owe , Paxwax .
, 比德 - 欠 , 帕克斯瓦克斯 .

吝啬鬼，诺内尔，费特，西佩斯，戈斯古德，坎普，西布里特，方加斯特，萨普，科西什，托基什，比德-奥韦，帕克斯瓦克斯。

[ɒv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)z] , [ɒv; əv][nəʊ] ['iːzi] [ə'rɪdʒənəlz] , [wen] [taɪm] [wɪl] [pə'mɪt] ,
Of these , and some others , of no easy originals , when time will permit ,
的 这些 ， 和 一些 其他的 ， 的 不 简单的 原件 ，什么时候 时间 将要 允许 ，

对于这些以及其他一些并非易事的作品，待有时间时，

[ðə; ði][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əˈtemptɪd] ; [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪˈfekt] , [ðə; ði] [ˈdeɪnɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [njuː] ,
the resolution shall be attempted ; which to effect , the Danish language , new ,
这 解决 将 是 尝试过 ; 哪个 到 影响 , 这 丹麦语 语言 , 新的 ,
[ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈeɪnʃənt] ,
and more ancient ,
和 更多的 古老的 ,

应尝试解决该问题；为了实现这一目标，丹麦语，新的，以及更古老的，

[meɪ] [pruːv] [ɒv; əv] [ɡʊd] [ədˈvɑːntɪdʒ] : [wɪtʃ] [ˈneɪʃ(ə)n] [rɪˈmeɪnd] [hɪə(r)] [ˈfɪfti] [jˈiəz] [əˈpɒn] [əˈɡriːmənt] ,
may prove of good advantage : which nation remained here fifty years upon agreement ,
可能 证明 的 好的 优势 : 哪个 国家 剩余 这里 五十 年 之上 协议 ,

这可能带来很大的好处：哪个国家根据协议在这里停留了五十年？

[ænd; ənd][hæv; həv][left] [ˈmeni] [ˈfæmɪlɪz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
and have left many families in it ,
和 有 左边 许多 家庭 在 它 ,

并在那里留下了许多家庭。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlæŋɡwɪdʒ][ɒv; əv] [ðiːz] [pɑːts][hæd; həd][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [biːn] [mɔː(r)] [kɔˈmiks] [ænd; ənd]
and the language of these parts had surely been more commixed and
和 这 语言 的 这些 部分 有 一定 到过 更多的 混合 和
[pəˈpleks] ,
perplex ,
困扰 ,

这些地区的语言肯定更加混杂复杂。

[ɪf] [ðə; ði] [fliːt] [ɒv; əv][ˈhjuːɡəʊ][diː] [bəʊnz] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [kɑːst] [əˈweɪ] , [weərˈɪn] [θriː] - [skɔː(r)]
if the fleet of Hugo de Bones had not been cast away , wherein three - score
如果 这 舰队 的 雨果 德 骨头 有 不是 到过 投掷 离开 , 其中 三 - 分数
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsoʊldʒərz] ,
thousand souldiers ,
千 士兵 ,

如果雨果·德·博内斯的舰队没有被弃置，其中有六万名士兵，

[aʊt] [ɒv; əv] [ˈbrɪtəni] [ænd; ənd] [ˈflɑːndəz] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][wɑːft, wɔft, wæft][ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd]
out of Britany and Flanders , were to be wafted over , and
出去 的 不列颠 和 弗兰德斯 , 是 到 是 飘散 超过 , 和
[wɜː(r); wə(r)] , [baɪ] [kɪŋ] [dʒɒnz] [əˈpɔɪntmənt] ,
were , by King John's appointment ,
是 , 经过 国王 约翰的 预约 ,

来自不列颠和佛兰德斯的货物将被运过，并由约翰国王任命，

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈset(ə)ld] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaunti] [ɒv; əv] [ˈnɔːfək] [ænd; ənd] [ˈsʌfək] .
to have a settled habitation in the counties of Norfolk and Suffolk .
到 有 一个 定居 居住地 在 这 县 的 诺福克 和 萨福克 .

在诺福克郡和萨福克郡拥有固定住所。

" [trækt][ðə; ði][eɪtθ] .
" Tract the viii .
" 田地 这 八 .

“第八章

[ɒn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [pəˈtɪkjələli] [ðə; ði][ˈsæksn] .
on Languages , particularly the Saxon .
在 语言 , 特别 这 撒克逊 .

关于语言，特别是撒克逊语。

[ˈfəʊliəʊ] , - , [peɪdʒ] - .
Folio , 1686 , page 48 .
对开本 , - , 页 - .

对开本，1686 年，第 48 页。

[ðə; ði] ['hɔːrki] .
THE HORKEY .
这 霍基 .

霍基。

[ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['bæləd] .
A Provincial Ballad .
一个 省级 民谣 .

一首地方民谣。

[wɒt] ['gɔsip] ['prætl] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
What gossips prattled in the sun ,
什么 八卦 喋喋不休 在 这 太阳 ,

阳光下人们闲聊的八卦，

[huː] [hɪm] ['feəli] [daʊn] ,
Who talk'd him fairly down ,
WHO 谈话 他 相当 向下 ,

谁把他劝服得差不多了，

[ʌp] , ['meməri] !
Up , memory !
向上 , 记忆 !

记忆力，加油！

[tel] ; - [tɪz] ['sʌfək] [fʌn] ,
tell ; ' tis Suffolk fun ,
告诉 ; - 的 萨福克 乐趣 ,

告诉大家；这是萨福克郡的乐趣，

[ænd; ənd]['lɪŋgəʊ][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .
And lingo of their own .
和 行话 的 他们的 自己的 .

他们还有自己独特的语言。

[ɑː] ! ['dʒuːdi] ['twɪtʃət] ! [[ə; eɪ]] [ðəʊ] [ðaʊət] [ded] ,
Ah ! Judie Twitchet ! [A] though thou'rt dead ,
啊 ! 朱迪 抽搐 ! [一个] 尽管 你 死的 ,

啊！朱迪·特威切特！[A]虽然你已逝去，

[wɪð] [ðiː] [ðə; ði] [teɪl] [bɪ'gɪnz] ;
With thee the tale begins ;
和 你 这 故事 开始 ;

故事从你开始；

[fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [siːm] [θrʌmɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed]
For still seems thrumming in my head
为了 仍然 似乎 嗡嗡作响 在 我的 头

仿佛我的脑海里依然嗡嗡作响

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [pɪnz] .
The rattling of thy pins .
这 嘎嘎作响 的 你的 别针 .

你胸针的咔哒声。

[['fʊtnəʊt] [ə; eɪ] : ['dʒuːdi] ['twɪtʃət] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['pɜːs(ə)n] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd] ['meni] [j'iəz] [wɪð]
[Footnote A : Judie Twitchet was a real person , who lived many years with
[脚注 一个 : 朱迪 抽搐 曾是 一个 真实的 人 , WHO 居住地 许多 年 和
[maɪ] ['mʌðərz] ['kʌz(ə)n] ['bænək] ,
my mother's cousin Bannock ,
我的 母亲的 表哥 班诺克 ,

【脚注A：朱迪·特威切特确有其人，她与我母亲的表兄班诺克共同生活多年，】

[æt; ət] - .]
at Honnington .]
在 - .]

在霍宁顿。

[ðaʊ] [kwiːn] [ɒv; əv] ['nɪtəz] !
Thou Queen of knitters !
你 女王 的 编织者 !

编织女王!

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɔːl]
for a ball
为了 一个 球

一个球

[ɒv; əv] ['wʊstɪd] [wɒz; wəz] [ðaɪ] [praɪd] ;
Of worsted was thy pride ;
的 最差 曾是 你的 自豪 ;

你的骄傲已然消逝;

[wɪð] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [s'tɒkɪŋz] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
With dangling stockings great and small ,
和 悬挂 长筒袜 伟大的 和 小的 ,

大大小小的吊袜带,

[ænd; ənd] [wɜːld] [ɒv; əv] [klæk] [bɪ'saɪd] !
And world of clack beside !
和 世界 的 唠叨 旁 !

还有那嘈杂的世界!

" [wiː; wi] [dɪd] [səʊ] [lɑːf] ; [ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [braɪt] ;
" We did so laugh ; the moon shone bright ;
" 我们 做过 所以 笑 ; 这 月亮 闪耀 明亮的 ;

"我们笑得很开心;月亮也明亮地照耀着;

" [mɔː(r)] [fʌn] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [njuː] ;
" More fun you never knew ;
" 更多的 乐趣 你 绝不 知道 ;

你从未体验过的更多乐趣;

" - [twɒz] ['fɑːmə(r)] - ['hɔːrki] [naɪt] ,
" ' Twas Farmer Cheerum's Horkey night ,
" - 那是 农民 - 霍基 夜晚 ,

"那是奇鲁姆农夫的霍基之夜,

" [ænd; ənd] [ai] , [ænd; ənd] [greɪs] , [ænd; ənd] [suː] — —
" And I , and Grace , and Sue — —
" 和 我 , 和 优雅 , 和 起诉 — —

"还有我,还有格蕾丝,还有苏——"

" [bʌt; bət] [brɪŋ] [ə; eɪ] [stuːl] , [sɪt] [raʊnd] [ə'baʊt] ,
" But bring a stool , sit round about ,
" 但 带来 一个 凳子 , 坐 圆形的 关于 ,

"但请带上凳子,围坐在一起,

" [ænd; ənd] [bɔɪz] , [biː; bi] ['kwaɪət] , [preɪ] ;
" And boys , be quiet , pray ;
" 和 男孩们 , 是 安静的 , 祈祷 ;

"孩子们,安静,祈祷;

" [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [maɪ] ['stɔːri] [aʊt] ;
" And let me tell my story out ;
" 和 让 我 告诉 我的 故事 出去 ;

"让我把我的故事讲出来;

" - [twɒz] [sɪtʃ] [ə; eɪ] ['meri] [deɪ] !
" ' Twas sitch a merry day !
" - 那是 情况 一个 欢乐 天 !

“真是个快乐的日子！”

" [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] ['hwisl] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
" The butcher whistled at the door ,
" 这 屠夫 吹口哨 在 这 门 ,

屠夫对着门口吹了声口哨，

" [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [miːt] ;
" And brought a load of meat ;
" 和 带来 一个 加载 的 肉 ;

“并带来了一大堆肉；

" [bɔɪz] - [ðeə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [kraɪd] , - [ðeəz; ðəz][mɔː(r)] , -
" Boys rubb'd their hands , and cried , ' there's more , '
" 男孩们 - 他们的 双手 , 和 哭 , - 有 更多的 , -

男孩们搓着手，喊道：“还有更多！”

" [dɒgz] - [ðeə(r)] [teɪlz] [tuː; tə] .
" Dogs wagg'd their tails to see't .
" 狗 - 他们的 尾巴 到 看不见 .

狗狗们摇着尾巴来看热闹。

" [ɒn] [went] [ðə; ði] ['bɔɪləz] [tɪl] [ðə; ði] [heɪk] [['fʊtnəʊt] : [ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] [pɒt] - [hʊk]]
" On went the boilers till the hake [Footnote : A sliding pot - hook]
" 在 去 这 锅炉 直到 这 鳕鱼 [脚注 : 一个 滑动 锅 - 钩]

“锅炉继续运转，直到鳕鱼[脚注：滑动锅钩]

" [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə][beə(r)] - [ɪm] ;
" Had much ado to bear ' em ;
" 有 很多 阿多 到 熊 - 呃 ;

“忍受它们非常辛苦；

" [ðə; ði]['mægpaɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] [seɪk] ,
" The magpie talk'd for talking sake ,
" 这 鹊 谈话 为了 说 清酒 ,

“喜鹊为了说话而说话，

" [bɜdz] [sʌŋ] ; — [bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][hɪə(r)] - [ɪm] ?
" Birds sung ; — but who could hear ' em ?
" 鸟类 唱 ; — 但 WHO 可以 听到 - 呃 ?

“鸟儿歌唱；——但谁能听见呢？”

" [kriːk] [went] [ðə; ði][dʒæk] ; [ðə; ði][kæts][wɜː(r); wə(r)] - ,
" Creak went the jack ; the cats were scar'd ,
" 吱嘎作响 去 这 杰克 ; 这 猫 是 - ,

“吱呀一声，千斤顶响了；猫咪们吓坏了。”

" [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [taɪm] [tuː; tə] [hiːd] - [ɪm] ,
" We had not time to heed ' em ,
" 我们 有 不是 时间 到 注意 - 呃 ,

我们没时间理会他们，

" [ðə; ði] [aʊd] [h'ɪnz]['kæk(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ,
" The owd hins cackled in the yard ,
" 这 owd 欣斯 咯咯笑 在 这 院子 ,

“院子里传来老驴的咯咯声，

" [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [fiːd] - [ɪm] !
" For we forgot to feed ' em !
" 为了 我们 忘了 到 喂养 - 呃 !

因为我们忘记喂它们了！

" [jet] - [twɒz] [nɒt] [ai] , [æz; əz] [ai] [meɪ] [seɪ] ,
" Yet ' twas not I , as I may say ,
" 然而 - 那是 不是 我 , 作为 我 可能 说 ,

然而，正如我所说，那并不是我。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [æz; əz] [haʊ] , [-] [siː] ;
" Because as how , d'ye see ;
" 因为 作为 如何 , 染料 看 ;

"因为你们看，就是这样；

" [ai] ['əʊnli] [hɛlpd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] ;
" I only help'd there for the day ;
" 我 仅有的 有帮助 那里 为了 这 天 ;

我只在那里帮忙了一天；

" [ðeɪ] - [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" They cou'dn't lay't to me .
" 他们 不能 - 到 我 .

"他们骗不了我。"

" [naʊ] ['mɪsɪz] . - [best] [leɪs] [kæp]
" Now Mrs . Cheerum's best lace cap
" 现在 太太 . - 最好的 蕾丝 帽

"现在切鲁姆太太最好的蕾丝帽

" [wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ;
" Was mounted on her head ;
" 曾是 安装 在 她 头 ;

"被安装在她的头上；

" [gests] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ræp] ,
" Guests at the door began to rap ,
" 客人 在 这 门 开始 到 说唱 ,

门口的客人开始敲门，

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [klɒθ] [wɒz; wəz] [spred] .
" And now the cloth was spread .
" 和 现在 这 布 曾是 传播 .

"现在，布已经铺开了。"

" [ðen] ['klætə(r)] [went] [ðə; ði] ['ɜːθn] [pleɪts] —
" Then clatter went the earthen plates —
" 然后 哒 去 这 土 盘子 —

"然后，陶土盘发出叮当的碰撞声——"

" - [maɪnd] ['dʒuːdi] , - [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kraɪ] ;
" ' Mind Judie , ' was the cry ;
" - 头脑 朱迪 , - 曾是 这 哭 ;

"注意朱迪！"有人喊道；

" [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] - [['fʊtnəʊt] : [θrəʊn]] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðeə(r)] [peɪts] ;
" I could have cop't [Footnote : Thrown] them at their pates ;
" 我 可以 有 - [脚注 : 抛掷] 他们 在 他们的 肉酱 ;

"我本可以把它们扔到它们的头上；

" - ['trentʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , - [sed] [ai] .
" ' Trenchers for me , ' said I .
" - 挖沟机 为了 我 , - 说 我 .

"我要战壕工，"我说。

" - [ðæt] [lʊk] [səʊ] [kliːn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ledʒ] ,
" ' That look so clean upon the ledge ,
" - 那 看 所以 干净的 之上 这 壁架 ,

"窗台上看起来那么干净，

" - [ænd; ənd]['nevə(r)][maɪnd][ə; eɪ] [fɔːl] ;
" ' And never mind a fall ;
" - 和 绝不 头脑 一个 落下 ;

"即使跌倒也无妨；

" - [nɔː(r)]['nevə(r)] [tɜːn] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [naɪfs] [edʒ] ; —
" ' Nor never turn a sharp knife's edge ; —
" - 也不 绝不 转动 一个 锋利的 刀的 边缘 ; —

"也永远不要转动锋利的刀刃；——

" - [bʌt; bət] ['fæʃ(ə)n] [ruːlz] [ˌjuː 'es][ɔːl] . -
" ' But fashion rules us all . '
" - 但 时尚 规则 我们 全部 . -

"但时尚主宰着我们所有人。"

" [həʊm] [keɪm] [ðə; ði]['dʒəʊviəl] ['hɔːrki] [ləʊd] ,
" Home came the jovial Horkey load ,
" 家 来了 这 欢乐的 霍基 加载 ,

"欢快的霍基一家回家了，

" [lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [jɪrz] [krɒp] ;
" Last of the whole year's crop ;
" 最后的 的 这 所有的 年 庄稼 ;

"全年最后一批收成；

" [ænd; ənd] [greɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [griːn] [bau] [rəʊd]
" And Grace amongst the green boughs rode
" 和 优雅 在 这 绿色的 树枝 骑

"格蕾丝骑马穿梭在绿树丛中"

" [raɪt] [plʌmp] [ə'pɒn][ðə; ði][tɒp] .
" Right plump upon the top .
" 正确的 丰满 之上 这 顶部 .

"顶部非常饱满。"

" [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wægən] - ,
" This way and that the waggon reel'd ,
" 这 方式 和 那 这 车皮 - ,

"这辆马车摇摇晃晃，忽左忽右。"

" [ænd; ənd]['nevə(r)] [kwiːn] [rəʊd] ['haɪə(r)] ;
" And never queen rode higher ;
" 和 绝不 女王 骑 更高 ;

"从未有女王骑得更高；

" [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
" Her cheeks were colour'd in the field ,
" 她 脸颊 是 彩色的 在 这 场地 ,

"她在田野里脸颊泛红，

" [ænd; ənd]['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
" And ours before the fire .
" 和 我们的 前 这 火 .

"还有我们在火灾之前的样子。"

" [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['hɑːvɪst] - [fəʊks] , [ænd; ənd][dʒɒn] ,
" The laughing harvest - folks , and John ,
" 这 笑 收成 - 各位 , 和 约翰 ,

"欢笑的收割者们，还有约翰，

" [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'skjuː] ;
" Came in and look'd askew ;
" 来 在 和 看起来 歪斜 ;

"进来后，眼神有些迷离；

" - [twɒz] [maɪ] [red] [feɪs] [ðæt] [set] [ðem; ðəm] [ɒn] ,
" ' Twas my red face that set them on ,
" - 那是 我的 红色的 脸 那 放 他们 在 ,

"是我的红脸激怒了他们。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] - [æt; ət] [suː] .
" And then they leer'd at Sue .
" 和 然后 他们 - 在 起诉 .

然后他们色眯眯地盯着苏。

" [ænd; ənd] ['fɑːmə(r)] - [went] , [gʊd] [mæn] ,
" And Farmer Cheerum went , good man ,
" 和 农民 - 去 , 好的 男人 ,

"然后，好人切鲁姆农夫就走了，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrki] [bɪə(r)] ;
" And broach'd the Horkey beer ;
" 和 提出 这 霍基 啤酒 ;

"然后提到了霍基啤酒；

" [ænd; ənd] [sɪtʃ] [ə; eɪ] [mɔːt] [['fʊtnəʊt] : [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] .]
" And sitch a mort [Footnote : Such a number .]
" 和 情况 一个 死亡 [脚注 : 这样的 一个 数字 .]

"并安排一个死亡[脚注：这样的数字。]

[ɒv; əv] [fəʊks] [bɪ'gæn]
of folks began
的 各位 开始

人们开始

" [tuː; tə] [iːt] [ʌp] ['aʊə(r)] [gʊd] [tʃɪə(r)] .
" To eat up our good cheer .
" 到 吃 向上 我们的 好的 欢呼 .

"吞噬我们的快乐。"

" [sez] [hiː; hi] , - [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌts] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ;
" Says he , ' Thank God for what's before us ;
" 说道 他 , - 感谢 上帝 为了 是什么 前 我们 ;

他说："感谢上帝赐予我们眼前的一切；

" - [ðæt] [ðʌs] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] , -
" ' That thus we meet agen , '
" - 那 因此 我们 见面 代理 , -

"这样我们就能再次相遇了，"

" [ðə; ði] ['mɪŋglɪŋ] ['vɔɪsɪz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] ,
" The mingling voices , like a chorus ,
" 这 混杂 声音 , 喜欢 一个 合唱 ,

"交织在一起的声音，就像合唱团一样，

" ['tʃɪəfəli] , - [ɑː'men; eɪ'men] . - —
" Join'd cheerfully , ' Amen . ' —
" 加入 愉快地 , - 阿门 . - —

众人欣然应允，齐声说道："阿门。"

" ['welkəm] [ænd; ənd] ['plenti] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] - [ɪm] ,
" Welcome and plenty , there they found ' em ,
" 欢迎 和 很多 , 那里 他们 成立 - 呃 ,

"欢迎光临，而且物资丰富，他们在那里找到了它们。"

" [ðə; ði] [rɪbz] [ɒv; əv] [biːf] [gruː] [lait] ;
" The ribs of beef grew light ;
" 这 肋骨 的 牛肉 生长 光 ;

"牛肋骨变轻了；

" [ænd; ənd] ['pʊdɪŋz] — [tɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [gɒt] [raʊnd] - [ɪm] ,
" **And puddings — till the boys got round ' em ,**
" 和 布丁 — 直到 这 男孩们 得到 圆形的 - 呃 ,

"还有布丁——直到小伙子们围着它们吃为止，

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kwaɪt] !
" **And then they vanish'd quite !**
" 和 然后 他们 消失了 相当 !

然后他们就彻底消失了！

" [naʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [gests] , [wɪð] ['fɑːmə(r)] - ,
" **Now all the guests , with Farmer Crouder ,**
" 现在 全部 这 客人 , 和 农民 - ,

"现在所有宾客，还有克劳德农夫，

" [bɪ'gæn] [tuː; tə] [preɪt] [ɒv; əv] [kɔːn] ;
" **Began to prate of corn ;**
" 开始 到 喋喋不休 的 玉米 ;

开始喋喋不休地谈论玉米；

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [ðeɪ] [ðə; ði] [laʊdə] ,
" **And we found out they talk'd the louder ,**
" 和 我们 成立 出去 他们 谈话 这 更大声 ,

"我们发现他们说话声音更大，"

" [ðə; ði] - [pæst] [ðə; ði] [hɔːn] .
" **The oftner pass'd the Horn .**
" 这 - 通过 这 喇叭 .

"常客传递了号角。"

" [aʊt] [keɪm] [ðə; ði] [nʌts] ; [wiː; wi] [set] [ə; eɪ] ['krækɪŋ] ;
" **Out came the nuts ; we set a cracking ;**
" 出去 来了 这 坚果 ; 我们 放 一个 裂纹 ;

"坚果被拿出来了；我们开始敲打；

" [ðə; ði] [eɪl] [keɪm] [raʊnd] ['aʊə(r)] [wei] ;
" **The ale came round our way ;**
" 这 麦芽酒 来了 圆形的 我们的 方式 ;

"啤酒来到了我们这边；

" [baɪ] [gɔm] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [fel] [ə; eɪ] ['klækɪŋ]
" **By gom we women fell a clacking**
" 经过 戈姆 我们 女性 跌倒 一个 咔嗒声

"我们女人都摔倒了，发出咔哒咔哒的响声。"

" [æz; əz] [laʊd] [ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] .
" **As loud again as they .**
" 作为 大声 再次 作为 他们 .

"他们又像以前那样大声了。"

" [dʒɒn] [sʌŋ] - [əʊld] ['ben,boʊ] - [laʊd] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
" **John sung ' Old Benbow ' loud and strong ,**
" 约翰 唱 - 老的 本博 - 大声 和 强的 ,

约翰高声有力地唱起了《老本鲍》

" [ænd; ənd] [ai] , - [ðə; ði] ['kɒnstənt] [sweɪn] , -
" **And I , ' The Constant Swain , '**
" 和 我 , - 这 持续的 斯温 , -

"而我，'忠实的情人'，

" - [tʃɪə(r)] [ʌp] [maɪ] [lædz] , - [wɒz; wəz] ['saɪmənz] [sɒŋ] ,
" **' Cheer up my Lads , ' was Simon's song ,**
" - 欢呼 向上 我的 小伙子们 , - 曾是 西蒙的 歌曲 ,

"《振作起来，我的小伙子们》是西蒙的歌。"

" - [wiːl; wil] ['kɒŋkə(r)] [ðem; ðəm] [ə'gen] . -
" ' We'll conquer them again . '
" - 出色地 征服 他们 再次 . -

"我们会再次征服他们。"

" [naʊ] [twelv] [ə'klɑːk] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [naɪ] ,
" Now twelve o'clock was drawing nigh ,
" 现在 十二 点钟 曾是 绘画 夜 ,

"现在十二点快到了，

" [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] ['meri] [kjuː] ;
" And all in merry cue ;
" 和 全部 在 欢乐 提示 ;

"一切都按部就班，欢快地进行着；

" [ai] - [ðə; ði] [kɑːsk] , - [əʊ] , [həʊ] ! - [sed] [ai] ,
" I knock'd the cask , ' O , ho ! ' said I ,
" 我 - 这 酒桶 , - 哦 , 何 ! - 说 我 ,

我敲了敲酒桶，说道："哦，吼！"

" - [wɪv] ['ɔːlməʊst] [juː; jʊ] . -
" ' We've almost conquer'd you . '
" - 我们已经 几乎 征服 你 . -

"我们几乎已经征服了你们。"

" [maɪ] [lɔːd] [['fʊtnəʊt] : [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːpəz] .]
" My Lord [Footnote : The leader of the reapers .]
" 我的 主 [脚注 : 这 领导者 的 这 收割者 .]

"我的大人[脚注：收割者的首领。]

[raʊnd] , [ænd; ənd] [held]
begg'd round , and held
乞求 圆形的 , 和 握住

四处乞讨，并持有

[hɪz; ɪz] [hæt] ,
his hat ,
他的 帽子 ,

他的帽子，

" [sez] ['fɑːmə(r)] [grʌf] , [sez] [hiː; hi] ,
" Says Farmer Gruff , says he ,
" 说道 农民 粗暴 , 说道 他 ,

"格鲁夫农夫说，"他说，

" [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːd] , [sæm] , [ai] [nəʊ] [ðæt] ,
" There's many a Lord , Sam , I know that ,
" 有 许多 一个 主 , 山姆 , 我 知道 那 ,

"萨姆，我知道有很多勋爵，"

" [hæz; həz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðiː] . -
" Has begg'd as well as thee . '
" 有 乞求 作为 出色地 作为 你 . -

"也像你一样乞讨过。"

" [bʌmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hæt] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] -
" Bump in his hat the shillings tumbl'd
" 撞 在 他的 帽子 这 先令 -

"他帽子里的硬币哗啦啦地滚落下来。"

" [ɔːl] [raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fəʊks] ;
" All round among the folks ;
" 全部 圆形的 之中 这 各位 ;

"在人们中间；

" - [lɑːf] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊl] , - [sed] [sæm] , [ænd; ənd] - ,
" ' Laugh if you wool , ' said Sam , and mumbl'd ,
" - 笑 如果 你 羊毛 , - 说 山姆 , 和 - ,

"如果你觉得好笑就笑吧,'萨姆说道，然后咕哝了几句。"

" - [juː; jʊ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [dʒəʊks] . -
" ' You pay for all your jokes . '
" - 你 支付 为了 全部 你的 笑话 . -

"你所有的玩笑都是要付出代价的。"

" [dʒɔɪnt] [stɒk] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] ,
" Joint stock you know among the men ,
" 联合的 库存 你 知道 之中 这 男人 ,

"你知道，男人们之间有股份制公司，"

" [tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət] [ðeə(r)] [əʊn] ['tʃɑːdʒɪz] ;
" To drink at their own charges ;
" 到 喝 在 他们的 自己的 收费 ;

"自费饮酒;

" [səʊ] [ʌp] [ðeɪ] [gɒt] [fʊl] [draɪv] , [ænd; ənd] [ðen]
" So up they got full drive , and then
" 所以 向上 他们 得到 满的 驾驶 , 和 然后

"所以他们全力冲刺，然后

" [went] [aʊt] [tuː; tə] [hæ'luː] [lɑː'dʒes] . [['fʊtnəʊt] : [siː] [əd'vɜːtɪsmənt] .]
" Went out to halloo largess . [Footnote : See advertisement .]
" 去 出去 到 你好 慷慨 . [脚注 : 看 广告 .]

"出去参加万圣节大赏。[脚注：见广告。]

" [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪd] ! ! —
" And sure enough the noise they made ! ! —
" 和 当然 足够的 这 噪音 他们 制成 ! ! —

"果然，他们制造的噪音非常大！——

— " [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [maɪnd] [maɪ] [teɪl] ;
— " But let me mind my tale ;
— " 但 让 我 头脑 我的 故事 ;

——"但请让我继续讲述我的故事;

" [wiː; wi] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] , [wiː; wi] - [ə'freɪd] ,
" We follow'd them , we wor'nt afraid ,
" 我们 跟随 他们 , 我们 - 害怕的 ,

"我们跟着他们，我们不会害怕。"

" - [ɔːl] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [eɪl] .
" We'ad all been drinking ale .
" - 全部 到过 喝 麦芽酒 .

我们当时都在喝麦芽酒。

" [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [hə'luː] [bæk] [tuː; tə] [bæk] ,
" As they stood hallooing back to back ,
" 作为 他们 站立 哈喽 后退 到 后退 ,

他们背靠背站着，大声欢呼着，

" [wiː; wi] , ['laɪtli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feðə(r)] ,
" We , lightly as a feather ,
" 我们 , 轻轻 作为 一个 羽毛 ,

我们，轻如羽毛，

" [went] ['saɪdlɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [kræk]
" Went sideling round , and in a crack
" 去 侧翼 圆形的 , 和 在 一个 裂缝

"侧身绕行，然后进入裂缝

" [hæd; həd] - [ðeə(r)] [kəʊts] [təˈgeðə(r)] .
" Had pinn'd their coats together .
" 有 - 他们的 外套 一起 .

“他们把外套别在了一起。”

" - [twɒz] [nɪə(r)] [æz; əz] [lait] [æz; əz] [nuːn] ;
" ' Twas near upon't as light as noon ;
" - 那是 靠近 在……之上 作为 光 作为 中午 ;

“当时天色已接近正午，像中午一样明亮；

" - [ə; eɪ] [lɑːˈdʒes] , - [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] ,
" ' A largess , ' on the hill ,
" - 一个 慷慨 , - 在 这 爬坡道 ,

“山上的‘慷慨’，

" [ðeɪ] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [raʊnd] [muːn] ,
" They shouted to the full round moon ,
" 他们 喊叫 到 这 满的 圆形的 月亮 ,

他们对着圆圆的月亮大声喊叫，

" [ai] [θɪŋk] [ai] [hɪə(r)] - [ɪm] [stɪl] !
" I think I hear ' em still !
" 我 思考 我 听到 - 呃 仍然 !

“我觉得我还能听到他们的声音！”

" [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [trɪk] , [maɪ] [stɑːz] !
" But when they found the trick , my stars !
" 但 什么时候 他们 成立 这 诡计 , 我的 明星 !

但是当他们发现诀窍时，我的天哪！

" [ðeɪ] [wel] [njuː] [huː] [tuː; tə] [bleɪm] ,
" They well knew who to blame ,
" 他们 出色地 知道 WHO 到 责备 ,

他们很清楚该怪谁，

" [ˈaʊə(r)] [ˈgɪg(ə)lz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɑː] , [hɑː] , [hæz] ,
" Our giggles turn'd to ha , ha , ha's ,
" 我们的 咯咯笑 转弯 到 哈 , 哈 , 有 ,

我们的咯咯笑声变成了哈哈哈哈的笑声。

" [ænd; ənd] [ˈɑːrtər] [ˌjuː ˈes] [ðeɪ] [keɪm] .
" And arter us they came .
" 和 动脉 我们 他们 来了 .

“然后他们就来了。”

" [greɪs] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtʌmbrəl] [meɪd] [ə; eɪ] [skwɒt] ,
" Grace by the tumbril made a squat ,
" 优雅 经过 这 粪车 制成 一个 蹲 ,

格蕾丝在囚车旁蹲了下来，

" [ðen] [ræn] [æz; əz] [sæm] [keɪm] [baɪ] ,
" Then ran as Sam came by ,
" 然后 跑 作为 山姆 来了 经过 ,

然后，当山姆走过来时，我就跑了起来。

" [ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [fæt] ;
" They said she could not run for fat ;
" 他们 说 她 可以 不是 跑步 为了 胖的 ;

他们说她胖得跑不动；

" [ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [traɪ] .
" I know she did not try .
" 我 知道 她 做过 不是 尝试 .

我知道她没有尝试。

" [suː] [raʊnd] [ðə; ði] ['niːthaus] [['fʊtnəʊt] : [kaʊ] - [haʊs] .]
" Sue round the neathouse [Footnote : Cow - house .]
" 起诉 圆形的 这 整洁屋 [脚注 : 奶牛 - 房子 .]

"苏绕着牛棚转[脚注：牛棚。]

['skwɔːlɪŋ] [ræn] ,
squalling ran ,
尖叫 跑 ,

尖叫声响起，

" [weə(r)] ['saɪmən] ['skeəsli] [deə(r)] ;
" Where Simon scarcely dare ;
" 在哪里 西蒙 几乎 敢 ;

"西蒙几乎不敢去的地方；

" [hiː; hi] [stɒpt] , — [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [mæn] —
" He stopt , — for he's a fearful man —
" 他 停止 , — 为了 他是 一个 可怕 男人 —

他停了下来，——因为他是个胆小的人——

" - [baɪ] [gɔm] [ðeəz; ðəz] - [['fʊtnəʊt] : ['sʌmθɪŋ] .]
" ' By gom there's suffen [Footnote : Something .]
" - 经过 戈姆 有 - [脚注 : 某物 .]

"By gom there is suffen[Footnote: Something.]

[ðeə(r)] ! -
there ! '
那里 ! -

那里！'

" [ænd; ənd] [ɒf] [set] [dʒɒn] , [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mait] ,
" And off set John , with all his might ,
" 和 离开 放 约翰 , 和 全部 他的 可能 ,

"约翰用尽全力，离开了。"

" [tuː; tə] [tʃeɪs] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] [jɑːd] ,
" To chase me down the yard ,
" 到 追赶 我 向下 这 院子 ,

"追着我跑遍了院子，

" [tɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['nɪəli] - [['fʊtnəʊt] : ['stræŋgld] .] ['aʊtraɪt] ;
" Till I was nearly gran'd [Footnote : Strangled .] outright ;
" 直到 我 曾是 几乎 - [脚注 : 被勒死 .] 直接 ;

"直到我几乎被勒死。[脚注：勒死。]"

" [hiː; hi] - [səʊ] ['wuːndli] [hɑːd] .
" He hugg'd so woundly hard .
" 他 - 所以 伤口 难的 .

他抱得好紧。

" [stɪl] [ðeɪ] [kept] [ʌp] [ðə; ði] [reɪs] [ænd; ənd] [lɑːf] ,
" Still they kept up the race and laugh ,
" 仍然 他们 保留 向上 这 种族 和 笑 ,

"但他们仍然继续比赛，并且笑着，"

" [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi] [fluː] ;
" And round the house we flew ;
" 和 圆形的 这 房子 我们 飞翔 ;

"我们绕着房子飞了一圈；

" [bʌt; bət] [hɑːk] [jiː; ji] !
" But hark ye !
" 但 听着 是的 !

但是你们听！

[ðə; ði] [best] [fʌn] [baɪ] [hɑːf]
the best fun by half
这 最好的 乐趣 经过 一半

一半的最佳乐趣

" [wɒz; wəz] ['saɪmən] ['ɑːrtər] [suː] .
" Was Simon arter Sue .
" 曾是 西蒙 动脉 起诉 .

"西蒙是苏吗？"

" [ʃiː; ʃi] - [nɒt] , [dɑːk] [nɔː(r)] [lait] , [nɒt] [ʃiː; ʃi] ,
" She car'd not , dark nor light , not she ,
" 她 - 不是 , 黑暗的 也不 光 , 不是 她 ,

她毫不在乎，无论是黑暗还是光明，她都不在乎。

" [səʊ] , [nɪə(r)] [ðə; ði] ['deəri] [dɔː(r)]
" So , near the dairy door
" 所以 , 靠近 这 奶制品 门

"所以，就在奶制品店门口附近。"

" [ʃiː; ʃi] [pæst] [ə; eɪ] [kliːn] [waɪt] [hɒg] , [juː; jʊ] [siː] ,
" She pass'd a clean white hog , you see ,
" 她 通过 一个 干净的 白色的 猪 , 你 看 ,

"她生了一头干净的白猪，你看，

" [ðeid] [kɪlt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .
" They'd kilt the day before .
" 他们会 苏格兰短裙 这 天 前 .

"他们前一天穿了苏格兰短裙。"

" [haɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['spɜːkɪt] [['fʊtnəʊt] : [æn; ən] ['aɪən] [hʊk] .]
" High on the spirket [Footnote : An iron hook .]
" 高的 在 这 螺旋桨 [脚注 : 一个 铁 钩 .]

"高高地挂在铁钩上[脚注：铁钩。]

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] , —
there it hung , —
那里 它 悬挂 , —

它就挂在那里，——

" - [naʊ] ['suːzi] — [wɒt] [kæn; kən] [seɪv] [jiː; ji] ? -
" ' Now Susie — what can save ye ? '
" - 现在 苏西 — 什么 能 节省 是的 ? -

"苏西，现在谁还能救你？"

" [raʊnd] [ðə; ði] [kəʊld] [pɪg] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [hiː; hi] [flʌŋ] ,
" Round the cold pig his arms he flung ,
" 圆形的 这 寒冷的 猪 他的 武器 他 扔 ,

他环抱住那头冰冷的猪，伸出双臂

" [ænd; ənd] [kraɪd] , - [ɑː] !
" And cried , ' Ah !
" 和 哭 , - 啊 !

"然后喊道：'啊！

[hɪə(r)] [ai] [hæv; həv] [jiː; ji] ! -
here I have ye ! '
这里 我 有 是的 ! -

给你！

" [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [hɜːd] [wɒt] ['saɪmən] [sed] ,
" The farmers heard what Simon said ,
" 这 农民 听到 什么 西蒙 说 ,

农民们听到了西蒙的话，

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [nɔɪz] !
" And what a noise !
" 和 什么 一个 噪音 !

"真是吵死了！"

[gʊd] [læk] !
good lack !
好的 缺少 !

缺乏好!

" [sʌm; səm]['ɔːlməʊst] [læfd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ded] ,
" Some almost laugh'd themselves to dead ,
" 一些 几乎 笑了 他们自己 到 死的 ,

有些人几乎笑死了,

" [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][klæpt][hɪz; ɪz] [bæk] .
" And others clapt his back .
" 和 其他的 鼓掌 他的 后退 .

"其他人也拍了拍他的背。"

" [wiː; wi][ɔːl][æt; ət][wʌns][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel]
" We all at once began to tell
" 我们 全部 在 一次 开始 到 告诉

我们突然开始讲述

" [wɒt] [fʌn][wiː; wi][hæd; həd] [ə'brɔːd] ;
" What fun we had abroad ;
" 什么 乐趣 我们 有 国外 ;

我们在国外玩得真开心;

" [bʌt; bət]['saɪmən] [stʊd] ['aʊə(r)][dʒɪəz] [raɪt] [wel] ;
" But Simon stood our jeers right well ;
" 但 西蒙 站立 我们的 嘲笑 正确的 出色地 ;

"但西蒙很好地经受住了我们的嘲笑;

— " [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd] - .
— " He fell asleep and snor'd .
— " 他 跌倒 睡着了 和 - .

"他睡着了，还打起了鼾。"

" [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [həʊl] ['ʌpraɪt] ,
" Then in his button - hole upright ,
" 然后 在 他的 按钮 - 洞 直立 ,

然后，他笔直地坐在纽扣孔里,

" [dɪd]['fɑːmə(r)] - [pʊt] ,
" Did Farmer Crouder put ,
" 做过 农民 - 放 ,

"克劳德农夫放了吗? "

" [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['twɪstɪd] [taɪt] ,
" A slip of paper twisted tight ,
" 一个 滑 的 纸 扭曲 紧的 ,

一张紧紧拧在一起的纸条,

" [ænd; ənd][held][ðə; ði]['kænd(ə)l] [tʊt] .
" And held the candle to't .
" 和 握住 这 蜡烛 不 .

"并举起蜡烛向它。"

" [ˌaɪ 'tiː] [smɑːkt] , [ænd; ənd] [smɑːkt] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ,
" It smok'd , and smok'd , beneath his nose ,
" 它 烟熏 , 和 烟熏 , 下面 他的 鼻子 ,

"它在他鼻子底下冒着烟，不停地冒着烟。"

" [ðə; ði] ['hɑːmləs] [bleɪz] [krept] ['haɪə(r)] ;
" The harmless blaze crept higher ;
" 这 无害 火焰 悄悄地爬 更高 ;

"无害的火焰越烧越旺；

" [tɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] [ʌp] [hiː; hi] [rəʊz] ,
" Till with a vengeance up he rose ,
" 直到 和 一个 复仇 向上 他 玫瑰 ,

"直到他带着复仇的怒火站了起来，

" [greɪs] , ['dʒuːdi] , [suː] ! ['faɪə(r)] , ['faɪə(r)] !
" Grace , Judie , Sue ! fire , fire !
" 优雅 , 朱迪 , 起诉 ! 火 , 火 !

"格蕾丝，朱迪，苏！着火了，着火了！"

" [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [wʌn] — [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] ,
" The clock struck one — some talk'd of parting ,
" 这 钟 击 一 — 一些 谈话 的 离别 ,

"时钟敲了一点——有人开始谈论离别，

" [sʌm; səm] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɪn] ,
" Some said it was a sin ,
" 一些 说 它 曾是 一个 罪 ,

有人说这是罪过，

" [ænd; ənd] - [ðeə(r)] [tʃeəz] ; — [bʌt; bət] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] ['stɑrtɪŋ]
" And kilch'd their chairs ; — but those for starting
" 和 - 他们的 椅子 ; — 但 那些 为了 开始

"他们烧毁了椅子；——但那些是为了开始

" [naʊ] [let] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɪn] .
" Now let the moonlight in .
" 现在 让 这 月光 在 .

现在让月光进来吧。

" [aʊd] ['wɪmɪn] , ['lɔɪtərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nɒns] , [['fʊtnəʊt] : [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] .]
" Owd women , loitering for the nonce , [Footnote : For the purpose .]
" owd 女性 , 游荡 为了 这 nonce , [脚注 : 为了 这 目的 .]

"老妇人，闲逛，[脚注：为了这个目的。]

" [stʊd] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] ['weðə(r)] ;
" Stood praising the fine weather ;
" 站立 赞扬 这 美好的 天气 ;

"站在那里赞美这美好的天气；

" [ðə; ði] ['menfəuks] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] [æt; ət] [wʌns]
" The menfolks took the hint at once
" 这 爷们 采取 这 暗示 在 一次

男人们立刻明白了其中的含义。

" [tuː; tə] [kɪs] [ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
" To kiss them altogether .
" 到 吻 他们 共 .

"一起亲吻他们。"

" [ænd; ənd] [aʊt] [ræn] ['evri] [səʊl] [bɪ'saɪd] ,
" And out ran every soul beside ,
" 和 出去 跑 每一个 灵魂 旁 ,

"其余的人都跑了出去，

" [ə; eɪ] ['ʃæni] - [peɪt] [['fʊtnəʊt] : ['gɪdi] , ['θɔːtləs] .]
" A shanny - pated [Footnote : Giddy , thoughtless .]
" 一个 珊妮 - 铺垫 [脚注 : 头晕 , 轻率 .]

"轻浮的[脚注：轻浮的，轻率的。]

[kruː] ;
crew ;
全体人员 ;

全体人员;

" [aʊd] [fəʊks] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [rʌn] [nɔː(r)] [haɪd] ,
" Owd folks could neither run nor hide ,
" owd 各位 可以 两者都不 跑步 也不 隐藏 ,

"老人们既跑也躲,

" [səʊ] [sʌm; səm] - [wʌn] , [sʌm; səm] [tjuː] .
" So some ketch'd one , some tew .
" 所以 一些 - 一 , 一些 特乌 .

"所以有些人抓到了一只,有些人抓到了另一只。

" [ðeɪ] - [['fʊtnəʊt] : [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [kwɪk] .]
" They skriggl'd [Footnote : To struggle quick .]
" 他们 - [脚注 : 到 斗争 快的 .]

"他们挣扎着[脚注:快速挣扎。]

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [skəʊld] .
and began to scold .
和 开始 到 骂 .

然后开始责骂。

" [bʌt; bət] ['lɑːfɪŋ] [gɒt] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] ;
" But laughing got the master ;
" 但 笑 得到 这 掌握 ;

"但笑声却让主人得逞了;

" [sʌm; səm] - [['fʊtnəʊt] : .] [kraɪd] , - [let] [gəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [həʊld] ; -
" Some quack'ling [Footnote : Choaking .] cried , ' let go your hold ; '
" 一些 - [脚注 : 窒息 .] 哭 , - 让 去 你的 抓住 ; -

"有只嘎嘎叫的鸭子[脚注:窒息声。]喊道:'放开你!'"

" [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [held] [ðə; ði] [fɑːstə(r)] .
" The farmers held the faster .
" 这 农民 握住 这 快点 .

农民们抓得更快。

" [ɔːl] ['ɪnəs(ə)nt] , [ðæt] [aɪl] [biː; bi] [swɔːn] ,
" All innocent , that I'll be sworn ,
" 全部 清白的 , 那 患病的 是 宣誓 ,

"我发誓,我都是无辜的。"

" [ðeə(r)] - [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,
" There wor'nt a bit of sorrow ,
" 那里 - 一个 少量 的 悲哀 ,

"不会有丝毫悲伤,

" [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ɪf] [ðeə(r)] [gaʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːn] ,
" And women , if their gowns are torn ,
" 和 女性 , 如果 他们的 礼服 是 撕裂 ,

"而妇女们,如果她们的裙子破了,

" [kæn; kən] [mend] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
" Can mend them on the morrow .
" 能 修补 他们 在 这 明天 .

"明天可以修补它们。"

" ['aʊə(r)] ['ʃædəʊz] ['hɛltər] ['skeltə(r)] -
" Our shadows helter skelter danc'd
" 我们的 阴影 杂乱 滑梯 -

我们的影子乱舞着

" [ə'baʊt] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [graʊnd] ;
" About the moonlight ground ;
" 关于 这 月光 地面 ;

"关于月光下的地面；

" [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [ʃiːp] , [æz; əz][ɒn][wiː; wi] - ,
" The wondering sheep , as on we pranc'd ,
" 这 好奇 羊 , 作为 在 我们 - ,

"那些迷路的绵羊，就像我们蹦蹦跳跳地走着一样，

" [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] - [ə'raʊnd] ,
" Got up and gaz'd around ,
" 得到 向上 和 - 大约 ,

"起床四处闲逛，

" [ænd; ənd] [wel] [ðeɪ] [mait] — [tɪl] ['fɑːmə(r)] - ,
" And well they might — till Farmer Chcerum ,
" 和 出色地 他们 可能 — 直到 农民 - ,

"他们或许真的会——直到农夫切鲁姆出现，

" [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːti] [gliː] ,
" Now with a hearty glee ,
" 现在 和 一个 爽朗 高兴 ,

"现在，我欣喜若狂地……"

" [beɪd] [ɔːl] [gʊd] [mɔːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)] - [ɪm] ,
" Bade all good morn as he came near ' em ,
" 巴德 全部 好的 早晨 作为 他 来了 靠近 - 呃 ,

他走近他们时，向他们道了声早安。

" [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [bed] [went] [hiː; hi] .
" And then to bed went he .
" 和 然后 到 床 去 他 .

然后他就去睡觉了。

" [ðen] [ɒf] [wiː; wi] - [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,
" Then off we stroll'd this way and that ,
" 然后 离开 我们 - 这 方式 和 那 ,

然后我们就四处闲逛，

" [wɪð] ['meri] ['vɔɪsɪz] ['rɪŋɪŋ] ;
" With merry voices ringing ;
" 和 欢乐 声音 铃声 ;

"伴随着欢快的歌声；

" [ænd; ənd]['ekəʊ] ['ɑːnsə(r)d] [ˌjuː 'es] [raɪt] [pæt] ,
" And Echo answered us right pat ,
" 和 回声 回答 我们 正确的 拍 ,

"Echo 的回答非常到位，

" [æz; əz] [həʊm] [wiː; wi] - ['sɪŋɪŋ] .
" As home we rambl'd singing .
" 作为 家 我们 - 歌唱 .

"在家的时候，我们边走边唱。"

" [fɔː(r); fə(r)] , [wen] [wiː; wi] [læfd] , [ˌaɪ 'tiː] [læfd] [ə'gen] ,
" For , when we laugh'd , it laugh'd again ,
" 为了 , 什么时候 我们 笑了 , 它 笑了 再次 ,

"因为当我们笑的时候，它也跟着笑了。"

" [ænd; ənd][tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [dɔːz] ['fɒləʊd] !
" And to our own doors follow'd !
" 和 到 我们的 自己的 门 跟随 !

然后他们就跟着我们来到了家门口！

" - [jəʊ] , [həʊ] ! -
" ' Yo , ho ! '
" - 哟 , 何 ! -

“哟，吼！”

[wiː; wi] [kraɪd] ; - [jəʊ] , [həʊ] ! -
we cried ; ' Yo , ho ! '
我们 哭 ; - 哟 , 何 ! -

我们喊道：“哟，嗬！”

[səʊ] [pleɪn]
so plain
所以 清楚的

如此朴素

" [ðə; ði] ['mɪsti] ['medəʊ] .
" The misty meadow halloo'd .
" 这 蒙蒙 草地 哈鲁德 .

“雾气弥漫的草地发出呼喊声。”

" [ðæts] [ɔːl] [maɪ] [teɪl] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [fʌn] ,
" That's all my tale , and all the fun ,
" 那就是 全部 我的 故事 , 和 全部 这 乐趣 ,

这就是我的故事，也是所有的乐趣所在。

" [kʌm] , [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [wiːlz] [ə'baʊt] ;
" Come , turn your wheels about ;
" 来 , 转动 你的 车轮 关于 ;

来，调转车轮；

" [maɪ] ['wʊstɪd] , [siː] ! — [ðæts] ['naɪsli] [dʌn] ,
" My worsted , see ! — that's nicely done ,
" 我的 最差 , 看 ! — 那就是 很好 完毕 ,

“我的最差劲儿，看！——干得漂亮！”

" [dʒʌst] [held] [maɪ] ['stɔːri] [aʊt] ! !
" Just held my story out ! !
" 只是 握住 我的 故事 出去 ! !

我只是把我的故事讲出来了！！

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒuːdi] ! — [ðʌs] [taɪm] [nɪts] [ɔː(r)] [spɪnz]
" Poor Judie ! — Thus Time knits or spins
" 贫穷的 朱迪 ! — 因此 时间 针织 或者 旋转

可怜的朱迪！——时间就这样编织或纺纱。

[ðə; ði] ['wʊstɪd] [frɒm; frəm] [laɪfs] [bɔːl] !
The worsted from Life's ball !
这 最差 从 生活的 球 !

人生舞会上最惨痛的失败者！

[deθ] [stɒpt] [ðaɪ] [teɪlz; 'teɪliːz] , [ænd; ənd] [stɒpt] [ðaɪ] [pɪnz] ,
Death stopt thy tales , and stopt thy pins ,
死亡 停止 你的 故事 , 和 停止 你的 别针 ,

死亡阻止了你的故事，也阻止了你的别针，

— [ænd; ənd] [səʊ] [hiːl] [sɜːv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .
— And so he'll serve us all .
— 和 所以 地狱 服务 我们 全部 .

所以他会为我们所有人服务。

[ðə; ði] ['brəʊkən] [krʌtʃ] .
THE BROKEN CRUTCH .
这 破碎的 拐杖 .

断裂的拐杖。

[ə; eɪ] [teɪl] .
A Tale .
一个 故事 .

一个故事。

" [ai] [tel] [juː; jʊ] , ['pegɪ] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd]
" I tell you , Peggy , " said a voice behind
" 我 告诉 你 , 佩吉 , " 说 一个 嗓音 在后面

"我跟你说，佩吉，"一个声音从背后传来。

[ə; eɪ] ['hɔːθɔːn] [hedʒ] , [wɪð] [waɪld]['braɪə(r)] [θɪk] - ,
A hawthorn hedge , with wild briars thick entwin'd ,
一个 山楂 对冲 , 和 荒野 荆棘 厚的 - ,

山楂树篱，上面缠绕着茂密的野荆棘。

[weə(r)] [ˌʌn'siːn] - [daʊn] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [wei]
Where unseen trav'llers down a shady way
在哪里 看不见 - 向下 一个 阴凉 方式

看不见的旅人沿着一条阴凉的小路走去

- [bɪ'saɪd] [ðə; ði][swɔθ, swɔːθ][ɒv; əv] [njuː] - [məʊn] [heɪ] ,
Journey'd beside the swaths of new - mown hay ,
- 旁 这 大片 的 新的 - 修剪过的 干草 ,

沿着新割的干草堆前行，

" [ai] [tel] [juː; jʊ] , ['pegɪ] , - [tɪz][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [pruːv]
" I tell you , Peggy , ' tis a time to prove
" 我 告诉 你 , 佩吉 , - 的 一个 时间 到 证明

"我告诉你，佩吉，现在是证明自己的时候了。"

[jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtɪtjuːd] , [jɔː(r); jə(r)]['vɜːtʃuː] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] .
Your fortitude , your virtue , and your love .
你的 坚韧 , 你的 美德 , 和 你的 爱 .

你的坚韧、你的美德和你的爱。

[frɒm; frəm] ['ɒnɪst] ['pɒvəti] ['aʊə(r)] ['lɪniɪdʒ] [sprʌŋ] ,
From honest poverty our lineage sprung ,
从 诚实的 贫困 我们的 血统 弹簧 ,

我们的家族起源于诚实的贫困，

[jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [kwaɪt][æz; əz] [jʌŋ] ; —
Your mother was a servant quite as young ; —
你的 母亲 曾是 一个 仆人 相当 作为 年轻的 ; —

你母亲年轻时也当过佣人；

[juː; jʊ] [wiːp] ; [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wept] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [həʊm] ,
You weep ; perhaps she wept at leaving home ,
你 哭泣 ; 也许 她 哭泣 在 离开 家 ,

你哭了；或许她离开家时也哭了。

['kʌrɪdʒ] , [maɪ][gɜːl] , [nɔː(r)][fɪə(r)][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .
Courage , my girl , nor fear the days to come .
勇气 , 我的 女孩 , 也不 害怕 这 天 到 来 .

勇敢些，我的女孩，不要害怕未来的日子。

[gəʊ] [stɪl] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [maɪ] ['pegɪ] , ['pleɪnli] [drest] ,
Go still to church , my Peggy , plainly drest ,
去 仍然 到 教会 , 我的 佩吉 , 显然 睡衣 ,

佩吉，你还是去教堂吧，穿得朴素些。

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kɒnʃəns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [brest] ;
And keep a living conscience in your breast ;
和 保持 一个 活的 良心 在 你的 胸部 ;

心中要保持良知；

[lʊk] [tuː; tə] [jɔː'self] , [maɪ] [læs] , [ðə; ði] [meɪdz] [best] [feɪm] ,
Look to yourself , my lass , the maid's best fame ,
看 到 你自己 , 我的 小姐 , 这 女佣 最好的 名声 ,

姑娘，看看你自己，那可是女仆的盛名。

[bɪ'weə(r)] , [nɔː(r)] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntuː] [ʃeɪm] :
Beware , nor bring the Meldrums into shame :
提防 , 也不 带来 这 梅尔德鲁姆斯 进入 耻辱 :

当心，切勿让梅尔德鲁姆家族蒙羞：

[biː; bi] ['mɒdɪst] , [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][eɪdʒ] [ə'tend] ,
Be modest , to the voice of age attend ,
是 谦虚的 , 到 这 嗓音 的 年龄 出席 ,

要谦逊，要听从长者的声音。

[biː; bi] ['ɒnɪst] , [ænd; ənd] [jʊl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [ə; eɪ] [frend] :
Be honest , and you'll always find a friend :
是 诚实的 , 和 你会 总是 寻找 一个 朋友 :

诚实待人，你总会找到朋友：

[jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['gɪlbət] , [strɒŋgə(r)] [fɑː(r)] [ðæn; ðən] [ai] ,
Your uncle Gilbert , stronger far than I ,
你的 叔叔 吉尔伯特 , 更强 远的 比 我 ,

你叔叔吉尔伯特比我强壮得多，

[wɪl] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] ; [ɒn] [hɪm] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'laɪ] ;
Will see you safe ; on him you must rely ;
将要 看 你 安全的 ; 在 他 你 必须 依靠 ;

他会保佑你平安；你只需信赖他。

[aɪv] [tuː] [fɑː(r)] ; [ðɪs] ['leɪmnəs] , [əʊ] !
I've walk'd too far ; this lameness , oh !
我已经 步行 也 远的 ; 这 跛行 , 哦 !

我走得太远了；这跛脚，哦！

[ðə; ði] [peɪn] ;
the pain ;
这 疼痛 ;

疼痛；

['hɛvən] [bles] [ðiː] , [tʃaɪld] !
Heav'n bless thee , child !
天堂 保佑 你 , 孩子 !

愿上天保佑你，孩子！

[aɪl] [hɔːlt] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] ;
I'll halt me back again ;
患病的 停止 我 后退 再次 ;

我会再次阻止自己；

[bʌt; bət] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [feə(r)] ['hɒlədeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,
But when your first fair holiday may be ,
但 什么时候 你的 第一的 公平的 假期 可能 是 ,

但当你第一次参加集市假期时，

[raɪz] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːk] , [ænd; ənd] [spend] [jɔː(r); jə(r)] ['aʊəz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Rise with the lark , and spend your hours with me .
上升 和 这 云雀 , 和 花费 你的 小时 和 我 .

与云雀一同醒来，与我共度时光。

" [jʌŋ] ['hɜːbət] [brʊks] , [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] [bəʊld] ,
" Young Herbert Brooks , in strength and manhood bold ,
" 年轻的 赫伯特 布鲁克斯 , 在 力量 和 男子气概 大胆的 ,

“年轻的赫伯特·布鲁克斯，强壮而勇敢，充满男子气概，

[huː] , [raʊnd] [ðə; ði] [miːdz] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'zeʃənz] , - ,
Who , round the meads , his own possessions , stroll'd ,
WHO , 圆形的 这 蜂蜜酒 , 他的 自己的 财产 , - ,

他漫步在草地上，身边是他自己的所有物。

- [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [səʊ] [geɪ] ,
O'erheard the charge , and with a heart so gay ,
- 这 收费 , 和 和 一个 心 所以 同性恋 ,

听到了这番指控，心中充满了喜悦，

['hwisl] [hɪz; ɪz] ['spænjəl] [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [wei] .
Whistled his spaniel and pursu'd his way .
吹口哨 他的 西班牙猎犬 和 - 他的 方式 .

他吹了声口哨，牵着他的猎犬，继续追赶。

[ə; eɪ] [hɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪbətiːn] .
A Hint for a Libertine .
一个 暗示 为了 一个 放荡不羁的 .

给浪荡子的一条建议。

[suːn] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] , [ænd; ənd] [ʃɔːt] [əʊ'beɪs(ə)ns] [peɪd] ,
Soon cross'd his path , and short obeisance paid ,
很快 交叉 他的 小路 , 和 短的 服从 有薪酬的 ,

不久便与他相遇，短暂的行礼得到了回报。

[staʊt] ['gɪlbət] ['mɛldrəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌntri] [meɪd] ;
Stout Gilbert Meldrum and a country maid ;
肥硕 吉尔伯特 梅尔德鲁姆 和 一个 国家 女佣 ;

斯托特·吉尔伯特·梅尔德鲁姆和一位乡村女仆；

[ə; eɪ] [bɒks] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [held] [fʊl] [wel]
A box upon his shoulder held full well
一个 盒子 之上 他的 肩膀 握住 满的 出色地

他肩上扛着一个箱子，里面装满了东西。

[hɜː(r); hə(r)] ['wɜːldli] ['rɪtʃɪz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [tel]
Her worldly riches , but the truth to tell
她 世俗 财富 , 但 这 真相 到 告诉

她拥有世俗的财富，但要说出真相。

[ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [ðə; ði] [tʃiːf] [hɜː'self] ; [ðæt] ['nəublə] [pɑːt] .
She bore the chief herself ; that nobler part .
她 钻孔 这 首席 她自己 ; 那 更高贵 部分 .

她自己生下了首领；那更高贵的一面。

[ðæt] ['bjuːtiəs] [dʒem] , [æn; ən] [ˌʌnkə'rʌptɪd] [hɑːt] .
That beauteous gem , an uncorrupted heart .
那 美丽的 宝石 , 一个 未腐败的 心 .

那颗美丽的宝石，一颗纯洁无瑕的心。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['neɪtɪv] ['lʌvlinəs] !
And then that native loveliness !
和 然后 那 本国的 可爱 !

还有那份与生俱来的美丽！

[ðæt] [tʃiːk] !
that cheek !
那 脸颊 !

真是厚颜无耻！

[ˌaɪ 'tiː] [bɔː(r)] [ðə; ði] ['veri] [tɪnts] [hɜː(r); hə(r)] [b'ɛtəz] [siːk] ;
It bore the very tints her betters seek ;
它 钻孔 这 非常 色调 她 博彩公司 寻找 ;

它拥有她那些上流人士所追求的那种色彩；

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ðə; ði] ['lɪbəti:n] [wʊd] [gləʊ] ,
At such a sight the libertine would glow ,
在 这样的 一个 视线 这 放荡不羁的 会 辉光 ,
看到这样的景象，浪荡子会欣喜若狂。

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [wɔ:mθ] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən]['evə(r)] [nəʊ] ;
With all the warmth that he can ever know ;
和 全部 这 温暖 那 他 能 曾经 知道 ;
他倾注了所有他所能感受到的温暖；

[wʊd] [send][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ə'brɔ:d] [wɪ'ðaʊt] [kən'trəʊl] ,
Would send his thoughts abroad without control ,
会 发送 他的 想法 国外 没有 控制 ,
他的思想会不受控制地发送到国外，

[ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [mu:n] - [ʃaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [səʊl] .
The glimmering moon - shine of his little soul .
这 微光 月亮 - 闪耀 的 他的 小的 灵魂 .
他幼小灵魂中闪烁的月光。

" [ə'bʌv] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ai][ʃæl; ʃəl][sɔ:(r)] ,
" Above the reach of justice I shall soar ,
" 多于 这 抵达 的 正义 我 将 翱翔 ,
“我将翱翔于正义的触及范围之外，

[hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [meɪ] [wi:p] , [nɒt] ['pʌnɪʃ] ; ['ðer] [tu:] [pɔ:(r); pʊə(r)] :
Her friends may weep , not punish ; they're too poor :
她 朋友们 可能 哭泣 , 不是 惩治 ; 它们是 也 贫穷的 :
她的朋友们或许会哭泣，但不会惩罚她；他们太穷了：

[ðæt] ['veri] [θɔ:t] [ðə; ði]['ræptʃə(r)] [wɪl] [ɪn'hɑ:ns] ,
That very thought the rapture will enhance ,
那 非常 想法 这 狂喜 将要 提高 ,
正是这种想法会使狂喜更加强烈。

[pɔ:(r); pʊə(r)] , [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['frendləs] ; [wɒt] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [tʃɑ:ns] !
Poor , young , and friendless ; what a glorious chance !
贫穷的 , 年轻的 , 和 没有朋友 ; 什么 一个 辉煌 机会 !
贫穷、年轻、孤苦伶仃；多么难得的机会啊！

['hɜ:rbərts] ['kærəktə(r)] .
Herbert's Character .
赫伯特的 特点 .
赫伯特的性格。

[ə; eɪ] [fju:] [speə(r)] ['gini] [meɪ] [ðə; ði] ['kɒŋkwest] [meɪk] , —
A few spare guineas may the conquest make , —
一个 很少 空闲的 几内亚 可能 这 征服 制作 , —
征服或许能带来一些额外的金币，——

[ai] [lʌv] [ðə; ði] ['tretʃəri] [fɔ:(r); fə(r)] ['trɛtʃəriz] [seɪk] , —
I love the treachery for treachery's sake , —
我 爱 这 背信弃义 为了 背叛的 清酒 , —
我喜欢为了背叛而背叛——

[ænd; ənd] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['wu:ndɪd] ['ɒnə(r)] ['dʒeləs] [grəuz] ,
And when her wounded honour jealous grows ,
和 什么时候 她 受伤 荣誉 嫉妒的 生长 ,
当她受伤的名誉滋生嫉妒时，

[aɪl] [kʌt] [ə'weɪ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [əʊθs] [ænd; ənd] [vaʊz] ,
I'll cut away ten thousand oaths and vows ,
患病的 切 离开 十 千 誓言 和 誓言 ,
我将废除一万条誓言和誓约，

[ænd; ənd] [tel] [maɪ] ['kɒmreɪdz] , [wɪð] [ə; eɪ]['mænli] [straɪd] ,
And tell my comrades , with a manly stride ,
和 告诉 我的 同志们 , 和 一个 男子气概 步幅 ,

然后，迈着男子汉的步伐，告诉我的战友们：

[haʊ] [ai] , [ə; eɪ][gɜːl] [aʊt] - ['wɪtən] [ænd; ənd] [aʊt] - [laɪd; liːd] .
How I , a girl out - witten and out - lied .
如何 我 , 一个 女孩 出去 - 维滕 和 出去 - 撒谎了 .

我，一个女孩，是如何被智胜和谎言欺骗的。

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['hɜːbət] — [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn]
" Such was not Herbert — he had never known
" 这样的 曾是 不是 赫伯特 — 他 有 绝不 已知

“赫伯特并非如此——他从未知道这一点。”

['lʌvz] ['dʒenjuɪn] [smaɪlz] , [nɔː(r)] [sʌfɜ˞d] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [fraʊn] ;
Love's genuine smiles , nor suffer'd from his frown ;
爱的 真的 微笑 , 也不 遭受 从 他的 皱眉 ;

爱的真挚笑容，也不受他皱眉的影响；

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] [məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] [pɑːt]
And as to that most honourable part
和 作为 到 那 最多 光荣的 部分

至于那最光荣的部分

[ɒv; əv] ['plɑːntɪŋ] ['dægəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɛrənts] [hɑːt] ,
Of planting daggers in a parent's heart ,
的 种植 匕首 在 一个 父母 心 ,

在父母心中种下匕首，

[ə; eɪ] ['nɒvɪs] [kwaɪt] : — [hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ə'weɪ] ,
A novice quite : — he past his hours away ,
一个 新手 相当 : — 他 过去的 他的 小时 离开 ,

一个新手：——他虚度光阴，

[friː] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːd] [ænd; ənd] ['bʌksəm] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] ;
Free as a bird and buxom as the day ;
自由的 作为 一个 鸟 和 丰满 作为 这 天 ;

自由如鸟，丰满如白昼；

[jet] , [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːl] [baɪ] [tʃɑːns] [ə'raɪz] ,
Yet , should a lovely girl by chance arise ,
然而 , 应该 一个 迷人的 女孩 经过 机会 出现 ,

然而，如果碰巧遇到一位可爱的姑娘，

[θɪŋk] [nɒt] [ðæt] ['hɜːbət] [brʊks] [wʊd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Think not that Herbert Brooks would shut his eyes .
思考 不是 那 赫伯特 布鲁克斯 会 关闭 他的 眼睛 .

别以为赫伯特·布鲁克斯会闭上眼睛。

[ɒn] [ðaɪ] [kɑːm] [dʒɔɪz] [wɪð] [wɒt] [dɪ'laɪt] [ai] [driːm] ,
On thy calm joys with what delight I dream ,
在 你的 冷静的 喜悦 和 什么 喜 我 梦 ,

我梦见你平静的喜悦，多么快乐！

[ðaʊ] [dɪə(r)] [griːn] ['væli] [ɒv; əv] [maɪ] ['neɪtɪv] [striːm] !
Thou dear green valley of my native stream !
你 亲爱的 绿色的 谷 的 我的 本国的 溪流 !

我故乡溪流的翠绿山谷啊！

[rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdevə'steɪʃn] [baɪ] [ɪn'kloʊʒərz] .
Regret for Devastation by Enclosures .
后悔 为了 毁灭 经过 外壳 .

对圈地造成的破坏感到遗憾。

['fænsi] ['or] [ðiː] [stɪl] [weɪvz] ['ti 'eɪtʃ] - [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [wɒnd] ,
Fancy o'er thee still waves th ' enchanting wand ,
想要 超过 你 仍然 波浪 th - 妖娆 魔杖 ,

幻想依然在你上方挥舞着迷人的魔杖，

[ænd; ənd] ['evri] [nʊk] [ɒv; əv] [ðaɪn] [ɪz]['feəri][lænd] ,
And every nook of thine is fairy land ,
和 每一个 角落 的 你的 是 仙女 土地 ,

你的每个角落都是仙境，

[ænd; ənd]['evə(r)] [wɪl] [biː; bi] , [ðəʊ] [ðə; ði][æks][ʃʊd; ʃəd] [smaɪt]
And ever will be , though the axe should smite
和 曾经 将要 是 , 尽管 这 斧头 应该 惩击

即使斧头落下，也永远如此。

[ɪn] [geɪnz] [ruːd] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd][ɪn] ['pɪtiz] [spaɪt] ,
In Gain's rude service , and in Pity's spite ,
在 收益 粗鲁的 服务 , 和 在 可惜 尽管如此 ,

在盖恩粗鲁的服务下，在皮蒂的恶意中，

[ðaɪ] ['klʌstərɪŋ] ['ɔːldə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪn'veɪd]
Thy clustering alders , and at length invade
你的 聚类 桤木 , 和 在 长度 入侵

你的簇生桤木，最终侵入

[ðə; ði][lɑːst] , [lɑːst]['pɒplə(r)] , [ðæt] [kəm'pəʊz] [ðaɪ] [ʃeɪd] :
The last , last poplars , that compose thy shade :
这 最后的 , 最后的 白杨树 , 那 撰写 你的 阴影 :

构成你荫凉的最后一批白杨树：

[ðaɪ] [striːm] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [ɪn] ['neɪtɪv] ['friːdəm] [streɪ] ,
Thy stream shall then in native freedom stray ,
你的 溪流 将 然后 在 本国的 自由 流浪 ,

你的溪流将自由自在地漂流，

[ænd; ənd] [ˌʌndə'maɪn] [ðə; ði] ['wiləuz] [ɪn][ɪts] [wei] ,
And undermine the willows in its way ,
和 破坏 这 柳树 在 它是 方式 ,

并破坏挡路的柳树。

[ðiːz] , ['nɪəli] ['wɜːθləs] , [meɪ] [sə'vaɪv] [ðɪs] [stɔːm] ,
These , nearly worthless , may survive this storm ,
这些 , 几乎 毫无价值 , 可能 存活 这 风暴 ,

这些几乎毫无价值的东西或许能在这场风暴中幸存下来。

[ðɪs] [saɪð] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [kɔːld] " [rɪ'fɔːm] .
This scythe of desolation call'd " Reform .
这 镰 的 荒凉 被称为 " 改革 .

这把名为"改革"的毁灭之镰。

" [nəʊ] ['ɑːmi] [pɑːst] [ðæt] [wei] !
" No army past that way !
" 不 军队 过去的 那 方式 !

"任何军队都不能从那边经过！"

[jet] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [fled] ,
yet are they fled ,
然而 是 他们 逃亡 ,

然而他们已经逃走了。

[ðə; ði] [bau] [ðæt] , [wen] [ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] , - [maɪ] [hed] :
The boughs that , when a school - boy , screen'd my head :
这 树枝 那 , 什么时候 一个 学校 - 男生 , - 我的 头 :

小时候，我头顶上曾被这些树枝遮挡：

[ai] [heɪt] [ðə; ði] ['mɜːdərəs] [æks] ; [i'streindʒ] [mɔː(r)]
I hate the murderous axe ; estranging more
我 恨 这 杀人犯 斧头 ; 疏远 更多的

我恨那把杀人的斧头；它只会加剧疏离感。

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [veɪl] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ,
The winding vale from what it was of yore ,
这 绕线 谷 从 什么 它 曾是 的 昔时 ,

蜿蜒的山谷，与往昔的模样相比，

[ðæn; ðən] [iːn] [mɔː'tæləti] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [reɪdʒ] ,
Than e'en mortality in all its rage ,
比 e'en 死亡 在 全部 它是 愤怒 ,

甚至比死亡本身更可怕，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['feɪsɪz] [ɪn] [æn; ən] [eɪdʒ] .
And all the change of faces in an age .
和 全部 这 改变 的 面孔 在 一个 年龄 .

以及一个时代中所有的人物变迁。

[ðə; ði] [teɪl] [pə'sjuːd] .
The Tale pursued .
这 故事 追击 .

故事继续展开。

" [wɔːmθ] , " [wɪl] [ðeɪ] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ai] [spiːk] [səʊ] [friː] ?
" Warmth , " will they term it , that I speak so free ?
" 温暖 , " 将要 他们 学期 它 , 那 我 说话 所以 自由的 ?

他们会用"热情"来形容我如此畅所欲言吗?

[ðeɪ] [strɪp] [ðaɪ] [ʃeɪdz] , — [ðaɪ] [ʃeɪdz] [səʊ] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
They strip thy shades , — thy shades so dear to me !
他们 条 你的 色调 , — 你的 色调 所以 亲爱的 到 我 !

他们剥夺了你的色彩，——你对我来说如此珍贵的色彩！

[ɪn] ['hɜːrbərts] [deɪz] [wʊdz] - [bəʊθ] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ;
In Herbert's days woods cloth'd both hill and dale ;
在 赫伯特的 天 树林 - 两个都 爬坡道 和 戴尔 ;

在赫伯特的时代，山丘和山谷都被森林覆盖；

[bʌt; bət] [piːs] , [rɪ'membrəns] !
But peace , Remembrance !
但 和平 , 纪念 !

但愿和平，愿记忆永存！

[let] [ˌjuː 'es] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .
let us tell the tale .
让 我们 告诉 这 故事 .

让我们来讲述这个故事。

[hɪz; ɪz] [həʊm] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] , [elmz] [gruː] [raʊnd]
His home was in the valley , elms grew round
他的 家 曾是 在 这 谷 , 榆树 生长 圆形的

他的家在山谷里，榆树环绕着他。

[hɪz; ɪz] ['məʊtɪd] ['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saʊnd]
His moated mansion , and the pleasant sound
他的 护城河 大厦 , 和 这 令人愉快的 声音

他那被护城河环绕的豪宅，以及悦耳的声音

[ɒv; əv] ['wʊdlənd] [bɜ·dz] [ðæt] [laʊd] [æt; ət] [deɪ] - [breɪk] [sɪŋ] ,
Of woodland birds that loud at day - break sing ,
的 林地 鸟类 那 大声 在 天 - 休息 唱歌 ,

黎明时分，林中鸟儿的鸣叫声格外响亮，

[wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] ['kʊkuː] [ðæt] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
With the first cuckoos that proclaim the spring ,
和 这 第一的 杜鹃鸟 那 宣布 这 春天 ,

随着第一批杜鹃鸟宣告春天的到来，

- [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] [sməʊk] ,
Flock'd round his dwelling ; and his kitchen smoke ,
- 圆形的 他的 住宅 ; 和 他的 厨房 抽烟 ,

蜂拥而至，围在他的住所周围；厨房的烟雾缭绕，

[ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['rʊkəri] ['ʌpwəd] [brəʊk] ,
That from the towering rookery upward broke ,
那 从 这 参天 乌鸦巢 向上 打破 ,

那声音从高耸的鸟巢向上迸发而出，

[ɒv; əv] ['dʒɔɪfl] ['ɪmpɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːd] [baɪ] ,
Of joyful import to the poor hard by ,
的 快乐 进口 到 这 贫穷的 难的 经过 ,

这对附近的穷人来说意义重大，令人欣喜。

- [ə; eɪ] [glæd] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] ;
Stream'd a glad sign of hospitality ;
- 一个 高兴的 符号 的 热情好客 ;

热情好客的喜悦之举；

[səʊ] ['fænsi] ['pɪktʃəz] ; [bʌt; bət] [ɪts] [deɪ] [ɪz] ['or] ;
So fancy pictures ; but its day is o'er ;
所以 想要 图片 ; 但 它是 天 是 超过 ;

画面如此华丽，但时代已经过去；

[ðə; ði] [məʊt] [rɪ'meɪnz] , [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] !
The moat remains , the dwelling is no more !
这 护城河 遗迹 , 这 住宅 是 不 更多的 !

护城河还在，但房屋已不复存在！

[ɪts] [neɪm] [di'nəuts] [ɪts] ['melənkəli] [fɔːl] ,
Its name denotes its melancholy fall ,
它是 姓名 表示 它是 忧郁 落下 ,

它的名字暗示了它忧郁的陨落，

[fɔː(r); fə(r)] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [kɔːl] [ðə; ði] [spɒt] " [bɜːnt] - [hɔːl] .
For village children call the spot " Burnt - Hall .
为了 村庄 孩子们 称呼 这 点 " 烧焦的 - 大厅 .

村里的孩子们把这个地方叫做“烧毁的大厅”。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] ['wʊmən] ['niːlɪŋ] .]
" [Illustration : a woman kneeling .]
" [插图 : 一个 女士 跪着 .]

【插图：一名跪着的女子。】

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
The Church .
这 教会 .

教会。

[bʌt; bət] [wɛrz] [ðə; ði] [meɪd] , [huː] [ɪn] [ðə; ði] ['medəʊ] - [wei]
But where's the maid , who in the meadow - way
但 在哪里? 这 女佣 , WHO 在 这 草地 - 方式

但是，那位在草地上的女仆在哪里呢？

[met] ['hɜːbət] [brʊks] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [njuː] - [məʊn] [heɪ] ?
Met Herbert Brooks amongst the new - mown hay ?
梅特 赫伯特 布鲁克斯 在 这 新的 - 修剪过的 干草 ?

在刚割过的干草堆里遇见了赫伯特·布鲁克斯？

['ti 'eɪtʃ] - [əd'ventʃə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][nekst] ['mɔːnɪŋ] [rəʊz]
Th ' adventure charm'd him , and next morning rose
钍 - 冒险 着迷 他 , 和 下一个 早晨 玫瑰

这次冒险让他着迷，第二天早上他就起床了。

[ðə; ði] ['sæbəθ] , [wɪð] [ɪts] ['saɪləns] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] ,
The Sabbath , with its silence and repose ,
这 安息日 , 和 它是 沉默 和 休息 ,

安息日，以其静默和安息为特征

[ðə; ði] [belz] [siːsd] ['tʃaɪmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɔːd] [bluː] [skaɪ]
The bells ceas'd chiming , and the broad blue sky
这 铃铛 停止 鸣响 , 和 这 广阔 蓝色的 天空

钟声停止了，广阔的蓝天也消失了。

[smaɪld] [ɒn] [hɪz; ɪz] [piːs] , [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] ['træŋkwɪl] [aɪ]
Smil'd on his peace , and met his tranquil eye
微笑 在 他的 和平 , 和 遇见 他的 宁静 眼睛

他脸上带着一丝微笑，与他平静的目光相遇。

[ɪn'vɜːtɪd] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fʊt] - [brɪdʒ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei]
Inverted , from the foot - bridge on his way
倒 , 从 这 脚 - 桥 在 他的 方式

倒置，从他路上的步行桥上

[tuː; tə] [ðæt] [stɪl] [haʊs] [weə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [leɪ] ;
To that still house where all his fathers lay ;
到 那 仍然 房子 在哪里 全部 他的 父亲们 躺 ;

去往那座静谧的宅邸，那里安葬着他所有的先祖；

[ðeə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] , [iːtʃ] ['neɪbərz] [feɪs] [hiː; hi] [njuː] —
There in his seat , each neighbour's face he knew —
那里 在 他的 座位 , 每个 邻居 脸 他 知道 —

他坐在那里，认识每一位邻座的面孔——

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [gɜːl] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [pjuː] !
The stranger girl was just before his pew !
这 陌生人 女孩 曾是 只是 前 他的 座位 !

那个陌生女孩就坐在他前面的长椅上！

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [niːl] , [wɪð] [miːk] , [bʌt; bət] ['tʃɪəf(ə)l] [eə(r)] ,
He saw her kneel , with meek , but cheerful air ,
他 锯 她 下跪 , 和 温顺 , 但 快乐 空气 ,

他看见她跪了下来，神情温顺却又带着一丝喜悦。

[ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [ðə; ði] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] ['evri] [preə(r)] ;
And whisper the response to every prayer ;
和 耳语 这 回复 到 每一个 祷告 ;

轻声回应每一个祷告；

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [ruːf] [wɪð] ['preɪzɪz] [rʌŋ] ,
And , when the humble roof with praises rung ,
和 , 什么时候 这 谦逊的 屋顶 和 赞扬 梯子 ,

当简陋的屋顶响起赞美的钟声时，

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ˌhælɪ'luːjə] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ,
He caught the Hallelujah from her tongue ,
他 捕捉 这 哈利路亚 从 她 舌头 ,

他从她口中听到了“哈利路亚”的赞歌。

- [wɪð] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [tɪəz] [ðæt] [fel]
Rememb'ring with delight the tears that fell
- 和 喜 这 眼泪 那 跌倒

欣喜地回忆起那些落下的泪水

[wen] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːðə(r)] [beɪd] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ˌfeə'wel] ;
When the poor father bade his child farewell ;
什么时候 这 贫穷的 父亲 巴德 他的 孩子 告别 ;

当可怜的父亲向他的孩子告别时；

[lʌv] ['streŋθ(ə)nd] [baɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
Love strengthened by Reflection .
爱 加强 经过 反射 .

反思使爱更加深厚。

[ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ] ['kɪndlɪŋ] ['tendənəs] - ,
And now , by kindling tenderness beguil'd ,
和 现在 , 经过 引火物 压痛 - ,

而现在，被温柔的诱惑所点燃，

[hiː; hi] [blest] [ðə; ði] [prɒmpt] [ə'biːdiəns] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] ,
He blest the prompt obedience of that child ,
他 祝福 这 迅速的 服从 的 那 孩子 ,

他祝福了那孩子迅速的服从。

[ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð] [hɜːz] : — [fɔː(r); fə(r)] , [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] ,
And link'd his fate with hers : — for , from that day ,
和 - 他的 命运 和 她的 : — 为了 , 从 那 天 ,

并将自己的命运与她的命运紧紧相连：——因为从那天起，

['weðə(r)] [ðə; ði] [wiːks] [pɑːst] ['tʃɪərəli] [ə'weɪ] ,
Whether the weeks past cheerily away ,
无论 这 周 过去的 兴高采烈地 离开 ,

不管几周时间是愉快地过去，

[ɔː(r)] [diːp] [rɪ'vɒlvɪŋ] [daut] - [hɪm] [peɪn] ,
Or deep revolving doubts procur'd him pain ,
或者 深的 旋转 疑虑 - 他 疼痛 ,

或许是挥之不去的深深疑虑给他带来了痛苦，

[ðə; ði] [seɪm] [belz] - — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'gen] !
The same bells chim'd — and there she was again !
这 相同的 铃铛 - — 和 那里 她 曾是 再次 !

同样的钟声响起——她又出现了！

[wɒt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] ?
What could be done ?
什么 可以 是 完毕 ?

可以采取哪些措施?

[ðeɪ] [keɪm] [nɒt] [ðeə(r)] [tuː; tə] [wuː] ,
they came not there to woo ,
他们 来了 不是 那里 到 哇 ,

他们来这里不是为了求爱，

[ɒn] ['həʊli] [graʊnd] , — [ðəʊ] [lʌv] [ɪz] ['həʊli] [tuː] .
On holy ground , — though love is holy too .
在 圣 地面 , — 尽管 爱 是 圣 也 .

在神圣的土地上——尽管爱也是神圣的。

[ðeɪ] [met] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fʊt] - [brɪdʒ] [wʌn] [klɪə(r)] [mɔːn] ,
They met upon the foot - bridge one clear morn ,
他们 遇见 之上 这 脚 - 桥 一 清除 早晨 ,

在一个晴朗的早晨，他们在人行桥上相遇了。

[ʃiː; ʃi] [ɪn] [ðə; ði] [gɑːb] [baɪ] ['vɪlɪdʒ] [læs] [wɔːn] ;
She in the garb by village lasses worn ;
她 在 这 外衣 经过 村庄 姑娘们 磨损 ;

她穿着村姑们常穿的服装；

[hiː; hi] , [wɪð] - [frɒk] [ðæt] ['keələs] [fluː] ,
He , with unbutton'd frock that careless flew ,
他 , 和 - 连衣裙 那 粗心 飞翔 ,

他，敞开的长袍随意地飘扬着，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [djuː] ;
And buskin'd to resist the morning dew ;
和 穿短靴 到 抵抗 这 早晨 露 ;

穿着短靴抵御晨露；

[wɪð] ['daʊnkɑːst] [lʊk] [ʃiː; ʃi] - [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
With downcast look she courtsied to the ground ,
和 沮丧 看 她 - 到 这 地面 ,

她垂头丧气地跪倒在地，

[dʒʌst][ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːθ] — [nəʊ] [ruːm] [tuː; tə]['saɪdl] [raʊnd] .
Just in his path — no room to sidle round .
只是 在 他的 小路 — 不 房间 到 侧卧 圆形的 .

正好挡在他的路上——没有绕行的余地。

[æn; ən] ['ɪntəvjuː] .
An Interview .
一个 面试 .

一次采访。

" [wel] , ['prɪti] [gɜːl] , [ðɪs] ['ɜːli] ['raɪzɪŋ] [jiːldz]
" Well , pretty girl , this early rising yields
" 出色地 , 漂亮的 女孩 , 这 早期的 上升 产量

"嗯，漂亮姑娘，这早盘上涨的收益率……"

[ðə; ði] [best] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grəʊvz] [ænd; ənd] ['fiːldz] ,
The best enjoyment of the groves and fields ,
这 最好的 享受 的 这 小树林 和 字段 ,

尽情享受树林和田野的乐趣，

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [hɑːt] [sə'septəb(ə)l] [ænd; ənd] [miːk] ,
And makes the heart susceptible and meek ,
和 制作 这 心 易受影响的 和 温顺 ,

并使人心变得脆弱而温顺。

[ænd; ənd] [kiːps] [ə'laɪv] [ðæt] [rəʊz] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] .
And keeps alive that rose upon your cheek .
和 保持 活 那 玫瑰 之上 你的 脸颊 .

它让你的脸颊上那朵玫瑰永存。

[ai] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['pegɪ] , [ðəʊ] [səʊ] [ʃaɪ] ,
I long'd to meet you , Peggy , though so shy ,
我 很久 到 见面 你 , 佩吉 , 尽管 所以 害羞的 ,

我一直很想见你，佩吉，虽然你很害羞。

[aɪv] [wɑːtʃdt] [jɔː(r); jə(r)] [steps] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;
I've watch'd your steps and learn'd your history ;
我已经 观看 你的 步骤 和 学会了 你的 历史 ;

我观察过你的一举一动，也了解过你的过往；

[juː; jʊ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [leɪm] ['fɑːðə(r)] , [let] [ðæt] [biː; bi]
You love your poor lame father , let that be
你 爱 你的 贫穷的 瘸 父亲 , 让 那 是

你爱你那可怜的跛脚父亲，就让这成为事实吧。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['presɪdʒ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
A happy presage of your love for me .
一个 快乐的 预示 的 你的 爱 为了 我 .

这是你对我爱意的一个美好预兆。

[kʌm] [ðen] , [aɪl] [strəʊl] [ðiːz] [medəuz] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][saɪd] ,
Come then , I'll stroll these meadows by your side ,
来 然后 , 患病的 漫步 这些 草地 经过 你的 边 ,
来吧，我将与你一同漫步在这片草地上。

[aɪv] [siːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ][braɪd] ,
I've seen enough to wish you for my bride ,
我已经 已见 足够的 到 希望 你 为了 我的 新娘 ,
我已经看到了足够多的，我衷心希望你成为我的新娘。

[ænd; ənd] ['pleɪnli] [tel] [juː; jʊ][səʊ] . — [neɪ] , [let][ˌem 'iː][həʊld]
And plainly tell you so . — Nay , let me hold
和 显然 告诉 你 所以 . — 不 , 让 我 抓住
我会直截了当地告诉你。——不，让我再等等。

[ðɪs] ['gɪltləs] [hænd] , [ai] [praɪz] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][gəʊld] ;
This guiltless hand , I prize it more than gold ;
这 无罪 手 , 我 奖 它 更多的 比 金子 ;
这只无辜的手，我比黄金更珍惜；

[ɒv; əv] [ðæt] [ai][hæv; həv][maɪ] [ʃeə(r)] , [bʌt; bət] [naʊ] [pə'sjuː]
Of that I have my share , but now pursue
的 那 我 有 我的 分享 , 但 现在 追求
我也有我应得的那份，但现在我追求的是

[sʌtʃ] ['lɑːstɪŋ] [welθ] [æz; əz][ai][bɪ'həʊld][ɪn][juː; jʊ] .
Such lasting wealth as I behold in you .
这样的 持久 财富 作为 我 看哪 在 你 .
我从你身上看到了如此持久的财富。

[maɪ][lændz][ɑː(r); ə(r)]['fruːtf(ə)l][ænd; ənd][maɪ] ['gaːdnz] [geɪ] ,
My lands are fruitful and my gardens gay ,
我的 土地 是 卓有成效 和 我的 花园 同性恋 ,
我的土地肥沃，我的花园繁花似锦。

[maɪ] [haʊʃoʊld] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmərz] [deɪ] ;
My houshold cheerful as the summer's day ;
我的 家庭 快乐 作为 这 夏季 天 ;
我家一片祥和，如同夏日般美好；

[wʌn] ['blesɪŋ] [mɔː(r)] [wɪl] [kraʊn] [maɪ] ['hæpi] [laɪf] ,
One blessing more will crown my happy life ,
一 祝福 更多的 将要 王冠 我的 快乐的 生活 ,
再添一份祝福，我的幸福生活就更完美了。

[laɪk] ['ædəm] , ['prɪti] [gɜːl] , [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [waɪf] .
Like Adam , pretty girl , I want a wife .
喜欢 亚当 , 漂亮的 女孩 , 我 想 一个 妻子 .
就像亚当一样，漂亮女孩，我也想要个妻子。

" ['friːkwənt] ['miːtiŋz] . — ['fæməli] [praɪd] .
" Frequent Meetings . — Family Pride .
" 频繁 会议 . — 家庭 自豪 .
“经常聚会——家庭自豪感。”

[niːd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][təʊld][hɪz; ɪz][suːt][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'naɪd] ,
Need it be told his suit was not denied ,
需要 它 是 讲述 他的 套装 曾是 不是 否认 ,
无需赘述，他的诉讼并未被驳回。

[wɪð] [juːθ] , [ænd; ənd] [welθ] , [ænd; ənd]['kændə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd]
With youth , and wealth , and candour on his side
和 青年 , 和 财富 , 和 坦率 在 他的 边
他年轻、富有，而且为人坦率。

['ɒnə(r)] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [lʌv] [səʊ] [wel] [bɪ'gæn] ,
Honour took charge of love so well began ,
荣誉 采取 收费 的 爱 所以 出色地 开始 ，

荣誉主宰了这段美好的爱情。

[ænd; ənd][ˌæksɪ'dent(ə)l] ['miːtiŋz] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
And accidental meetings , one by one ,
和 偶然 会议 ， 一 经过 一 ，

一次又一次的偶然相遇

- [səʊ][fɑːst] [mɪdst] [taɪmz] [ʌn'hiːdɪd] [flaɪt] ,
Increas'd so fast midst time's unheeded flight ,
- 所以 快速地 中间 时间 无人理会 航班 ，

在时间飞逝的无情流逝中，增长如此之快，

[ðæt] ['vɪlɪdʒ] ['ruːmə(r)] ['mærid] [ðem; ðəm] ['aʊtraɪt] ;
That village rumour married them outright ;
那 村庄 谣言 已婚 他们 直接 ；

村里的传言直接促成了他们的婚姻；

[ðəʊ] ['waɪzə(r)]['meitrən] , ['daʊtf(ə)l] [ɪn] [dɪ'beɪt] ,
Though wiser matrons , doubtful in debate ,
尽管 更明智 女舍监 ， 疑 在 辩论 ，

尽管那些更有智慧的妇人们在辩论中持怀疑态度，

['piti] [dɪ'luːdɪd] ['pɛgiz] ['hæpləs] [feɪt] .
Pitied deluded Peggy's hapless fate .
可怜的 妄想 佩吉的 不幸的 命运 .

可怜的佩吉，她那悲惨的命运令人同情。

[frendz] [tʊk] ['ti 'eɪtʃ] - [ə'lɑːm] , " [ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi] [ðen] [dɪs'greɪs]
Friends took th ' alarm , " And will he then disgrace
朋友们 采取 th - 警报 ， " 和 将要 他 然后 耻辱

朋友们惊呼："他会因此蒙羞吗？"

" [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [brʊks] [wɪð] [ðɪs] [plə'biːən] [reɪs] ?
" The name of Brooks with this plebeian race ?
" 这 姓名 的 布鲁克斯 和 这 平民 种族 ？

"布鲁克斯这个名字与这种平民种族有何关联？"

" ['ʌðə(r)z] , [mɔː(r)][læks][ɪn]['vɜːtʃuː] , [nɒt][ɪn][praɪd] ,
" Others , more lax in virtue , not in pride ,
" 其他的 ， 更多的 松散 在 美德 ， 不是 在 自豪 ，

"另一些人，在美德上较为懈怠，而非骄傲自大，

[spɔːt] [ðə; ði] [wɪŋk] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] [ɒn][wʌn][saɪd] ;
Sported the wink of cunning on one side ;
运动 这 眨眼 的 狡猾 在 一 边 ；

一侧带着狡黠的微笑；

" [hiːl] [bai] , [nəʊ] [daʊt] , [wɒt] ['pegɪ] [hæz; həz][tuː; tə] [sel] ,
" He'll buy , no doubt , what Peggy has to sell ,
" 地狱 买 ， 不 怀疑 ， 什么 佩吉 有 到 卖 ，

"毫无疑问，他会买下佩吉要卖的任何东西。"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gæləntri] [bɪ'kʌmz] [hɪm] [wel] .
A little gallantry becomes him well .
一个 小的 英勇 变成 他 出色地 .

他有点绅士风度挺合适的。

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [juːθ] [wɪð] [self] - [dɪtɜːmaənd] [eɪm] ,
" Meanwhile the youth with self - determin'd aim ,
" 同时 这 青年 和 自己 - 已确定 目的 ，

与此同时，那些目标明确的青年，

[dis'dein] [frɔːd] , [ænd; ənd] [praɪdz] [ʌn'fiːlɪŋ] [kleɪm] ,
Disdaining fraud , and pride's unfeeling claim ,
轻蔑 欺诈罪 , 和 骄傲的 冷漠无情 宣称 ,

鄙视欺诈，以及傲慢无情的索取，

['mærɪdʒ] [prə'pəʊzd]
Marriage proposed
婚姻 建议的

求婚

[ə'bʌv] [kən'trəʊl] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [wei] ,
Above control pursued his generous way ,
多于 控制 追击 他的 慷慨的 方式 ,

他超越了控制，继续以慷慨的方式行事，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['pegɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [deɪ] .
And talk'd to Peggy of the marriage day .
和 谈话 到 佩吉 的 这 婚姻 天 .

还和佩吉聊了聊结婚那天的事。

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !
Poor girl !
贫穷的 女孩 !

可怜的女孩!

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] , [wɪð] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [wɪð] [daʊt] ,
she heard , with anguish and with doubt ,
她 听到 , 和 痛苦 和 和 怀疑 ,

她听后，既痛苦又怀疑：

[wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['nəʊɪŋ] ['neɪbɜːrz] [priːtʃd] [ə'baʊt] ,
What her too knowing neighbours preach'd about ,
什么 她 也 会心 邻居 布道 关于 ,

她那些同样见多识广的邻居们所宣扬的，

[ðæt] ['hɜːbət] [wʊd] [sʌm; səm]['nəublə] [mætʃ] [prɪ'fɜː(r)] ,
That Herbert would some nobler match prefer ,
那 赫伯特 会 一些 更高贵 匹配 更喜欢 ,

赫伯特或许更倾向于找个更高贵的伴侣。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['nevə(r)] , ['nevə(r)] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ;
And surely never , never marry her ;
和 一定 绝不 , 绝不 结婚 她 ;

而且绝对、绝对不会娶她；

[jet] , [wɪð] [wɒt] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)]
Yet , with what trembling and delight she bore
然而 , 和 什么 发抖 和 喜 她 钻孔

然而，她却带着怎样的颤抖和喜悦承受着这一切

[ðə; ði] [kɪs] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [vaʊ] , " [aɪl] [daʊt] [nəʊ][mɔː(r)] ; "
The kiss , and heard the vow , " I'll doubt no more ; "
这 吻 , 和 听到 这 发誓 , " 患病的 怀疑 不 更多的 ; "

那是一个吻，我听到了那句誓言：“我不再怀疑了；”

" [prə'tekt] [ˌem 'iː] ['hɜːbət] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] [seɪk]
" Protect me Herbert , for your honour's sake
" 保护 我 赫伯特 , 为了 你的 荣誉的 清酒

“赫伯特，看在你的名誉上，保护我吧。”

[juː; jʊ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [nɔː(r)] [liːv] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [breɪk] .
You will , " she cried , " nor leave my heart to break .
你 将要 , " 她 哭 , " 也不 离开 我的 心 到 休息 .

“你不会的，”她哭着说，“你不会让我心碎的。”

" [ðen] [rəʊt] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['gɪlbət] , [dʒɔɪz] , [ænd; ənd] [fɪəz] ,
" Then wrote to uncle Gilbert , joys , and fears ,
" 然后 写道 到 叔叔 吉尔伯特 , 喜悦 , 和 恐惧 ,

然后给吉尔伯特叔叔写信，倾诉他的喜悦和恐惧。

[ænd; ənd] [həʊp] , [ænd; ənd] [trʌst] , [ænd; ənd] ['sprɪŋk(ə)ld] [ɔːl] [wɪð] [tɪəz] .
And hope , and trust , and sprinkled all with tears .
和 希望 , 和 相信 , 和 撒上 全部 和 眼泪 .

还有希望，还有信任，以及泪水。

- [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɔːmənt] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪv] ,
Rous'd was the dormant spirit of the brave ,
- 曾是 这 休眠 精神 的 这 勇敢的 ,

鲁斯德是勇敢者沉睡的灵魂，

[iːn] ['leɪmnəs] [rəʊz] [tuː; tə] ['sʌkə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [seɪv] ;
E'en lameness rose to succour and to save ;
e'en 跛行 玫瑰 到 救助 和 到 节省 ;

即使是跛足也发挥了救助和拯救的作用；

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ðeɪ] [bəʊθ] - [jʌŋ] ['hɜːrbərts] [neɪm] ,
For , though they both rever'd young Herbert's name ,
为了 , 尽管 他们 两个都 - 年轻的 赫伯特的 姓名 ,

虽然他们都非常敬仰年轻的赫伯特的名字，

[ænd; ənd] [njuː] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [feɪm] ;
And knew his unexceptionable fame ;
和 知道 他的 无可挑剔 名声 ;

他深知自己无可挑剔的名声；

[daut] . — [pə'rent(ə)l] ['fiːlɪŋz] .
Doubts . — Parental Feelings .
疑虑 . — 父母 情怀 .

疑虑——父母的感受。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [gɜːl] [hæd; həd] ['ɒnɪstli] -
And though the girl had honestly declar'd
和 尽管 这 女孩 有 诚实地 -

尽管女孩已经如实声明

['lʌvz] [fɜːst] [ə'prəʊtʃɪz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['kaʊnsl] - ,
Love's first approaches , and their counsel shar'd ,
爱的 第一的 方法 , 和 他们的 法律顾问 - ,

爱情的最初降临，以及他们分享的建议，

[jet] , [ðæt] [hiː; hi] ['truːli] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf]
Yet , that he truly meant to take for life
然而 , 那 他 真的 意思是 到 拿 为了 生活

然而，他真正打算的是终身监禁。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊli] ['pegɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪf] ;
The poor and lowly Peggy for a wife ;
这 贫穷的 和 卑微的 佩吉 为了 一个 妻子 ;

贫穷卑微的佩吉嫁给了她；

[ɔː(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ,
Or , that she was not doom'd to be deceiv'd ,
或者 , 那 她 曾是 不是 注定失败 到 是 受骗 ,

或者说，她并非注定要受骗。

[wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [baʊndz] : — [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] .
Was out of bounds : — it could not be believ'd .
曾是 出去 的 界限 : — 它 可以 不是 是 相信 .

出界了：——简直难以置信。

" [gəʊ] , ['gɪlbət] ; [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ; [ai] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌeɪ 'em] [leɪm] ;
" Go , Gilbert ; save her ; I , you know , am lame ;
" 去 , 吉尔伯特 ; 节省 她 ; 我 , 你 知道 , 是 瘸 ;
"去吧，吉尔伯特；救救她；你知道，我是个瘸子；

[gəʊ] , ['brʌðə(r)] , [gəʊ] ; [ænd; ənd] [seɪv] [maɪ] [tʃaɪld] [frɒm; frəm] [ʃeɪm] .
Go , brother , go ; and save my child from shame .
去 , 兄弟 , 去 ; 和 节省 我的 孩子 从 耻辱 .
去吧，兄弟，去吧；救救我的孩子，让他免受羞辱。

[heɪst] , [ænd; ənd] [aɪl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [sək'ses] [ðə; ði] [waɪl] ,
Haste , and I'll pray for your success the while ,
匆忙 , 和 患病的 祈祷 为了 你的 成功 这 尽管 ,
抓紧时间，我会为你祈祷成功。

[gəʊ] , [gəʊ] ; " — [ðen] - [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [staɪl] : —
Go , go ; " — then bang'd his crutch upon the stile : —
去 , 去 ; " — 然后 - 他的 拐杖 之上 这 风格 : —
走吧，走吧；"——然后他用拐杖敲了敲栅栏门：——

[ˌaɪ 'tiː] . — [iːn] ['gɪlbət] ['trembld] [waɪl] [hiː; hi] [sməʊt] ,
It snapt . — E'en Gilbert trembled while he smote ,
它 快照 . — e'en 吉尔伯特 颤抖 尽管 他 猛击 ,
它咔嚓一声。——就连吉尔伯特在击打时都颤抖着。

[ðen] ['hwɪpt] [ðə; ði] ['brəʊkən] [end] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ;
Then whipt the broken end beneath his coat ;
然后 鞭子 这 破碎的 结尾 下面 他的 外套 ;
然后把断掉的那头鞭打在他外套下面；

" [aɪ] , [aɪ] , [aɪl] ['set(ə)l] [ðem; ðəm] ; [aɪl] [let] [ðem; ðəm] [siː]
" Aye , aye , I'll settle them ; I'll let them see
" 是的 , 是的 , 患病的 定居 他们 ; 患病的 让 他们 看
"是，是，我会解决他们的；我会让他们明白的。"

[huz] [tuː; tə] [biː; bi] - [ðɪs] [taɪm] , [ai] [ɔː(r)] [hiː; hi] !
Who's to be conqu'ror this time , I or he !
谁是 到 是 - 这 时间 , 我 或者 他 !
这次谁将获胜，是我还是他！

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [tuː] [men] [æt; ət] [ə; eɪ] [staɪl] .]
" [Illustration : two men at a stile .]
" [插图 : 二 男人 在 一个 风格 .]
【插图：两个男人在栅栏门前。】

['gɪlbət] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ! — [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] .
Gilbert on the Road ! — An Adventure .
吉尔伯特 在 这 路 ! — 一个 冒险 .
吉尔伯特上路了！——一次冒险。

[ðen] [ɒf] [hiː; hi] [set] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪ'nɔːməs] [straɪdz] ,
Then off he set , and with enormous strides ,
然后 离开 他 放 , 和 和 巨大的 步幅 ,
然后他出发了，迈着大步，

[rɪ'beljəs] ['mʌtəriŋ] [ænd; ənd] [əʊθs] [bɪ'saɪdz] ,
Rebellious mutterings and oaths besides ,
叛逆的 低语 和 誓言 除了 ,
除了叛逆的低语和咒骂之外，

['or] ['kləʊvə(r)] - [fiːld] [ænd; ənd] ['fæləʊ] , [bæŋk] [ænd; ənd] ['braɪə(r)] ,
O'er clover - field and fallow , bank and brier ,
超过 三叶草 - 场地 和 休耕 , 银行 和 荆棘 ,
越过三叶草田和休耕地，河岸和荆棘丛生之地

- [ðə; ði] ['nɪərɪst] [kʌt] , [ænd; ənd] [ðə; ði]['faɪə(r)]
Pursu'd the nearest cut , and fann'd the fire
- 这 最近的 切 , 和 扇形 这 火

沿着最近的缺口走，扇动着火苗。

[ðæt] [bɜːnt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] . — [suːn] [ðə; ði] [hɔːl] [hiː; hi] [spaɪd] ,
That burnt within him . — Soon the Hall he spied ,
那 烧焦的 之内 他 . — 很快 这 大厅 他 间谍 ,

那股渴望在他心中熊熊燃烧。——很快，他便看到了那座大厅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['wiləuz] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)][saɪd] ;
And the grey willows by the water side ;
和 这 灰色的 柳树 经过 这 水 边 ;

还有水边的灰色柳树；

['neɪtʃə(r)][kraɪd] " [hɔːlt] ! " [nɔː(r)][kʊd; kəd][hiː; hi] [wel] [rɪ'fjuːz] ;
Nature cried " halt ! " nor could he well refuse ;
自然 哭 " 停止 ! " 也不 可以 他 出色地 拒绝 ;

大自然发出“住手！”的呐喊，他也无法拒绝；

[stɒp] , ['gɪlbət] , [briːð] [ə'waɪl] , [ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði] [njuːz] .
Stop , Gilbert , breathe awhile , and ask the news .
停止 , 吉尔伯特 , 呼吸 一会儿 , 和 问 这 消息 .

吉尔伯特，停下来，深呼吸一下，然后问问消息。

" [njuːz] ? " [kraɪd][ə; eɪ] ['stuːpɪŋ] ['græn,deɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [veɪl] ,
" News ? " cried a stooping grandame of the vale ,
" 消息 ? " 哭 一个 弯腰 奶奶 的 这 谷 ,

“有消息吗？”山谷里一位佝偻着背的老奶奶喊道。

[aɪ] , [reə(r)] [njuːz] [tuː] ; [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] ;
Aye , rare news too ; I'll tell you such a tale ;
是的 , 稀有的 消息 也 ; 患病的 告诉 你 这样的 一个 故事 ;

是啊，这可是罕见的消息；我这就给你讲讲这个故事；

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [rest] ; [ðɪs] [bæŋk] [ɪz] [draɪ] [ænd; ənd] [wɔːm] ;
But let me rest ; this bank is dry and warm ;
但 让 我 休息 ; 这 银行 是 干燥 和 温暖的 ;

但让我休息吧；这岸边干燥温暖；

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['pegɪ] ['mɛldrəm] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] ?
Do you know Peggy Meldrum at the farm ?
做 你 知道 佩吉 梅尔德鲁姆 在 这 农场 ?

你认识农场的佩吉·梅尔德鲁姆吗？

[jʌŋ] ['hɜːrbərts] [gɜːl] ?
Young Herbert's girl ?
年轻的 赫伯特的 女孩 ?

小赫伯特的女朋友？

- - [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ɪn] [waɪt] .
He'as cloath'd her all in white .
- - 她 全部 在 白色的 .

他给她穿上了一身白衣。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [saɪt] !
You never saw so beautiful a sight !
你 绝不 锯 所以 美丽的 一个 视线 !

你从未见过如此美丽的景象！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

[hiːz] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] !
he's a fine young man , and such a face !
他是 一个 美好的 年轻的 男人 ， 和 这样的 一个 脸 ！

他是个优秀的年轻人，长得真帅！

[ai] [njuː] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [reɪs] ;
I knew his grandfather and all his race ;
我 知道 他的 祖父 和 全部 他的 种族 ；

我认识他的祖父以及他整个族群；

[hiː; hi] [rəʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] [waɪt] [hɔːs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ] [bɪg] ,
He rode a tall white horse , and look'd so big ,
他 骑 一个 高的 白色的 马 ， 和 看起来 所以 大的 ，

他骑着一匹高大的白马，看起来身材魁梧。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [wɪg] ?
But how shall I describe his hat and wig ?
但 如何 将 我 描述 他的 帽子 和 假发 ？

但我该如何描述他的帽子和假发呢？

" [ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] ['stɔːri] [kʌt] [ʃɔːt] .
" A promising Story cut short .
" 一个 有前途 故事 切 短的 .

一个充满希望的故事戛然而止。

" [pleɪg] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wɪg] , " [kraɪd] ['gɪlbət] , " [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hæt] ,
" Plague take his wig , " cried Gilbert , " and his hat ,
" 瘟疫 拿 他的 假发 ， " 哭 吉尔伯特 ， " 和 他的 帽子 ，

“瘟疫夺走他的假发，”吉尔伯特喊道，“还有他的帽子！”

[wɛrz] ['pegɪ] ['mɛldrəm] ?
Where's Peggy Meldrum ?
在哪里? 佩吉 梅尔德鲁姆 ？

佩吉·梅尔德鲁姆在哪儿?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ? "
can you tell me that ? "
能 你 告诉 我 那 ？ "

你能告诉我吗?

" [aɪ] ; [bʌt; bət] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [mæn] , [jʊl] [hɪə(r)] [ə'nɒn] ,
" Aye ; but have patience man , you'll hear anon ,
" 是的 ； 但 有 耐心 男人 ， 你会 听到 匿名 ，

“是啊；不过耐心点，伙计，你很快就会听到消息的。”

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ai] [gəʊ] [ɒn] ,
For I shall come to her as I go on ,
为了 我 将 来 到 她 作为 我 去 在 ，

因为我一路走来，终会见到她。

[səʊ] [hɑːk] - [jiː; ji] [frend] ; [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [ai] [seɪ] , " —
So hark ' ye friend ; his grandfather I say , " —
所以 听着 - 是的 朋友 ； 他的 祖父 我 说 ， " —

所以，朋友，听我说；他的祖父说，“——

" [pəʊ] , [pəʊ] , " — [kraɪd] ['gɪlbət] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" Poh , poh , " — cried Gilbert , as he turn'd away .
" 波 ， 波 ， " — 哭 吉尔伯特 ， 作为 他 转弯 离开 .

“呸，呸，”吉尔伯特一边喊着，一边转身离开。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] , [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [æt; ət] [ə; eɪ] [stænd] ,
Her eyes were fix'd , her story at a stand ,
她 眼睛 是 已修复 ， 她 故事 在 一个 站立 ，

她目光呆滞，故事戛然而止。

[ðə; ði] [snʌf] - [bɒks] [leɪ] [hɑːf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ;
The snuff - box lay half open'd in her hand ;
这 鼻烟 - 盒子 躺 一半 打开 在 她 手 ;

鼻烟盒半开着放在她手里;

" [juː; jʊ] [greɪt] [ɪl] - - [klaʊn] !
" You great ill - manner'd clown !
" 你 伟大的 患病的 - - 小丑 !

你这个没教养的小丑!

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
but I must bear it ;
但 我 必须 熊 它 ;

但我必须忍受;

[juː; jʊ][əʊf] ; [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [njuːz] , [ænd; ənd] [ðen] [woʊnt][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
You oaf ; to ask the news , and then won't hear it !
你 笨蛋 ; 到 问 这 消息 , 和 然后 惯于 听到 它 !

你这个笨蛋;问了消息,却又听不进去!

" [bʌt; bət] ['gɪlbət] [hæd; həd] ['fɔːti] ['peɪsɪz][klɪə(r)] ,
" But Gilbert had gain'd forty paces clear ,
" 但 吉尔伯特 有 获得 四十 步幅 清除 ,

但吉尔伯特已经领先了四十步,

[wen] [ðə; ði] [rɪ'pruːf] [keɪm] ['mɜːmərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
When the reproof came murmuring on his ear .
什么时候 这 责备 来了 淙淙 在 他的 耳朵 .

当责备的声音在他耳边低语时。

[ə'gen] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [pɑːst][hɪm][baɪ] ;
Again he ask'd the first that past him by ;
再次 他 问 这 第一的 那 过去的 他 经过 ;

他又问了第一个从他身边经过的人;

[ə; eɪ] [kaʊ] - [bɔɪ] [stɒpt] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
A cow - boy stopt his whistle to reply .
一个 奶牛 - 男生 停止 他的 哨 到 回复 .

一个牛仔停止吹口哨回答道。

" [waɪ] , [aɪv] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] ['kʌmɪŋ] [həʊm] , [ðæts] [ɔːl] ,
" Why , I've a mistress coming home , that's all ,
" 为什么 , 我已经 一个 情妇 未来 家 , 那就是 全部 ,

“为什么?因为我有个情妇要回家,仅此而已。”

['ðer] ['pleɪɪŋ] ['mɛgz] [daɪ'vɜːʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ;
They're playing Meg's diversion at the Hall ;
它们是 玩耍 梅格的 导流 在 这 大厅 ;

他们在大厅里播放梅格的消遣节目;

[ə; eɪ] [kaʊ] - [bɔɪz] ['breɪvəri]
A Cow - Boy's Bravery
一个 奶牛 - 男孩们 勇敢

牛仔的勇气

" [fɔː(r); fə(r)] ['maːstəz] [gɒn] , [wɪð] ['pegɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,
" For master's gone , with Peggy , and his cousin ,
" 为了 硕士学位 已消失 , 和 佩吉 , 和 他的 表哥 ,

“主人走了,和佩吉还有他的表弟一起走了,

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['leɪdi][fəʊks] , [ə'baʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,
And all the lady folks , about a dozen ,
和 全部 这 女士 各位 , 关于 一个 打 ,

还有大约十几位女士,

[tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [daʊn] [ðeə(r)] ; [hiːl] ['mæri] [wʌn][nəʊ] [daʊt] ,
To church , down there ; he'll marry one no doubt ,
到 教会 , 向下 那里 ; 地狱 结婚 一 不 怀疑 ,

去教堂，就在那儿；他肯定会娶个妻子的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪz] [wɒt] ['ðer] [gɒn] [ə'baʊt] ;
For that it seems is what they're gone about ;
为了 那 它 似乎 是 什么 它们是 已消失 关于 ;

看来他们就是这么做的；

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðeə(r)] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd][ðeə(r)][dʒəʊks] ,
I know it by their laughing and their jokes ,
我 知道 它 经过 他们的 笑 和 他们的 笑话 ,

我从他们的笑声和玩笑中就知道了。

[ðəʊ] - [ðeɪ] - [æskt] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] [laɪk] ['ʌðə(r)][fəʊks] .
Tho ' they wor'nt ask'd at church like other folks .
虽然 - 他们 - 问 在 教会 喜欢 其他 各位 .

虽然他们不会像其他人那样在教堂里被问到这个问题。

" ['gɪlbət] [kept] [ɒn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)] [faʊnd]
" Gilbert kept on , and at the Hall - door found
" 吉尔伯特 保留 在 , 和 在 这 大厅 - 门 成立

吉尔伯特继续往前走，在大厅门口发现了

[ðə; ði] ['wɪŋkɪŋ] ['sɜːvənts] , [weə(r)] [ðə; ði][dʒest] [went] [raʊnd] :
The winking servants , where the jest went round :
这 眨眼 仆人 , 在哪里 这 笑话 去 圆形的 :

那些眨着眼睛的仆人，玩笑传遍了整个圈子：

[ɔːl] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ; [aɪ] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][hiː; hi] ,
All expectation ; aye , and so was he ,
全部 期待 ; 是的 , 和 所以 曾是 他 ,

一切期待；是的，他也是如此。

[bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [hɑːt] [səʊ] ['meri]
But not with heart so merry
但 不是 和 心 所以 欢乐

但并非怀着如此喜悦的心情

[ænd; ənd][səʊ] [friː] .
and so free .
和 所以 自由的 .

因此，它是免费的。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪb(ə)l] , ['nevə(r)][klɪə(r)][frɒm; frəm] [biːf] ,
The kitchen table , never clear from beef ,
这 厨房 桌子 , 绝不 清除 从 牛肉 ,

厨房的桌子上，永远都堆满了牛肉。

[weə(r)] ['hʌŋgə(r)] [faʊnd] [ɪts] ['sɒləs] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] ,
Where hunger found its solace and relief ,
在哪里 饥饿 成立 它是 慰藉 和 宽慰 ,

饥饿找到了慰藉和解脱的地方

[friː] [tuː; tə][ɔːl] ['strendʒər] , [hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
Free to all strangers , had no charms for him ,
自由的 到 全部 陌生人 , 有 不 魅力 为了 他 ,

对所有陌生人都免费，对他来说却毫无吸引力。

[fɔː(r); fə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['wʌrid] ['evri] [lɪm] ;
For agitation worried every limb ;
为了 搅动 担心 每一个 肢 ;

焦躁不安，四肢焦躁。

[eɪl] [hiː; hi] [pɑː'tʊk] , [bʌt; bət] ['æpɪtaɪt] [hæd; həd] [nʌn] ,
Ale he partook , but appetite had none ,
艾尔啤酒 他 参与 , 但 食欲 有 没有任何 ,

他喝了些啤酒，但却毫无食欲。

[ænd; ənd] [greɪ] - [haʊndz] [wɑːtʃdt] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [bəʊn] .
And grey - hounds watch'd in vain to catch the bone .
和 灰色的 - 猎犬 观看 在 徒劳 到 抓住 这 骨 .

灰狗们徒劳地注视着，试图追赶那根骨头。

['sɪtɪŋ] [ə'pɒn] [θɔːnz] .
Sitting upon Thorns .
坐着 之上 荆棘 .

坐在荆棘上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

野花；或，田园诗和地方诗(Wild Flowers; or, Pastoral and Local Poetry)

第3/4页

[ɔːl] [saʊndz] [əlɑːrmd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θɔːts] - ,
All sounds alarm'd him , and all thoughts perplex'd ,
全部 声音 警觉 他 , 和 全部 想法 - ,
所有声音都令他惊恐，所有思绪都令他困惑。

[wɪð] [dɒgz] , [ænd; ənd] [biːf] , [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] - ,
With dogs , and beef , himself , and all things vex'd ,
和 狗 , 和 牛肉 , 他自己 , 和 全部 事物 - ,
与狗、牛肉、他自己以及所有令人烦恼的事物，

[tɪl] [wɪð] [wʌn] ['mɪŋgld] [kɔː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Till with one mingled caw above his head ,
直到 和 一 混合 啼 多于 他的 头 ,
直到他头顶上方发出了一声混杂的叫声，

[ðeə(r)] ['glaɪdɪŋ] ['ʃædəʊz] ['or] [ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] [spred] ,
Their gliding shadows o'er the court - yard spread ,
他们的 滑翔 阴影 超过 这 法庭 - 院子 传播 ,
它们的影子在庭院上空飘荡，

[ðə; ði] [rʊks] [baɪ] [θ'aʊzəndz] [rəʊz] : [ðə; ði] [belz] [strʌk] [ʌp] ;
The rooks by thousands rose : the bells struck up ;
这 车 经过 数千 玫瑰 : 这 铃铛 击 向上 ;
成千上万的乌鸦飞起；钟声响起；

[hiː; hi] - [ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [set] [ðə; ði] [kʌp] ,
He guess'd the cause , and down he set the cup ,
他 - 这 原因 , 和 向下 他 放 这 杯子 ,
他猜到了原因，然后放下了杯子。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] , [hɜːd] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [hʌm] ,
And listening , heard , amidst the general hum ,
和 聆听 , 听到 , 在……之中 这 一般的 哼 ,
在嘈杂的嗡嗡声中，我倾听着，听到了。

[ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] , " [hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] ! " —
A joyful exclamation , " Here they come ! " —
一个 快乐 感叹 , " 这里 他们 来 ! " —
一声欢呼：“他们来了！”

[suːn] ['hɜːrbərts] ['tʃɪəf(ə)l] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'bʌv] ,
Soon Herbert's cheerful voice was heard above ,
很快 赫伯特的 快乐 嗓音 曾是 听到 多于 ,
很快，赫伯特欢快的声音就传到了楼上。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [hænd] - [meɪdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,
Amidst the rustling hand - maids of his love ,
在……之中 这 沙沙声 手 - 女佣 的 他的 爱 ,
在他爱人的侍女们沙沙作响的簇拥下，

[ænd; ənd] ['gɪlbət] ['fɒloʊd] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɔː(r)] [dred] ,
And Gilbert follow'd without thought or dread ,
和 吉尔伯特 跟随 没有 想法 或者 恐惧 ,
吉尔伯特毫无顾忌地跟了上去，没有丝毫畏惧。

[ðə; ði] [brɔ:d] [əʊk] [steə(r)] - [keɪs] - [wɪð] [hɪz; ɪz] [tred] ;
The broad oak stair - case thundr'd with his tread ;
这 广阔 橡木 楼梯 - 案件 - 和 他的 踏 ;

宽阔的橡木楼梯随着他的脚步发出隆隆声；

[lait] [trɪpt] [ðə; ði] ['pɑ:ti] , [geɪ] [æz; əz] [geɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ,
Light tript the party , gay as gay could be ,
光 特里普特 这 派对 , 同性恋 作为 同性恋 可以 是 ,

灯光照亮了派对，气氛无比欢乐。

[ə'mɪdst] [ðeə(r)] ['braɪdl] [dresɪz] — [ðeə(r)] [keɪm] [hi:; hi] !
Amidst their bridal dresses — there came he !
在……之中 他们的 新娘 连衣裙 — 那里 来了 他 !

在她们的婚纱之中——他出现了！

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [gɪlt] [kʊd; kəd] [nɛə] [wɪð'stænd] ,
And with a look that guilt could ne'er withstand ,
和 和 一个 看 那 有罪 可以 从未 经受 ,

而他眼中流露出的，是连愧疚都无法掩盖的神情。

- [hɪz; ɪz] [ni:s] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,
Approach'd his niece and caught her by the hand ,
- 他的 侄女 和 捕捉 她 经过 这 手 ,

他走近侄女，握住了她的手。

['æŋgə(r)] [dɪs'ɑ:md] .
Anger disarmed .
愤怒 解除武装 .

怒气消散了。

" [naʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['mærid] , ['pegɪ] , [jes] [ɔ:(r)] [nəʊ] ?
" Now are you married , Peggy , yes or no ?
" 现在 是 你 已婚 , 佩吉 , 是的 或者 不 ?

佩吉，你结婚了吗？是还是否？

[tel] [ˌem 'i:] [æt; ət] [wʌns] , [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [let] [ju:; jʊ] [gəʊ] !
Tell me at once , before I let you go !
告诉 我 在 一次 , 前 我 让 你 去 !

在我放你走之前，立刻告诉我！

" [ə'brʌpt] [hi:; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [ə; eɪ] [swɪŋ] ,
" Abrupt he spoke , and gave her arm a swing ,
" 突然 他 辐 , 和 给予 她 手臂 一个 摇摆 ,

他突然开口，并甩了甩她的胳膊。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [felt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [rɪŋ] ,
But the same moment felt the wedding ring ,
但 这 相同的 片刻 毛毡 这 婚礼 戒指 ,

但就在同一时刻，我感觉到了结婚戒指。

[ænd; ənd] [stʊd] - . — [ʃi:; ʃi] - ['ti 'eɪtʃ] - - [teə(r); tɪə] ,
And stood confus'd . — She wip'd th ' empassion'd tear ,
和 站立 - . — 她 - th - - 撕 ,

她茫然地站在那里——她擦去了激动的泪水。

" [ai] [ˌeɪ 'em] , [ai] [ˌeɪ 'em] ; [bʌt; bət] [ɪz] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [hɪə(r)] ?
" I am , I am ; but is my father here ?
" 我 是 , 我 是 ; 但 是 我的 父亲 这里 ?

“我在这里，我在这里；可是我的父亲在这里吗？”

" ['hɜ:bət] [stʊd] [baɪ] , [ænd; ənd] ['ʃeərɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪd] ,
" Herbert stood by , and sharing with his bride ,
" 赫伯特 站立 经过 , 和 分享 和 他的 新娘 ,

赫伯特站在一旁，与他的新娘分享着……

[ðæt] [ˌpɜːtə'beɪʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [haɪd] ;
That perturbation which she strove to hide ;
那 扰动 哪个 她 努力 到 隐藏 ;

她竭力掩饰的那种不安;

" [kʌm] , ['ɒnɪst] ['gɪlbət] , [jʊr; jər] [tuː] [rʌf] [ðɪs] [taɪm] ,
" Come , honest Gilbert , you're too rough this time ,
" 来 , 诚实的 吉尔伯特 , 你是 也 粗糙的 这 时间 ,

“好了，老实的吉尔伯特，你这次太粗鲁了。”

[ɪn'diːd] [hɪrz] [nɒt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kraɪm] ;
Indeed here's not the shadow of a crime ;
的确 这里是 不是 这 阴影 的 一个 犯罪 ;

事实上，这里根本没有犯罪的迹象;

[bʌt; bət] [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ?
But where's your brother ?
但 在哪里? 你的 兄弟 ?

你哥哥在哪儿?

[wen] [dɪd] [juː; jʊ] [ə'raɪv] ?
When did you arrive ?
什么时候 做过 你 到达 ?

你什么时候到的?

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['neɪθən] [went] [æt; ət] [faɪv] !
We waited long , for Nathan went at five !
我们 等待 长的 , 为了 内森 去 在 五 !

我们等了很久，因为内森五点就出发了!

" [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [griːk] [tuː; tə] ['gɪlbət] , ['daʊnraɪt] [griːk] :
" All this was Greek to Gilbert , downright Greek :
" 全部 这 曾是 希腊语 到 吉尔伯特 , 彻头彻尾 希腊语 :

“这一切对吉尔伯特来说都如同天书，完全是天书:”

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [nɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] .
He knew not what to think , nor how to speak .
他 知道 不是 什么 到 思考 , 也不 如何 到 说话 .

他不知道该想什么，也不知道该说什么。

[ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [ðɪs] ; [ðæt] ['neɪθən] [wɪð] [ə; eɪ] [kɑːt]
The case was this ; that Nathan with a cart
这 案件 曾是 这 ; 那 内森 和 一个 大车

事情是这样的：内森推着一辆小车。

[tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm] [bəuθ] [æt; ət] [deɪ] - [breɪk] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [stɑːt] ,
To fetch them both at day - break was to start ,
到 拿来 他们 两个都 在 天 - 休息 曾是 到 开始 ,

天刚亮就去接他们俩，这就是行动的开始。

[æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
An Explanation .
一个 解释 .

解释。

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [dɪd] — [bʌt; bət] [eə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [prə'siːd] ,
And so he did — but ere he could proceed ,
和 所以 他 做过 — 但 埃雷 他 可以 继续 ,

于是他照做了——但在他继续前进之前，

[hiː; hi] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['pɔːʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [riːd] ,
He suck'd a charming portion with a reed ,
他 太差劲了 一个 迷人 部分 和 一个 芦苇 ,

他用芦苇吸吮了一部分迷人的东西，

[ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] ['wedɪŋ] - [eɪl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [deɪ]
Of that same wedding - ale , which was that day
的 那 相同的 婚礼 - 麦芽酒 , 哪个 曾是 那 天
就是那天喝的那杯婚礼麦酒。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [geɪ] ;
To make the hearts of all the village gay ;
到 制作 这 心 的 全部 这 村庄 同性恋 ;
让全村人都开心；

[brɪm] [fʊl] [ɒv; əv] [gliː] [hiː; hi] ['trʌnd(ə)ld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] ,
Brim full of glee he trundled from the Hall ,
帽檐 满的 的 高兴 他 隆隆地 从 这 大厅 ,
他满脸喜悦地从大厅里走了出来，

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [skaɪ] - [lɑːk] , [hiː; hi] [aʊt] - [sʌŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] ;
And as for sky - larks , he out - sung them all ;
和 作为 为了 天空 - 云雀 , 他 出去 - 唱 他们 全部 ;
至于云雀，他的歌声盖过了它们所有人；

[tɪl] ['grəʊɪŋ] ['gɪdi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] [kʌp] .
Till growing giddy with his morning cup .
直到 生长 头晕 和 他的 早晨 杯子 .
直到他喝着早晨的那杯酒，感到一阵眩晕。

[hiː; hi] , [strɛtʃd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [hedʒ] , [ðə; ði] [reɪnz] [geɪv] [ʌp] ;
He , stretch'd beneath a hedge , the reins gave up ;
他 , 拉伸 下面 一个 对冲 , 这 缰绳 给予 向上 ;
他瘫倒在树篱下，缰绳松开了；

[ðə; ði] [hɔːs] - ['səʊbəli] [wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp] ,
The horse graz'd soberly without mishap ,
这 马 - 清醒地 没有 意外 ,
马儿安静地吃草，没有发生任何意外。

[ænd; ənd] ['neɪθən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [næp]
And Nathan had a most delightful nap
和 内森 有 一个 最多 愉快 午睡
内森睡了个非常愉快的午觉。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [gʊd] ['aʊəz] — [ðen] , ['daʊtɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [wəʊk] ,
For three good hours — Then , doubting , when he woke ,
为了 三 好的 小时 — 然后 , 怀疑 , 什么时候 他 觉醒 ,
整整三个小时——然后，他醒来时，心中充满疑虑，

['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [dʒəʊk] ,
Whether his conduct would be deem'd a joke ,
无论 他的 执行 会 是 被认为 一个 开玩笑 ,
他的行为是否会被视为玩笑，

[wɪð] ['dʌb(ə)l] [heɪst] [pər'fɔːrmd] [dʒʌst] [hɑːf] [hɪz; ɪz] [pɑːt] ,
With double haste perform'd just half his part ,
和 双倍的 匆忙 执行 只是 一半 他的 部分 ,
他匆匆忙忙地只完成了自己部分的一半。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [leɪm] [dʒɒn] ['mɛldrəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑːt] :
And brought the lame John Meldrum in his cart :
和 带来 这 瘸 约翰 梅尔德鲁姆 在 他的 大车 :
他用马车把跛脚的约翰·梅尔德鲁姆带来了：

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] ['gɪlbərts] [rɒθ] [wɒz; wəz] [haɪ] ,
And at the moment Gilbert's wrath was high ,
和 在 这 片刻 吉尔伯特的 愤怒 曾是 高的 ,
当时吉尔伯特怒火中烧。

[ænd; ənd] [waɪl] [jʌŋ] ['hɜːbət] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] ,
And while young Herbert waited his reply ,
和 尽管 年轻的 赫伯特 等待 他的 回复 ,
年轻的赫伯特等待着他的答复，

[ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['miːtɪŋ] .
A general Meeting .
一个 一般的 会议 .
全体大会。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['rætlɪŋ] [wiːlz] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ;
The sound of rattling wheels was at the door ;
这 声音 的 嘎嘎作响 车轮 曾是 在 这 门 ;
门口传来车轮嘎嘎作响的声音；

" [ðeəz; ðəz] [maɪ] [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] [naʊ] , " — [ðeɪ] [hɜːd] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
" There's my dear father now , " — they heard no more ,
" 有 我的 亲爱的 父亲 现在 , " — 他们 听到 不 更多的 ,
“我亲爱的父亲在那里，”——他们再也听不到他的声音了。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [glaidid] [laɪk] [æn; ən] ['ærəʊ] [daʊn] ,
The bridegroom glided like an arrow down ,
这 新郎 滑翔 喜欢 一个 箭 向下 ,
新郎如箭般滑翔而下，

[ænd; ənd] ['gɪlbət] [ræn] , [ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klaʊn] ,
And Gilbert ran , though something of a clown ,
和 吉尔伯特 跑 , 尽管 某物 的 一个 小丑 ,
吉尔伯特跑了起来，虽然他有点像个小丑。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [best] [step] ; [ænd; ənd] [wɪð] [smaɪlz] [ænd; ənd]
With his best step ; and cheer'd with smiles and pray'rs
和 他的 最好的 步 ; 和 欢呼 和 微笑 和 祈祷者
他迈着最矫健的步伐；人们面带微笑，虔诚祈祷。

[ðeɪ] [bɔː(r)] [əʊld] [dʒɒn] [ɪn] ['traɪʌmf] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] :
They bore old John in triumph up the stairs :
他们 钻孔 老的 约翰 在 胜利 向上 这 楼梯 :
他们得意洋洋地抬着老约翰上了楼：

[pɔː(r); pʊə(r)] ['pegɪ] , [huː] [hɜː(r); hə(r)] [dʒɔɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [kʊd; kəd] [tʃek] ,
Poor Peggy , who her joy no more could check ,
贫穷的 佩吉 , WHO 她 喜悦 不 更多的 可以 查看 ,
可怜的佩吉，她的喜悦再也无法抑制。

[klʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['djuːi] ['wuːdˌbaɪn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
Clung like a dewy woodbine round his neck ,
紧紧抓住 喜欢 一个 露水 伍登宾 圆形的 他的 脖子 ,
像沾满露水的金银花一样缠绕在他的脖子上，

[ænd; ənd] [ɔːl] [stʊd] ['saɪlənt] — ['gɪlbət] , [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑːd] ,
And all stood silent — Gilbert , off his guard ,
和 全部 站立 沉默的 — 吉尔伯特 , 离开 他的 警卫 ,
所有人都沉默不语——吉尔伯特放松了警惕。

[ænd; ənd] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət] ['vɜːrtʃuːz] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːd] ,
And marvelling at virtue's rich reward ,
和 惊叹 在 美德 富有的 报酬 ,
并为美德带来的丰厚回报而惊叹，

\- [ðə; ði] [wʌn] [luːp] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [bɪ'fɔː(r)] ,
Loos'd the one loop that held his coat before ,
\- 这 一 环形 那 握住 他的 外套 前 ,
他松开了之前系外套的那个扣子，

[daʊn] [ðə; ði]['brəʊkən] [krʌtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] !
Down thumpt the broken crutch upon the floor !
向下 咚咚 这 破碎的 拐杖 之上 这 地面 !

砰的一声，把断拐杖重重地摔在地上！

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] , [hɑːf] [əlɑːrmd] , [skeəs] ['nəʊɪŋ] [waɪ] ,
They started , half alarm'd , scarce knowing why ,
他们 开始 , 一半 警觉 , 稀少 会心 为什么 ,

他们开始行动，既惊慌又不知为何。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] - ['ræptʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ]
But through the glist'ning rapture of his eye
但 通过 这 - 狂喜 的 他的 眼睛

但透过他眼中闪烁的喜悦，

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [smaɪld] , [ðen] [tʃɪd] [ðeə(r)]['sɪmp(ə)l] [fɪəz] ,
The bridegroom smil'd , then chid their simple fears ,
这 新郎 微笑 , 然后 孩子 他们的 简单的 恐惧 ,

新郎笑了笑，然后轻蔑地打趣了他们单纯的恐惧。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['pegɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ;
And rous'd the blushing Peggy from her tears ;
和 - 这 脸红 佩吉 从 她 眼泪 ;

于是，他把脸红的佩吉从泪水中唤醒了；

['gɪlbət] [pʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] .
Gilbert put upon his Defense .
吉尔伯特 放 之上 他的 防御 .

吉尔伯特开始为自己辩护。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] ,
Around the uncle in a ring they came ,
大约 这 叔叔 在 一个 戒指 他们 来了 ,

他们围着叔叔一圈走了过来，

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] [praɪd][ænd; ənd] [ʃeɪm] .
And mark'd his look of mingled pride and shame .
和 标记 他的 看 的 混合 自豪 和 耻辱 .

他脸上交织着骄傲和羞愧的神情。

" [naʊ] ['ɒnɪstli] , [gʊd] ['gɪlbət] , [tel] [ˌjuː 'es] [truː]
" Now honestly , good Gilbert , tell us true
" 现在 诚实地 , 好的 吉尔伯特 , 告诉 我们 真的

“老实说吧，好吉尔伯特，告诉我们真相。”

[wɒt] [ment] [ðɪs] ['kʌdʒl] ?
What meant this cudgel ?
什么 意思是 这 棍棒 ?

这根棍棒代表什么？

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː; də] ?
What was it to do ?
什么 曾是 它 到 做 ?

该怎么办？

[ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [sə'spektɪd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [rɒŋ] ,
I know your heart suspected me of wrong ,
我 知道 你的 心 怀疑 我 的 错误的 ,

我知道你心里一直怀疑我错了，

[ænd; ənd] [ðæt] [məʊst] [truː] [ə'fekʃn] - [ə'lɒŋ]
And that most true affection urg'd along
和 那 最多 真的 感情 - 沿着

而那份最真挚的感情也随之而来。

[jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [rɒθ] ; [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'saɪd]
Your feelings and your wrath ; you were beside
你的 情怀 和 你的 愤怒 ; 你 是 旁

你的感受和你的愤怒；你就在你身边

[tɪl] [naʊ] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['gɑːdiən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [braɪd] .
Till now the rightful guardian of the bride .
直到 现在 这 正当的 监护人 的 这 新娘 .

至今为止，他一直是新娘的合法监护人。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] ['kʌdʒl] ? " — " ['gɑːdiən] !
But why this cudgel ? " — " Guardian !
但 为什么 这 棍棒 ? " — " 监护人 !

但为什么是这根棍棒？“——”守护者！

[ðæts] [ðə; ði] [keɪs] ,
that's the case ,
那就是 这 案件 ,

情况确实如此。

[ɔː(r)] [els] [tuː; tə] [deɪ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [maɪ] [feɪs] ,
Or else to day you had not seen my face ,
或者 别的 到 天 你 有 不是 已见 我的 脸 ,

否则，你今天就不会见到我的脸了。

[bʌt; bət] [dʒɒn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] [səʊ] - ,
But John about the girl was so perplex'd ,
但 约翰 关于 这 女孩 曾是 所以 - ,

但约翰对那个女孩感到非常困惑。

[ænd; ənd] [ai] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [səʊ] ['mɔːt(ə)l] - ,
And I , to tell the truth , so mortal vex'd ,
和 我 , 到 告诉 这 真相 , 所以 凡人 - ,

而我，说实话，真是烦透了。

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [brəʊk] [ðɪs] [krʌtʃ] , [ænd; ənd] [stæmpt] [ænd; ənd] [kraɪd] ,
That when he broke this crutch , and stampt and cried ,
那 什么时候 他 打破 这 拐杖 , 和 邮票 和 哭 ,

当他折断拐杖，跺脚哭泣时，

[fɔː(r); fə(r)] [dʒɒn] [ænd; ənd] ['pegɪ] , [sɜː(r)] , [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [daɪd] ,
For John and Peggy , Sir , I could have died ,
为了 约翰 和 佩吉 , 先生 , 我 可以 有 死亡 ,

先生，为了约翰和佩吉，我本可以牺牲自己。

[ai] [nəʊ] [ai] [kʊd; kəd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
I know I could ; for she was such a child ,
我 知道 我 可以 ; 为了 她 曾是 这样的 一个 孩子 ,

我知道我可以；因为她当时还是个孩子。

[səʊ] ['træktəb(ə)l] , [səʊ] ['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [maɪld] ,
So tractable , so sensible , and mild ,
所以 易于处理 , 所以 明智的 , 和 温和的 ,

如此顺从，如此明智，如此温和，

[ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] .
The plain Truth .
这 清楚的 真相 .

赤裸裸的真相。

[ðæt] [ɪf] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] ['rəʊgəri] [hæd; həd] [grəʊn] ,
That if between you roguery had grown ,
那 如果 之间 你 坏事 有 生长 ,

如果你们之间滋生了不轨之事，

(['begɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] ,) - [twʊd] [hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ;
(Begging your pardon ,) ' twould have been your own ;
(乞讨 你的 赦免 ,) - 特沃德 有 到过 你的 自己的 ;

（请原谅，）“本该是您自己的；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hɜːt] [ə; eɪ] [flai] . — [səʊ] [ɒf] [ai] [keɪm]
She would not hurt a fly . — So off I came
她 会 不是 伤害 一个 飞 . — 所以 离开 我 来了

她连只苍蝇都不会伤害。——于是我离开了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [juː; jʊ] ['əʊnli] [sɔːt] [tuː; tə] [blɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪm] ,
And had you only sought to blast her fame ,
和 有 你 仅有的 寻求 到 爆炸 她 名声 ,

如果你只是想诋毁她的名气，

[biːn] [beɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] ['hʌndrədz] [wʊd] ,
Been base enough to act as hundreds would ,
到过 根据 足够的 到 行为 作为 数百 会 ,

足够卑劣，能够像数百人那样行事，

[ænd; ənd] ['ruːɪn] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [meɪd] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ,
And ruin a poor maid — because you could ,
和 废墟 一个 贫穷的 女佣 — 因为 你 可以 ,

然后毁掉一个可怜的女佣——因为你有能力这么做。

[wɪð] [ðɪs] [seɪm] ['kʌdʒl] , ([juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] [ɔː(r)] [fraʊn])
With this same cudgel , (you may smile or frown)
和 这 相同的 棍棒 , (你 可能 微笑 或者 皱眉)

用同样的棍棒，（你可以微笑，也可以皱眉）

[æn; ən] - [pliːz] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [ment] [tuː; tə] [nɒk] [juː; jʊ] [daʊn] .
An ' please you , Sir , I meant to knock you down .
一个 - 请 你 , 先生 , 我 意思是 到 敲 你 向下 .

还有，先生，请您放心，我本想把你打倒的。

" [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ræŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hɔːl] ,
" A burst of laughter rang throughout the hall ,
" 一个 爆裂 的 笑声 响铃 自始至终 这 大厅 ,

“一阵哄笑声响彻整个大厅，

[ænd; ənd] ['pɛgiz] [tʌŋ] , [ðəʊ] [ˌəʊvə'bɔːn] [baɪ] [ɔːl] ,
And Peggy's tongue , though overborne by all ,
和 佩吉的 舌头 , 尽管 压倒 经过 全部 ,

而佩吉的舌头，尽管被所有人压制，

[ɪts] [wɔːm] ['blesɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [kən'trəʊl]
Pour'd its warm blessings , for , without control
倾倒 它是 温暖的 祝福 , 为了 , 没有 控制

倾泻而下温暖的祝福，因为，不受控制

[ðə; ði] [swiːt] [ʌn'braɪd(ə)ld] ['trænspɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl]
The sweet unbridled transport of her soul
这 甜的 不受约束的 运输 的 她 灵魂

她灵魂甜蜜而无拘无束的旅行

[wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [siːn] , [tɪl] ['hɜːrbərts] [kɪs]
Was obviously seen , till Herbert's kiss
曾是 明显地 已见 , 直到 赫伯特的 吻

很明显，直到赫伯特的吻。

[stəʊl] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv] [blɪs] .
Stole , as it were , the eloquence of bliss .
偷窃 , 作为 它 是 , 这 口才 的 极乐 .

仿佛窃取了幸福的雄辩。

[mɜːθ] [ænd; ənd] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
Mirth and Reconciliation .
欢笑 和 和解 .

欢乐与和解。

" ['welkəm] , [maɪ] [frendz] ; [gʊd] ['gɪlbət] , [hɪrz] [maɪ][hænd] ;
" Welcome , my friends ; good Gilbert , here's my hand ;
" 欢迎 , 我的 朋友们 ; 好的 吉尔伯特 , 这里是 我的 手 ;

“欢迎各位朋友；好吉尔伯特，这是我的手；

[iːt] , [drɪŋk] , [ɔː(r)] [rest] , ['ðer] [ɔːl] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːnd] :
Eat , drink , or rest , they're all at your command :
吃 , 喝 , 或者 休息 , 它们是 全部 在 你的 命令 :

吃、喝、休息，一切都由你做主：

[ænd; ənd] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [præŋks] [ðə; ði] [rest] [meɪ] [pleɪ] ,
And whatsoever pranks the rest may play ,
和 任何 恶作剧 这 休息 可能 玩 ,

其他人无论玩什么恶作剧，

[stɪl] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Still you shall be the hero of to - day ,
仍然 你 将 是 这 英雄 的 到 - 天 ,

但你依然会是今天的英雄。

[daut] [mait] ['tɔːment] , [ænd; ənd] ['blʌndəz] [meɪ] [hæv; həv] - ,
Doubts might torment , and blunders may have teaz'd ,
疑虑 可能 折磨 , 和 失误 可能 有 - ,

疑虑或许令人痛苦，失误或许令人恼火，

[bʌt; bət] [eɪl] [kæn; kən] [kjʊə(r)] [ðem; ðəm] ; [let] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [biː; bi] [pliːzd] .
But ale can cure them ; let us all be pleas'd .
但 麦芽酒 能 治愈 他们 ; 让 我们 全部 是 高兴 .

但啤酒可以治愈它们；让我们都感到高兴吧。

[ðaʊ] , ['venərəb(ə)l] [mæn] , [let] [ˌem 'iː] [dɪ'fend]
Thou , venerable man , let me defend
你 , 可敬 男人 , 让 我 保卫

尊敬的长者，请允许我为您辩护

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [njuː] [dɪə(r)] ['bʊzəm] [frend] ;
The father of my new dear bosom friend ;
这 父亲 的 我的 新的 亲爱的 怀 朋友 ;

我新结识的挚友的父亲；

[juː; jʊ] [brəʊk] [jɔː(r); jə(r)] [krʌtʃ] , [wel] , [wel] , [wɜːs] [lʌk] [mait] [biː; bi] ,
You broke your crutch , well , well , worse luck might be ,
你 打破 你的 拐杖 , 出色地 , 出色地 , 更糟 运气 可能 是 ,

你的拐杖断了，唉，好吧，也许更糟糕的情况是......

[aɪl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [krʌtʃ] , [dʒɒn] ['mɛldrəm] , [liːn] [ɒn] [ˌem 'iː] ,
I'll be your crutch , John Meldrum , lean on me ,
患病的 是 你的 拐杖 , 约翰 梅尔德鲁姆 , 倾斜 在 我 ,

我会做你的拐杖，约翰·梅尔德鲁姆，依靠我吧。

[ænd; ənd] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvli] ['dɔːtə(r)] [ʃæl; ʃəl] [kəm'pleɪn] ,
And when your lovely daughter shall complain ,
和 什么时候 你的 迷人的 女儿 将 抱怨 ,

当你可爱的女儿抱怨时，

[send] ['gɪlbərts] ['wʊdn] ['ɑːgjumənt] [ə'gen] .
Send Gilbert's wooden argument again .
发送 吉尔伯特的 木制的 争论 再次 .

再把吉尔伯特那套生硬的论点发给我看看。

[ɪf] [stɪl] [juː; jʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ai] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪf]
If still you wonder that I take a wife
如果 仍然 你 想知道 那 我 拿 一个 妻子

如果你还想知道我为什么娶妻，那你可就错了。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] - [wɔːks] [ɒv; əv] ['hʌmb(ə)l] [laɪf] ,
From the unpolish'd walks of humble life ,
从 这 - 散步 的 谦逊的 生活 ，

从卑微生活的艰辛历程中，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɒn] [wɒt] [graʊnd] [maɪ] [lʌv] [bɪ'gæn] ,
I'll tell you on what ground my love began ,
患病的 告诉 你 在 什么 地面 我的 爱 开始 ，

我会告诉你我的爱始于何处，

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [waɪz] [kən'fjuːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] .
And let the wise confute it if they can .
和 让 这 明智的 驳斥 它 如果 他们 能 .

如果智者能够反驳，就让他们来反驳吧。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [gɜːl] , [wɪð] ['neɪtʃərz] [ʌn'tɔːt] [greɪs] ,
I saw a girl , with nature's untaught grace ,
我 锯 一个 女孩 ， 和 自然的 未受过教育 优雅 ，

我看到一个女孩，拥有与生俱来的优雅，

[tɜːn] [frɒm; frəm] [maɪ] [geɪz] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [feɪs] ;
Turn from my gaze a most engaging face ;
转动 从 我的 目光 一个 最多 引人入胜 脸 ；

别过脸去，那张脸非常迷人；

['hɜːrbərts] [ə'pɒlədʒi] .
Herbert's Apology .
赫伯特的 道歉 .

赫伯特的道歉。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [drɒp] [ðə; ði] [teə(r); tɪə] , [ai] [njuː] [fʊl] [wel]
I saw her drop the tear , I knew full well
我 锯 她 降低 这 撕 ， 我 知道 满的 出色地

我看见她滑落泪珠，我完全明白。

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tel] .
She felt for you much more than she could tell .
她 毛毡 为了 你 很多 更多的 比 她 可以 告诉 .

她对你的感情远比她能表达出来的要深得多。

[ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [braɪt] [æz; əz] [deɪ] ,
I found her understanding , bright as day ,
我 成立 她 理解 ， 明亮的 作为 天 ，

我发现她理解力极佳，就像白昼一样明亮。

[θruː] [ɔːl] [[ɪm'pedɪmənts]] [stɪl] [fɔrkt] [ɪts] [wei] ;
Through all impediments still forc'd its way ;
通过 全部 障碍 仍然 被迫 它是 方式 ；

克服重重阻碍，它依然强行前进；

[ɒn] [ðæt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [maɪ] [səʊl] [rɪ'laɪ] ,
On that foundation shall my soul rely ,
在 那 基础 将 我的 灵魂 依靠 ，

我的灵魂将以此为根基，

[ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] ['dʒenjuɪn] [hjuː'mɪləti] .
The rock of genuine humility .
这 岩石 的 真的 谦逊 .

真正谦逊的典范。

[kɔːld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][ækt][ə; eɪ]['nəublə][pɑːt] ,
Call'd as she is to act a nobler part ,
被称为 作为 她 是 到 行为 一个 更高贵 部分 ,
她被召唤去扮演一个更高尚的角色，

[tuː; tə] [ruːl] [maɪ] [haʊʃoʊld] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃeə(r)] [maɪ] [hɑːt] ,
To rule my houshold , and to share my heart ,
到 规则 我的 家庭 , 和 到 分享 我的 心 ,
掌管我的家，并分享我的心，

[ai] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)]['pruːd(ə)ns] , ['kɒnfɪdənt] [tuː; tə] [pruːv]
I trust her prudence , confident to prove
我 相信 她 谨慎 , 自信的 到 证明
我相信她的谨慎，并有信心证明这一点。

[deɪz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʌn'feɪdɪŋ] [lʌv] ;
Days of delight , and still unfading love ;
天 的 喜 , 和 仍然 不褪色 爱 ;
欢乐的日子，以及永不褪色的爱；

[fɔː(r); fə(r)] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪn'bɔːn] ['tendənəs] [sə'vaiv] ,
For , while her inborn tenderness survives ,
为了 , 尽管 她 先天 压痛 幸存 ,
因为，只要她与生俱来的温柔还在，

[ðæt] ['hɛvənli] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['mʌðəz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [waɪvz] ,
That heav'nly charm of mothers and of wives ,
那 天堂般的 魅力 的 母亲们 和 的 妻子们 ,
母亲和妻子身上那令人心醉的魅力，

[aɪl] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] : — [hɪə(r)] [kʌm] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [ɔːl] ;
I'll look for joy : — Here come the neighbours all ;
患病的 看 为了 喜悦 : — 这里 来 这 邻居 全部 ;
我要寻找快乐：——邻居们都来了；

[brəʊtʃ] [ðə; ði][əʊld] ['bærəl] , [fiːst] [ðem; ðəm] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
Broach the old barrel , feast them great and small ,
布罗奇 这 老的 桶 , 盛宴 他们 伟大的 和 小的 ,
打开旧木桶，款待大人小孩。

[fɔː(r); fə(r)][aɪm] [dɪtɜːmaənd] [waɪl] [ðə; ði] [sʌnz] [səʊ] [braɪt] ,
For I'm determin'd while the sun's so bright ,
为了 我是 已确定 尽管 这 太阳的 所以 明亮的 ,
趁着阳光灿烂，我决心已定。

[ðæt] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] ['aʊtraɪt] :
That this shall be a wedding - day outright :
那 这 将 是 一个 婚礼 - 天 直接 :
这绝对是一个婚礼日：

[dʒɒn] ['mɛldrəmz] [wɪʃ] . — [kən'kluːʒn] .
John Meldrum's wish . — Conclusion .
约翰 梅尔德鲁姆的 希望 . — 结论 .
约翰·梅尔德鲁姆的愿望——结论。

[haʊ] ['tʃɪəli] [saʊnd] [ðə; ði] [belz] !
How cheerly sound the bells !
如何 欣然 声音 这 铃铛 !
钟声多么欢快！

[maɪ] ['tʃɑːmə(r)] , [kʌm] ,
my charmer , come ,
我的 魔术师 , 来 ,
我的爱人，过来吧。

[ɪk'spænd][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [nəʊ] [jɔː'self] [æt; ət] [həʊm] .
Expand your heart , and know yourself at home .
扩张 你的 心 , 和 知道 你自己 在 家 .

敞开心扉，在家好好了解自己。

[sɪt] [daʊn] , [gʊd] [dʒɒn] ; " — " [ai] [wɪl] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [kraɪd] ,
Sit down , good John ; " — " I will , " the old man cried ,
坐 向下 , 好的 约翰 ; " — " 我 将要 , " 这 老的 男人 哭 ,

“坐下吧，好约翰;”——“我会的,”老人喊道。

" [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][drɪŋk][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] ;
" And let me drink to you , Sir , and the bride ;
" 和 让 我 喝 到 你 , 先生 , 和 这 新娘 ;

“让我为您，先生，以及新娘干杯；

[maɪ] ['blesɪŋ] [ɒn][juː; jʊ] : [ai][ˌeɪ 'em] [leɪm] [ænd; ənd][əʊld] ,
My blessing on you : I am lame and old ,
我的 祝福 在 你 : 我 是 瘸 和 老的 ,

我祝福你：我年老体弱，行动不便。

[ai][kænt] [meɪk] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd][ai] - [biː; bi][bəʊld] ;
I can't make speeches , and I wo'nt be bold ;
我 不能 制作 演讲 , 和 我 - 是 大胆的 ;

我不会演讲，我也不会大胆行事；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][maɪ][səʊl] [ai] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [wɪð] [peɪn] ,
But from my soul I wish , and wish with pain ,
但 从 我的 灵魂 我 希望 , 和 希望 和 疼痛 ,

但我发自内心地渴望，痛苦地渴望，

[ðæt] [breɪv] [gʊd] ['dʒentlmən] [wʊd] [nɒt] [dɪs'deɪn]
That brave good gentlemen would not disdain
那 勇敢的 好的 先生们 会 不是 蔑视

那些勇敢善良的绅士不会轻蔑

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ðer] [pɔː(r); pʊə(r)] : [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [lɪv; laɪv]
The poor , because they're poor : for , if they live
这 贫穷的 , 因为 它们是 贫穷的 : 为了 , 如果 他们 居住

穷人，因为他们贫穷：因为，如果他们活着

[mɪdst] [kraɪmz] [ðæt] ['peərənts]['nevə(r)][kæn; kən] [fə'gɪv] ,
Midst crimes that parents never can forgive ,
中间 犯罪 那 父母 绝不 能 原谅 ,

父母永远无法原谅的罪行

[ɪf] , [laɪk][ðə; ði] ['fɒrɪst] [biːst] [ðeɪ] ['wɒndə(r)][waɪld] ,
If , like the forest beast they wander wild ,
如果 , 喜欢 这 森林 兽 他们 漫步 荒野 ,

如果它们像森林里的野兽一样四处游荡，

[tuː; tə][rɒb][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə] [krʌʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
To rob a father , or to crush a child ,
到 抢 一个 父亲 , 或者 到 压碎 一个 孩子 ,

夺走父亲的性命，或碾碎孩童的性命，

['neɪtʃə(r)] [wɪl] [spiːk] , [aɪ] , [dʒʌst][æz; əz]['neɪtʃə(r)] [fiːlz] ,
Nature will speak , aye , just as Nature feels ,
自然 将要 说话 , 是的 , 只是 作为 自然 感觉 ,

是的，大自然会说话，正如大自然会感受的那样。

[ænd; ənd] [wɪʃ] — [ə; eɪ] ['gɪlbət] ['mɛldrəm] [æt; ət][ðeə(r)] [hiːlz] .
And wish — a Gilbert Meldrum at their heels .
和 希望 — 一个 吉尔伯特 梅尔德鲁姆 在 他们的 高跟鞋 .

并希望——身后能跟着一位吉尔伯特·梅尔德鲁姆。

" ['ʃu:tərz] [hɪl] .
" SHOOTER'S HILL .
" 射手的 爬坡道 .

"射手山。"

[['fʊtnəʊt] : ['sɪknəs] [meɪ] [bi:; bi] ['ɒf(ə)n] [æn; ən] [ɪn'sentɪv] [tu:; tə] [pəʊ'etɪkəl] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ;
[Footnote : Sickness may be often an incentive to poetical composition ;
[脚注 : 疾病 可能 是 经常 一个 激励 到 诗意的 作品 ;

【脚注：疾病往往是诗歌创作的动力;】

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [səʊ] ; [ænd; ənd] [ai] [ɪ'sti:m] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [rɪ'maɪnd]
I found it so ; and I esteem the following lines only because they remind
我 成立 它 所以 ; 和 我 尊重 这 下列的 线条 仅有的 因为 他们 提醒

我发现确实如此；我珍视以下这些文字，仅仅是因为它们提醒了我。

[ˌem 'i:] [ɒv; əv] [pɑ:st] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [nɒt] ['wɪlɪŋli] [fə'get] .]
me of past feelings which I would not willingly forget .]
我 的 过去的 情怀 哪个 我 会 不是 心甘情愿 忘记 .]

那些我不愿轻易忘记的过往情感，让我难以释怀。

[helθ] !
Health !
健康 !

健康！

[ai] [si:k] [ði:] ; — [dʌst] [ðaʊ] [lʌv]
I seek thee ; — dost thou love
我 寻找 你 ; — 朋友 你 爱

我寻觅你；——你爱吗？

[ðə; ði] ['maʊntən] [tɒp] [ɔ:(r)] ['kwaɪət] [veɪl] ,
The mountain top or quiet vale ,
这 山 顶部 或者 安静的 谷 ,

山顶或静谧的山谷，

[ɔ:(r)] [deɪn] ['or] ['hʌmblə] [hɪlz] [tu:; tə] [rəʊv]
Or deign o'er humbler hills to rove
或者 设计 超过 谦逊 丘陵 到 漫游

或者屈尊去较为简陋的山丘漫游

[ɒn] ['ʃaʊəri] [dʒu:nz] [dɑ:k] [saʊθ] - [west] [geɪl] ?
On showery June's dark south - west gale ?
在 阵雨 六月的 黑暗的 南 - 西方 大风 ?

六月多雨的西南狂风？

[ɪf] [səʊ] , [aɪl] [mi:t] [ɔ:l] [blɑ:sts] [ðæt] [bləʊ] ,
If so , I'll meet all blasts that blow ,
如果 所以 , 患病的 见面 全部 爆炸 那 吹 ,

如果真是这样，我将迎接所有冲击。

[wɪð] ['saɪlənt] [step] , [bʌt; bət] [nɒt] [fə'lɔ:n] ;
With silent step , but not forlorn ;
和 沉默的 步 , 但 不是 绝望 ;

脚步轻盈，却不失落；

[ðəʊ] , ['gɒdes; 'gɒdəs] , [æt; ət] [ðaɪ] [ʃraɪn] [ai] [baʊ; bəʊ] ,
Though , goddess , at thy shrine I bow ,
尽管 , 女神 , 在 你的 神社 我 弓 ,

虽然女神啊，我向您的神龛鞠躬，

[ænd; ənd] [wu:] [ði:] [i:tʃ] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [mɔ:n] .
And woo thee each returning morn .
和 哇 你 每个 返回 早晨 .

在每个归来的清晨，我都会向你倾诉衷肠。

[ai] [siːk] [ðiː] [weə(r)] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] ,
I seek thee where , with all his might ,
我 寻找 你 在哪里 , 和 全部 他的 可能 ,

我竭尽全力寻找你，

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [bɜːd][hɪz; ɪz]['ræptʃə(r)] [telz] ,
The joyous bird his rapture tells ,
这 欢乐 鸟 他的 狂喜 讲述 ,

那只快乐的鸟儿诉说着它的狂喜，

[ə'mɪdst] [ðə; ði][hɑːf] - [ɪk'skluːdɪd] [lait] ,
Amidst the half - excluded light ,
在......之中 这 一半 - 排除 光 ,

在半明半暗的光线中，

[ðæt] [gild] [ðə; ði][fɒks] - [glʌvz] ['pendənt] [belz] ;
That gilds the fox - glove's pendant bells ;
那 镀金 这 狐狸 - 手套 吊坠 铃铛 ;

那镀金的光芒照耀着毛地黄垂坠的铃铛；

[weə(r)] , ['tʃɪəli] [ʌp] [ðɪs] [bəʊld] ['hɪlz] [saɪd]
Where , cheerly up this bold hill's side
在哪里 , 欣然 向上 这 大胆的 丘陵 边

在那里，欢快地登上这座雄伟的山坡

[ðə; ði] - [grəʊvz] [traɪ'ʌmfənt] [klaɪm] ;
The deep'ning groves triumphant climb ;
这 - 小树林 凯 爬 ;

深邃的树林凯旋而上；

[ɪn] [grəʊvz] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [piːs] [ə'baɪd] ,
In groves Delight and Peace abide ,
在 小树林 喜 和 和平 遵守 ,

在树林中，喜乐与平安永驻。

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [mɑːrks][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] .
And Wisdom marks the lapse of time .
和 智慧 标记 这 失效 的 时间 .

而智慧则标志着时间的流逝。

[tuː; tə] [haɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] ,
To hide me from the public eye ,
到 隐藏 我 从 这 民众 眼睛 ,

为了让我不被公众看到，

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [klɪə(r)] ,
To keep the throne of Reason clear ,
到 保持 这 王座 的 原因 清除 ,

为了保持理性宝座的清明，

[ə'mɪdst] [freʃ] [eə(r)][tuː; tə] [briːð] [ɔː(r)][daɪ] ,
Amidst fresh air to breathe or die ,
在......之中 新鲜的 空气 到 呼吸 或者 死 ,

在新鲜空气中呼吸或死亡，

[ai] [tʊk] [maɪ] [stɑːf] [ænd; ənd] [hɪə(r)] .
I took my staff and wander'd here .
我 采取 我的 职员 和 漫游 这里 .

我拿着拐杖，漫步来到这里。

[sə'presɪŋ] ['evri] [saɪ] [ðæt] [hiːvz] ,
Suppressing every sigh that heaves ,
抑制 每一个 叹 那 起伏 ,

强忍住每一声叹息，

[ænd; ənd] ['kʌvit] [nəʊ] [welθ] [bʌt; bət] [ðiː] ,
And coveting no wealth but thee ,
和 渴望 不 财富 但 你 ,

除了你之外，他别无所求。

[ai]['nes(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['hʌnɪd] [liːvz] ,
I nestle in the honied leaves ,
我 雀巢 在 这 蜂蜜 树叶 ,

我依偎在沾满蜂蜜的叶子间，

[ænd; ənd][hʌg][maɪ]['stəʊlən] ['lɪbəti] .
And hug my stolen liberty .
和 拥抱 我的 被盗 自由 .

拥抱我被偷走的自由。

['or] ['iːstwəd] ['ʌpləndz] , [geɪ] [ɔː(r)] [ruːd] ,
O'er eastward uplands , gay or rude ,
超过 向东 高地 , 同性恋 或者 粗鲁的 ,

向东越过高地，无论快乐还是粗鲁，

[ə'lɒŋ] [tuː; tə] [ɛrɪθs] ['aɪvɪd]['spaɪə(r)] ,
Along to Erith's ivied spire ,
沿着 到 埃里思的 常春藤 尖塔 ,

沿着埃里思爬满常春藤的尖顶，

[ai] [stɑːt] , [wɪð] [streŋθ] [ænd; ənd] [həʊp] [rɪnuːd] ,
I start , with strength and hope renew'd ,
我 开始 , 和 力量 和 希望 更新 ,

我重新开始，带着力量和希望。

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [laɪfs] [ˌriː'kɪndlɪŋ] ['faɪə(r)] .
And cherish life's rekindling fire .
和 珍惜 生活的 重燃 火 .

珍惜生命中重新燃起的火焰。

[naʊ] ['meʒə(r)] [veɪlz] [wɪð] ['streɪnɪŋ] [aɪz] ,
Now measure vales with straining eyes ,
现在 措施 山谷 和 紧张 眼睛 ,

现在，睁大眼睛测量数值吧。

[naʊ] [treɪs] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːrdz] ['hʌmb(ə)l] [nems] :
Now trace the church - yard's humble names :
现在 痕迹 这 教会 - 院子的 谦逊的 姓名 :

现在让我们追溯一下教堂墓地里那些不起眼的名字：

[ɔː(r)] , [klaɪm] [braʊn] [hiːθ] , [ə'brʌpt] [ðæt] [raɪz] ,
Or , climb brown heaths , abrupt that rise ,
或者 , 爬 棕色的 石楠 , 突然 那 上升 ,

或者，攀登棕色的荒原，陡然上升，

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [temz] .
And overlook the winding Thames .
和 俯瞰 这 绕线 泰晤士河 .

俯瞰蜿蜒的泰晤士河。

[ai] [lʌv] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] - [aɪ] ,
I love to mark the flow'ret's eye ,
我 爱 到 标记 这 - 眼睛 ,

我喜欢在花朵的眼睛上做标记，

[tuː; tə] [rest] [weə(r)] ['peb(ə)lz] [fɔːm] [maɪ] [bed] ,
To rest where pebbles form my bed ,
到 休息 在哪里 鹅卵石 形式 我的 床 ,

在鹅卵石铺成的床上安歇，

[weə(r)]	[ʃeɪps]	[ænd; ənd]	['kʌləs]	[skætɚd]	[laɪ]
Where	**shapes**	**and**	**colours**	**scatter'd**	**lie**
在哪里	形状	和	颜色	散落的	说谎

形状和颜色散落之处

[ɪn]	['veəriɪŋ]	[m'ɪliənz]	[raʊnd]	[maɪ]	[hed]	.
In	**varying**	**millions**	**round**	**my**	**head**	**.**
在	变化	百万	圆形的	我的	头	.

我脑海里浮现出数百万个不同的画面。

[ðə; ði]	[səʊl]	[ri'dʒɔis]	[wen]	[ə'ləʊn]	,
The	**soul**	**rejoices**	**when**	**alone**	**,**
这	灵魂	欢欣鼓舞	什么时候	独自的	，

灵魂在独处时感到愉悦。

[ænd; ənd]	[fiːlz]	[hɜː(r); hə(r)]	['glɔːriəs]	['empaɪə(r)]	[friː]	;
And	**feels**	**her**	**glorious**	**empire**	**free**	**;**
和	感觉	她	辉煌	帝国	自由的	；

她感到自己辉煌的帝国重获自由；

[siːz]	[gɒd]	[ɪn]	['evri]	['ʃaɪnɪŋ]	[stəʊn]	,
Sees	**GOD**	**in**	**every**	**shining**	**stone**	**,**
看到	上帝	在	每一个	灼灼	石头	，

在每一块闪亮的石头中都能看到上帝。

[ænd; ənd]	['revlz]	[ɪn]	[və'raɪəti]	.
And	**revels**	**in**	**variety**	**.**
和	揭秘	在	种类	.

并且乐于接受多样性。

[ɑː]	[ˌem 'iː]	!
Ah	**me**	**!**
啊	我	!

啊，我！

[pə'hæps]	[wɪ'ðɪn]	[maɪ]	[saɪt]	,
perhaps	**within**	**my**	**sight**	**,**
也许	之内	我的	视线	，

或许就在我的视线范围内，

[diːp]	[ɪn]	[ðə; ði]	['smaɪlɪŋ]	[deɪlz]	[bɪ'ləʊ]	,
Deep	**in**	**the**	**smiling**	**dales**	**below**	**,**
深的	在	这	微笑	戴尔斯	以下	，

在下方微笑的山谷深处，

[dʒaɪ'gæntɪk]	['tælənts]	,	-	[pjʊə(r)]	[lait]	,
Gigantic	**talents**	**,**	**Heav'n's**	**pure**	**light**	**,**
巨大	天赋	，	-	纯的	光	，

巨大的天赋，天堂纯净的光芒，

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[reɪz]	[ɒv; əv]	['dʒiːniəs]	[gləʊ]
And	**all**	**the**	**rays**	**of**	**genius**	**glow**
和	全部	这	射线	的	天才	辉光

所有天才的光芒都闪耀着

[ɪn]	[sʌm; səm]	[ləʊn]	[səʊl]	,	[huːm]	[nəʊ]	[wʌn]	[siːz]
In	**some**	**lone**	**soul**	**,**	**whom**	**no**	**one**	**sees**
在	一些	孤独	灵魂	，	谁	不	一	看到

在某个孤独的灵魂里，无人知晓

[wɪð]	['paʊə(r)]	[ænd; ənd]	[wɪl]	[tuː; tə]	[seɪ]	"	[ə'raɪz]	,
With	**power**	**and**	**will**	**to**	**say**	**"**	**Arise**	**,**
和	力量	和	将要	到	说	"	出现	，

拥有力量和意志去宣告“起来，

" [ɔː(r)] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sləʊ] [dɪ'ziːz] ,
" Or chase away the slow disease ,
" 或者 追赶 离开 这 慢的 疾病 ,

或者驱赶这种慢性疾病，

[ænd; ənd] [wɑːnts] [faʊl] ['pɪktʃə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
And Want's foul picture from his eyes .
和 想要 犯规 图片 从 他的 眼睛 .

还有他眼中那令人作呕的景象。

[ə; eɪ] ['wəːðiə] [mæn] [baɪ] [fɑː(r)] [ðæn; ðən] [ai] ,
A worthier man by far than I ,
一个 更值得 男人 经过 远的 比 我 ,

他比我更有价值得多。

[wɪð] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] ,
With more of industry and fire ,
和 更多的 的 行业 和 火 ,

随着工业和消防的增多，

[ʃæl; ʃəl] [siː] [feə(r)] ['vɜːrtʃuːz] [miːd] [pɑːs] [baɪ] ,
Shall see fair Virtue's meed pass by ,
将 看 公平的 美德 需求 经过 经过 ,

将会目睹美德的馈赠流逝，

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [spɑːk] [ɒv; əv] [feɪm] [ɪk'spaɪə(r)] !
Without one spark of fame expire !
没有 一 火花 的 名声 到期 !

名声的火花丝毫未曾熄灭！

[bliːd] [nɒt] [maɪ] [hɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] .
Bleed not my heart , it will be so .
流血 不是 我的 心 , 它 将要 是 所以 .

不要让我心碎，事情就是这样。

[ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv] [keə(r)] [wɒz; wəz] [ðaɪn] [fʊl] [lɒŋ] ;
The throb of care was thine full long ;
这 搏动 的 关心 曾是 你的 满的 长的 ;

忧虑的悸动持续了很久；

[raɪz] , [laɪk] [ðə; ði] ['sɑːmɪst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [wəʊ] ,
Rise , like the Psalmist from his woe ,
上升 , 喜欢 这 诗篇作者 从 他的 悲哀 ,

要像诗篇作者那样，从苦难中振作起来。

[ænd; ənd] [pɔː(r)] [ə'brɔːd] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [sɒŋ] .
And pour abroad the joyful song .
和 倒 国外 这 快乐 歌曲 .

尽情歌唱这欢乐的歌声吧。

[swiːt] [helθ] , [ai] [siːk] [ðiː] !
Sweet Health , I seek thee !
甜的 健康 , 我 寻找 你 !

愿你赐予我健康！

['hɪðə(r)] [brɪŋ]
hither bring
这里 带来

这里带

[ðaɪ] [bɑːm] [ðæt] ['sɔfən, 'sɔː-] ['hjuːmən] [il] ;
Thy balm that softens human ills ;
你的 香脂 那 软化 人类 疾病 ;

祢的膏油能抚慰人类的痛苦；

[kʌm] , [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [drɔːn] [klaʊdz] [ðæt] [flɪŋ]
Come , on the long drawn clouds that fling
来 , 在 这 长的 绘制 云 那 一扔

来吧，乘着那绵延的云朵，飞翔

[ðeə(r)] ['ʃædəʊz] ['or] [ðə; ði] ['sɜːri] - [hɪlz] .
Their shadows o'er the Surry - Hills .
他们的 阴影 超过 这 萨里 - 丘陵 .

它们的影子笼罩着萨里山。

[jɒn] [griːn] - [tɑːpt] [hɪlz] , [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ]
Yon green - topt hills , and far away
扬 绿色的 - 顶 丘陵 , 和 远的 离开

远处绿意盎然的山丘，以及遥远的地方

[weə(r)] [leɪt] [æz; əz] [naʊ] [ai] ['friːdəm] [stəʊl] ,
Where late as now I freedom stole ,
在哪里 晚的 作为 现在 我 自由 偷窃 ,

直到现在，我才偷走了自由。

[ænd; ənd] [spent] [wʌn][dɪə(r)] [dɪ'lɪʃəs] [deɪ]
And spent one dear delicious day
和 花费 一 亲爱的 可口的 天

度过了一个美好而愉快的日子

[ɒn] [ðaɪ] [waɪld][bæŋks] , [rəʊ'mæntɪk] [məʊl] .
On thy wild banks , romantic Mole .
在 你的 荒野 银行 , 浪漫的 痣 .

在你那狂野的河岸上，浪漫的鼹鼠。

[aɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [siːn] ! [[wʌn]] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [swiːp]
Aye , there's the scene ! [1] beyond the sweep
是的 , 有 这 场景 ! [1] 超过 这 扫

没错，就是那里！[1] 扫荡之外

[ɒv; əv] ['lʌndənz] ['kɔŋgri,geit] [klaʊd] ,
Of London's congregated cloud ,
的 伦敦的 聚集 云 ,

伦敦聚集的云层，

[ðə; ði] [dɑːk] - [wʊd] , [ðə; ði] ['hedlɒŋ] [stiːp] ,
The dark - brow'd wood , the headlong steep ,
这 黑暗的 - 皱眉 木头 , 这 一头扎 陡 ,

深色的树林，陡峭的山坡，

[ænd; ənd] ['væli] - [pɑːðz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kraʊd] !
And valley - paths without a crowd !
和 谷 - 路径 没有 一个 人群 !

而且山谷小径上人烟稀少！

[hɪə(r)] , [temz] , [ai] [wɒtʃ] [ðaɪ] ['fləʊɪŋ] [taɪdz] ,
Here , Thames , I watch thy flowing tides ,
这里 , 泰晤士河 , 我 手表 你的 流动 潮汐 ,

泰晤士河啊，我在这里观赏你奔涌的潮汐。

[ðaɪ] ['θaʊz(ə)nd] [seɪlz] [ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [siː] ;
Thy thousand sails am proud to see ;
你的 千 帆 是 自豪的 到 看 ;

你的千帆飘扬，令我骄傲；

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði] [məʊl] [ɔːl] ['saɪlənt] [glaɪdz]
But where the Mole all silent glides
但 在哪里 这 痣 全部 沉默的 滑翔

但鼹鼠却悄无声息地滑行。

[dwel] [piːs] — [ænd; ənd] [piːs] [ɪz] [welθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Dwells Peace — and Peace is wealth to me .
居住地 和平 — 和 和平 是 财富 到 我 .

和平居所——和平对我来说就是财富。

[['fʊtnəʊt] [wʌn] : [bɒks] - [hɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['dɔːrkɪŋ] , [ɪn]
[Footnote 1 : Box - Hill , and the beautiful neighbourhood of Dorking , in
[脚注 1 : 盒子 - 爬坡道 , 和 这 美丽的 邻里 的 多尔金 , 在

[脚注 1：Box-Hill 和美丽的 Dorking 社区，在

['sɜːri] .]
Surry .]
萨里 .]

萨里。

[ɒv; əv] ['kæmbriən] ['maʊntənz] [stɪl] [ai] [driːm] ,
Of Cambrian mountains still I dream ,
的 寒武纪 山脉 仍然 我 梦 ,

我依然梦见寒武纪的群山，

[ænd; ənd] ['məʊldərɪŋ] ['vestɪdʒɪz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ;
And mouldering vestiges of war ;
和 模压 残余 的 战争 ;

以及战争留下的腐朽遗迹；

[baɪ] [taɪm] - [wɔːn] [klɪf] [ɔː(r)] ['klæsɪk] [striːm]
By time - worn cliff or classic stream
经过 时间 - 磨损 悬崖 或者 经典的 溪流

在饱经风霜的悬崖边或经典的溪流边

[wʊd] [rəʊv] , — [bʌt; bət] ['pruːd(ə)ns] [həʊldz] [ə; eɪ] [bɑː(r)] .
Would rove , — but prudence holds a bar .
会 漫游 , — 但 谨慎 持有 一个 酒吧 .

想要四处游荡，——但谨慎使之止步。

['kɒnɪk] [ðen] , [əʊ] [helθ] , [aɪl] [straɪv] [tuː; tə] [baʊnd]
Conic then , O Health , I'll strive to bound
锥 然后 , 哦 健康 , 患病的 努力 到 边界

康尼克，哦，健康，我将努力束缚

[maɪ] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [ðɪs] ['eəri] [stænd] ;
My wishes to this airy stand ;
我的 愿望 到 这 轻盈的 站立 ;

我向这个轻盈的展台致以我的愿望；

- [tɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [treɪs] [ə'raʊnd]
' Tis not for me to trace around
- 的 不是 为了 我 到 痕迹 大约

这不该由我来追溯。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] .
The wonders of my native land .
这 奇迹 的 我的 本国的 土地 .

我故乡的奇妙之处。

[jet] , [ðə; ði] [laʊd] ['tɔːrənts] [dɑːk] [rɪ'triːt] ,
Yet , the loud torrent's dark retreat ,
然而 , 这 大声 种子文件的 黑暗的 撤退 ,

然而，喧嚣的洪流却悄然退却，黯然离去。

[jet] ['græmpɪən] [hɪlz] [ʃæl; ʃəl] ['fænsi] [gɪv] ,
Yet Grampian hills shall Fancy give ,
然而 格兰扁 丘陵 将 想要 给 ,

然而，格兰扁山脉将赋予幻想，

[ænd; ənd] , ['taʊərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['gɪdi] [skæt] ,
And , towering in her giddy scat ,
和 , 参天 在 她 头晕 粪便 ,

而她，在她那令人眼花缭乱的嘶吼声中，显得格外高大。

[ə'mɪdst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] [lɪv; laɪv] ,
Amidst her own creation live ,
在......之中 她 自己的 创建 居住 ,

在她自己创作的现场演出中，

[lɪv; laɪv] , [ɪf] [ðaʊlt] [ɜːdʒ] [maɪ] ['klaɪmɪŋ] [fiːt] ,
Live , if thou'lt urge my climbing feet ,
居住 , 如果 你将 敦促 我的 攀登 脚 ,

如果你愿意鼓励我攀登，就让我活下去吧。

[gɪv] [streŋθ] [ɒv; əv] [nɜːv] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [breθ] ,
Give strength of nerve and vigorous breath ,
给 力量 的 神经 和 蓬勃 气息 ,

增强神经力量和呼吸能力，

[ɪf] [nɒt] , [wɪð] ['dɔːntləs] [səʊl] [ai] [miːt]
If not , with dauntless soul I meet
如果 不是 , 和 无畏 灵魂 我 见面

否则，我将以无畏的灵魂迎战

[ðə; ði] [diːp] [sə'lemnəti] [ɒv; əv] [deθ] .
The deep solemnity of death .
这 深的 严肃 的 死亡 .

死亡的深沉庄严。

[ðɪs] [fɑː(r)] - [siːn] [ˌmɒnju'ment(ə)l]['taʊə(r)]
This far - seen monumental tower
这 远的 - 已见 宏伟的 塔

这座远眺可见的巍峨高塔

['rekɔːdz] ['ti 'eɪtʃ] - [ɪtʃ'iːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] ,
Records th ' achievements of the brave ,
记录 th - 成就 的 这 勇敢的 ,

记录勇敢者的功绩，

[ænd; ənd] - ['sʌbdʒugeɪtɪd]['paʊə(r)] ,
And Angria's subjugated power ,
和 - 被征服 力量 ,

而安格利亚的被征服的权力，

[huː] - [ɒn][ðə; ði] ['iːstən] [weɪv] .
Who plunder'd on the eastern wave .
WHO - 在 这 东 海浪 .

谁掠夺了东方的浪潮。

[ai] [wʊd] [nɒt] [ðæt] [sʌtʃ] ['tɜːrɪts] [raɪz]
I would not that such turrets rise
我 会 不是 那 这样的 炮塔 上升

我不希望这样的炮塔拔地而起。

[tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [weə(r)] [maɪ] [bəʊnz] [ɑːk] [leɪd] ;
To point out where my bones arc laid ;
到 观点 出去 在哪里 我的 骨头 弧 铺设 ;

指出我的骸骨所在之处；

[seɪv] [ðæt] [sʌm; səm] ['wɒndərɪŋ] [bɑːd] [mait] [praɪz]
Save that some wandering bard might prize
节省 那 一些 漫游 诗人 可能 奖

除了某个流浪吟游诗人可能会珍视它之外

[ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ɪts] [brɔːd] [kuːl] [ʃeɪd] .
The comforts of its broad cool shade .
这 舒适 的 它是 广阔 凉爽的 阴影 .

宽阔凉爽的树荫带来舒适感。

[əʊ]['vænəti] !
O Vanity !
哦 虚荣 !

虚荣啊！

[sɪns] [ðaʊət] [dɪ'kriːd]
since thou'rt decreed
自从 你 颁布

既然你已下令

[kəm'pænjən] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][biː; bi] ,
Companion of our lives to be ,
伴侣 的 我们的 生活 到 是 ,

我们生命中的伴侣，

[aɪl] [siːk] [ðə; ði]['mɒrəl] - [miːd] ,
I'll seek the moral songster's meed ,
患病的 寻找 这 道德 - 需求 ,

我将寻求道德歌者的报酬，

[æn; ən] ['ɜːθli] [ˌɪmɔː'tæləti] ;
An earthly immortality ;
一个 尘世的 不朽 ;

尘世间的永生；

[məʊst] [veɪn] ! — [əʊ] [let] [ˌem 'iː] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑːst]
Most vain ! — O let me , from the past
最多 徒劳 ! — 哦 让 我 , 从 这 过去的

多么虚荣！——哦，让我从过去……

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][mæn][ɪz]['gɪv(ə)n] ,
Remembering what to man is given ,
记住 什么 到 男人 是 给定 ,

记住人所拥有的一切，

[leɪ] ['vɜːrtʃuːz] [brɔːd] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [fɑːst] ,
Lay Virtue's broad foundations fast ,
莱 美德 广阔 基础 快速地 ,

世俗美德的广泛基础迅速建立，

[huːz] ['glɔːriəs] ['tɜːrɪts] [riːtʃ] [tuː; tə] ['hɛvən] :
Whose glorious turrets reach to Heav'n :
谁 辉煌 炮塔 抵达 到 天堂 :

其辉煌的塔楼直插云霄：

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] -
A VISIT TO RENELAGH
一个 访问 到 -

雷内拉之旅

[tuː; tə] ['rænələ] , [wʌns] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,
To Ranelagh , once in my life ,
到 拉内拉 , 一次 在 我的 生活 ,

致拉内拉格，此生仅此一次，

[baɪ] [gʊd] - - [fɔːs] [ai] [wɒz; wəz] - ;
By good - natur'd force I was driv'n ;
经过 好的 - - 力量 我 曾是 - ;

我被善意的力量驱使着；

[ðə; ði] ['neɪʃnz] [hæd; həd] [siːsd] [ðeə(r)] [lɒŋ] [straɪf] ,
The nations had ceas'd their long strife ,
这 国家 有 停止 他们的 长的 冲突 ，

各国结束了长期的战争。

[ænd; ənd] [piːs] [[wʌn]] - [hɜː(r); hə(r)] ['reɪdiəns] [frɒm; frəm] ['hɛvən] .
And PEACE [1] beam'd her radiance from Heav'n .
和 和平 [1] - 她 辐射 从 天堂 .

和平[1]从天上散发出她的光辉。

[wɒt] ['wʌndər] - [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd]
What wonders - were there to be found
什么 奇迹 - 是 那里 到 是 成立

那里究竟有哪些奇观等待发现？

[ðæt] [ə; eɪ] [klaʊn] [mait] [ɪn'dʒɔɪ] [ɔː(r)] [dɪs'deɪn] ?
That a clown might enjoy or disdain ?
那 一个 小丑 可能 享受 或者 蔑视 ？

小丑可能会喜欢还是讨厌？

[fɜːst] [wiː; wi] - [ðə; ði] [geɪ] [rɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
First we trac'd the gay ring all around ,
第一的 我们 - 这 同性恋 戒指 全部 大约 ，

首先，我们追踪了整个同性恋团伙的行踪。

[aɪ] — [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Aye — and then we went round it again .
是的 — 和 然后 我们 去 圆形的 它 再次 .

是的——然后我们又绕了一圈。

[['fʊtnəʊt] [wʌn] : [ə; eɪ] [grænd] [feɪt] , [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] - .]
[Footnote 1 : A grand Fete , in honour of the peace of 1802 .]
[脚注 1 : 一个 盛大 宴请 ，在 荣誉 的 这 和平 的 - .]

[脚注 1：为庆祝 1802 年的和平而举行的盛大庆典。]

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] ['rʌsl] [ɒn] [mæts] ,
A thousand feet rustled on mats ,
一个 千 脚 沙沙作响 在 垫子 ，

千足虫在草席上沙沙作响，

[ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [ðæt] [wʌns] [hæd; həd] [biːn] [griːn] ;
A carpet that once had been green ;
一个 地毯 那 一次 有 到过 绿色的 ；

一块曾经是绿色的地毯；

[men] [wɪð] [ðeə(r)] [aʊt'lændɪʃ] [hæts] ,
Men bow'd with their outlandish hats ,
男人 鞠躬 和 他们的 古怪的 帽子 ，

男人们戴着奇形怪状的帽子鞠躬致意。

[wɪð] ['kɔːnəs] [səʊ] ['fɪəfəli] [kiːn] !
With corners so fearfully keen !
和 角落 所以 恐惧地 敏锐的 ！

弯道如此锋利！

[feə(r)] [meɪdz] , [huː] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ðeə(r)] [heɪst]
Fair maids , who at home in their haste
公平的 女佣 ，WHO 在 家 在 他们的 匆忙

美丽的少女们，在家中匆忙

[hæd; həd] [left] [ɔːl] ['kləʊðɪŋ] [els] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [treɪn] ,
Had left all clothing else but a train ,
有 左边 全部 衣服 别的 但 一个 火车 ，

除了火车上的一件行李外，其他衣物都留在了原地。

[swept] [ðə; ði][flɔː(r)] [kliːn] , [æz; əz] ['sləʊli] [ðeɪ] - ,
Swept the floor clean , as slowly they pac'd ,
扫荡 这 地面 干净的 , 作为 缓慢地 他们 - ,
他们一边慢慢踱步，一边把地板扫得干干净净。

[ænd; ənd] [ðen] — [raʊnd] [ænd; ənd] [swept] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
And then — walk'd round and swept it again .
和 然后 — 步行 圆形的 和 扫荡 它 再次 .
然后——又走了一圈，再次清扫了一遍。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wɒz; wəz]['truːli] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] !
The music was truly enchanting !
这 音乐 曾是 真的 妖娆 !
这音乐真是太迷人了!

[raɪt] [glæd][wɒz; wəz][ai] [wen] [ai] [keɪm] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
Right glad was I when I came near it ;
正确的 高兴的 曾是 我 什么时候 我 来了 靠近 它 ;
靠近它时，我真是太高兴了;

[bʌt; bət][ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ai] [faʊnd] [ai][wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] : —
But in fashion I found I was wanting : —
但 在 时尚 我 成立 我 曾是 想要 : —
但在时尚方面，我发现自己有所欠缺：——

- [twɒz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɔːk] [ænd; ənd] [nɒt] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
' Twas the fashion to walk and not hear it !
- 那是 这 时尚 到 走 和 不是 听到 它 !
当时的风尚是走路不听见!

[ə; eɪ] [faɪn] [juːθ] , [æz; əz] ['bjuːti] [bɪ'set] [hɪm] ,
A fine youth , as beauty beset him ,
一个 美好的 青年 , 作为 美丽 围困 他 ,
一位俊美的青年，俊美的容貌令他倾倒。

[lʊkt] ['smaɪlɪŋli] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði] [treɪn] ;
Look'd smilingly round on the train ;
看起来 微笑着 圆形的 在 这 火车 ;
在火车上面带微笑地环顾四周;

" [ðə; ði] [kɪŋz] ['nefjuː] , " [ðeɪ] [kraɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [met] [hɪm] ;
" The king's nephew , " they cried , as they met him ;
" 这 国王的 侄子 , " 他们 哭 , 作为 他们 遇见 他 ;
他们见到他时，喊道：“国王的侄子！”

[ðen] — [wiː; wi] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [met] [hɪm] [ə'gen] .
Then — we went round and met him again .
然后 — 我们 去 圆形的 和 遇见 他 再次 .
然后——我们又去找他，再次见到了他。

[hjuːdʒ] ['peɪntɪŋz] [ɒv; əv]['hɪərəʊz][ænd; ənd] [piːs]
Huge paintings of Heroes and Peace
巨大的 绘画 的 英雄 和 和平
巨幅英雄与和平画作

[siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪdl] ,
Seem'd to smile at the sound of the fiddle ,
似乎 到 微笑 在 这 声音 的 这 小提琴 ,
听到小提琴声，他似乎露出了笑容。

[praʊd] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [iːtʃ] [tɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] [speɪs]
Proud to fill up each tall shining space
自豪的 到 充满 向上 每个 高的 灼灼 空间
自豪地填满每一个高大闪亮的空间

[raʊnd] [ðə; ði] ['lænthɔːn] [[wʌn]] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
Round the lanthorn [1] that stood in the middle .
圆形的 这 灯笼 [1] 那 站立 在 这 中间 .

围绕着立在中间的灯笼[1]。

[ænd; ənd] ['dʒɔːrdʒɪz] [hed] [tuː] ; ['hɛvən] [skriːn] [hɪm] !
And GEORGE'S head too ; Heav'n screen him !
和 乔治的 头 也 ; 天堂 屏幕 他 !

还有乔治的头；愿上帝保佑他！

[meɪ] [hiː; hi] ['fɪnɪʃ] [ɪn] [piːs] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [reɪn] !
May he finish in peace his long reign !
可能 他 结束 在 和平 他的 长的 在位 !

愿他平安地结束漫长的统治！

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][wiː; wi] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] ?
And what did we when we had seen him ?
和 什么 做过 我们 什么时候 我们 有 已见 他 ?

我们见到他时做了什么？

[waɪ] — [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] .
Why — went round and saw him again .
为什么 — 去 圆形的 和 锯 他 再次 .

为什么——我又去看了他。

[['fʊtnəʊt] [wʌn] : [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɪlər] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
[Footnote 1 : The intervals between the pillars in the centre of the
[脚注 1 : 这 间隔 之间 这 柱子 在 这 中心 的 这

[脚注 1：中心柱子之间的间距

[rəʊ'tʌndə][wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [ʌp] [baɪ][træns'pærənt] ['peɪntɪŋz]]
Rotunda were filled up by transparent paintings]
圆形大厅 是 已填 向上 经过 透明的 绘画]

圆形大厅里挂满了透明的画作。

[ə; eɪ] [bel] [ræŋ] , [ə'naʊnsɪŋ] [njuː] ['pleʒəz] ,
A bell rang , announcing new pleasures ,
一个 钟 响铃 , 宣布 新的 快乐 ,

铃声响起，预示着新的快乐即将到来。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [prest] [hɑːd] ,
A crowd in an instant prest hard ,
一个 人群 在 一个 立即的 牧师 难的 ,

人群瞬间变得紧张起来，

['feðər] [n'ɒdɪd] , ['pəːfjuːmz] [ʃed] [ðeə(r)] ['treʒəz] .
Feathers nodded , perfumes shed their treasures .
羽毛 点头 , 香水 棚 他们的 宝藏 .

羽毛点头，香水倾泻出它们的珍宝。

[raʊnd] [ə; eɪ][dɔː(r)] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] .
Round a door that led into the yard .
圆形的 一个 门 那 引领 进入 这 院子 .

绕着通往院子的门。

- [twɒz] ['piːp(ə)ld] [ɔːl] ['or] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
' Twas peopled all o'er in a minute ,
- 那是 人 全部 超过 在 一个 分钟 ,

瞬间，到处都挤满了人。

[æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [flɒk] [wʊd] ['kʌvə(r)][ə; eɪ][pleɪn] !
As a white flock would cover a plain !
作为 一个 白色的 群 会 覆盖 一个 清楚的 !

就像一群白羊覆盖了一片平原！

[wiː; wi] [hæd; həd] [siːn] ['evri] [səʊl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
We had seen every soul that was in it ,
我们 有 已见 每一个 灵魂 那 曾是 在 它 ，

我们见过里面每一个灵魂，

[ðen] [wiː; wi] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
Then we went round and saw them again .
然后 我们 去 圆形的 和 锯 他们 再次 .

然后我们又去看了看他们。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] [siːn] [wɜːθ] [ðə; ði] ['ʃəʊɪŋ] ,
But now came a scene worth the showing ,
但 现在 来了 一个 场景 值得 这 显示 ，

但现在出现了一个值得一看的场景，

[ðə; ði] ['faɪəwɜːks] !
The fireworks !
这 烟花 ！

烟花！

[mɪdst] - [ænd; ənd] [hə'zɑː] ,
midst langhs and huzzas ,
中间 - 和 太棒了！ ，

在欢呼和喝彩声中，

[wɪð] [ɪk'sploʊʒənz] [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['gləʊɪŋ] ,
With explosions the sky was all glowing ,
和 爆炸 这 天空 曾是 全部 发光 ，

爆炸声中，天空一片通红。

[ðen] [daʊn] - [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv] [stɑːz] ;
Then down stream'd a million of stars ;
然后 向下 - 一个 百万 的 明星 ；

然后，无数繁星向下游飞去；

[wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ðə; ði] [braɪt] ['rɑːkɪts] [ə'sendɪd] ,
With a rush the bright rockets ascended ,
和 一个 匆忙 这 明亮的 火箭 上升 ，

耀眼的火箭疾驰而去，升空而起。

[wiːlz] [spɜːt] [bluː] ['faɪərz] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪn] ;
Wheels spurted blue fires like a rain ;
车轮 喷涌而出 蓝色的 火灾 喜欢 一个 雨 ；

车轮喷出蓝色的火焰，如同雨点般落下；

[wiː; wi] [tɜːrnd] [wɪð] [rɪ'gret] [wen] - [twɒz] [endid] ,
We turn'd with regret when ' twas ended ,
我们 转弯 和 后悔 什么时候 - 那是 结束 ，

结束的时候，我们满怀遗憾地转身离开。

[ðen] — - [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] .
Then — star'd at each other again .
然后 — - 在 每个 其他 再次 .

然后——他们又互相凝视着。

[ðeə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [geɪ] [læmps] -
There thousands of gay lamps aspir'd
那里 数千 的 同性恋 灯 -

那里有成千上万盏同性恋灯渴望着

[tuː; tə] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] ;
To the tops of the trees and beyond ;
到 这 最高额 的 这 树木 和 超过 ；

直到树梢，甚至更远；

[ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz][məʊst]['hjuːdʒli] ,
And , what was most hugely admir'd ,
和 , 什么 曾是 最多 非常 钦佩 ,
而最令人钦佩的是,

[ðeɪ] [lʊkt] [ɔːl] [ʌp] - [saɪd] - [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][pɒnd] !
They look'd all up - side - down in a pond !
他们 看起来 全部 向上 - 边 - 向下 在 一个 池塘 !
它们看起来都翻了个底朝天,掉进了池塘里!

[ðə; ði] [bleɪz] [skeəs] [æn; ən]['iːg(ə)l][kʊd; kəd][beə(r)] ;
The blaze scarce an eagle could bear ;
这 火焰 稀少 一个 鹰 可以 熊 ;
熊熊烈火,连雄鹰都难以承受;

[ænd; ənd][æn; ən] [aʊl] [hæd; həd][məʊst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biːn] [sleɪn] ;
And an owl had most surely been slain ;
和 一个 猫头鹰 有 最多 一定 到过 被杀 ;
一只猫头鹰肯定被杀死了;

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] , [ænd; ənd][ðeə(r)] —
We return'd to the circle , and there —
我们 已返回 到 这 圆圈 , 和 那里 —
我们回到圆圈里,然后——

[ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi] [went] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
And there we went round it again .
和 那里 我们 去 圆形的 它 再次 .
于是我们又绕了一圈。

- [tɪz] [nɒt] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ,
' Tis not wisdom to love without reason ,
- 的 不是 智慧 到 爱 没有 原因 ,
无理由的爱并非智慧。

[ɔː(r)][tuː; tə] ['senʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] :
Or to censure without knowing why :
或者 到 谴责 没有 会心 为什么 :
或者在不了解原因的情况下进行谴责:

[ai][hæd; həd] - [nəʊ] [kraɪm] , [nɔː(r)][nəʊ] ['triːz(ə)n] ,
I had witness'd no crime , nor no treason ,
我 有 - 不 犯罪 , 也不 不 叛国罪 ,
我既没有目睹任何犯罪行为,也没有目睹任何叛国行为。

" [əʊ] [laɪf] , - [tɪz] [ðaɪ] ['pɪktʃə(r)] , " [sed] [ai] .
" O Life , ' tis thy picture , " said I .
" 哦 生活 , - 的 你的 图片 , " 说 我 .
"哦,生命啊,这就是你的写照,"我说。

- [tɪz] [dʒʌst] [ðʌs] [wiː; wi]['sɔːntə(r)] [ə'lɒŋ] ,
' Tis just thus we saunter along ,
- 的 只是 因此 我们 溜达 沿着 ,
我们就这样悠闲地漫步着,

[mʌnθs] [ænd; ənd] [j'iəz] [brɪŋ] [ðeə(r)] ['pleʒəz] [ɔː(r)][peɪn] ;
Months and years bring their pleasures or pain ;
几个月 和 年 带来 他们的 快乐 或者 疼痛 ;
月年岁月带来欢乐,也带来痛苦;

[wiː; wi] [saɪ] [mɪdst] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɒŋ] ;
We sigh midst the right and the wrong ;
我们 叹 中间 这 正确的 和 这 错误的 ;
我们叹息于对错之间;

— [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][gəʊ] [raʊnd] [ðem; ðəm] [ə'gen] !
— And then we go round them again !
— 和 然后 我们 去 圆形的 他们 再次 !

—然后我们再绕着他们转一圈!

[lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
LOVE OF THE COUNTRY .
爱 的 这 国家 .

爱国。

['rɪt(ə)n] [æt; ət][kleə(r)] - [hɔːl] , [hɜːrts] .
Written At Clare - Hall , Herts .
书面 在 克莱尔 - 大厅 , 赫特福德郡 .

写于赫特福德郡克莱尔霍尔。

[dʒuːn] - .
June 1804 .
六月 - .

1804年6月。

['welkəm] ['saɪləns] !
Welcome silence !
欢迎 沉默 !

欢迎来到宁静的世界!

['welkəm] [piːs] !
welcome peace !
欢迎 和平 !

欢迎和平!

[əʊ][məʊst] ['welkəm] , ['həʊli] [ʃeɪd] !
O most welcome , holy shade !
哦 最多 欢迎 , 圣 阴影 !

哦，神圣的荫凉，真是太好了!

[ðʌs] [ai] [pruːv] [æz; əz] [j'iəz] [ɪn'kriːs] ,
Thus I prove as years increase ,
因此 我 证明 作为 年 增加 ,

因此，随着岁月的流逝，我证明了这一点。

[maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)]['kwaɪət] [meɪd] .
My heart and soul for quiet made .
我的 心 和 灵魂 为了 安静的 制成 .

我的心和灵魂都渴望安静。

[ðʌs] [ai] [fɪks] [maɪ][fɜːm] [bɪ'liːf]
Thus I fix my firm belief
因此 我 使固定 我的 公司 信仰

因此，我坚定了我的信念。

[waɪl] ['ræptʃərz] ['gʌʃɪŋ] [tɪəz] [dɪ'send] ;
While rapture's gushing tears descend ;
尽管 狂喜的 喷薄 眼泪 下降 ;

当狂喜的泪水夺眶而出时;

[ðæt] ['evri] ['flaʊə(r)][ænd; ənd] ['evri] [liːf]
That every flower and every leaf
那 每一个 花 和 每一个 叶子

每一朵花，每一片叶子

[ɪz]['mɒrəl] [truːθs] [ʌn'ɜːrɪŋ] [frend] .
Is moral Truth's unerring friend .
是 道德 真相 毫无错误 朋友 .

是道德真理的可靠朋友。

[ai] [wʊd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [gəʊld]
I would not for a world of gold
我 会 不是 为了 一个 世界 的 金子

即使倾尽所有黄金，我也不愿如此。

[ðæt] ['neɪtʃərz] ['lʌvli] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['taɪə(r)] ;
That Nature's lovely face should tire ;
那 自然的 迷人的 脸 应该 胎 ;

大自然的美丽容颜也会令人厌倦；

['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɒv; əv] ['blesɪŋz] [jet] [ˌʌn'təʊld] ;
Fountain of blessings yet untold ;
喷泉 的 祝福 然而 不明 ;

尚未尽述的福泽之泉；

[pjʊə(r)] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['faɪə(r)] !
Pure source of intellectual fire !
纯的 来源 的 知识分子 火 !

纯粹的智慧之火！

['fænsiz] [feə(r)] [bʌdz] , [ðə; ði] [dʒɜːrmz] [ɒv; əv] [sɒŋ] ,
Fancy's fair buds , the germs of song ,
精致的 公平的 花蕾 , 这 细菌 的 歌曲 ,

幻想的娇嫩花蕾，歌声的萌芽，

\- [mɪdst] [ðə; ði] [wɜːrldz] [ruːd] [straɪf] ,
Unquicken'd midst the world's rude strife ,
\- 中间 这 世界的 粗鲁的 冲突 ,

在世间残酷的纷争中保持冷静，

[ʃæl; ʃəl] [swiːt] [rɪ'taɪəmənt] ['rendə(r)] [strɒŋ] ,
Shall sweet retirement render strong ,
将 甜的 退休 使成为 强的 ,

甜蜜的退休生活是否会使人坚强?

[ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] ['saɪləns] [brɪŋ] [tuː; tə] [laɪf] .
And morning silence bring to life .
和 早晨 沉默 带来 到 生活 .

清晨的静谧带来生机。

[ðen] [tel] [ˌem 'iː] [nɒt] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [grəʊ]
Then tell me not that I shall grow
然后 告诉 我 不是 那 我 将 生长

那么，请不要告诉我我会成长

[fə'lɔːn] , [ðæt] ['fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] [wɪl] [klɔɪ] ;
Forlorn , that fields and woods will cloy ;
绝望 , 那 字段 和 树林 将要 克洛伊 ;

凄凉，田野和树林终将令人厌倦；

[frɒm; frəm] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [fləʊ]
From Nature and her changes flow
从 自然 和 她 变化 流动

源自自然及其变化

[æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [taɪd] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .
An everlasting tide of joy .
一个 永恒 潮 的 喜悦 .

永无止境的喜悦。

[ai] [grɑːnt] [ðæt] ['sʌmə(r)] [hiːts] [wɪl] [bɜːn] ,
I grant that summer heats will burn ,
我 授予 那 夏天 加热 将要 烧伤 ,

我承认夏天的酷暑会让人感到灼热，

[ðæt] [kiːn] [wɪl] [kʌm] [ðə; ði] ['frɒsti] [naɪt] ;
That keen will come the frosty night ;
那 敏锐的 将要 来 这 霜冻 夜晚 ;

那寒冷的夜晚终将到来；

[bʌt; bət][bəuθ][ʃæl; ʃəl] [pliːz] : [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn]
But both shall please : and each in turn
但 两个都 将 请 : 和 每个 在 转动

但两者都会令人满意：而且它们会依次出现。

[jiːld] ['riːzənz] [məʊst][suː'priːm; sjuː'priːm] [dɪ'laɪt] .
Yield Reason's most supreme delight .
屈服 原因 最多 最高 喜 .

屈服于理性的至高喜悦。

[bɪld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃraɪn] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [niːl]
Build me a shrine , and I could kneel
建造 我 一个 神社 , 和 我 可以 下跪

为我建造一座神龛，我便可跪拜。

[tuː; tə]['rʊərəl] [gɒdz] , [ɔː(r)] ['prɒstreɪt] [fɔːl] ;
To Rural Gods , or prostrate fall ;
到 乡村的 神 , 或者 前列腺 落下 ;

向乡村神灵，或俯伏在地；

[dɪd] [ai] [nɒt] [siː] , [dɪd] [ai] [nɒt] [fiːl] ,
Did I not see , did I not feel ,
做过 我 不是 看 , 做过 我 不是 感觉 ,

难道我没看见，难道我没感觉到吗？

[ðæt] [wʌn] [greɪt] ['spɪrɪt] ['gʌvnz] [ɔːl] .
That one GREAT SPIRIT governs all .
那 一 伟大的 精神 统治 全部 .

那伟大的神灵主宰着一切。

[əʊ] ['hɛvən] [pə'mɪt] [ðæt] [ai] [meɪ] [laɪ]
O heav'n permit that I may lie
哦 天堂 允许 那 我 可能 说谎

哦，老天，请允许我躺下

[weə(r)] ['or] [maɪ] [kɔːs] [griːn] ['brɑːntʃɪz] [weə(r)] ;
Where o'er my corse green branches ware ;
在哪里 超过 我的 课程 绿色的 分支 仓库 ;

我的尸体上覆盖着绿色的枝条；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [frɒm; frəm] [laɪfs] ['tjuːmʌlt][flai]
And those who from life's tumult fly
和 那些 WHO 从 生活的 骚乱 飞

而那些逃离生活喧嚣的人

[wɪð] ['kɪndrəd] ['fiːlɪŋz] [pres] [maɪ] [greɪv] .
With kindred feelings press my grave .
和 亲属 情怀 按 我的 严重 .

怀着同样的心情，我踏上了我的坟墓。

[ðə; ði] ['wʊdlənd] - .
THE WOODLAND HALLÓ .
这 林地 - .

林地哈罗。

([pə'hæps]) [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] .
(Perhaps) adapted for Music .
(也许) 改编 为了 音乐 .

（或许）改编为音乐剧。

[ɪn]['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] , [ðæt] [piːps] [frɒm; frəm][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
In our cottage , that peeps from the skirts of the wood ,
在 我们的 小屋 , 那 人群 从 这 裙子 的 这 木头 ,

在我们的小屋里，从树林边缘探出头来，

[ai][ˌeɪ 'em] ['mɪstrəs] , [nəʊ]['mʌðə(r)][hæv; həv][ai] ;
I am mistress , no mother have I ;
我 是 情妇 , 不 母亲 有 我 ;

我是女主人，我没有母亲；

[jet] [blaɪð] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [deɪz] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] [gʊd] ,
Yet blithe are my days , for my father is good ,
然而 快乐的 是 我的 天 , 为了 我的 父亲 是 好的 ,

然而，我的日子是快乐的，因为我的父亲是仁慈的。

[ænd; ənd][kaɪnd][ɪz][maɪ]['lʌvə(r)][hɑːd][baɪ] ;
And kind is my lover hard by ;
和 种类 是 我的 情人 难的 经过 ;

而我的爱人就在我身边，温柔体贴；

[ðeɪ] [bəuθ] [wɜːk] [tə'geðə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [griːn] [ʃeɪd] ,
They both work together beneath the green shade ,
他们 两个都 工作 一起 下面 这 绿色的 阴影 ,

它们在绿荫下一起工作。

[bəuθ] ['wʊdmən] , [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][dʒəʊ] .
Both woodmen , my father and Joe .
两个都 樵夫 , 我的 父亲 和 乔 .

我父亲和乔都是伐木工。

[weə(r)] [aɪv] - [həʊl] ['aʊəz] [tuː; tə][ðə; ði]['ekəʊ] [ðæt] [meɪd]
Where I've listen'd whole hours to the echo that made
在哪里 我已经 - 所有的 小时 到 这 回声 那 制成

我曾整日聆听那回声，它让我……

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːf] [ɔː(r)] — - .
So much of a laugh or — Halló .
所以 很多 的 一个 笑 或者 — - .

真是太好笑了，或者——Halló。

[frɒm; frəm][maɪ]['bɑːskɪt][æt; ət] [nuːn] [ðeɪ] [ɪk'spekt][ðeə(r)] [sə'plaɪ] ,
From my basket at noon they expect their supply ,
从 我的 篮子 在 中午 他们 预计 他们的 供应 ,

他们期待中午能从我的篮子里得到补给。

[ænd; ənd] [wɪð] [dʒɔɪ][frɒm; frəm][maɪ] ['θreʃhəʊld] [ai] [sprɪŋ] ;
And with joy from my threshold I spring ;
和 和 喜悦 从 我的 临界点 我 春天 ;

我欢欣雀跃地从门槛上跳了下来；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊdləndz] [ai] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊks] [w'eəɪɪŋ] [haɪ] ,
For the woodlands I love , and the oaks waring high ,
为了 这 林地 我 爱 , 和 这 橡树 警告 高的 ,

为了我所爱的林地，以及高耸的橡树，

[ænd; ənd]['ekəʊ] [ðæt] [sɪŋz] [æz; əz][ai] [sɪŋ] .
And Echo that sings as I sing .
和 回声 那 唱歌 作为 我 唱歌 .

还有回声，它会随着我的歌声一起歌唱。

[ðəʊ] [diːp] [ʃeɪdz] [dɪ'laɪt] [ˌem 'iː] , [jet] [lʌv] [ɪz][maɪ] [fuːd] ,
Though deep shades delight me , yet love is my food ,
尽管 深的 色调 喜 我 , 然而 爱 是 我的 食物 ,

虽然我喜欢深色调，但爱才是我的食粮。

[æz; əz][ai][kɔːl][ðə; ði][dɪə(r)] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ][dʒəʊ] ;
As I call the dear name of my Joe ;
作为 我 称呼 这 亲爱的 姓名 的 我的 乔 ;

当我呼唤我亲爱的乔的名字时;

[hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] [ʃaʊt] [ɪz][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
His musical shout is the pride of the wood ,
他的 音乐 喊 是 这 自豪 的 这 木头 ,

他那富有音乐性的呐喊是这片森林的骄傲。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [liːps] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] — - .
And my heart leaps to hear the — Halló .
和 我的 心 跳跃 到 听到 这 — - .

听到"Halló",我的心都快跳出来了。

['sɪmp(ə)l] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði][grəʊv] , ['lɪt(ə)l][bɜːdz][lɪv; laɪv][æt; ət] [iːz] ,
Simple flowers of the grove , little birds live at ease ,
简单的 花朵 的 这 树林 , 小的 鸟类 居住 在 舒适 ,

树林里盛开着朴素的花朵,小鸟们悠然自得地生活着。

[ai] [wɪʃ] [nɒt][tuː; tə]['wɒndə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] ;
I wish not to wander from you ;
我 希望 不是 到 漫步 从 你 ;

我不想离开你;

[aɪl] [stɪl] [dwel] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [diːp] [rɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [triːz] ,
I'll still dwell beneath the deep roar of your trees ,
患病的 仍然 住 下面 这 深的 吼 的 你的 树木 ,

我仍将栖身于你树木深沉的轰鸣声下,

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ðæt] [maɪ][dʒəʊ] [wɪl] [biː; bi] [truː] .
For I know that my Joe will be true .
为了 我 知道 那 我的 乔 将要 是 真的 .

因为我知道我的乔会忠诚。

[ðə; ði] [trɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɒbɪn] , [ðə; ði] [kuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌv] ,
The trill of the robin , the coo of the dove ,
这 颤音 的 这 罗宾 , 这 酷 的 这 鸽子 ,

知更鸟的鸣啭,鸽子的咕咕声,

[ɑː(r); ə(r)] [tʃɑːms] [ðæt] [aɪl] ['nevə(r)] [fɔː'gəʊ] ;
Are charms that I'll never forego ;
是 魅力 那 患病的 绝不 放弃 ;

这些都是我永远不会放弃的魅力;

[bʌt; bət] ['restɪŋ] [θruː] [laɪf][ɒn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv] [lʌv] ,
But resting through life on the bosom of love ,
但 休息 通过 生活 在 这 怀 的 爱 ,

但一生安息于爱的怀抱,

[wɪl] [rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['wʊdlənd] - .
Will remember the Woodland Halló .
将要 记住 这 林地 - .

我会记住 Woodland Halló。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ]['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ]['bɑːskɪt] ['wɔːkɪŋ] [pɑːst][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ]]
[Illustration : a woman with a basket walking past a cottage]
[插图 : 一个 女士 和 一个 篮子 步行 过去的 一个 小屋]

【插图:一位提着篮子的女子走过一间小屋】

['bɑrnəm] ['wɔːtə(r)]
BARNHAM WATER
巴纳姆 水

巴纳姆水务

[freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] ['baʊnti] [sprʌŋ] , [[wʌn]]
Fresh from the Hall of Bounty sprung , [1]
新鲜的 从 这 大厅 的 赏金 弹簧 , [1]
刚从赏金大厅里出来，[1]

[wɪð] ['gləʊɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt] [aɪ] ,
With glowing heart and ardent eye ,
和 发光 心 和 热心 眼睛 ,
怀着炽热的心灵和炽热的目光，

[wɪð] [sɒŋ] [ænd; ənd] [raɪm] [ə'pɒn][maɪ] [tʌŋ] ,
With song and rhyme upon my tongue ,
和 歌曲 和 韵 之上 我的 舌头 ,
我舌尖吟咏着歌谣和韵律，

[ænd; ənd]['feəri] ['vɪʒnz] ['dɑːnsɪŋ] [baɪ] ,
And fairy visions dancing by ,
和 仙女 愿景 跳舞 经过 ,
还有仙女般的幻影翩翩起舞，

[ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [sʌn] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [paʊər]
The mid - day sun in all his pow'r
这 中 - 天 太阳 在 全部 他的 力量
正午的太阳威力无比

[ðə; ði] ['bækwəd] ['væli] ['peɪntɪd] [geɪ] ;
The backward valley painted gay ;
这 落后 谷 绘 同性恋 ;
落后的山谷被描绘成快乐的；

[maɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rəʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] ,
Mine was a road without a flower ,
矿 曾是 一个 路 没有 一个 花 ,
我的道路是一条没有鲜花的路，

[weə(r)] [wʌn] [smɔːl] ['striːmlɪt] [krɔːst] [ðə; ði] [wei] .
Where one small streamlet cross'd the way .
在哪里 一 小的 流子 交叉 这 方式 .
一条小溪穿过道路。

[['fʊtnəʊt] [wʌn] : [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌltri] [ˌɑːftə'nuːn] , [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - ,
[Footnote 1 : On a sultry afternoon , late in the summer of 1802 ,
[脚注 1 : 在 一个 闷热 下午 , 晚的 在 这 夏天 的 - ,
[脚注 1：1802 年夏末一个闷热的下午，

['juːstən] - [hɔːl] [leɪ] [ɪn] [maɪ] [wei] [tuː; tə] ['θetfəd] , [wɪtʃ] [pleɪs] [ai] [dɪd] [nɒt] [riːtʃ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
Euston - Hall lay in my way to Thetford , which place I did not reach until the evening ,
尤斯顿 - 大厅 躺 在 我的 方式 到 塞特福德 , 哪个 地方 我 做过 不是 抵达 直到 这 晚上 ,
尤斯顿-霍尔在我前往塞特福德的途中，直到晚上我才到达那里。

[ɒn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [maɪ] ['sɪstə(r)] :
on a visit to my sister :
在 一个 访问 到 我的 姐姐 :
探望姐姐期间：

[ðə; ði] [laɪnz] [luːz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ɪntrəst] [ɪk'sept] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [riːd] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] ,
the lines lose much of their interest except they could be read on the spot ,
这 线条 失去 很多 的 他们的 兴趣 除了 他们 可以 是 读 在 这 点 ,
除了可以当场读出来之外，这些句子失去了大部分趣味性。

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [æt; ət] [ə; eɪ] [kɔrəspɑːndɪŋ] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] .]
or at least at a coresponding season of the year .]
或者 在 至少 在 一个 对应的 季节 的 这 年 .]

或者至少在一年中相应的季节。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] - [maɪ] [səʊl] [tuː; tə] [lʌv] ?
What was it rous'd my soul to love ?
什么 曾是 它 - 我的 灵魂 到 爱 ?

是什么唤醒了我的灵魂，让我爱上了它?

[wɒt] [meɪd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [brʊk] [səʊ] [dɪə(r)] ?
What made the simple brook so dear ?
什么 制成 这 简单的 溪 所以 亲爱的 ?

是什么让这条普通的小溪如此令人喜爱?

[ˌaɪ 'tiː] [glaidid] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪəri] [dʌv] ,
It glided like the weary dove ,
它 滑翔 喜欢 这 厌倦 鸽子 ,

它像疲惫的鸽子一样滑翔，

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [brʊk] [siːmd] [hɑːf] [səʊ] [klɪə(r)] .
And never brook seem'd half so clear .
和 绝不 溪 似乎 一半 所以 清除 .

从未见过如此清澈的小溪。

[kuːl] [pæst] [ðə; ði] ['kʌrənt] ['or] [maɪ] [fiːt] ,
Cool pass'd the current o'er my feet ,
凉爽的 通过 这 当前的 超过 我的 脚 ,

凉意拂过我的脚边，

[ɪts] ['ʃelvɪŋ] [brɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [rest] [wɒz; wəz] [meɪd] ,
Its shelving brink for rest was made ,
它是 货架 边缘 为了 休息 曾是 制成 ,

它的休息架边缘已经做好了，

[bʌt; bət] ['evri] [tʃɑːm] [wɒz; wəz] [ˌɪnkəm'pliːt] ,
But every charm was incomplete ,
但 每一个 魅力 曾是 未完成 ,

但每件饰品都不完整，

[fɔː(r); fə(r)] ['bɑrnəm] ['wɔːtə(r)] ['wɒnts] [ə; eɪ] [ʃeɪd] .
For Barnham Water wants a shade .
为了 巴纳姆 水 想要 一个 阴影 .

巴纳姆水库需要一个遮荫处。

[ðeə(r)] , [feɪnt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fɜːvɪd] [sʌn] ,
There , faint beneath the fervid sun ,
那里 , 头晕的 下面 这 狂热 太阳 ,

在那里，在炽热的阳光下显得黯淡无光，

[ai] - [ɪn] ['ruːmineit] [muːd] ;
I gaz'd in ruminating mood ;
我 - 在 反刍 情绪 ;

我陷入沉思；

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['kʌrənt] [rʌn]
For who can see the current run
为了 WHO 能 看 这 当前的 跑步

对于那些能够看到当前走势的人来说

[ænd; ənd] [snætʃ] [nəʊ] [fiːst] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] [fuːd] ?
And snatch no feast of mental food ?
和 抢夺 不 盛宴 的 精神的 食物 ?

难道不去享受精神盛宴吗?

" [kiːp] [pjʊə(r)] [ðaɪ] [səʊl] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
" Keep pure thy soul , " it seem'd to say ,
" 保持 纯的 你的 灵魂 , " 它 似乎 到 说 ,

它似乎在说："保持你灵魂的纯洁。"

" [kiːp] [ðæt] [feə(r)] [pɑːθ] [baɪ] ['wɪzdəm] [trɒd] ,
" Keep that fair path by wisdom trod ,
" 保持 那 公平的 小路 经过 智慧 践踏 ,

"用智慧走正路，

" [ðæt] [ðaʊ] [həʊp] [tuː; tə] [wɪnd] [ðaɪ] [wei]
" That thou may'st hope to wind thy way
" 那 你 五月 希望 到 风 你的 方式

愿你能够顺利地找到出路

" [tuː; tə] [feɪm] [wɜːθ] ['bəʊstɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [gɒd] .
" To fame worth boasting , and to God .
" 到 名声 值得 吹嘘 , 和 到 上帝 .

"为了值得夸耀的名声，也为了上帝。"

" [lɒŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [driːm] ,
" Long and delightful was the dream ,
" 长的 和 愉快 曾是 这 梦 ,

"那是一个漫长而美好的梦。"

[ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] [driːm] [ðæt] ['fænsi] [jiːldz] ,
A waking dream that Fancy yields ,
一个 醒来 梦 那 想要 产量 ,

Fancy 带来的清醒梦境，

[tɪl] [wɪð] [rɪ'gret] [ai] [left] [ðə; ði] [striːm]
Till with regret I left the stream
直到 和 后悔 我 左边 这 溪流

直到我遗憾地离开了溪流

[ænd; ənd] - [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bærən] ['fiːldz] ;
And plung'd across the barren fields ;
和 - 穿过 这 荒芜 字段 ;

然后猛地冲过荒芜的田野；

[tuː; tə] [weə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] [rɪtʃ] ['æbi] [smaɪld]
To where of old rich abbeys smil'd
到 在哪里 的 老的 富有的 修道院 微笑

往昔富丽堂皇的修道院微笑之处

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv] ['gɒθɪk] [teɪst] ,
In all the pomp of gothic taste ,
在 全部 这 盛大场面 的 哥特 品尝 ,

完全是哥特式风格的浮夸作风

[baɪ] [fɒnd] [trə'dɪʃ(ə)n] ['praʊdli] - ,
By fond tradition proudly styl'd ,
经过 喜爱 传统 自豪地 - ,

秉承着引以为傲的传统风格，

[ðə; ði] ['maɪti] " ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] .
The mighty " City in the East .
这 强大的 " 城市 在 这 东方 .

东方的雄伟之城。

" [nɪə(r)] , [ɒn] [ə; eɪ] [sləʊp] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [sænd] ,
" Near , on a slope of burning sand ,
" 靠近 , 在 一个 坡 的 燃烧 沙 ,

"附近，在一片灼热的沙坡上，

[ðə; ði]	[ˈʃepəd]	[bɔɪz]	[hæd; həd]	[met]	[tuː; tə]	[pleɪ]	,
The	**shepherd**	**boys**	**had**	**met**	**to**	**play**	**,**
这	牧羊人	男孩们	有	遇见	到	玩	,

牧羊男孩们聚在一起玩耍，

[tuː; tə]	[həʊld]	[ðə; ði]	[pleɪnz]	[æt; ət]	[ðeə(r)]	[kəˈmɑːnd]	,
To	**hold**	**the**	**plains**	**at**	**their**	**command**	**,**
到	抓住	这	平原	在	他们的	命令	,

为了将平原置于他们的掌控之下，

[ænd; ənd]	[mɑːk]	[ðə; ði]	-	-	[wei]	.
And	**mark**	**the**	**trav'ller's**	**leatless**	**way**	**.**
和	标记	这	-	-	方式	.

并标记旅行者的无绳之路。

[ðə; ði]	-	[wɪð]	[ə; eɪ]	[ˈtʃɪəf(ə)l]	[lʊk]
The	**trav'ller**	**with**	**a**	**cheerful**	**look**
这	-	和	一个	快乐	看

面带笑容的旅行者

[wʊd]	[ˈevri]	[ˈpaɪnɪŋ]	[θɔːt]	[fɔːˈbeə(r)]	,
Would	**every**	**pining**	**thought**	**forbear**	**,**
会	每一个	思念	想法	忍耐	,

愿所有思念之情都消散，

[ɪf]	[bau]	[bʌt; bət]	-	[ˈbɑrnəm]	[brʊk]
If	**boughs**	**but**	**shelter'd**	**Barnham**	**brook**
如果	树枝	但	-	巴纳姆	溪

如果树枝遮蔽了巴纳姆溪

[id]	[stɒp]	[ænd; ənd]	[liːv]	[hɪz; ɪz]	[ˈblesɪŋ]	[ðeə(r)]	.
He'd	**stop**	**and**	**leave**	**his**	**blessing**	**there**	**.**
他会	停止	和	离开	他的	祝福	那里	.

他会停下来，在那里留下他的祝福。

[ðə; ði]	[ˈdeɪnɪʃ]	[maʊndz]	[ɒv; əv]	[ˈpɑːʃ(ə)l]	[griːn]	,
The	**Danish**	**mounds**	**of**	**partial**	**green**	**,**
这	丹麦语	土堆	的	部分的	绿色的	,

丹麦部分呈绿色的土堆，

[stɪl]	,	[æz; əz]	[iːtʃ]	[ˈməʊldərɪŋ]	[ˈtaʊə(r)]	[diˈkei]	,
Still	**,**	**as**	**each**	**mouldering**	**tower**	**decays**	**,**
仍然	,	作为	每个	模压	塔	衰变	,

然而，随着每座摇摇欲坠的塔楼逐渐坍塌，

[fɑː(r)]	[ˈor]	[ðə; ði]	[bliːk]	[ʌnˈwudid]	[siːn]
Far	**o'er**	**the**	**bleak**	**unwooded**	**scene**
远的	超过	这	苍凉	未砍伐的	场景

远远越过那片荒凉的无林景色

[prəˈkleɪm]	[ðeə(r)]	-	[leŋkθ; leŋθ]	[ɒv; əv]	[deɪz]	.
Proclaim	**their**	**wond'rous**	**length**	**of**	**days**	**.**
宣布	他们的	-	长度	的	天	.

宣扬它们漫长而奇妙的白昼。

[maɪ]	[ˈbɜːnɪŋ]	[fiːt]	,	[maɪ]	[ˈeɪkɪŋ]	[saɪt]	,
My	**burning**	**feet**	**,**	**my**	**aching**	**sight**	**,**
我的	燃烧	脚	,	我的	疼痛	视线	,

我的双脚火辣辣的疼，我的双眼也隐隐作痛，

[diˈmɑːnd, -ˈmænd]	[rest]	,	—	[waɪ]	[dɪd]	[ai]	[wiːp]	?
Demanded	**rest**	**,**	**—**	**why**	**did**	**I**	**weep**	**?**
要求	休息	,	—	为什么	做过	我	哭泣	?

要求休息，——我为什么哭泣?

[ðə; ði]	[muːn]	[ə'rəʊz]	,	[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[naɪt]	!
The	**moon**	**arose**	**,**	**and**	**such**	**a**	**night**	**!**
这	月亮	出现	,	和	这样的	一个	夜晚	!

月亮升起来了，多么美好的夜晚啊！

[gʊd]	['hɛvən]	!
Good	**Heav'n**	**!**
好的	天堂	!

我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[sɪn]	[tuː; tə]	[sliːp]	.
it	**was**	**a**	**sin**	**to**	**sleep**	**.**
它	曾是	一个	罪	到	睡觉	.

睡觉是一种罪过。

[ɔːl]	['rʌʃɪŋ]	[keɪm]	[ðaɪ]		[saɪz]	,
All	**rushing**	**came**	**thy**	**hallow'd**	**sighs**	**,**
全部	匆忙	来了	你的	神圣的	叹息	,

你神圣的叹息如潮水般涌来，

[swiːt]	['melənkəli]	,	[frɒm; frəm]	[maɪ]	[brest]	;
Sweet	**Melancholy**	**,**	**from**	**my**	**breast**	**;**
甜的	忧郁	,	从	我的	胸部	;

甜蜜的忧郁，源自我的胸膛；

"	-	[tɪz]	[hɪə(r)]	[ðæt]	['iːstən]	['greɪtnəs]	[laɪz]	,
"	**'**	**Tis**	**here**	**that**	**eastern**	**greatness**	**lies**	**,**
"	-	的	这里	那	东	伟大	谎言	,

“东方伟大之处就在于此。”

"	[ðæt]	[mait]	,	[rɪ'naʊn]	,	[ænd; ənd]	['wɪzdəm]	[rest]	!
"	**That**	**Might**	**,**	**Renown**	**,**	**and**	**Wisdom**	**rest**	**!**
"	那	可能	,	名声	,	和	智慧	休息	!

愿力量、名望和智慧安息！

"	[hɪə(r)]	['fjuːnərəl]	[raɪts]	[ðə; ði]	['priːsthʊd]	[geɪv]
"	**Here**	**funeral**	**rites**	**the**	**priesthood**	**gave**
"	这里	葬礼	仪式	这	圣职	给予

“这里，祭司们主持葬礼仪式。”

"	[tuː; tə]	[tʃiːfs]	[huː]		[prə'dɪdʒəs]	[p'aʊəz]	,
"	**To**	**chiefs**	**who**	**sway'd**	**prodigious**	**powers**	**,**
"	到	酋长们	WHO	摇摆	惊人	权力	,

“致那些拥有巨大权力的首领们，

"	[ðə; ði]	-	[ænd; ənd]	[ðə; ði]		[breɪv]	,
"	**The**	**Bigods**	**and**	**the**	**Mowbrays**	**brave**	**,**
"	这	-	和	这	莫布雷斯	勇敢的	,

“比戈德家族和莫布雷家族都很勇敢，

"	[frɒm; frəm]	-	[ɪm'pɪəriəl]	['taʊəz]	.
"	**From**	**Framlingham's**	**imperial**	**towers**	**.**
"	从	-	帝国	塔楼	.

“从弗雷明汉的帝国塔楼。”

[fʊl]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['maɪti]	[diːdz]	[ɒv; əv]	[jɔː(r)]	,
Full	**of**	**the**	**mighty**	**deeds**	**of**	**yore**	**,**
满的	的	这	强大的	契约	的	昔时	,

充满了昔日的丰功伟绩，

[ai]	[beɪd]	[gʊd]	[naɪt]	[ðə; ði]	[tremblɪŋ]	[biːm]	;
I	**bade**	**good**	**night**	**the**	**trembling**	**beam**	**;**
我	巴德	好的	夜晚	这	发抖	光束	;

我向颤抖的光束道了晚安；

['fænsi] [iːn] [hɜːd] [ðə; ði] ['bætəlz] [rɔː(r)] ,
Fancy e'en heard the battle's roar ,
想要 e'en 听到 这 战斗的 吼 ,

仿佛听见了战斗的咆哮，

[ɒv; əv] [wɒt] [bʌt; bət] ['slɔːtə(r)] [kʊd; kəd] [ai] [driːm] ?
Of what but slaughter could I dream ?
的 什么 但 屠宰 可以 我 梦 ?

除了屠杀，我还能梦见什么?

[biː; bi] [ðæt] [naɪt] , [ðæt] [tremblɪŋ] [biːm] ,
Bless'd be that night , that trembling beam ,
蒙福 是 那 夜晚 , 那 发抖 光束 ,

那夜，那颤抖的光束，该是多么美好啊！

['piːsf(ə)l] [ɪk'skɜːrʒən] ['fænsi] [meɪd] ;
Peaceful excursions Fancy made ;
和平 短途旅行 想要 制成 ;

宁静的短途旅行，精心策划；

[ɔːl] [naɪt] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['bʌblɪŋ] [striːm] ,
All night I heard the bubbling stream ,
全部 夜晚 我 听到 这 冒泡 溪流 ,

整夜我都听见潺潺的溪水声，

[jet] , ['bɑrnəm] ['wɔːtə(r)] ['wɒnts] [ə; eɪ] [ʃeɪd] .
Yet , Barnham Water wants a shade .
然而 , 巴纳姆 水 想要 一个 阴影 .

然而，巴纳姆水库需要一个遮荫处。

[wɒt'evə(r)] [hə:ts] [maɪ] ['kʌntriz] [feɪm] ,
Whatever hurts my country's fame ,
任何 疼痛 我的 该国的 名声 ,

任何损害我国声誉的行为，

[wen] [wɪts] [ænd; ənd] [,maunti'niə] [dɪ'raɪd] ,
When wits and mountaineers deride ,
什么时候 智慧 和 登山者 嘲笑 ,

当智者和登山者嘲笑时，

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [grəuz] ['sɪəriəs] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [neɪm]
To me grows serious , for I name
到 我 生长 严肃的 , 为了 我 姓名

对我来说，这件事变得严肃起来，因为我命名

[maɪ] ['neɪtɪv] [pleɪnz] [ænd; ənd] [striːmz] [wɪð] [praɪd] .
My native plains and streams with pride .
我的 本国的 平原 和 溪流 和 自豪 .

我为故乡的平原和溪流感到自豪。

[nəʊ] ['maʊntən] [tʃɑːms] [hæv; həv] [ai] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
No mountain charms have I to sing ,
不 山 魅力 有 我 到 唱歌 ,

我没有山峦的歌谣可唱，

[nəʊ] ['lɔftiə] ['mɪnstrəlz] [raɪts] [ɪn'veɪd] ;
No loftier minstrel's rights invade ;
不 更高 吟游诗人的 权利 入侵 ;

没有比这更高尚的吟游诗人的权利受到侵犯；

[frɒm; frəm] ['traɪflz] [ɒft] [maɪ] ['ræptʃə; 'ræptʃər] [sprɪŋ] ;
From trifles oft my raptures spring ;
从 琐事 经常 我的 狂喜 春天 ;

我的喜悦常常源于琐事；

— [swiːt] ['bɑrnəm] ['wɔːtə(r)]['wɒnts][ə; eɪ] [ʃeɪd]
— Sweet Barnham Water wants a shade
— 甜的 巴纳姆 水 想要 一个 阴影

—甜巴纳姆水厂想要一片阴凉处

['mɛriz] ['iːvnɪŋ] [saɪ]
MARY'S EVENING SIGH
玛丽的 晚上 叹

玛丽的晚叹

[haʊ] [braɪt] [wɪð] [pɜːl] [ðə; ði] ['westən] [skaɪ] !
How bright with pearl the western sky !
如何 明亮的 和 珍珠 这 西 天空 ！

西方的天空多么明亮，珍珠般闪耀！

[haʊ] ['glɔːriəs] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] ,
How glorious far and wide ,
如何 辉煌 远的 和 宽的 ，

多么辉煌灿烂，遍及四方！

[jɒn] [laɪnz] [ɒv; əv]['gəʊldən] [klaʊdz] [ðæt] [laɪ]
Yon lines of golden clouds that lie
扬 线条 的 金的 云 那 说谎

远处金色的云朵

[səʊ] ['piːsf(ə)l] [saɪd][baɪ][saɪd] !
So peaceful side by side !
所以 和平 边 经过 边 ！

并肩而立，多么宁静！

[ðeə(r)] - [tɪnts] , [ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] [lait] ,
Their deep'ning tints , the arch of light ,
他们的 - 色调 ， 这 拱 的 光 ，

它们愈发浓郁的色彩，那道弧光，

[ɔːl] [aɪz] [wɪð] ['ræptʃə(r)] [siː] ;
All eyes with rapture see ;
全部 眼睛 和 狂喜 看 ；

众人目睹，欣喜若狂；

[iːn] [waɪl] [ai] [saɪ] [ai] [bles] [ðə; ði] [saɪt]
E'en while I sigh I bless the sight
e'en 尽管 我 叹 我 保佑 这 视线

即使我叹息，我也祝福这景象

[ðæt] [l'ɔːz] [maɪ] [lʌv] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
That lures my love from me .
那 诱饵 我的 爱 从 我 .

那会让我失去爱人。

[griːn] [hɪl] , [ðæt] - [ðə; ði] ['væli] [hɪə(r)] ,
Green hill , that shad'st the valley here ,
绿色的 爬坡道 , 那 - 这 谷 这里 ，

这里，绿色的山丘为山谷遮荫。

[ðaʊ] - [ə'pɒn] [ðaɪ] [braʊ]
Thou bear'st upon thy brow
你 - 之上 你的 眉头

你额头上带着

[ðə; ði]['əʊnli] [welθ] [tuː; tə]['meəri][dɪə(r)] ,
The only wealth to Mary dear ,
这 仅有的 财富 到 玛丽 亲爱的 ，

玛丽唯一的财富，亲爱的，

[ænd; ənd][ɔːl] [ʃɪl] ['evə(r)] [nəʊ] .
And all she'll ever know .
和 全部 壳 曾经 知道 .

而她也将永远知道这一切。

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [lait] [ai] [siː] ,
There , in the crimson light I see ,
那里 , 在 这 赤红 光 我 看 ,

在那片绯红的光芒中，我看到了

[ə'bʌv] [ðaɪ] ['sʌmɪt] [raɪz] ,
Above thy summit rise ,
多于 你的 首脑 上升 ,

耸立于你的峰顶之上，

[maɪ] ['ɛdwərdz] [fɔːm]
My Edward's form
我的 爱德华的 形式

我的爱德华表格

, [hiː; hi] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː]
, he looks to me
, 他 看起来 到 我

他看着我

[ə; eɪ]['stætʃuː][ɪn][ðə; ði] [skaɪz] .
A statue in the skies .
一个 雕像 在 这 天空 .

天空中的雕像。

[dɪ'send] [maɪ] [lʌv] , [ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz] [kʌm] ,
Descend my love , the hour is come ,
下降 我的 爱 , 这 小时 是 来 ,

我的爱人，降临吧，时候到了。

[waɪ] ['lɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɪl] ?
Why linger on the hill ?
为什么 萦绕 在 这 爬坡道 ?

为什么要在山上逗留?

[ðə; ði] [sʌn] [hæθ] [left] [maɪ]['kwaɪət] [həʊm] ,
The sun hath left my quiet home ,
这 太阳 有 左边 我的 安静的 家 ,

太阳离开了我的宁静家园，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

野花；或，田园诗和地方诗(Wild Flowers; or, Pastoral and Local Poetry)
第4/4页

[bʌt; bət] [ðaʊ] [kænst] [siː] [hɪm] [stɪl] ;
But thou canst see him still ;
但 你 罐 看 他 仍然 ;

但你仍然可以看到他;

[jet] [waɪ] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['wɒndərə(r)] [streɪ] ,
Yet why a lonely wanderer stray ,
然而 为什么 一个 孤独 流浪者 流浪 ,

然而，一个孤独的流浪者为何会迷失方向?

[ə'ləʊn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [pə'sjuː] ?
Alone the joy pursue ?
独自的 这 喜悦 追求 ?

独自追求快乐?

[ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [deɪ]
The glories of the closing day
这 荣耀 的 这 结束 天

闭幕日的辉煌

[kæn; kən] [tʃɑːm] [ðaɪ] ['meəri] [tuː] .
Can charm thy Mary too .
能 魅力 你的 玛丽 也 .

也能迷倒你的玛丽。

[dɪə(r)] ['edwəd] , [wen] [wiː; wi] - [ə'lɒŋ]
Dear Edward , when we stroll'd along
亲爱的 爱德华 , 什么时候 我们 - 沿着

亲爱的爱德华，当我们沿着......漫步

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [kɔːn] ,
Beneath the waving corn ,
下面 这 挥手 玉米 ,

在摇曳的玉米穗下,

[ænd; ənd] [bəuθ] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [sɒŋ] ,
And both confess'd the power of song ,
和 两个都 坦白 这 力量 的 歌曲 ,

两人都承认歌曲的力量。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['djuːi] [mɔːn] ;
And bless'd the dewy morn ;
和 蒙福 这 露水 早晨 ;

赞美这露水盈盈的清晨;

[jɔː(r); jə(r)] [aɪ] - , " [haʊ] [swiːt] , " [juː; jʊ] [kraɪd] .
Your eye o'erflow'd , " How sweet , " you cried .
你的 眼睛 - , " 如何 甜的 , " 你 哭 .

你眼眶湿润，惊呼道:“真甜蜜。”

([maɪ] ['prez(ə)ns] [ðen] [kʊd; kəd] [muːv])
(My presence then could move)
(我的 在场 然后 可以 移动)

(那时我的存在感可能会有所改变)

" [haʊ] [swiːt] , [wɪð] ['meəri][baɪ][maɪ][saɪd] ,
" How sweet , with Mary by my side ,
" 如何 甜的 , 和 玛丽 经过 我的 边 ,

“有玛丽在我身边，真是太好了。”

" [tuː; tə] [geɪz] [ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv] [lʌv]
" To gaze and talk of love
" 到 目光 和 讲话 的 爱

“凝视和谈论爱”

" [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [fɔːls] !
" Thou art not false !
" 你 艺术 不是 错误的 !

你并非虚假！

[ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] ;
that cannot be ;
那 不能 是 ;

那不可能；

[jet] [ai][maɪ] ['raɪvlz] [diːm]
Yet I my rivals deem
然而 我 我的 竞争对手 认为

然而，我的对手们却认为

[iːtʃ] ['wʊdlənd] [tʃɑːm] , [ðə; ði] [mɒs] , [ðə; ði] [triː] ,
Each woodland charm , the moss , the tree ,
每个 林地 魅力 , 这 苔藓 , 这 树 ,

林地里的每一处景致，苔藓，树木，

[ðə; ði]['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] ;
The silence , and the stream ;
这 沉默 , 和 这 溪流 ;

寂静，以及溪流；

['hwət'er] [maɪ] [lʌv] , [di'tein] [ðiː] [naʊ] ,
Whate'er my love , detains thee now ,
什么 我的 爱 , 拘留 你 现在 ,

无论我的爱此刻如何留住了你，

[aɪl] [jet] [fə'gɪv] [ðaɪ] [steɪ] ;
I'll yet forgive thy stay ;
患病的 然而 原谅 你的 停留 ;

我终究会原谅你的逗留；

[bʌt; bət] [wɪð] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [dɔːn] [kʌm] [ðaʊ] ,
But with to - morrow's dawn come thou ,
但 和 到 - 明天 黎明 来 你 ,

但随着明日黎明的到来，你将降临，

[wiːl; wil] [brʌʃ] [ðə; ði] [djuːz] [ə'weɪ] .
We'll brush the dews away .
出色地 刷子 这 露水 离开 .

我们会拂去露水。

[gʊd] ['taɪdɪŋz] [ɔː(r)] , [njuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm] .
GOOD TIDINGS OR , NEWS FROM THE FARM .
好的 消息 或者 , 消息 从 这 农场 .

好消息，或者，来自农场的消息。

[haʊ] [veɪn] [ðɪs] ['trɪbjuːt] ; [veɪn] , [ðɪs] ['ləʊli] [leɪ] ;
How vain this tribute ; vain , this lowly lay ;
如何 徒劳 这 贡 ; 徒劳 , 这 卑微的 躺 ;

这贡品何等虚妄；这卑微的哀歌何等虚妄；

[jet] [nɔːt] [ɪz] [veɪn] [wɪtʃ] ['grætɪtjuːd] [in'spaiəz] !
Yet nought is vain which gratitude inspires !
然而 零 是 徒劳 哪个 感激 鼓舞人心 !

然而，感恩之心所激发的一切都不会徒劳！

[ðə; ði] [mjuːz] , [bɪ'saɪdz] , [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] [ðʌs] [ə'pruːv]
The Muse , besides , her duty thus approves
这 沉思 , 除了 , 她 责任 因此 批准

此外，缪斯女神也出于她的职责而表示赞同。

[tuː; tə] ['vɜːtʃuː] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] , [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] !
To virtue , to her country , to mankind !
到 美德 , 到 她 国家 , 到 人类 !

献给美德，献给她的祖国，献给全人类！

['tɒmsən] .
Thomson .
汤姆逊 .

汤姆逊。

[əd'vɜːtɪsmənt]
ADVERTISEMENT
广告

广告

[tuː; tə] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [nəʊ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [maɪ] [θɔːts] [ɒn] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv]
To the few who know that I have employed my thoughts on the importance of
到 这 很少 WHO 知道 那 我 有 受雇 我的 想法 在 这 重要性 的
['dɑːktər; draɪv] . - [dɪ'skʌvəri] ,
Dr . Jenners's discovery ,
博士 . - 发现 ,

对于少数了解我曾就詹纳斯博士的发现的重要性发表过看法的人，

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['dʒen(ə)rəli] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [ˌʌnɪk'sɛpʃənəbli] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l]
it has generally and almost unexceptionably appeared a subject of little
它 有 一般来说 和 几乎 毫无例外 出现 一个 主题 的 小的
['prɒmɪs] ; [pɪ'kjuːliəli] [ʌn'fɪt] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)] ['pəʊətri] .
promise ; peculiarly unfit indeed for poetry .
承诺 ; 奇特地 不合格 的确 为了 诗 .

它通常且几乎毫无例外地显得是一个没什么前途的主题；的确，它尤其不适合写诗。

[maɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [in'diə] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [in'dʌldʒ]
My method of treating it has endeared it to myself , for it indulges
我的 方法 的 治疗 它 有 可爱的 它 到 我 , 为了 它 放纵
[ɪn] [də'mestɪk] ['ænɪkdəʊt] .
in domestic anecdote .
在 国内的 轶事 .

我对待它的方式让它对我产生了喜爱之情，因为它喜欢听一些家庭轶事。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['beriəl] , [ɪz] [nɒt] ['əʊnli]
The account given of my infancy and of my father's burial , is not only
这 帐户 给定 的 我的 婴儿期 和 的 我的 父亲的 葬礼 , 是 不是 仅有的
[pəʊ'etɪkli] ,
poetically ,
诗意地 ,

对我童年和父亲葬礼的描述，不仅富有诗意，

[bʌt; bət] ['strɪktli] [truː] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɪts] [weɪt] [ə'kɔːdɪŋli] .
but strictly true , and with me it has its weight accordingly .
但 严格 真的 , 和 和 我 它 有 它是 重量 因此 .

但严格来说这是事实，对我而言也因此具有分量。

[ai][hæv; həv] ['witnis] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][maɪ] ['brʌðərz] ['fæməli] : [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ,
I have witnessed the destruction described in my brother's family : and I have ,
我 有 目击者 这 破坏 描述 在 我的 兄弟 家庭 : 和 我 有 ,

我亲眼目睹了我哥哥一家所遭受的毁灭性打击：而且，我，

[ɪn][maɪ] [əʊn] , [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔ:d][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][fɔ:(r)] ['tʃɪldrən] [baɪ] ['væksiːn] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] , [huː] , [ai] [trʌst] ,
in my own , insured the lives of four children by Vaccine Inoculation , who , I trust ,
在 我的 自己的 , 投保人 这 生活 的 四 孩子们 经过 疫苗 接种 , WHO , 我 相信 ,

就我个人而言，我通过接种疫苗为四个孩子投保了生命，我相信他们。

[ɑ:(r); ə(r)] ['destɪnd] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [smɔ:l] - [pɒks][ɒv; əv][ðə; ði] [skɜ:dʒ] [ɒv; əv] [deɪz] [gɒn] [baɪ] . — [maɪ] [həʊps] [ɑ:(r); ə(r)] [haɪ] ,
are destined to look back upon the Small - pox of the scourge of days gone by . — My hopes are high ,
是 注定 到 看 后退 之上 这 小的 - 天花 的 这 祸害 的 天 已消失 经过 . — 我的 希望 是 高的 ,

注定要回顾过去那场席卷全球的天花灾难。——我对此充满希望。

[ænd; ənd][maɪ] [preə(r)z] [sɪn'sɪə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪts][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ə'dɒpʃn] .
and my prayers sincere , for its universal adoption .
和 我的 祈祷 真诚 , 为了 它是 普遍的 采用 .

我真诚地祈祷它能被普遍接受。

[ðə; ði] [fjuː] [nəʊts] [,səb'dʒɔin][ɑ:(r); ə(r)] ['tʃiːfli] [frɒm; frəm] " ['wʊdˌvɪl] [ɒn] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] ;
The few notes subjoined are chiefly from " Woodville on Inoculation ;
这 很少 笔记 并列 是 主要 从 " 伍德维尔 在 接种 ;

所附的几条注释主要来自“伍德维尔论接种疫苗”；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] ,
" and if I may escape the appearance of affectation of research ,
" 和 如果 我 可能 逃脱 这 外貌 的 做作 的 研究 ,

“如果我能避免给人留下做研究的做作印象，

[ɔ:(r)][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['egətɪz(ə)m; 'iː-] , [səʊ] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm] ,
or a scientific treatment of the subject , I think the egotism , so conspicuous in the poem ,
或者 一个 科学 治疗 的 这 主题 , 我 思考 这 自负 , 所以 显眼的 在 这 诗 ,

或者说，对这个主题进行科学处理，我认为诗中如此明显的自我中心主义，

([æz; əz][fækts] [gɪv] [fɔ:s] [tu:; tə]['ɑ:gjumənt] ,) [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'givn] .
(as facts give force to argument ,) ought to be forgiven .
(作为 事实 给 力量 到 争论 ,) 应该 到 是 已原谅 .

（因为事实能证明论点的正确性，）应该被原谅。

[gʊd] ['taɪdɪŋz] ;
GOOD TIDINGS ;
好的 消息 ;

佳音；

[ɔ:(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[njuːz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[fɑːm]	.
NEWS	**FROM**	**THE**	**FARM**	**.**
消息	从	这	农场	.

农场新闻。

[wɛrz]	[ðə; ði]	[blaɪnd]	[tʃaɪld]	,	[səʊ]	['ædmərəbli]	[feə(r)]	,
Where's	**the**	**Blind**	**Child**	**,**	**so**	**admirably**	**fair**	**,**
在哪里?	这	瞎的	孩子	,	所以	令人钦佩地	公平的	,

那位如此公正无私的盲童在哪里?

[wɪð]	['gaɪlləs]	['dɪmplz]	,	[ænd; ənd]	[wɪð]	['flæksn]	[heə(r)]
With	**guileless**	**dimples**	**,**	**and**	**with**	**flaxen**	**hair**
和	朴实	酒窝	,	和	和	亚麻色	头发

她有着天真无邪的酒窝，还有一头亚麻色的头发。

[ðæt]	[weɪvz]	[ɪn]	[ɛvɹi]	[briːz]	?
That	**waves**	**in**	**ev'ry**	**breeze**	**?**
那	波浪	在	每一个	微风	?

微风中飘动的波浪?

[hiːz]	['ɒf(ə)n]	[siːn]
he's	**often**	**seen**
他是	经常	已见

他经常被看到

[bɪ'saɪd]	[jɒn]	['kɒtɪdʒ]	[wɔːl]	,	[ɔː(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	[griːn]	,
Beside	**yon**	**cottage**	**wall**	**,**	**or**	**on**	**the**	**green**	**,**
旁	远	小屋	墙	,	或者	在	这	绿色的	,

在那间小屋的墙边，或者在绿地上，

[wɪð]	['ʌðə(r)z]		[ɪn]	['spɪrɪt]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[saɪz]	,
With	**others**	**match'd**	**in**	**spirit**	**and**	**in**	**size**	**,**
和	其他的	匹配成功	在	精神	和	在	尺寸	,

与其他在精神和规模上相匹配的人，

[helθ]	[ɒn]	[ðeə(r)]	[tʃiːks]	[ænd; ənd]	['ræptʃə(r)]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[aɪz]	;
Health	**on**	**their**	**cheeks**	**and**	**rapture**	**in**	**their**	**eyes**	**;**
健康	在	他们的	脸颊	和	狂喜	在	他们的	眼睛	;

他们面色红润，眼神充满喜悦；

[ðæt]	[fʊl]	[ɪk'spæns]	[ɒv; əv]	[vɔɪs]	,	[tuː; tə]	['tʃaɪldhʊd]	[dɪə(r)]	,
That	**full**	**expanse**	**of**	**voice**	**,**	**to**	**childhood**	**dear**	**,**
那	满的	广阔	的	嗓音	,	到	童年	亲爱的	,

那饱满的声音，献给亲爱的童年。

[səʊl]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[spɔːts]	,	[ɪz]	['djuːli]	-	[hɪə(r)]	:
Soul	**of**	**their**	**sports**	**,**	**is**	**duly**	**cherish'd**	**here**	**:**
灵魂	的	他们的	运动的	,	是	正式地	-	这里	:

他们体育运动的灵魂，在这里得到了应有的珍视：

[ænd; ənd]	,	[hɑːk]	!
And	**,**	**hark**	**!**
和	,	听着	!

听!

[ðæt]	[lɑːf]	[ɪz]	[hɪz; ɪz]	,	[ðæt]	['dʒəʊviəl]	[kraɪ]	;
that	**laugh**	**is**	**his**	**,**	**that**	**jovial**	**cry**	**;**
那	笑	是	他的	,	那	欢乐的	哭	;

那笑声是他的，那欢快的叫喊声是他的；

[hiː; hi]	[h'iəz]	[ðə; ði]	[bɔːl]	[ænd; ənd]	['trʌndl]	[huːp]	[brʌʃ]	[baɪ]	,
He	**hears**	**the**	**ball**	**and**	**trundling**	**hoop**	**brush**	**by**	**,**
他	听到	这	球	和	缓慢行驶	箍	刷子	经过	,

他听到球和滚动的篮筐擦过的声音，

[ænd; ənd] [rʌnz] [ðə; ði] ['gɪdi] [kɔ:s] [wɪð] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [mait] ,
And runs the giddy course with all his might ,
和 跑步 这 头晕 课程 和 全部 他的 可能 ，

他拼尽全力，飞奔着那条令人眼花缭乱的赛道，

[ə; eɪ] ['veri] [tʃaɪld] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət] [saɪt] ;
A very child in every thing but sight ;
一个 非常 孩子 在 每一个 事物 但 视线 ；

除了外表，其他方面都像个孩子；

[wɪð] [sɜ:kəmskraɪbd] [bʌt; bət] [nɒt] [ə'beit] , —
With circumscrib'd but not abated pow'rs , —
和 有边界的 但 不是 减弱 权力 ， —

权力虽受限制但并未减弱，——

[pleɪ] !
Play !
玩 ！

玩！

[ðə; ði] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] ['aʊəz] ; —
the great object of his infant hours ; —
这 伟大的 目的 的 他的 婴儿 小时 ； —

他幼年时期最大的目标；——

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [geɪm] [hi:; hi] [teɪks] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [pɑ:t] ,
In many a game he takes a noisy part ,
在 许多 一个 游戏 他 需要 一个 嘈杂 部分 ，

在许多比赛中，他都扮演着活跃的角色。

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['glædnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ;
And shows the native gladness of his heart ;
和 演出 这 本国的 欢乐 的 他的 心 ；

并显露出他内心深处的喜悦；

[bʌt; bət] [su:n] [hi:; hi] [h'iəz] , [ɒn] ['pleʒə(r)] [ɔ:l] [ɪn'tent] ,
But soon he hears , on pleasure all intent ,
但 很快 他 听到 ， 在 乐趣 全部 意图 ，

但很快他就听到，大家都在兴高采烈地谈论着什么。

[ðə; ði] [nju:] [sə'dʒestʃən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwɪk] [ə'sent] ;
The new suggestion and the quick assent ;
这 新的 建议 和 这 快的 同意 ；

新的建议和迅速的同意；

[ðə; ði] [grəʊv] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts] , [dɪ'laɪt] [θril] ['evri] [brest] —
The grove invites , delight thrills every breast —
这 树林 邀请 ， 喜 刺激 每一个 胸部 —

树林令人心旷神怡，喜悦涌上心头——

[tu:; tə] [li:p] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [si:k] [ðə; ði] ['daʊni] [nest]
To leap the ditch and seek the downy nest
到 飞跃 这 沟 和 寻找 这 绒毛状 巢

跃过沟渠，寻找柔软的巢穴

[ə'weɪ] [ðeɪ] [stɑ:t] , [li:v] [bɔ:lz] [ænd; ənd] [hu:ps] [bɪ'haɪnd] ,
Away they start , leave balls and hoops behind ,
离开 他们 开始 ， 离开 球 和 篮球 在后面 ，

他们出发了，把球和篮筐留在了身后。

[ænd; ənd] [wʌn] [kəm'pænjən] [li:v] — — [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [blaɪnd] !
And one companion leave — — the boy is blind !
和 一 伴侣 离开 — — 这 男生 是 瞎的 ！

还有一个同伴离开了——这孩子是盲人！

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] [tʃaɪld] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] .]
[Illustration : a child beneath a tree .]
[插图 : 一个 孩子 下面 一个 树 .]

【插图：树下的孩子。】

[hɪz; ɪz] ['fænsi] [peɪnts] [ðeə(r)] ['dɪstənt] [pɑːðz] [səʊ] [geɪ] ,
His fancy paints their distant paths so gay ,
他的 想要 油漆 他们的 遥远 路径 所以 同性恋 ,

他的想象将他们遥远的道路描绘得如此欢快，

[ðæt] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɔːtɪtjuːd] [ə'waɪl] [gɪvz] [wei] ,
That childish fortitude awhile gives way ,
那 幼稚 坚韧 一会儿 给予 方式 ,

那份孩童般的坚韧一时消退了。

[hiː; hi] [fiːlz] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [lɒs] — [jet] [ʃɔːt] [ðə; ði] [peɪn] ,
He feels his dreadful loss — yet short the pain ,
他 感觉 他的 可怕 损失 — 然而 短的 这 疼痛 ,

他感受到了失去亲人的巨大悲痛——然而痛苦却很短暂，

[suːn] [hiː; hi] ['rezjuːmeɪz] [hɪz; ɪz] ['tʃɪəflnəs] [ə'gen] ;
Soon he resumes his cheerfulness again ;
很快 他 简历 他的 愉悦 再次 ;

很快，他又恢复了往日的快乐；

- [haʊ] [best] [hɪz; ɪz] ['məʊmənts] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ,
Pond'ring how best his moments to employ ,
- 如何 最好的 他的 时刻 到 采用 ,

思考如何才能最好地利用他的机会，

[hiː; hi] [sɪŋz] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['neɪmləs] [dʒɔɪ] ,
He sings his little songs of nameless joy ,
他 唱歌 他的 小的 歌曲 的 无名 喜悦 ,

他唱着那些无名的快乐小歌，

[kriːps] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːm] [griːn] [tɜːf] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,
Creeps on the warm green turf for many an hour ,
令人毛骨悚然 在 这 温暖的 绿色的 草皮 为了 许多 一个 小时 ,

在温暖的绿色草坪上爬行了好几个小时，

[ænd; ənd] [plʌk] [baɪ] [tʃɑːns] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['flaʊər] ;
And plucks by chance the white and yellow flow'r ;
和 摘取 经过 机会 这 白色的 和 黄色的 花朵 ;

偶然间摘下了白色和黄色的花朵；

['smuːðɪŋ] [ðeə(r)] [stemz] , [waɪl] ['restɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
Smoothing their stems , while resting on his knees ,
平滑 他们的 茎 , 尽管 休息 在 他的 膝盖 ,

他跪在地上，一边抚平茎秆，

[hiː; hi] [baɪndz] [ə; eɪ] ['nəʊzgeɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevə(r)] [siːz] ;
He binds a nosegay which he never sees ;
他 结合 一个 花束 哪个 他 绝不 看到 ;

他扎了一束花，但他却从未见过这束花；

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['həʊmwəd] [pɑːθ] [ðen] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [wei] ,
Along the homeward path then feels his way ,
沿着 这 回家 小路 然后 感觉 他的 方式 ,

然后他沿着回家的路摸索着前进。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [deɪ] ,
Lifting his brow against the shining day ,
举重 他的 眉头 反对 这 灼灼 天 ,

他抬起眉毛，迎着刺眼的阳光，

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ]['pleɪf(ə)l]['ræptʃə(r)] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
And , with a playful rapture round his eyes ,
和 , 和 一个 顽皮的 狂喜 圆形的 他的 眼睛 ,

他眼中闪烁着玩世不恭的喜悦，

['prez(ə)nts][ə; eɪ] ['saɪɪŋ] ['peərənt] [wɪð] [ðə; ði] [praɪz] .
Presents a sighing parent with the prize .
礼物 一个 叹息 父母 和 这 奖 .

把奖品递给叹息的家长。

[ʃiː; ʃi] [blest] [ðæt] [deɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'membə] [tuː] ,
She blest that day , which he remembers too ,
她 祝福 那 天 , 哪个 他 记得 也 ,

她祝福了那一天，他也记得那一天。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [geɪz] [ɒn] - [ɪ'θɪəriəl] [bluː] ,
When he could gaze on heav'n's ethereal blue ,
什么时候 他 可以 目光 在 - 空灵的 蓝色的 ,

当他能够凝视天堂那空灵的蓝色时，

[siː] [ðə; ði] [griːn] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmərz] ['kaʊntləs] [daɪz] ,
See the green Spring , and Summer's countless dies ,
看 这 绿色的 春天 , 和 夏季 无数 死亡 ,

看看绿意盎然的春天，以及夏天无数的凋零。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [raɪz] . —
And all the colours of the morning rise . —
和 全部 这 颜色 的 这 早晨 上升 . —

晨曦中，万物复苏。

- [wen] [wɒz; wəz] [ðɪs] [wɜːk] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] [bɪ'gʌn] ?
' When was this work of bitterness begun ?
- 什么时候 曾是 这 工作 的 苦味 开始 ?

这种仇恨的行径是从何时开始的?

[haʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] [sʌn] ? -
How came the blindness of your only son ? '
如何 来了 这 失明 的 你的 仅有的 儿子 ? -

你唯一的儿子怎么会失明呢?

[ðʌs] ['pɪti] [prɒmpts] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
Thus pity prompts full many a tongue to say ,
因此 遗憾 提示 满的 许多 一个 舌头 到 说 ,

因此，怜悯之心促使许多人说出这样的话：

[bʌt; bət]['nevə(r)] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [waɪps] [ə'weɪ]
But never , till she slowly wipes away
但 绝不 , 直到 她 缓慢地 湿巾 离开

但直到她慢慢擦去一切，才终于消逝。

['ti 'eɪtʃ] - [əb'truːd, ɔb-][teə(r); tɪə] [ðæt] ['trembəlz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
Th ' obtruding tear that trembles in her eye .
钍 - 突兀 撕 那 颤抖 在 她 眼睛 .

她眼中那滴颤抖的泪珠。

[ðɪs] ['dægə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [miːts] [rɪ'plaɪ] : —
This dagger of a question meets reply : —
这 匕首 的 一个 问题 满足 回复 : —

这个尖锐的问题得到了回答：——

" [maɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['helθi] , [ænd; ənd][maɪ] [rest] [wɒz; wəz] [saʊnd] ,
" My boy was healthy , and my rest was sound ,
" 我的 男生 曾是 健康 , 和 我的 休息 曾是 声音 ,

我的儿子很健康，我也睡得很好。

[wen] [lɑːst] [jɪrz] [kɔːn] [wɒz; wəz] [griːn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd]
When last year's corn was green upon the ground
什么时候最后的 年 玉米 曾是 绿色的 之上 这 地面

去年玉米地里还绿着的时候

[frɒm; frəm] ['jɒndə(r)] [taʊn] [ɪn'fekʃ(ə)n] [faʊnd] [ɪts] [wei] ;
From yonder town infection found its way ;
从 远处 镇 感染 成立 它是 方式 ;

病毒从远处的城镇传入;

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ['pjuːtrɪd] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [leɪ] ,
Around me putrid dead and dying lay ,
大约 我 腐烂的 死的 和 垂死 躺 ,

我周围躺着腐烂的死尸和垂死之人,

[ai] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪt] : [bʌt; bət] [ɔːl] [maɪ] [keə(r)]
I trembled for his fate : but all my care
我 颤抖 为了 他的 命运 : 但 全部 我的 关心

我为他的命运感到战栗:但我所有的担忧

\- [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] - [ðə; ði] ['teɪntɪd] [eə(r)] ;
Avail'd not , for he breath'd the tainted air ;
\- 不是 , 为了 他 - 这 受污染的 空气 ;

然而,他却无济于事,因为他呼吸的是污浊的空气;

['sɪknəs] - — [ɪn] ['terə(r)] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ]
Sickness ensu'd — in terror and dismay
疾病 - — 在 恐怖 和 沮丧

恐惧和惊慌之下,疾病随之而来。

[ai] - [hɪm] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] [bəʊθ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
I nurs'd him in my arms both night and day ,
我 - 他 在 我的 武器 两个都 夜晚 和 天 ,

我日夜都把他抱在怀里哺育,

[wen] [hɪz; ɪz] [sɒft] [skɪn] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [bɪ'keɪm]
When his soft skin from head to foot became
什么时候 他的 柔软的 皮肤 从 头 到 脚 成为

当他从头到脚的柔软皮肤变得

[wʌn] ['swelɪŋ] ['pɜːp(ə)l] [sɔː(r)] , [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [neɪm] :
One swelling purple sore , unfit to name :
一 肿胀 紫色的 疮 , 不合格 到 姓名 :

一个肿胀的紫色疮口,难以描述:

['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] , [wen] [ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] [bɪ'saɪd] ,
Hour after hour , when all was still beside ,
小时 后 小时 , 什么时候 全部 曾是 仍然 旁 ,

一小时又一小时,周围一片寂静,

[wen] [ðə; ði] [peɪl] [naɪt] - [lait] [ɪn] [ɪts] ['sɒkɪt] [daɪd] ,
When the pale night - light in its socket died ,
什么时候 这 苍白 夜晚 - 光 在 它是 插座 死亡 ,

当灯座里那盏昏暗的小夜灯熄灭时,

[ə'ləʊn] [ai] [sæt] ; [ðə; ði] [θɔːt] [stɪl] [suːθ] [maɪ] [hɑːt] ,
Alone I sat ; the thought still sooths my heart ,
独自的 我 卫星 ; 这 想法 仍然 舒缓 我的 心 ,

我独自一人坐着;这个念头至今仍抚慰着我的心。

[ðæt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ai] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [pɑːt] ,
That surely I perform'd a mother's part ,
那 一定 我 执行 一个 母亲的 部分 ,

我肯定扮演了母亲的角色,

['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][peɪn]
Watching with such anxiety and pain
观看 和 这样的 焦虑 和 疼痛

带着如此焦虑和痛苦的心情观看。

[tɪl] [hiː; hi] [mait] [smaɪl][ænd; ənd] [lʊk] [ɒn][ˌem 'iː] [ə'gen] ;
Till he might smile and look on me again ;
直到 他 可能 微笑 和 看 在 我 再次 ；

直到他再次对我微笑，再次看向我；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] — [ɑːsk][ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] :
But that was not to be — ask me no more :
但 那 曾是 不是 到 是 — 问 我 不 更多的 :

但事与愿违——别再问我了：

[gɒd] [kiːp] [smɔːl] - [pɒks][ænd; ənd]['blaɪndnəs][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] !
GOD keep small - pox and blindness from your door !
上帝 保持 小的 - 天花 和 失明 从 你的 门 !

愿上帝保佑你远离天花和失明！

" [naʊ] , [jiː; ji] [huː] [θɪŋk] , [huːz] [səʊlz] [ə'brɔːd] [teɪk] [wɪŋ] ,
" Now , ye who think , whose souls abroad take wing ,
" 现在 , 是的 WHO 思考 , 谁 灵魂 国外 拿 翼 ,

“如今，你们这些思考的人，你们这些灵魂翱翔天际的人，

[ænd; ənd] [treɪs] [aʊt] ['hjuːmən] ['trʌb(ə)lz] [tuː; tə][ðeə(r)] [sprɪŋ] ,
And trace out human troubles to their spring ,
和 痕迹 出去 人类 麻烦 到 他们的 春天 ,

追溯人类苦难的根源，

[seɪ] , [ʃʊd; ʃəd] ['hɛvən] [grɑːnt][ˌjuː 'es] , [ɪn][sʌm; səm] ['aʊə(r)] ,
Say , should Heav'n grant us , in some hallow'd hour ,
说 , 应该 天堂 授予 我们 , 在 一些 神圣的 小时 ,

假设上天在某个神圣的时刻垂怜我们，

[miːnz] [tuː; tə][daɪ'vest] [ðɪs] ['diːmən][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,
Means to divest this demon of his power ,
方法 到 剥离 这 恶魔 的 他的 力量 ,

剥夺这个恶魔力量的手段，

[tuː; tə] [luːs] [hɪz; ɪz] ['hɒrɪd] [grɑːsp][frɒm; frəm] ['ɜːli] [wɜːθ] ,
To loose his horrid grasp from early worth ,
到 松动的 他的 可怕的 抓牢 从 早期的 值得 ,

为了摆脱他对早期价值的可怕掌控，

[tuː; tə] [spred] [ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] ['kɒŋkwest] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
To spread a saving conquest round the earth ,
到 传播 一个 保存 征服 圆形的 这 地球 ,

为了将拯救的福音传播到世界各地，

[tɪl] [ɛvˌi] [lænd][ʃæl; ʃəl][baʊ; bəʊ][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [niː] ,
Till ev'ry land shall bow the grateful knee ,
直到 每一个 土地 将 弓 这 感激的 膝盖 ,

直到万国万民都屈膝感恩，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ][tuː; tə] [siː] ? —
Would it not be a glorious day to see ? —
会 它 不是 是 一个 辉煌 天 到 看 ? —

那将是多么令人欣喜的一天啊！

[ðæt] [deɪ] [ɪz] [kʌm] !
That day is come !
那 天 是 来 !

那一天终于到来了！

[maɪ] [səʊl] , [ɪn] [streŋθ] [ə'raɪz] ,
my soul , in strength arise ,
我的 灵魂 , 在 力量 出现 ,

我的灵魂，振作起来，坚强起来！

[ɪn'vəʊk] [nəʊ] [mjuːz] , [nəʊ] ['paʊə(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [skaɪz] ;
Invoke no muse , no power below the skies ;
调用 不 沉思 , 不 力量 以下 这 天空 ;

不要祈求缪斯，不要祈求天下之力；

[tuː; tə] ['hɛvən] [ðə; ði] ['enədʒiz] [ɒv; əv] [vɜːs] [bɪ'lɒŋ] ,
To Heav'n the energies of verse belong ,
到 天堂 这 能量 的 诗 属于 ,

诗歌的能量属于天堂。

[truːθ] [ɪz] [ðə; ði] [θiːm] , [ænd; ənd] [truːθ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [sɒŋ] ;
Truth is the theme , and truth shall be the song ;
真相 是 这 主题 , 和 真相 将 是 这 歌曲 ;

真理是主题，真理将是歌曲；

[ɑːm] [wɪð] [kən'vɪkʃn] [ɛvɹi] ['dʒɔɪfl] [laɪn] ,
Arm with conviction ev'ry joyful line ,
手臂 和 定罪 每一个 快乐 线 ,

用坚定的信念写下每一句欢快的话语，

[sɔːs] [ɒv; əv] [ɔːl] ['mə:si] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [preɪz] [ɪz] [ðaɪn] !
Source of all mercies , for the praise is thine !
来源 的 全部 怜悯 , 为了 这 称赞 是 你的 !

万善之源，赞美归于你！

[swiːt] - [ðə; ði] [stɑː(r)] [ɒv; əv] [piːs] [ə'pɒn] [ðəʊz] [deɪz]
Sweet beam'd the star of peace upon those days
甜的 - 这 星星 的 和平 之上 那些 天

甜蜜的光芒如同和平之星照耀着那些日子

[wen] ['vɜːtʃuː] [wɑːtʃdt] [maɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['kwaɪət] [weɪz] ,
When Virtue watch'd my childhood's quiet ways ,
什么时候 美德 观看 我的 童年的 安静的 方式 ,

当美德注视着我童年安静的生活方式时，

[wens] [ə; eɪ] [wɔːm] [spɑːk] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['həʊli] [fleɪm]
Whence a warm spark of Nature's holy flame
何处 一个 温暖的 火花 的 自然的 圣 火焰

那是大自然圣火的温暖火花

[geɪv] [ðə; ði] [fɑːm] - [jɑːd] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [neɪm] ,
Gave the farm - yard an honourable name ,
给予 这 农场 - 院子 一个 光荣的 姓名 ,

给农场院落取了一个体面的名字，

[bʌt; bət] [left] [wʌn] [θiːm] [ˌʌn'sʌŋ] : [ðen] , [huː] [hæd; həd] [siːn]
But left one theme unsung : then , who had seen
但 左边 一 主题 无名英雄 : 然后 , WHO 有 已见

但有一个主题却未被提及：那么，谁曾见过

[ɪn] [hɜːrdz] [ðæt] [fiːst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['vɜːn(ə)l] [griːn] ,
In herds that feast upon the vernal green ,
在 畜群 那 盛宴 之上 这 春季 绿色的 ,

在以春季嫩绿植物为食的兽群中，

[ɔː(r)] [dremt] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [kaɪn] [ðeə(r)] [ræn]
Or dreamt that in the blood of kine there ran
或者 梦见 那 在 这 血 的 牛 那里 跑

或者梦见牛的血里流淌着

['blesɪŋz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sʌstənəns] [ɒv; əv][mæn] ?
Blessings beyond the sustenance of man ?
祝福 超过 这 维持 的 男人 ?

超越人类生存所需之外的福祉?

[wiː; wi] [tred] [ðə; ði] ['medəʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sent] [ðə; ði] [θɔːn] ,
We tread the meadow , and we scent the thorn ,
我们 踏 这 草地 , 和 我们 香味 这 刺 ,

我们踏过草地，闻到了荆棘的气味。

[wiː; wi][heɪl][ðə; ði] [deɪ] - [sprɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmərz] [mɔːn]
We hail the day - spring of a summer's morn
我们 冰雹 这 天 - 春天 的 一个 夏季 早晨

我们欢庆夏日清晨的曙光

[nɔː(r)] [miːd] [æt; ət] ['dɔːnɪŋ] [deɪ] , [nɔː(r)] ['taɪmi] [hiːθ] ,
Nor mead at dawning day , nor thymy heath ,
也不 蜂蜜酒 在 黎明 天 , 也不 百里香 希思 ,

黎明时分，既无蜜酒，也无百里香荒原。

[træn'send, trɑːn-][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [-] [breθ] :
Transcends the fragrance of the heifer's breath :
超越 这 香味 的 这 小母牛 气息 :

超越了小母牛呼吸的香气:

[meɪ] [ðæt] [dɪə(r)] ['freɪgrəns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fləʊts] [ə'lɒŋ]
May that dear fragrance , as it floats along
可能 那 亲爱的 香味 , 作为 它 浮标 沿着

愿那美好的香气，随风飘荡

['or] [ɛvɹi] ['flaʊər] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['rʌstɪk] [sɒŋ] ;
O'er ev'ry flow'r that lives in rustic song ;
超过 每一个 花朵 那 生活 在 乡村 歌曲 ;

在乡村歌谣中，每一朵花都如此美丽;

[meɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [swiːts] [ɒv; əv] [medəuz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [kaɪn]
May all the sweets of meadows and of kine
可能 全部 这 糖果 的 草地 和 的 牛

愿草地和牛群的所有甜蜜都归于你

[ɪm'bɑːm] , [əʊ] [helθ] !
Embalm , O Health !
防腐剂 , 哦 健康 !

防腐剂，哦，健康!

[ðɪs] ['ɒfərɪŋ] [æt; ət] [ðaɪ] [ʃraɪn] .
this offering at thy shrine .
这 提供 在 你的 神社 .

这是献在你神龛前的祭品。

[dɪə(r)][mʌst; məst] [ðæt] ['məʊmənt][biː; bi] [wen] [fɜːst][ðə; ði][maɪnd] ,
Dear must that moment be when first the mind ,
亲爱的 必须 那 片刻 是 什么时候 第一的 这 头脑 ,

亲爱的，那一刻一定是心灵初现的那一刻吧?

['reɪndʒɪŋ][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ənkənfaɪnd] ,
Ranging the paths of science unconfin'd ,
范围 这 路径 的 科学 不受限制的 ,

探索无拘无束的科学之路，

[straɪks] [ə; eɪ] [njuː] [lait] ; [wen] , ['ɒbviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] ,
Strikes a new light ; when , obvious to the sense ,
罢工 一个 新的 光 ; 什么时候 , 明显的 到 这 感觉 ,

带来新的启示；当，显而易见的时候，

[sprɪŋz] [ðə; ði] [freʃ] [spɑːk] [ɒv; əv] [braɪt] [ɪn'telɪdʒəns] .
Springs the fresh spark of bright intelligence .
斯普林斯 这 新鲜的 火花 的 明亮的 智力 .

迸发出崭新的智慧火花。

[səʊ] [felt] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [səʊl] [ɒv; əv] ['mɒntəgjuː] ,
So felt the towering soul of MONTAGU ,
所以 毛毡 这 参天 灵魂 的 蒙塔古 ,

蒙塔古高耸的灵魂也感受到了这一点。

[hɜː(r); hə(r)] [s ˌfaɪ'læksɪs] ['glɔːri] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntriz] [tuː] ;
Her sex's glory , and her country's too ;
她 性 荣耀 , 和 她 该国的 也 ;

她性别的荣耀，也是她国家的荣耀；

[huː] [geɪv] [ðə; ði] ['spɒtɪd] [pleɪg] [wʌn] ['dedli] [bləʊ] ,
Who gave the spotted plague one deadly blow ,
WHO 给予 这 斑 瘟疫 一 致命 吹 ,

是谁给了斑疹伤寒致命一击？

[ænd; ənd] [beɪd] [ɪts] ['mɪtɪgeɪtɪd] ['pɔɪz(ə)n] [fləʊ]
And bade its mitigated poison flow
和 巴德 它是 缓解 毒 流动

并减轻了其毒液的流动

[wɪð] [hɑːf] [ɪts] [t'ɛɹəz] ; [jet] , [wɪð] ['ləʊðɪŋ] [stɪl] ,
With half its terrors ; yet , with loathing still ,
和 一半 它是 恐怖 ; 然而 , 和 厌恶 仍然 ,

恐怖程度减半；然而，憎恶之心依然存在，

[wiː; wi] - [ə; eɪ] ['vɪzɪtənt] [wɪð] [paʊər] [tuː; tə] [kɪl] .
We hous'd a visitant with pow'r to kill .
我们 - 一个 贵宾 和 力量 到 杀 .

我们接待了一位拥有杀人能力的访客。

[ðen] [wen] [ðə; ði] ['helθf(ə)l] [blʌd] , [ðəʊ] ['ɒf(ə)n] [traɪd] ,
Then when the healthful blood , though often tried ,
然后 什么时候 这 健康的 血 , 尽管 经常 尝试 ,

然后，即使经常尝试，健康的血液也会……

- [ðə; ði] [kiːn] ['lɑːnsɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['sevən] [saɪd] ,
Foil'd the keen lancet by the Severn side ,
- 这 敏锐的 柳叶刀 经过 这 塞文 边 ,

在塞文河畔挫败了那把锋利的柳叶刀。

[rɪ'zɪstɪŋ] , [ˌʌnkən'tæmɪneɪtɪd] [stɪl] ,
Resisting , uncontaminated still ,
抵抗 , 未受污染的 仍然 ,

依然保持着未受污染的抵抗力

[ðə; ði] ['pɜːp(ə)l] [pest] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [skɪl] ;
The purple pest and unremitting skill ;
这 紫色的 害虫 和 不懈 技能 ;

紫色害虫和不懈的技巧；

[wen] [ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] [trə'dɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] ,
When the plain truth tradition seem'd to know ,
什么时候 这 清楚的 真相 传统 似乎 到 知道 ,

当朴素的真理似乎被传统所洞悉时，

[baɪ] ['sɪmpli] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːmləs] [kaʊ] ,
By simply pointing to the harmless Cow ,
经过 简单地 指向 到 这 无害 奶牛 ,

只需指着那头无害的牛，

[ðəʊ] [waɪz] [dɪs'trʌst] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [maɪt] [ə'piːl] ;
Though wise distrust to reason might appeal ;
尽管 明智的 怀疑 到 原因 可能 上诉 ;
虽然对理性抱有合理的怀疑态度或许很有吸引力；

[wɒt] , [wen] [həʊp] - , [wɒt] [dɪd] ['dʒenə(r)] [fiːl] !
What , when hope triumph'd , what did JENNER feel !
什么 , 什么时候 希望 - , 什么 做过 詹纳 感觉 !
当希望战胜一切时，詹纳是什么感受？

[weə(r)] ['iːv(ə)n] [həʊp] [ɪt'self] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [raɪz]
Where even hope itself could scarcely rise
在哪里 甚至 希望 本身 可以 几乎 上升
连希望本身都几乎难以萌发。

[tuː; tə] [skæn] [ðə; ði] [vɑːst] , [ɪn'estɪməbl] [praɪz] ?
To scan the vast , inestimable prize ?
到 扫描 这 广阔的 , 不可估量 奖 ?
去探索那浩瀚无垠、无法估量的宝藏？

[pə'hæps] [suː'priːm; sjuː'priːm] , [ə'ləʊn] , [traɪ'ʌmfənt] [stʊd]
Perhaps supreme , alone , triumphant stood
也许 最高 , 独自的 , 凯 站立
或许至高无上，孤身一人，凯旋而归。

[ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] ['kɒnʃəs] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] ,
The great , the conscious power of doing good ,
这 伟大的 , 这 有意识的 力量 的 正在做 好的 ,
伟大的、有意识地行善的力量，

[ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [wɪl] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [ɪm'breɪs]
The power to will , and wishes to embrace
这 力量 到 将要 , 和 愿望 到 拥抱
意志的力量，以及拥抱的愿望

['ti 'eɪtʃ] - [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] ;
Th ' emancipation of the human race ;
钍 - 解放 的 这 人类 种族 ;
人类的解放；

[ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ðæt] [mʌst; məst] [ɔːl] ['mɔːt(ə)l] [preɪz] [ˌaʊt'lɪv] ,
A joy that must all mortal praise outlive ,
一个 喜悦 那 必须 全部 凡人 称赞 活得更久 ,
一种凡人赞美都无法超越的喜悦，将永存。

[ə; eɪ] [welθ] [ðæt] ['greɪtf(ə)l] ['neɪʃnz] ['kænɒt] [gɪv] .
A wealth that grateful nations cannot give .
一个 财富 那 感激的 国家 不能 给 .
这是感恩的国家无法给予的财富。

[fɔːθ] [sped] [ðə; ði] [truːθ] [ɪ'miːdiət] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
Forth sped the truth immediate from his hand ,
第四 加速 这 真相 即时 从 他的 手 ,
真理立刻从他手中飞速流出。

[ænd; ənd] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [sprʌŋ] [ɪn] [ɛvɹi] [lænd] ;
And confirmations sprung in ev'ry land ;
和 确认 弹簧 在 每一个 土地 ;
各地都出现了证实；

[ɪn] [ɛvɹi] [lænd] , [ɒn] ['bjuːtiz] ['lɪli] [ɑːm] ,
In ev'ry land , on beauty's lily arm ,
在 每一个 土地 , 在 美的 百合 手臂 ,
在每一片土地上，依偎在美人百合花的臂弯里，

[ɒn] ['ɪnfənt] ['sɒftnəs] , [laɪk] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [tʃɑːm] ,
On infant softness , like a magic charm ,
在 婴儿 柔软 , 喜欢 一个 魔法 魅力 ,

对婴儿的柔软肌肤，就像一种神奇的魔咒，

[əpɪrd] [ðə; ði] [gɪft] [ðæt] ['kɒŋkəz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] ;
Appear'd the gift that conquers as it goes ;
出现 这 礼物 那 征服者 作为 它 去 ;

出现了一路征服的礼物；

[ðə; ði] ['dɛriz] [bəʊst] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['seɪvɪŋ] [rəʊz] !
The dairy's boast , the simple , saving Rose !
这 乳制品的 夸 , 这 简单的 , 保存 玫瑰 !

这家乳品厂引以为傲的是，简单却拯救了玫瑰！

[mə'mentəs] ['traɪʌmf] — [fiːnd] !
Momentous triumph — fiend !
意义重大 胜利 — 恶魔 !

重大胜利——恶魔！

[ðaɪ] [reɪn] [ɪz] ['or] ;
thy reign is o'er ;
你的 在位 是 超过 ;

你的统治已经结束；

[ðaʊ] , [huːz] [blaɪnd][reɪdʒ] [hæθ] - [ɛvɹi] [ʃɔː(r)] ,
Thou , whose blind rage hath ravag'd ev'ry shore ,
你 , 谁 瞎的 愤怒 有 - 每一个 支撑 ,

你，你那盲目的愤怒蹂躏了每一处海岸，

[huːz] [neɪm] [di'nəuts] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [huːz] [faʊl] [breθ]
Whose name denotes destruction , whose foul breath
谁 姓名 表示 破坏 , 谁 犯规 气息

其名象征毁灭，其气息污浊不堪

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] - [raʊnd] [ðə; ði] [dɑːt] [ɒv; əv] [deθ] ,
For ever hov'ring round the dart of death ,
为了 曾经 - 圆形的 这 镖 的 死亡 ,

永远徘徊在死亡的阴影下，

[fel] , ['mɜːsɪləsli] [fel] , [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [beɪs] ,
Fells , mercilessly fells , the brave and base ,
费尔斯 , 无情地 费尔斯 , 这 勇敢的 和 根据 ,

无情的山丘，勇敢的和卑鄙的山丘，

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['kɪndrəd] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .
Through all the kindreds of the human race .
通过 全部 这 亲属 的 这 人类 种族 .

遍及人类所有族群。

[huː] [hæz; həz][nɒt] [hɜːd] , [ɪn] [wɔːm] , [pəʊ'etɪk][teɪlz; 'teɪliːz] ,
Who has not heard , in warm , poetic tales ,
WHO 有 不是 听到 , 在 温暖的 , 诗意的 故事 ,

谁没在那些温暖而富有诗意的故事中听过呢？

[ɒv; əv] ['iːstən] ['freɪgrəns] [ænd; ənd][ə'reɪbiən] [geɪlz] ?
Of eastern fragrance and Arabian gales ?
的 东 香味 和 阿拉伯 狂风 ?

东方的芬芳和阿拉伯的狂风？

['baʊəz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] , [ɒv; əv]['læŋgə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] ,
Bowers of delight , of languor , and repose ,
鲍尔斯 的 喜 , 的 倦怠 , 和 休息 ,

令人愉悦、慵懒和宁静的凉亭

[weə(r)] ['bju:ti] - [æz; əz][ðə; ði] [sɒŋ] [ə'rəʊz] ?
Where beauty triumph'd as the song arose ?
在哪里 美丽 - 作为 这 歌曲 出现 ?

当歌声响起，美战胜了一切?

['fænsi] [meɪ] ['revl] , ['fɪkʃ(ə)n]['bəʊldli][deə(r)] ,
Fancy may revel , fiction boldly dare ,
想要 可能 陶醉 , 小说 大胆地 敢 ,

幻想或许会沉醉，虚构或许会大胆冒险，

[bʌt; bət] [tru:θ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [fə'get] [ðæt] [ðaʊ] [wɜ:t] [ðeə(r)] ,
But truth shall not forget that thou wert there ,
但 真相 将 不是 忘记 那 你 沃特 那里 ,

但真相不会忘记你曾在那里。

[skɜ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] !
Scourge of the world !
祸害 的 这 世界 !

世界之祸!

[hu:] , [bɔ:n] [ɒn] [ɛvɹi] [wɪnd] ,
who , borne on ev'ry wind ,
WHO , 出生 在 每一个 风 ,

谁，随风而来，

[frɒm; frəm] - [ɒv; əv]['rəʊzɪz] [[wʌn]] [spræŋ] [tu:; tə] [kɜ:s] [mæn'kaɪnd] .
From bow'rs of roses [1] sprang to curse mankind .
从 - 的 玫瑰 [1] 弹簧 到 诅咒 人类 .

从玫瑰丛中[1]涌出，诅咒人类。

[['fʊtnəʊt] [wʌn] : [ðə; ði][fɜ:st]['medɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] - [pɒks][ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]
[Footnote 1 : The first medical account of the small - pox is given by the
[脚注 1 : 这 第一的 医疗的 帐户 的 这 小的 - 天花 是 给定 经过 这

[脚注1：关于天花的第一个医学记载是由……给出的

[ə'reɪbiən] [fɪ'zɪʃən] , [ænd; ənd][ɪz] [treɪst] [nəʊ]['fɑ:ðə(r)] [bæk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [si:dʒ] [ɒv; əv]
Arabian physicians , and is traced no farther back than the siege of
阿拉伯 医生 , 和 是 追踪 不 更远 后退 比 这 围城 的

阿拉伯医生，其历史可追溯至围城时期。

[ˌælɪg'zɑ:ndriə] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [kraɪst] , - . — ['wʊdˌvɪl] .]
Alexandria , about the year of Christ , 640 . — Woodville .]
亚历山大 , 关于 这 年 的 基督 , - . — 伍德维尔 .]

亚历山大，约公元640年。——伍德维尔

[ðə; ði] ['ɪndiən] [pɑ:m] [ðaɪ] [ˌdevə'steɪʃn] [nəʊz] :
The Indian palm thy devastation knows :
这 印度 棕榈 你的 毁灭 知道 :

印度棕榈树深知你的毁灭：

[ðaʊ] - [ðə; ði]['ri:dʒənz][ɒv; əv][ɪ'tɜ:n(ə)l] [snoʊz] [[ˌtu:'tu:]] :
Thou sweep'st the regions of eternal snows [2] :
你 - 这 地区 的 永恒 雪 [2] :

你扫过永恒雪域[2]：

[['fʊtnəʊt] [ˌtu:'tu:] : [fɜ:st] [ˌɪntrə'dju:st] ['ɪntu:] ['gri:nlənd] [ɪn] - , [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst]
[Footnote 2 : First introduced into Greenland in 1733 , and almost
[脚注 2 : 第一的 介绍 进入 格陵兰 在 - , 和 几乎

[脚注 2：于 1733 年首次引入格陵兰岛，几乎

[di:'pɔpjuleitid] [ðə; ði] ['kʌntri] . — ['ɪbɪd] .]
depopulated the country . — Ibid .]
人口减少 这 国家 . — 同上 .]

导致该国人口锐减。——同上

['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['maɪti] ['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [j'iəz] ,
Climbing the mighty period of his years ,
攀登 这 强大的 时期 的 他的 年 ,

攀登他人生中最辉煌的时期,

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [əʊk][hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] [bʌlk] ['ʌp'rɪrz] ;
The British oak his giant bulk uprears ;
这 英国 橡木 他的 巨大的 大部分 上后部 ;

英国橡树巨大的身躯向上伸展;

[hi:; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [waɪl] - [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [bel] ,
He , in his strength , while toll'd the passing bell ,
他 , 在 他的 力量 , 尽管 - 这 通过 钟 ,

他竭尽全力,敲响了丧钟。

- [həʊl] ['sentʃəriz] [æz; əz] [ðaɪ] ['vɪktɪms] [fel] :
Rejoic'd whole centuries as thy victims fell :
- 所有的 几个世纪 作为 你的 受害者 跌倒 :

你的受害者倒下时,你欢欣鼓舞了整个世纪:

['ɑ:miz] [hæv; həv] [bled] , [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [vɪktri] [rʌŋ] ,
Armies have bled , and shouts of vict'ry rung ,
军队 有 出血 , 和 喊叫 的 胜利 梯子 ,

军队浴血奋战,胜利的呐喊声响彻云霄。

[feɪm] [kraʊnd] [ðeə(r)] ['deθs] , [ðaɪ] ['deθs] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ˌʌn'sʌŋ] :
Fame crown'd their deaths , thy deaths are all unsung :
名声 加冕 他们的 死亡人数 , 你的 死亡人数 是 全部 无名英雄 :

名声为他们的生命加冕,而你的死亡却无人知晓:

- [twɒz] [ðaɪn] , [waɪl] ['vɪktəriz] - ['ti 'eɪtʃ] - [ɪ'mɔːt(ə)l] [leɪ] ,
' Twas thine , while victories claim'd th ' immortal lay ,
- 那是 你的 , 尽管 胜利 - th - 不朽 躺 ,

"那是你的,当胜利夺走了不朽的歌谣。"

[θruː] ['praɪvət] [laɪf] [tuː; tə] [kʌt] [ðaɪ] ['despərət] [wei] ;
Through private life to cut thy desperate way ;
通过 私人的 生活 到 切 你的 绝望的 方式 ;

通过私生活来开辟你绝望的道路;

[ænd; ənd] [wen] [fʊl] ['paʊə(r)][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['mægnət] [geɪv]
And when full power the wondrous magnet gave
和 什么时候 满的 力量 这 奇妙的 磁铁 给予

当这神奇的磁铁充满能量时

[æm'bɪʃənz] [sʌnz] [tuː; tə][deə(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [weɪv] ,
Ambition's sons to dare the ocean wave ,
野心 儿子们 到 敢 这 海洋 海浪 ,

雄心勃勃的儿子们敢于挑战大海的巨浪,

[ðiː] , [ɪn][ðeə(r)] [treɪn] [ɒv; əv] ['hɒrɪd] [il] , [ðeɪ] [druː]
Thee , in their train of horrid ills , they drew
汝 , 在 他们的 火车 的 可怕的 疾病 , 他们 画

在他们接踵而至的可怕灾祸中,他们也把你拉了进来。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][pə'ruː] [[θriː]] .
Beneath the blessed sunshine of Peru [3] .
下面 这 蒙福 阳光 的 秘鲁 [3] .

在秘鲁灿烂的阳光下[3]。

[['fʊtnəʊt] [θriː] : [ɪn] - , [sez] ['mɪstə(r)] . ['wʊdˌvɪl] , [wen] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] ['vɪzɪtɪd] [njuː]
[Footnote 3 : In 1520 , says Mr . Woodville , when the small - pox visited New
[脚注 3 : 在 - , 说道 先生 . 伍德维尔 , 什么时候 这 小的 - 天花 到访 新的

[脚注3:伍德维尔先生说,1520年,天花袭击新奥尔良时……]

[speɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ]
Spain , it proved fatal to one half of the people in the provinces to which
西班牙 , 它 已证实 致命的 到 一 一半 的 这 人们 在 这 省份 到 哪个

在西班牙，它对那些省份一半的人口造成了致命的打击。

[ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] [ɪk'stendɪd] ; ['biːɪŋ] ['kærid] ['ðɪðə(r)] [baɪ][ə; eɪ]['niːgrəʊ] [sleɪv] , [huː]
the infection extended ; being carried thither by a negro slave , who
这 感染 扩展 ; 存在 携带 那里 经过 一个 黑人 奴隶 , WHO

感染扩散开来；是由一名黑奴带到那里的，他

[ə'tendɪd] [nɑːr'vaɪez][ɪn][hɪz; ɪz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['kɔːtes] .
attended Narvaez in his expedition against Cortes .
参加 纳瓦埃斯 在 他的 远征 反对 科尔特斯 .

纳尔瓦埃斯随他远征科尔特斯。

[hiː; hi] [ædz] , [ə'baʊt] ['fɪfti]
He adds , about fifty
他 添加 , 关于 五十

他补充说，大约五十

[j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][pə'ruː] , [ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks][wɒz; wəz] ['kærid] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm]
years after the discovery of Peru , The small - pox was carried over from
年 后 这 发现 的 秘鲁 , 这 小的 - 天花 曾是 携带 超过 从

在秘鲁被发现多年后，天花病毒从秘鲁传入秘鲁。

['jʊərəp] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] - , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ˌəʊvə'ræn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ɒv; əv]
Europe to America by way of Carthagena , when it overran the Continent of
欧洲 到 美国 经过 方式 的 - , 什么时候 它 超出范围 这 大陆 的

欧洲经由迦太基入侵美洲，当时它征服了整个大陆。

[ðə; ði] [njuː] [wɜːld] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] - , - ['ɪndiənz] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]
the New World , and destroyed upwards of 100 , 000 Indians in the single
这 新的 世界 , 和 损毁 向上 的 - , - 印度人 在 这 单身的

在新大陆，他们仅一次就屠杀了超过10万名印第安人。

['prɒvɪns] [ɒv; əv]['kiːtəʊ] . — [hɪst] . [ɒv; əv] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] .]
province of Quito . — Hist . of Inoculation .]
省 的 基多 . — 历史 . 的 接种 .]

基多省——接种史。

[bʌt; bət] [waɪ] - ['ti 'eɪtʃ] - [hɪ'stɒrɪk] [peɪdʒ][ɪk'splɔː(r)] ?
But why unskill'd th ' historic page explore ?
但 为什么 - th - 历史性 页 探索 ?

但为什么缺乏经验的历史页面探索呢？

[waɪ] [ðʌs] [pə'sjuː] [ðiː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɒrən] [ʃɔː(r)] ?
Why thus pursue thee to a foreign shore ?
为什么 因此 追求 你 到 一个 外国的 支撑 ?

为何要追随你到异国他乡？

[ə; eɪ] ['həʊmli] ['nærətɪv] [ɒv; əv] [deɪz] [gɒn] [baɪ] ,
A homely narrative of days gone by ,
一个 家常的 叙述 的 天 已消失 经过 ,

一段关于往昔岁月的温馨叙述

[fə'mɪliə(r)] [gɹ'iːfs] , [ænd; ənd] ['kɪndrɪdz] ['tendə(r)] [saɪ]
Familiar griefs , and kindred's tender sigh
熟悉的 悲伤 , 和 亲属的 投标 叹

熟悉的悲伤，以及亲人的温柔叹息

[ʃæl; ʃəl] [stɪl] [sə'vaɪv] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɒn] [ɛvɹi] [maɪnd]
Shall still survive ; for thou on ev'ry mind
将 仍然 存活 ; 为了 你 在 每一个 头脑

仍将存续；因为你萦绕在每个人的心头

[hæst] [left] [sʌm; səm] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [rɒθ] [bɪ'haɪnd] .
Hast left some traces of thy wrath behind .
哈斯特 左边 一些 痕迹 的 你的 愤怒 在后面 .
你的怒火已在身后留下痕迹。

[ðeə(r)] [dwelt] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [brʊk] [ðæt] [kriːps] [ə'lɒŋ]
There dwelt , beside a brook that creeps along
那里 居住 , 旁 一个 溪 那 令人毛骨悚然 沿着
那里住着一个人，就在一条蜿蜒流淌的小溪旁。

[mɪdst] ['ɪnfənt] [hɪlz] [ænd; ənd] [miːdz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [sɒŋ] ,
Midst infant hills and meads unknown to song ,
中间 婴儿 丘陵 和 蜂蜜酒 未知 到 歌曲 ,
在稚嫩的山丘和不为人知的草地间，

[wʌn] [tuː; tə] [huːm] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [feɪθ] [wɜː(r); wə(r)] ,
One to whom poverty and faith were giv'n ,
一 到 谁 贫困 和 信仰 是 给予 ,
一个被赐予贫穷和信仰的人，

[kɑːm] ['vɪlɪdʒ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['hɛvən] :
Calm village silence , and the hope of heav'n :
冷静的 村庄 沉默 , 和 这 希望 的 天堂 :
宁静的村庄，以及对天堂的期盼：

[ə'ləʊn] [ʃiː; ʃi] [dwelt] ; [ænd; ənd] [waɪl] [iːtʃ] [mɔːn] [brɔːt] [piːs]
Alone she dwelt ; and while each morn brought peace
独自的 她 居住 ; 和 尽管 每个 早晨 带来 和平
她独自居住；而每天早晨都带来宁静。

[ænd; ənd] [helθ] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] - [ɪn'kriːs] ,
And health was smiling on her years ' increase ,
和 健康 曾是 微笑 在 她 年 - 增加 ,
随着年龄的增长，她的健康状况也越来越好。

['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] , ['rʌʃɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [freɪm] ,
Sudden and fearful , rushing through her frame ,
突然 和 可怕 , 匆忙 通过 她 框架 ,
突然而恐惧，在她眼前奔涌而过，

[ʌn'juːʒuəl] [peɪnz] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] ['sɪmptəmz] [keɪm] .
Unusual pains and feverish symptoms came .
异常 疼痛 和 发烧 症状 来了 .
出现了异常疼痛和发热症状。

[ðen] , [wen] [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] , [feɪnt] , [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
Then , when debilitated , faint , and poor ,
然后 , 什么时候 虚弱的 , 头晕的 , 和 贫穷的 ,
然后，当他虚弱、昏厥、贫困时，

[haʊ] [swiːt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] !
How sweet to hear a footstep at her door !
如何 甜的 到 听到 一个 脚步 在 她 门 !
听到门口有脚步声，真好！

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [wɒtʃ] [laɪfs] ['saɪlənt] [sænd] ,
To see a neighbour watch life's silent sand ,
到 看 一个 邻居 手表 生活的 沉默的 沙 ,
看着邻居静静地看着生活中的沙砾，

[tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [saɪ] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] ['helpɪŋ] [hænd] !
To hear the sigh , and feel the helping hand !
到 听到 这 叹 , 和 感觉 这 帮助 手 !
听到叹息，感受到援手！

[suːn] [wəʊ] - [ðə; ði][ˌintə'dikt, 'intədikt] [graʊnd] ,
Soon woe o'erspread the interdicted ground ,
很快 悲哀 - 这 被禁止 地面 ,
不久，灾祸便会蔓延至这片禁地。

[ænd; ənd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [siːzd] [ðə; ði] ['hæmlɪts] [raʊnd] :
And consternation seiz'd the hamlets round :
和 惊愕 被扣押 这 村庄 圆形的 :
周围的村庄顿时陷入一片惊恐之中：

[ʌp'rəʊz] [ðə; ði] [pest] — [ɪts] - ['vɪktɪm] [daɪd] ;
Uprose the pest — its widow'd victim died ;
玫瑰 这 害虫 — 它是 - 受害者 死亡 ;
害虫复生——它的寡妇受害者死去；

[ænd; ənd] [faʊl] [kən'teɪdʒən] [spred] [ɒn] - ;
And foul contagion spread on ev'ryside ;
和 犯规 传染 传播 在 - ;
污秽的传染病四处蔓延；

[ðə; ði] ['helpɪŋ] ['neɪbə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [rɪ'gɑːd] ,
The helping neighbour for her kind regard ,
这 帮助 邻居 为了 她 种类 看待 ,
感谢邻居的善意帮助

[bɔː(r)] [həʊm] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] [rɪ'wɔːd] ,
Bore home that dreadful tribute of reward ,
钻孔 家 那 可怕 贡 的 报酬 ,
把那可怕的奖赏带回家吧，

[həʊm] , [weə(r)] [sɪks] ['tʃɪldrən] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [paʊər] ,
Home , where six children , yielding to its pow'r ,
家 , 在哪里 六 孩子们 , 屈服 到 它是 力量 ,
家，六个孩子，屈服于它的力量，

[geɪv] [həʊp] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ] [məʊst] ['traɪɪŋ] ['aʊə(r)] ;
Gave hope and patience a most trying hour ;
给予 希望 和 耐心 一个 最多 尝试 小时 ;
让希望和耐心度过了最艰难的时刻；

[wʌn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [brest] [stɪl] [druː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [striːm] ,
One at her breast still drew the living stream ,
一 在 她 胸部 仍然 画 这 活的 溪流 ,
她胸前依然流淌着鲜活的生命之水，

[ænd; ənd] , [sens] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)]['nevə(r)] - [hɪz; ɪz] [driːm] ;
And , sense of danger never marr'd his dream ;
和 , 感觉 的 危险 绝不 - 他的 梦 ;
而且，危险感从未玷污他的梦想；

[jet] [ɔːl] - , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [aɪ] ,
Yet all exclaim'd , and with a pitying eye ,
然而 全部 - , 和 和 一个 怜悯 眼睛 ,
然而，所有人都惊呼起来，并带着怜悯的目光，

" [huː'ɛə] [sə'vaiv] [ðə; ði] [ʃɒk] , [ðæt] [tʃaɪld] [wɪl] [daɪ] !
" Whoe'er survives the shock , that child will die !
" 谁 幸存 这 震惊 , 那 孩子 将要 死 !
“谁侥幸从惊吓中活下来，那个孩子就会死！”

" [bʌt; bət] [veɪn] [ðə; ði] ['fiːæt; 'fiːət] , — ['hɛvən] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,
" But vain the fiat , — Heav'n restor'd them all ,
" 但 徒劳 这 菲亚特 , — 天堂 已恢复 他们 全部 ,
“但这一切都是徒劳，——上天使他们全部复活了。”

[ænd; ənd] [dɪstɪnd] [wʌn][ɒv; əv]['raɪpə(r)] [j'iəz] [tu:; tə][fɔ:l] .
And destin'd one of riper years to fall .
和 命中注定 一 的 更成熟 年 到 落下 .

注定要迎来一个更成熟的年份。

['mɪdnaɪt] [bɪ'held] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [peɪn] ,
Midnight beheld the close of all his pain ,
午夜 观看 这 关闭 的 全部 他的 疼痛 ,

午夜见证了他所有痛苦的终结。

[hɪz; ɪz] [greɪv] [wɒz; wəz] [klɑ:zd] [wen] ['mɪdnaɪt] [keɪm] [ə'gen] ;
His grave was clos'd when midnight came again ;
他的 严重 曾是 已关闭 什么时候 午夜 来了 再次 ;

午夜再次来临之际，他的坟墓被封上了；

[nəʊ] [bel] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [tu:; tə] [təʊl] , [nəʊ] ['fju:nərəl] ,
No bell was heard to toll , no funeral pray'r ,
不 钟 曾是 听到 到 收费 , 不 葬礼 祈祷 ,

没有听到丧钟，也没有听到葬礼祈祷。

[nəʊ] ['kɪndrəd] , [nəʊ] [waɪf] , [nəʊ] ['tʃɪldrən] [ðeə(r)] ;
No kindred bow'd , no wife , no children there ;
不 亲属 鞠躬 , 不 妻子 , 不 孩子们 那里 ;

没有亲人，没有妻子，没有孩子；

[ɪts] ['hɒrɪd] ['neɪtʃə(r)] [kʊd; kəd] [ɪn'spaɪə(r)] [ə; eɪ] [dred]
Its horrid nature could inspire a dread
它是 可怕的 自然 可以 启发 一个 恐惧

它可怕的本质可能会引发恐惧

[ðæt] [kʌt] [ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv] ['kʌstəm] [laɪk] [ə; eɪ] [θred]
That cut the bonds of custom like a thread
那 切 这 债券 的 风俗 喜欢 一个 线

那就像一根线一样，切断了习俗的纽带。

[ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [tʃɜ:tʃ] - - ['haɪə(r)] [si:md] [tu:; tə] [ʃəʊ] ,
The humble church - tow'r higher seem'd to shew ,
这 谦逊的 教会 - - 更高 似乎 到 展示 ,

简朴的教堂塔楼似乎更高了，

- [baɪ] [ðeə(r)] [tremblɪŋ] [lait] [bɪ'ləʊ] ;
Illumin'd by their trembling light below ;
- 经过 他们的 发抖 光 以下 ;

被下方颤抖的光芒照亮；

[ðə; ði] ['sɒləm] [naɪt] - [bri:z] [strʌk] [i:tʃ] - [tʃek] ;
The solemn night - breeze struck each shiv'ring check ;
这 庄严 夜晚 - 微风 击 每个 - 查看 ;

庄严的夜风吹拂着每一道刺骨的寒意；

[rɪ'lɪdʒəs] ['revərəns] [fə'bæd; fə'beɪd] [tu:; tə] [spi:k] :
Religious reverence forbade to speak :
宗教 尊敬 禁止 到 说话 :

出于宗教敬畏，禁止说话：

[ðə; ði] ['stɑ:tɪŋ] ['sekstən] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:t] ['sɒrəʊ] [tʃɪd]
The starting Sexton his short sorrow chid
这 开始 塞克斯顿 他的 短的 悲哀 孩子

开场塞克斯顿短暂的悲伤孩子

[wen] [ðə; ði] [ɜ:θ] - [ɒn] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [lɪd] ,
When the earth murmur'd on the coffin lid ,
什么时候 这 地球 - 在 这 棺材 盖 ,

当泥土轻柔地拍打着棺盖时，

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [bəʊnz] [ænd; ənd] [saɪz] [ɒv; əv] ['həʊli] [dred]
And falling bones and sighs of holy dread
和 坠落 骨头 和 叹息 的 圣 恐惧

还有掉落的骸骨和神圣恐惧的叹息

['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['rekwiəm; 'rekwiem] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪlənt] [ded] !
Sounded a requiem to the silent dead !
听起来 一个 安魂曲 到 这 沉默的 死的 !

为无声的亡灵奏响安魂曲!

- [waɪ] [tel] [ˌjuː 'es] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [wəʊ] , [ðaʊ] [huː] [dɪdst] [gɪv]
' Why tell us tales of woe , thou who didst give
- 为什么 告诉 我们 故事 的 悲哀 , 你 WHO 迪斯特 给

“你为何要向我们讲述悲惨的故事，你曾给予过我们一切？”

[ðaɪ] [səʊl] [tuː; tə] ['rʊərəl] [θiːmz] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [lɪv; laɪv] ?
Thy soul to rural themes , and bade them live ?
你的 灵魂 到 乡村的 主题 , 和 巴德 他们 居住 ?

你的灵魂是否向往乡村题材，并命令它们鲜活起来?

[wɒt] [miːnz] [ðɪs] [ziːl] [ɒv; əv] [ðaɪn] , [ðɪs] ['kɪndlɪŋ] ['faɪə(r)] ?
What means this zeal of thine , this kindling fire ?
什么 方法 这 热情 的 你的 , 这 引火物 火 ?

你这股热情，这团点燃的火焰，究竟意味着什么?

[ðə; ði] - ['ɪnfənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['saɪə(r)] . -
The rescu'd infant and the dying sire . '
这 - 婴儿 和 这 垂死 父系 . -

获救的婴儿和垂死的父亲。

[kaɪnd] [hɑːt] , [huː] ['or] [ðə; ði] - ['siːz(ə)nz] - ,
Kind heart , who o'er the pictur'd Seasons glow'd ,
种类 心 , WHO 超过 这 - 季节 - ,

善良的心，在描绘的四季中闪耀着光芒，

[wen] [smaɪlz] - [ðə; ði] [vɜːs] , [ɔː(r)] [tɪəz] [hæv; həv] ,
When smiles approv'd the verse , or tears have flow'd ,
什么时候 微笑 - 这 诗 , 或者 眼泪 有 流动 ,

当笑容赞许这首诗，或泪水流淌，

[wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['ləʊli] ['mɪnstrəl] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ðiː] ?
Was then the lowly minstrel dear to thee ?
曾是 然后 这 卑微的 吟游诗人 亲爱的 到 你 ?

那时，那卑微的吟游诗人是否也曾是你的挚爱?

[hɪm'self] [ə'piːlz] — [wɒt] , [ɪf] [ðæt] [tʃaɪld] [wɜː(r); wə(r)] [hiː; hi] !
Himself appeals — What , if that child were HE !
他本人 上诉 — 什么 , 如果 那 孩子 是 他 !

他自己提出质疑——如果那个孩子是他呢!

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [men] ['dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] ?]
[Illustration : men digging a grave ?]
[插图 : 男人 挖掘 一个 严重 ?]

【插图：男人们在挖坟墓？】

[wɒt] , [ɪf] [ðəʊz] ['mɪdnaɪt] [saɪz] [ə; eɪ] [fɛrwɛl] [geɪv] ,
What , if those midnight sighs a farewel gave ,
什么 , 如果 那些 午夜 叹息 一个 告别 给予 ,

如果那些午夜的叹息是告别的叹息呢?

[waɪl] [hændz] , [ɔːl] [tremblɪŋ] , [klɑːzd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [greɪv] !
While hands , all trembling , clos'd his father's grave !
尽管 双手 , 全部 发抖 , 已关闭 他的 父亲的 严重 !

他颤抖着双手，盖上了父亲的坟墓!

[ðəʊ] [lʌv] - [nɒt] ['ɪnfənt] [aɪz] [tuː; tə] [wiːp] ,
Though love enjoin'd not infant eyes to weep ,
尽管 爱 - 不是 婴儿 眼睛 到 哭泣 ,

虽然爱没有要求婴儿的眼睛哭泣，

[ɪn] - ['zenɪθ] [ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [sliːp] ?
In manhood's zenith shall his feelings sleep ?
在 - 天顶 将 他的 情怀 睡觉 ?

男子气概达到巅峰之时，他的情感是否会沉睡？

[sliːp] [nɒt] [maɪ] [səʊl] !
Sleep not my soul !
睡觉 不是 我的 灵魂 !

我的灵魂，不要沉睡！

[ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ] ['nəublə] [fleɪm] ;
indulge a nobler flame ;
放纵 一个 更高贵 火焰 ;

沉浸于更高尚的火焰之中；

[stɪl] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] ['pɜːsɪkjuːt] [ðaɪ] [neɪm] .
Still the destroyer persecutes thy name .
仍然 这 驱逐舰 迫害 你的 姓名 .

那毁灭者依然迫害你的名。

['sev(ə)n] ['wɪntərz] ['kænɒt] [plʌk] [frɒm; frəm] ['mɛməriz] [stɔː(r)]
Seven winter's cannot pluck from memory's store
七 冬天的 不能 采摘 从 记忆的 店铺

七个冬天也无法从记忆的宝库中取出任何东西。

[ðæt] [mɑːrkt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['brʌðə(r)] [bɔː(r)] ;
That mark'd affliction which a brother bore ;
那 标记 痛苦 哪个 一个 兄弟 钻孔 ;

兄弟所承受的那份显著的苦难；

[ðæt] [stɔːm] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [bɜːstɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
That storm of trouble bursting on his head ,
那 风暴 的 麻烦 爆发 在 他的 头 ,

那场突如其来的灾难风暴席卷了他的头顶，

[wen] [ðə; ði] [fiːnd] [keɪm] , [ænd; ənd] [left] [tuː] ['tʃɪldrən] [ded] !
When the fiend came , and left two children dead !
什么时候 这 恶魔 来了 , 和 左边 二 孩子们 死的 !

恶魔降临，夺走了两个孩子的性命！

[jet] , [stɪl] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [də'mestɪk] [wəu] ,
Yet , still superior to domestic woes ,
然而 , 仍然 优越的 到 国内的 烦恼 ,

然而，这仍然比家庭烦恼要好得多。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ə'rəʊz] ,
The native vigour of his mind arose ,
这 本国的 活力 的 他的 头脑 出现 ,

他天生的思维活力涌现出来，

[ænd; ənd] , [æz; əz] [njuː] ['sʌməz] - [wɪð] [braɪtə] [v'juːz] ,
And , as new summers teem'd with brighter views ,
和 , 作为 新的 夏天 - 和 更亮 浏览 ,

随着新的夏季到来，景色也变得更加明媚灿烂，

[hiː; hi] - [ðə; ði] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] [mjuːz] ,
He trac'd the wand'rings of his darling Muse ,
他 - 这 - 的 他的 亲爱的 沉思 ,

他追踪着他心爱的缪斯女神的魔杖戒指，

[ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz][dʒɔɪ] — [ðɪs] ['ɪnstənt] [ɔːl][ɪz][peɪn] ,
And all was joy — this instant all is pain ,
和 全部 曾是 喜悦 — 这 立即的 全部 是 疼痛 ,

之前一切都是快乐——此刻一切都是痛苦。

[ðə; ði][fəʊ] [ɪm'plækəbl] [rɪ'tɜːnz] [ə'gen] ,
The foe implacable returns again ,
这 敌人 冷酷无情 返回 再次 ,

顽敌再起，

[ænd; ənd] [kleɪmz] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ; [ðə; ði] [diːd] [ɪz] [dʌn] —
And claims a sacrifice ; the deed is done —
和 索赔 一个 牺牲 ; 这 契据 是 完毕 —

并要求献祭；事情已经完成——

[ə'nʌðə(r)] [tʃaɪld] [hæz; həz]['fɔːlən] , [ə'nʌðə(r)] [sʌn] [[fɔːr]] !
Another child has fall'n , another son [4] !
其他 孩子 有 坠落 , 其他 儿子 [4] !

又一个孩子摔倒了，又一个儿子[4]!

[['fʊtnəʊt] [fɔːr] : [ai][hæd; həd] [prə'siːdid] [ðʌs] [fɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊɪm] , [wen] [ðə; ði] [ə'bʌv] [fækt]
[Footnote 4 : I had proceeded thus far with the Poem , when the above fact
[脚注 4 : 我 有 继续 因此 远的 和 这 诗 , 什么时候 这 多于 事实

【脚注4：我写这首诗写到这里时，才发现了上述事实。】

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['paʊərfəl] ['stɪmjələs][tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv]
became a powerful stimulus to my feelings , and to the earnestness of
成为 一个 强大的 刺激 到 我的 情怀 , 和 到 这 认真 的
[maɪ]
my
我的

这极大地激发了我的情感，也增强了我的真诚。

[,egzɔː'teiʃən] .]
exhortations .]
劝勉 .]

劝勉。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [tʃiːk] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪz] ['skeəsli] [kəʊld] ,
His young cheek even now is scarcely cold ,
他的 年轻的 脸颊 甚至 现在 是 几乎 寒冷的 ,

即使现在，他年轻的脸颊也几乎没有一丝寒意。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [duːm] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'təʊld] ?
And shall his early doom remain untold ?
和 将 他的 早期的 厄运 保持 不明 ?

他的英年早逝难道就此不为人知吗?

[nəʊ] ! [let][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv]['pæʃ(ə)n] [rəʊl] [ə'lɒŋ] ,
No ! let the tide of passion roll along ,
不 ! 让 这 潮 的 热情 卷 沿着 ,

不！就让激情之潮顺其自然吧!

[truːθ] [wɪl] [biː; bi] [hɜːd] , [ænd; ənd] [gɒd] [wɪl] [bles] [ðə; ði] [sɒŋ]
Truth will be heard , and GOD will bless the song
真相 将要 是 听到 , 和 上帝 将要 保佑 这 歌曲

真理终将被世人听到，上帝也将祝福这首歌。

[ɪn'dɪgnənt] ['riːz(ə)n] , ['pɪti] , [dʒɔɪ] , [ə'raɪz] ,
Indignant Reason , Pity , Joy , arise ,
愤怒 原因 , 遗憾 , 喜悦 , 出现 ,

义愤填膺的理性、怜悯、喜悦，升起吧!

[ænd; ənd] [spiːk] [ɪn] ['θʌndə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [saɪz] :
And speak in thunder to the heart that sighs :
和 说话 在 雷 到 这 心 那 叹息 :

用雷霆之声向那颗叹息的心诉说：

[spiːk] [laʊd] [tuː; tə] ['peərənts] ; — [njuː] [jiː; ji] [nɒt] [ðə; ði] [taɪm]
Speak loud to parents ; — knew ye not the time
说话 大声 到 父母 ; — 知道 是的 不是 这 时间

要大声跟父母说话；——你们不知道时机已到。

[wen] [eɪdʒ] [ɪt'self] , [ænd; ənd] - ['hɑːdi] [praɪm] ,
When age itself , and manhood's hardy prime ,
什么时候 年龄 本身 , 和 - 耐寒的 主要的 ,

当年龄本身，以及男子汉的壮年时期，

[wɪð] ['hɒrə(r)] [sɔː] [ðeə(r)] [ʃɔːt] - [lɪvd] ['frendʃɪps] [end] .
With horror saw their short - liv'd friendships end .
和 恐怖 锯 他们的 短的 - 生活 友谊 结尾 .

他们短暂的友谊在恐惧中终结。

[jet] - [nɒt] ['vɪzɪt] [iːn] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [frend] ?
Yet dar'd not visit e'en the dying friend ?
然而 - 不是 访问 e'en 这 垂死 朋友 ?

甚至连临终的朋友都不敢去看望？

[kən'teɪdʒən] , [ə; eɪ] [faʊl] ['sɜːpənt] ['lɜːkɪŋ] [nɪə(r)] ,
Contagion , a foul serpent lurking near ,
传染 , 一个 犯规 蛇 潜伏 靠近 ,

传染，一条潜伏在附近的邪恶毒蛇，

[mɑːkt] ['neɪtʃərz] [saɪ] [ænd; ənd] ['frɛndʃɪps] ['həʊli] [teə(r); tɪə] .
Mock'd Nature's sigh and Friendship's holy tear .
嘲笑 自然的 叹 和 友谊的 圣 撕 .

嘲笑大自然的叹息和友谊的圣洁眼泪。

[lʌv] [jiː; ji] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] ? — [let] [ðæt] [lʌv] [ə'raɪz] ,
Love ye your children ? — let that love arise ,
爱 是的 你的 孩子们 ? — 让 那 爱 出现 ,

你爱你的孩子吗？——让这份爱升起吧！

[prə'naʊns] [ðə; ði] ['sentəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːpənt] [daɪz] ;
Pronounce the sentence , and the serpent dies ;
发音 这 句子 , 和 这 蛇 死亡 ;

宣读判决，蛇便死了；

[bɪd] ['welkəm] [ə; eɪ] [maɪld] ['streɪndʒə(r)] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [dɔː(r)] ,
Bid welcome a mild stranger at your door ,
出价 欢迎 一个 温和的 陌生人 在 你的 门 ,

热情欢迎一位和蔼的陌生人来到你的家门口。

[dɪ'stres] [ʃæl; ʃəl] [siːs] , [ðəʊz] [t'ɛɹəz] [reɪn] [nəʊ] [mɔː(r)] .
Distress shall cease , those terrors reign no more .
痛苦 将 停止 , 那些 恐怖 在位 不 更多的 .

苦难将止息，那些恐怖将不复存在。

[lʌv] [jiː; ji] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbɜːrz] ? — [let] [ðæt] [lʌv] [biː; bi] [ʃəʊn] ;
Love ye your neighbours ? — let that love be shown ;
爱 是的 你的 邻居 ? — 让 那 爱 是 所示 ;

你们爱邻舍吗？——那就让爱流露出来；

[rɪsk] [nɒt] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [waɪl] [juː; jʊ] [gɑːd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ;
Risk not their children while you guard your own ;
风险 不是 他们的 孩子们 尽管 你 警卫 你的 自己的 ;

在保护好自己的孩子的同时，不要让他们的孩子冒险；

[gɪv] [nɒt] [ə; eɪ] [fəʊ] [də'mɪnjən] ['or] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] ,
Give not a foe dominion o'er your blood ,
给 不是 一个 敌人 统治权 超过 你的 血 ,

不要让敌人掌控你的鲜血，

[plɑːnt] [nɒt] [ə; eɪ] ['pɔɪz(ə)n] , [iːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːθ] [gʊd] ;
Plant not a poison , e'en to bring forth good ;
植物 不是 一个 毒 , e'en 到 带来 前进 好的 ;

即使为了带来好处，也不要种下毒药；

[fɔː(r); fə(r)] , [wuː] [ðə; ði] [pest] [dɪ'skriːtli] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] ,
For , woo the pest discreetly as you will ,
为了 , 哇 这 害虫 谨慎地 作为 你 将要 ,

即使你小心翼翼地引诱那只害虫，

['dedli] [ɪn'fekʃ(ə)n] [mʌst; məst] [ə'tend] [hɪm] [stɪl] .
Deadly infection must attend him still .
致命 感染 必须 出席 他 仍然 .

致命的感染仍然困扰着他。

[ðen] , [let] [ðə; ði] ['sɜːpənt] [daɪ] !
Then , let the serpent die !
然后 , 让 这 蛇 死 !

然后，让那条蛇死去吧！

[ðɪs] ['glɔːriəs] [praɪz]
this glorious prize
这 辉煌 奖

这份荣耀的奖赏

[sets] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [laɪf] [ænd; ənd] [helθ] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [aɪz] ,
Sets more than life and health before our eyes ,
套 更多的 比 生活 和 健康 前 我们的 眼睛 ,

它展现给我们的不仅仅是生命和健康，

[fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] ['traɪʌmfs] [tuː] !
For beauty triumphs too !
为了 美丽 胜利 也 !

美丽也能战胜一切！

['bjuːti] !
Beauty !
美丽 !

美丽！

[swiːt] [neɪm] ,
sweet name ,
甜的 姓名 ,

甜美的名字，

[ðə; ði] ['mʌðərz] ['fiːlɪŋz] ['kɪndlɪŋ] ['ɪntuː] [fleɪm] !
The mother's feelings kindling into flame !
这 母亲的 情怀 引火物 进入 火焰 !

母亲的感情如烈火般燃烧！

[fɔː(r); fə(r)] , [weə(r)] [dwel] [ʃiː; ʃi] , [huː] , [waɪl] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [grəʊ] .
For , where dwells she , who , while the virtues grow .
为了 , 在哪里 居住地 她 , WHO , 尽管 这 美德 生长 .

因为，她住在哪里，当美德增长之时。

[wɪð] [kəʊld] [ɪn'dɪfrəns] [mɑːrks] [ðə; ði] ['ɑːtʃɪŋ] [braʊ] ?
With cold indifference marks the arching brow ?
和 寒冷的 漠不关心 标记 这 拱形 眉头 ?

高耸的眉毛上，带着冷漠的神情？

[ɔ:(r)]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	['laɪfləs]	[hɑ:t]	[ænd; ənd]	['rekriənt]	[blʌd]	,
Or	**,**	**with**	**a**	**lifeless**	**heart**	**and**	**recreant**	**blood**	**,**
或者	,	和	一个	无生命	心	和	叛徒	血	,

或者，带着一颗死寂的心和一股叛逆的血液，

[saɪz]	[nɒt]	[fɔ:(r); fə(r)]	[d'ɔ:təz]	[feə(r)]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[gʊd]	?
Sighs	**not**	**for**	**daughters**	**fair**	**as**	**well**	**as**	**good**	**?**
叹息	不是	为了	女儿们	公平的	作为	出色地	作为	好的	?

叹息声对女儿们来说不够公平和美好吗?

[ðæt]	[saɪ]	[ɪz]	['neɪtʃə(r)]	,	[ænd; ənd]	['kænɒt]	[dɪ'keɪ]	,
That	**sigh**	**is**	**nature**	**,**	**and**	**cannot**	**decay**	**,**
那	叹	是	自然	,	和	不能	衰变	,

那声叹息是自然之声，不会消逝。

-	[tɪz]	[ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[bi:mz]	[ɒv; əv]	[deɪ]	;
'	**Tis**	**universal**	**as**	**the**	**beams**	**of**	**day**	**;**
-	的	普遍的	作为	这	光束	的	天	;

它像白昼的阳光一样普遍存在；

[mæn]	[nəʊz]	[ænd; ənd]	[fi:lz]	[ɪts]	[tru:θ]	;	[fɔ:(r); fə(r)]	,	['bju:tiz]	[kɔ:l]
Man	**knows**	**and**	**feels**	**its**	**truth**	**;**	**for**	**,**	**Beauty's**	**call**
男人	知道	和	感觉	它是	真相	;	为了	,	美的	称呼

人懂得并感受它的真谛；因为，这是美的召唤。

[rauz]	[ðə; ði]	[k'əʊldəst]	['mɔ:t(ə)l]	[ɒv; əv]	[ˌju: 'es]	[ɔ:l]	;
Rouses	**the**	**coldest**	**mortal**	**of**	**us**	**all**	**;**
唤醒	这	最冷	凡人	的	我们	全部	;

唤醒我们中最冷漠的人；

[ə; eɪ]	[glɑ:ns]	[wɔ:m]	[eɪdʒ]	[ɪt'self]	,	[ænd; ənd]	[gɪvz]	[ðə; ði]	[bɔɪ]
A	**glance**	**warms**	**age**	**itself**	**,**	**and**	**gives**	**the**	**boy**
一个	瞥一眼	温暖	年龄	本身	,	和	给予	这	男生

一个眼神，足以温暖岁月，也足以温暖男孩。

[ðə; ði]	[pʌls]	[ɒv; əv]	['ræptʃə(r)]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[saɪ]	[ɒv; əv]	[dʒɔɪ]	.
The	**pulse**	**of**	**rapture**	**and**	**the**	**sigh**	**of**	**joy**	**.**
这	脉冲	的	狂喜	和	这	叹	的	喜悦	.

狂喜的脉动和喜悦的叹息。

[ænd; ənd]	[ɪz]	[ˌaɪ 'ti:]	[ðen]	[nəʊ]	['kɒŋkwest]	[tu:; tə]	[ɪn'ʃʊə(r)]
And	**is**	**it**	**then**	**no**	**conquest**	**to**	**insure**
和	是	它	然后	不	征服	到	保证

那么，确保胜利难道就不是一种征服吗?

['aʊə(r)]	['lɪliz]	['spɒtləs]	[ænd; ənd]	['aʊə(r)]	['rəʊzɪz]	[pjʊə(r)]	?
Our	**lilies**	**spotless**	**and**	**our**	**roses**	**pure**	**?**
我们的	百合花	一尘不染	和	我们的	玫瑰	纯的	?

我们的百合花洁无瑕，我们的玫瑰纯洁无瑕?

[ɪz]	[ˌaɪ 'ti:]	[nəʊ]	['traɪʌmf]	[ðæt]	[ðə; ði]	['lʌvli]	[feɪs]
Is	**it**	**no**	**triumph**	**that**	**the**	**lovely**	**face**
是	它	不	胜利	那	这	迷人的	脸

美丽的脸庞难道不是一种胜利吗?

[ɪn'herɪts]	['evri]	[laɪn]	[ɒv; əv]	['neɪtʃərz]	[greɪs]	?
Inherits	**every**	**line**	**of**	**Nature's**	**grace**	**?**
继承	每一个	线	的	自然的	优雅	?

继承了大自然的每一份优雅?

[ðæt]	[ðə; ði]	[swi:t]	['pri:sɪŋkts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['lɑ:fɪŋ]	[aɪ]
That	**the**	**sweet**	**precincts**	**of**	**the**	**laughing**	**eye**
那	这	甜的	辖区	的	这	笑	眼睛

那笑眼的甜蜜领域

[dred] [nəʊ] [ruːd] [skɑːrz] , [nəʊ] [faʊl] [dɪ'fɔːməti] ?
Dread no rude scars , no foul deformity ?
恐惧 不 粗鲁的 疤痕 , 不 犯规 畸形 ?

不怕留下难看的疤痕，不怕留下难看的畸形？

['aʊə(r)] [bəʊst] , [əʊld] [taɪm] [hɪm'self] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ɪm'peə(r)] .
Our boast , old Time himself shall not impair .
我们的 夸 , 老的 时间 他自己 将 不是 妨害 .

我们引以为傲的，连古老的时间也无法动摇。

[ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [meɪdz] ['priː] - ['emɪnəntli] [feə(r)] ;
Of British maids pre - eminently fair ;
的 英国 女佣 预 - 非常 公平的 ;

英国女佣肤色白皙；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊlz] [hɪz; ɪz] [j'iəz] [ɒn] [j'iəz] [ə'lɒŋ] ,
But , as he rolls his years on years along ,
但 , 作为 他 卷 他的 年 在 年 沿着 ,

但是，随着岁月的流逝，

[ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] [sɒŋ] ;
Shall keep the record of immortal song ;
将 保持 这 记录 的 不朽 歌曲 ;

应保存不朽的歌谣；

[fɔː(r); fə(r)] [sɒŋ] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] [wɪð] ['æmplə(r)] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [spiːk]
For song shall rise with ampler power to speak
为了 歌曲 将 上升 和 更充足 力量 到 说话

歌声将以更充沛的力量升起，诉说一切。

[ðə; ði] [njuː] - [bɔːn] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['bjuːtiz] [tʃiːk] ,
The new - born influence of Beauty's cheek ,
这 新的 - 出生 影响 的 美的 脸颊 ,

新生美人脸颊的影响，

[ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [njuː] ['faɪərz] [ɪn] ['evri] ['seɪkrɪd] [grəʊv] ,
Shall catch new fires in every sacred grove ,
将 抓住 新的 火灾 在 每一个 神圣 树林 ,

将在每一片神圣的树林中燃起新的火焰，

[freʃ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [lʌv] ,
Fresh inspiration from the lips of Love ,
新鲜的 灵感 从 这 嘴唇 的 爱 ,

来自爱的唇齿间，涌现出新鲜的灵感。

[ænd; ənd] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [maɪnd] —
And write for ever on the rising mind —
和 写 为了 曾经 在 这 上升 头脑 —

永远书写那不断涌现的思想——

[ded] [ɪz] [wʌn] ['mɔːt(ə)l] [fəʊ] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [kaɪnd] !
DEAD IS ONE MORTAL FOE OF HUMAN KIND !
死的 是 一 凡人 敌人 的 人类 种类 !

死亡是人类最大的敌人！

[jes] , [wiː; wi] [hæv; həv] !
Yes , we have conquer'd !
是的 , 我们 有 征服 !

是的，我们胜利了！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [reɪz]
and the thought should raise
和 这 想法 应该 增加

这个想法应该引起人们的思考。

[ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn]['aʊə(r)] [preə(r)z] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [preɪz] ,
A spirit in our prayers as well as praise ,
一个 精神 在 我们的 祈祷 作为 出色地 作为 称赞 ，
祷告和赞美中都蕴含着一种精神。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [wɪl] [seɪ] , [ɪn] ['neɪtʃərz] [waɪd] [də'meɪn]
For who will say , in Nature's wide domain
为了 WHO 将要 说 ， 在 自然的 宽的 领域
谁又能说，在自然界的广阔领域中?

[ðeə(r)] [lɜːk] [nɒt] ['remədiz] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [peɪn] ?
There lurk not remedies for every pain ?
那里 潜伏 不是 补救措施 为了 每一个 疼痛 ?
难道每一种痛苦都没有治愈的方法吗?

[huː] [wɪl] [ə'sɜːt] , [weə(r)] ['tɜːkɪʃ] ['bænəz] [flai] ,
Who will assert , where Turkish banners fly ,
WHO 将要 断言 ， 在哪里 土耳其 横幅 飞 ，
谁会在土耳其国旗飘扬的地方提出主张?

[wəʊ] [stɪl] [ʃæl; ʃəl] [reɪn] — [ðə; ði] [pleɪg] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][daɪ] ?
Woe still shall reign — the plague shall never die ?
悲哀 仍然 将 在位 — 这 瘟疫 将 绝不 死 ?
祸患仍将肆虐——瘟疫永不消亡?

[ɔː(r)] [huː] [prɪ'dɪkt] , [wɪð] ['bʊzəm] [ɔːl] [ʌn'blɪst] ,
Or who predict , with bosom all unblest ,
或者 WHO 预测 ， 和 怀 全部 不幸的 ，
或者那些预言，胸怀所有不幸的人，

[æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['fiːvə(r)][ɪn][ðə; ði] [west] ?
An everlasting fever in the West ?
一个 永恒 发烧 在 这 西方 ?
西方世界是否正经历一场永无止境的热病?

[fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː]
Forbid it
禁止 它
禁止这样做

['hɛvən] ! — [həʊp] [tʃɪəz] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
Heav'n ! — Hope cheers us with a smile ,
天堂 ! — 希望 干杯 我们 和 一个 微笑 ，
天哪！——希望让我们微笑。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['mɜːrsiz] ['rɪz(ə)n][ɒn]['aʊə(r)] [aɪl] :
The sun of Mercy's risen on our isle :
这 太阳 的 怜悯的 升起 在 我们的 小岛 :
仁慈的太阳已经升起在我们岛上:

[ɪts] [biːmz] [ɔːl'redi] , ['or] ['ti 'eɪtʃ] - [ət'læntɪk] [weɪv] ,
Its beams already , o'er th ' Atlantic wave ,
它是 光束 已经 ， 超过 th - 大西洋 海浪 ，
它的光束已经越过大西洋的波涛，

[pɪəs] [ðə; ði] [dɑːk] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [breɪv] :
Pierce the dark forests of the suffering brave :
刺穿 这 黑暗的 森林 的 这 痛苦 勇敢的 :
刺穿饱受苦难的勇敢者的黑暗森林:

[ðeə(r)] , [iːn] ['ti 'eɪtʃ] - [sɪk] - [ə; eɪ] [gləʊ] ,
There , e'en th ' abandon'd sick imbib'd a glow ,
那里 ， e'en th - 被遗弃的 生病的 - 一个 辉光 ，
在那里，就连被遗弃的病人也沐浴在光芒中。

[wen] ['wɒriə(r)] ['neɪʃnz] , ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði][baʊ; bəʊ] ,
When warrior nations , resting on the bow ,
什么时候 战士 国家 , 休息 在 这 弓 ,
当尚武的民族倚靠在弓上休息时，

- [hɜːd] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['ruːmə(r)] [raɪz] ,
Astonish'd heard the joyful rumour rise ,
- 听到 这 快乐 谣言 上升 ,
听到这令人欣喜的传闻，我感到十分惊讶。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [greɪt] [ænd; ənd] [waɪz] :
And call'd the council of their great and wise :
和 被称为 这 理事会 的 他们的 伟大的 和 明智的 :
于是召集了他们伟大而睿智的议员们开会：

[ðə; ði] [truːθ] [baɪ] ['fiːmeɪl] [wɒz; wəz] - [ə'lɒŋ] ,
The truth by female pray'rs was urg'd along ,
这 真相 经过 女性 祈祷者 曾是 - 沿着 ,
女性祈祷者的恳求推动着真相的传播。

[juːθ] [siːsd] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɒriə(r)] [sɒŋ] ,
Youth ceas'd the chorus of the warrior song ,
青年 停止 这 合唱 的 这 战士 歌曲 ,
青年们停止了战士之歌的合唱，

[ænd; ənd]['prez(ə)nt] [il] [beɪd] ['prez(ə)nt] ['fiːlɪŋz] [pres]
And present ills bade present feelings press
和 展示 疾病 巴德 展示 情怀 按
而当前的困境导致了当前的感受。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv] [diːp] [dɪ'stres] ;
With all the eloquence of deep distress ;
和 全部 这 口才 的 深的 痛苦 ;
带着深深的悲痛和哀叹；

[tɪl] [fɔːθ] [ðeə(r)] [tʃiːfs] [[ə; eɪ]] ['or] ['daɪɪŋ] [θ'aʊzəndz] [trɒd]
Till forth their chiefs [A] o'er dying thousands trod
直到 前进 他们的 酋长们 [一个] 超过 垂死 数千 践踏
直到他们的首领[A]践踏了成千上万垂死之人

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [waɪt] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['baʊntiəs] [gɒd] :
To seek the white man and his bounteous God :
到 寻找 这 白色的 男人 和 他的 丰饶的 上帝 :
去寻找白人和他慷慨的上帝：

[['fʊtnəʊt] [ə; eɪ] : [ðə; ði] [tʃiːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃerəkiː] ['ɪndiənz] , [ɪn] [nɔːθ] [ə'merɪkə] , [hæv; həv]
[Footnote A : The chiefs of the Cherokee Indians , in North America , have
[脚注 一个 : 这 酋长们 的 这 切罗基 印度人 , 在 北 美国 , 有
【脚注A：北美切罗基印第安人的酋长们曾……】

[ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]
applied to the government of the United States for information on the
应用 到 这 政府 的 这 团结的 各州 为了 信息 在 这
向美国政府申请获取有关以下方面的信息：

['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['væksiːn] [ɪˌnɒkju'leɪʃn] , [ænd; ənd][hæv; həv] [spred] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði]
subject of Vaccine Inoculation , and have spread the practice in the
主题 的 疫苗 接种 , 和 有 传播 这 实践 在 这
关于疫苗接种的主题，并已将这种做法推广开来。

[wʊdz] .]
Woods .]
伍兹 .]
伍兹。

[wel] [sped] [ðeə(r)] ['erənd] ; [wɪð] [ə; eɪ] ['pætriət] [ziːl]
Well sped their errand ; with a patriot zeal
出色地 加速 他们的 差事 ; 和 一个 爱国者 热情

他们迅速完成了任务；怀着爱国热情。

[ðeɪ] [spred] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['kʌntriz] [wiːl] .
They spread the blessing for their country's weal .
他们 传播 这 祝福 为了 他们的 该国的 福利 .

他们传播祝福，为国家的福祉而努力。

[weə(r)] ['ɪndiəz] ['swɔːði] [m'ɪliənz] [kraʊd] [ðə; ði] [strænd] ,
Where India's swarthy millions crowd the strand ,
在哪里 印度的 黝黑的 百万 人群 这 链 ,

印度数百万肤色黝黑的人群聚集在海滩上，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðæt] [aɪl] , [wɪtʃ] [kraʊnz] [ðeə(r)] ['pɔɪntɪd] [lænd] ,
And round that isle , which crowns their pointed land ,
和 圆形的 那 小岛 , 哪个 皇冠 他们的 尖 土地 ,

环绕着那座耸立在他们尖顶土地上的小岛，

[spiːdz] [ðə; ði] [gʊd] ['eɪndʒl] [wɪð] [ðə; ði] ['bɑːmi] [breθ] ,
Speeds the good angel with the balmy breath ,
速度 这 好的 天使 和 这 芳香 气息 ,

用温暖的气息加快善良天使的速度，

[ænd; ənd] [tʃeks] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['tɪrəni] [ɒv; əv] [deθ] :
And checks the dreadful tyranny of death :
和 检查 这 可怕 暴政 的 死亡 :

并遏制死亡的可怕暴政：

['hwət'er] [wiː; wi] [hɪə(r)] [tuː; tə] [hɜːt] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [laɪf] ,
Whate'er we hear to hurt the peace of life ,
什么 我们 听到 到 伤害 这 和平 的 生活 ,

无论我们听到什么会破坏生活的平静，

[ɒv; əv] ['kændɪən] ['tretʃəri] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] [straɪf] ,
Of Candian treachery and British strife ,
的 加拿大 背信弃义 和 英国 冲突 ,

加拿大人的背叛和英国人的纷争，

[ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] , ['neɪʃnz] [bɔːt] [ænd; ənd] [səʊld] ,
The sword of commerce , nations bought and sold ,
这 剑 的 商业 , 国家 买 和 卖 ,

商业的利剑，国家被买卖。

[ðeɪ] [əʊ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [maɪnz] [ɒv; əv] [gəʊld] ;
They owe to England more than mines of gold ;
他们 欠 到 英格兰 更多的 比 矿井 的 金子 ;

他们欠英国的远不止金矿；

['ɪŋglənd] [hæz; həz] [sent] [ə; eɪ] [bɑːm] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] [wəʊ] ;
England has sent a balm for private woe ;
英格兰 有 发送 一个 香脂 为了 私人的 悲哀 ;

英国送来了抚慰私人伤痛的良药；

['ɪŋglənd] [straɪks] [daʊn] [ðə; ði] ['neɪʃnz] - [b'ɪtəɹəst] [fəʊ] .
England strikes down the nations ' bitterest foe .
英格兰 罢工 向下 这 国家 - 最苦涩的 敌人 .

英格兰击败了该国最强大的敌人。

['jʊərəp] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['klæŋgə] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
Europe , amidst the clangor of her arms ,
欧洲 , 在……之中 这 铿锵 的 她 武器 ,

欧洲，在她战鼓的铿锵声中，

[waɪl] [laɪf] [wɒz; wəz] - [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hɑːmz] ,
While life was threaten'd with a thousand harms ,
尽管 生活 曾是 - 和 一个 千 危害 ,
当生命受到千般威胁时，

[ænd; ənd] ['tʃærəti] [wɒz; wəz] ['friːzɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [sɔːs] ,
And Charity was freezing to its source ,
和 慈善 曾是 冷冻 到 它是 来源 ,
慈善事业从源头上就陷入了困境。

[stɪl] [sɔː] [feə(r)] ['saɪəns] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['stedi] [kɔːs] ;
Still saw fair Science keep her steady course ;
仍然 锯 公平的 科学 保持 她 稳定的 课程 ;
公平科学依然保持着稳步前进的步伐；

[ænd; ənd] , [waɪl] [həʊl] ['liːdʒənz] [fel] , [baɪ] [frendz] - ,
And , while whole legions fell , by friends deplor'd ,
和 , 尽管 所有的 军团 跌倒 , 经过 朋友们 - ,
当无数军团倒下，被悲痛欲绝的朋友们哀悼时，

[njuː] [dʒɜːrmz] [ɒv; əv] [laɪf] [sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sɔːd] ,
New germs of life sprung up beneath the sword ,
新的 细菌 的 生活 弹簧 向上 下面 这 剑 ,
剑下孕育了新的生命种子。

[ænd; ənd] [spred] [ə'meɪn] . — [ðen] , [ɪn] ['aʊə(r)] ['buzəm] , [waɪ]
And spread amain . — Then , in our bosoms , why
和 传播 主 . — 然后 , 在 我们的 胸部 , 为什么
然后，在我们胸怀中，为什么

[mʌst; məst] [ˌegzʌl'teɪʃn] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ?
Must exultation mingle with a sigh ?
必须 大喜 交融 和 一个 叹 ?
欢欣雀跃一定要与叹息交织在一起吗?

[θɔːt] [teɪks] [ðə; ði] ['retrəspekt] [ɒv; əv] [j'iəz] [dʒʌst] [fled] ,
Thought takes the retrospect of years just fled ,
想法 需要 这 回顾 的 年 只是 逃亡 ,
思绪不禁回首过往的岁月。

[ænd; ənd] , ['kʌndʒərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ,
And , conjuring up the spirits of the dead ,
和 , 魔法 向上 这 烈酒 的 这 死的 ,
而且，还能召唤亡灵，

['wɪspərz] [iːtʃ] [dɪə(r)] [ænd; ənd] ['venəreɪtɪd] [neɪm]
Whispers each dear and venerated name
低语 每个 亲爱的 和 受人尊敬 姓名
轻声念诵着每一个亲切而受人尊敬的名字

[ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['vɪktɪms] [eə(r)] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [keɪm] ,
Of the last victims ere the blessing came ,
的 这 最后的 受害者 埃雷 这 祝福 来了 ,
在祝福降临之前，最后的受害者们是……

['wəːði] , [huː] [θruː] [ðə; ði] [lændz] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm] [bɜːθ]
Worthies , who through the lands that gave them birth
值得尊敬的人 , WHO 通过 这 土地 那 给予 他们 出生
贤者，他们诞生于这片土地

- [ðə; ði] [strɒŋ] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [wɜːθ] ;
Breath'd the strong evidence of growing worth ;
- 这 强的 证据 的 生长 值得 ;
呼吸着不断增长的价值的有力证据；

['peərənts] , [kʌt] [daʊn] [ɪn] [laɪfs] [mə'rɪdiən] [deɪ] ,
Parents , cut down in life's meridian day ,
父母 , 切 向下 在 生活的 子午线 天 ,

父母，在人生中的重要日子里被夺去了生命。

[ænd; ənd] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] [swept] [ə'weɪ] ;
And childhood's thousand thousand swept away ;
和 童年的 千 千 扫荡 离开 ;

童年的千千万万个瞬间消逝了；

[laɪfs] ['lʌkləs] ['mærɪnəz] !
Life's luckless mariners !
生活的 倒霉的 水手们 !

人生的不幸水手们！

[jiː; ji] , [wiː; wi] [dɪ'plɔː(r)]
ye , we deplore
是的 , 我们 遗憾

是的，我们深感遗憾

[huː] [sʌŋk] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['boʊts] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [[ə; eɪ]] .
Who sunk within a boat's length of the shore [A] .
WHO 沉没 之内 一个 船的 长度 的 这 支撑 [一个] .

在离岸边一船长的地方沉没的人[A]。

[['fʊtnəʊt] [ə; eɪ] : [səʊ] ['leɪtli] [æz; əz] [ðə; ði] [jɪə(r)] - , [ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] [wɒz; wəz] ['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði]
[Footnote A : So lately as the year 1793 , the small - pox was carried to the
[脚注 一个 : 所以 最近 作为 这 年 - , 这 小的 - 天花 曾是 携带 到 这

[脚注A：直到1793年，天花才被带到……]

[aɪl] [ɒv; əv] [frɑːns] [baɪ] [ə; eɪ] [dʌtʃ] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [dɪ'strɔɪd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fɔː(r)]
Isle of France by a Dutch ship , and there destroyed five thousand four
小岛 的 法国 经过 一个 荷兰语 船 , 和 那里 损毁 五 千 四

一艘荷兰船袭击了法兰西岛，并在那里摧毁了五千四百台发动机。

['hʌndrəd] [p'ɜːsənz] [ɪn] [sɪks] [wiːks] . — ['wʊdˌvɪl] .]
hundred persons in six weeks . — Woodville .]
百 人 在 六 周 . — 伍德维尔 .]

六周内一百人。——伍德维尔。

[ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [juːθ] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [mə'rɪdiən] [skaɪ] ,
A stranger youth , from his meridian sky ,
一个 陌生人 青年 , 从 他的 子午线 天空 ,

一位陌生的青年，从他所在的子午线天空，

['bɔɪənt] [wɪð] [həʊps] , [keɪm] [hɪə(r)] [bʌt; bət] [keɪm] [tuː; tə] [daɪ] !
Buoyant with hopes , came here but came to die !
浮力 和 希望 , 来了 这里 但 来了 到 死 !

怀着希望来到这里，却注定要死在这里！

['or] [hɪz; ɪz] [sæd] [feɪt] [aɪv] - ['aʊəz] [ə'weɪ] ,
O'er his sad fate I've ponder'd hours away ,
超过 他的 伤心 命运 我已经 - 小时 离开 ,

我曾为他悲惨的命运沉思数小时，

[ˌaɪ 'tiː] [suːts] [ðə; ði] ['læŋgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gluːmi] [deɪ] :
It suits the languor of a gloomy day :
它 西装 这 倦怠 的 一个 阴沉 天 :

它很适合阴沉天气的慵懒氛围：

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ˌbæm'buː] [grəʊvz] , [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [ʃɔː(r)] ,
He left his bamboo groves , his pleasant shore ,
他 左边 他的 竹子 小树林 , 他的 令人愉快的 支撑 ,

他离开了他的竹林，他那宜人的海岸，

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [hɪə(r)] [njuː] ['əʊʃnz] [rɔː(r)] ,
He left his friends to hear new oceans roar ,
他 左边 他的 朋友们 到 听到 新的 海洋 吼 ,

他离开朋友们，去聆听大海的咆哮。

[ɔːl] ['kɒnfɪdənt] , [ɪn'dʒenjuəs] , [ænd; ənd] [bəʊld] ,
All confident , ingenuous , and bold ,
全部 自信的 , 天真无邪 , 和 大胆的 ,

他们都自信、天真、大胆。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['wʌndər] [baɪ] [ðə; ði] [waɪt] [men] [təʊld] ;
He heard the wonders by the white men told ;
他 听到 这 奇迹 经过 这 白色的 男人 讲述 ;

他听白人讲述了种种奇迹；

[wɪð] [fɜːm] [ə'ʃʊərəns] [trɒd] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [dek] ,
With firm assurance trod the rolling deck ,
和 公司 保证 践踏 这 滚动 甲板 ,

坚定地踏上滚动的甲板，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪl] [dɪ'mɪnɪʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spek] ,
And saw his isle diminish to a speck ,
和 锯 他的 小岛 减少 到 一个 斑点 ,

他眼见自己的岛屿缩小成一个小点，

\- [ðə; ði] [rʌf] [weɪvz] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['nɔːðən] [klaɪm] ,
Plough'd the rough waves , and gain'd our northern clime ,
\- 这 粗糙的 波浪 , 和 获得 我们的 北方 气候 ,

犁过汹涌的波涛，抵达了北方的气候，

[ɪn] - ['raɪpənɪŋ] [sens] [ænd; ənd] ['neɪtʃərz] [praɪm] .
In manhood's ripening sense and nature's prime .
在 - 成熟 感觉 和 自然的 主要的 .

男子气概的成熟和自然的巅峰。

[əʊ] ! [hæd; həd] [ðə; ði] [fiːnd] [biːn] ['væŋkwɪʃt] [eə(r)] [hiː; hi] [keɪm] ,
Oh ! had the fiend been vanquished ere he came ,
哦 ! 有 这 恶魔 到过 战败者 埃雷 他 来了 ,

唉！要是恶魔在来之前就被消灭就好了！

[ðə; ði] - [juːθ] [hæd; həd] [spred] [maɪ] ['kʌntriz] [feɪm] .
The gen'rous youth had spread my country's fame .
这 - 青年 有 传播 我的 该国的 名声 .

这位慷慨的青年为我的国家赢得了声誉。

[hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] ['ɒnə(r)] [dwel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [breɪv] ,
Had known that honour dwells among the brave ,
有 已知 那 荣誉 居住地 之中 这 勇敢的 ,

我早知道，荣誉存在于勇者之中。

[ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [nɒt] [prɑːvd] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] [greɪv] :
And England had not prov'd the stranger's grave :
和 英格兰 有 不是 已提供 这 陌生人的 严重 :

而英格兰并未找到这位陌生人的坟墓：

[ðen] , [eə(r)] [hɪz; ɪz] ['weɪnɪŋ] [sænd] [ɒv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [rʌn] ,
Then , ere his waning sand of life had run ,
然后 , 埃雷 他的 减弱 沙 的 生活 有 跑步 ,

然后，在他生命的最后时光流逝之前，

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ʌbə] ['θjʊli] [mait] [heə(r)] [siːn] [hɪz; ɪz] [sʌn] !
Poor ABBA THULE might hare seen his son !
贫穷的 ABBA 图勒 可能 野兔 已见 他的 儿子 !

可怜的阿巴·图勒可能已经见过他的儿子了!

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[['fʊtnəʊt] [ə; eɪ] : [liː] [buː] , ['sekənd] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piː'luː] ['aɪləndz] , [wɒz; wəz]
[Footnote A : Lee Boo , second son of the King of the Pelew Islands , was
[脚注 一个 : 李 嘘 , 第二 儿子 的 这 国王 的 这 佩鲁 岛屿 , 曾是

【脚注A：李布，佩鲁群岛国王的次子，是

[brɔːt] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [baɪ] [kæpt] . ['wɪlsn] , [ænd; ənd] [daɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] - [pɒks] [æt; ət]
brought to England by Capt . Wilson , and died of the Small - pox at
带来 到 英格兰 经过 船长 . 威尔逊 , 和 死亡 的 这 小的 - 天花 在

由威尔逊船长带到英国，死于天花。

[ɹɒðəɹhʌɪð] , [ɪn] - .]
Rotherhithe , in 1784 .]
罗瑟希德 , 在 - .]

罗瑟希德，1784 年。

[raɪz] , [ˌegzʌl'teɪʃn] !
Rise , exultation !
上升 , 大喜 !

欢呼吧，欢欣吧!

['spɪrɪt] , [laʊdə] [spiːk] !
spirit , louder speak !
精神 , 更大声 说话 !

精神，大声说出来!

['pɪti] , [dɪs'lɒdʒ] [ðaɪ] ['djuːdrɒp] [frɒm; frəm] [maɪ] [tʃiːk] :
Pity , dislodge thy dewdrops from my cheek :
遗憾 , 松动 你的 露珠 从 我的 脸颊 :

怜悯啊，请拂去我脸颊上的露珠:

[sliːp] [saʊnd] , ['fɔːˌfɑːðəz] ; [sliːp] , [breɪv] ['streɪndʒə(r)] [bɔɪ] ,
Sleep sound , forefathers ; sleep , brave stranger boy ,
睡觉 声音 , 祖先 ; 睡觉 , 勇敢的 陌生人 男生 ,

安息吧，先祖们；安息吧，勇敢的陌生男孩。

[waɪl] [truːθ] [im'pel] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [maɪ] [dʒɔɪ] :
While truth impels the current of my joy :
尽管 真相 推动 这 当前的 的 我的 喜悦 :

真理推动着我的快乐之流:

[tuː; tə] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] , [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːθ] - [tɪz] ,
To all mankind , to all the earth ' tis giv'n ,
到 全部 人类 , 到 全部 这 地球 - 的 给予 ,

这是赐予全人类，赐予整个地球的。

[kən'vɪkʃn] ['trævlz] [laɪk] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['hɛvən] :
Conviction travels like the light of heav'n :
定罪 旅行 喜欢 这 光 的 天堂 :

信念如同天光般传播:

[gəʊ] , ['blesɪŋ] , [frɒm; frəm] [ðaɪ] [bɜːθ] - [pleɪs] [stɪl] [ɪk'spænd] ,
Go , blessing , from thy birth - place still expand ,
去 , 祝福 , 从 你的 出生 - 地方 仍然 扩张 ,

去吧，祝福，从你的出生地继续扩展，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dɪə(r)] [bɜːθ] - [pleɪs] [ɪz][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] !
For that dear birth - place is my native land !
为了 那 亲爱的 出生 - 地方 是 我的 本国的 土地 !

因为那亲爱的出生地就是我的祖国！

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ['kɔnsi,kreit] ['ti 'eɪtʃ] - [ɔː'spɪʃəs] [deɪ] ,
A nation consecrates th ' auspicious day ,
一个 国家 奉献 th - 吉祥 天 ,

全国人民庆祝这个吉祥的日子，

[ænd; ənd] [welθ] , [ænd; ənd][ræŋk] , [ænd; ənd]['tælənts] [liːd] [ðə; ði] [wei] !
And wealth , and rank , and talents lead the way !
和 财富 , 和 秩 , 和 天赋 带领 这 方式 !

财富、地位和才能才是关键！

[taɪm] , [wɪð] [traɪ'ʌmfənt] [hænd] , [ʃæl; ʃəl] [truːθ] [dɪ'fjuːs] ,
Time , with triumphant hand , shall truth diffuse ,
时间 , 和 凯 手 , 将 真相 扩散 ,

时间终将胜利，真理也将广为传播。

[nɔː(r)][ɑːsk][ðə; ði] [ʌn'bɔːt] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði][mjuːz] .
Nor ask the unbought efforts of the Muse .
也不 问 这 未购买 努力 的 这 沉思 .

也不要奢求缪斯女神的无偿付出。

['mʌðəz] !
Mothers !
母亲们 !

母亲们！

[ðə; ði] [pledʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌvz] [kə'res] ,
the pledges of your loves caress ,
这 承诺 的 你的 爱 抚摸 ,

你爱抚的承诺，

[ænd; ənd] [hiːv] [nəʊ] [saɪz] [bʌt; bət] [saɪz] [ɒv; əv] ['tendənəs] .
And heave no sighs but sighs of tenderness .
和 举 不 叹息 但 叹息 的 压痛 .

不要发出叹息，只发出温柔的叹息。

['fɑːðəz] , [biː; bi][fɜːm] !
Fathers , be firm !
父亲们 , 是 公司 !

父亲们，要坚定立场！

[kiːp] [daʊn] [ðə; ði]['fɔːlən] [fəʊ] ,
keep down the fallen foe ,
保持 向下 这 倒下 敌人 ,

压制倒下的敌人，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [wəʊ]
And on the memory of domestic woe
和 在 这 记忆 的 国内的 悲哀

以及对家庭悲惨记忆的怀念

[bɪld] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , — ['vɪktəri] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'kriːs]
Build resolution , — Victory shall increase
建造 解决 , — 胜利 将 增加

坚定决心，——胜利必将增长

['ti 'eɪtʃ] - [ɪn'kælkjələbl] [welθ] [ɒv; əv] ['praɪvət] [piːs] ;
Th ' incalculable wealth of private peace ;
钍 - 不可估量 财富 的 私人的 和平 ;

私人和平的无价财富；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪktəri] , - [wɪð] [gɔ:(r)] ,
And such a victory , unstain'd with gore ,
和 这样的 一个 胜利 , - 和 血块 ,
这是一场没有血腥杀戮的胜利。

[ðæt] [stru:] [ɪts] [l'ɔ:ɹəlz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔ:(r)] ,
That strews its laurels at the cottage door ,
那 散落 它是 月桂树 在 这 小屋 门 ,
那人把桂冠撒在小屋门口，

[sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɑ:m] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['jeləʊ] [mi:d] ,
Sprung from the farm , and from the yellow mead ,
弹簧 从 这 农场 , 和 从 这 黄色的 蜂蜜酒 ,
源自农场，源自黄色的蜂蜜酒，

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði]['glɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑ:stərəl] [ri:d] .
Should be the glory of the pastoral reed .
应该 是 这 荣耀 的 这 牧灵 芦苇 .
应该是田园牧歌的荣耀。

[ɪn] ['vɪlɪdʒ] [pɑ:ðz] , [hens] , [meɪ] [wi:; wi]['nevə(r)][faɪnd]
In village paths , hence , may we never find
在 村庄 路径 , 因此 , 可能 我们 绝不 寻找
因此，在乡村小路上，愿我们永远不会发现

[ðeə(r)] [ju:θ] [ɒn] ['krʌtʃɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [blaɪnd] ;
Their youth on crutches , and their children blind ;
他们的 青年 在 拐杖 , 和 他们的 孩子们 瞎的 ;
他们年迈体弱，拄着拐杖，他们的孩子双目失明；

[nɔ:(r)] , [wen] [ðə; ði] [mɪlk] - [meɪd] , ['ɜ:li] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][bed] ,
Nor , when the milk - maid , early from her bed ,
也不 , 什么时候 这 牛奶 - 女佣 , 早期的 从 她 床 ,
也没有，当挤奶女工清晨从床上起床时，

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [meɪ] [bʊʃ] [ðæt] - [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,
Beneath the may bush that embow'rs her head ,
下面 这 可能 衬套 那 - 她 头 ,
在遮蔽她头颅的五月灌木丛下，

[sɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜ:d] , [ɛə] [gri:v] [tu:; tə] [mi:t] [ə'gen]
Sings like a bird , e'er grieve to meet again
唱歌 喜欢 一个 鸟 , 曾经 悲伤 到 见面 再次
像鸟儿一样歌唱，永远悲伤地期待再次相遇

[ðə; ði][feə(r)] [tʃi:k] - [baɪ][ðə; ði][skɑ:rz][ɒv; əv][peɪn] ;
The fair cheek injur'd by the scars of pain ;
这 公平的 脸颊 - 经过 这 疤痕 的 疼痛 ;
白皙的脸颊上留下了疼痛的疤痕；

[pjʊə(r)] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [pɑ:θ] , [hwɒn'er] [ʃi:; ʃi] [tredz] ,
Pure , in her morning path , where'er she treads ,
纯的 , 在 她 早晨 小路 , 哪里 她 踏板 ,
纯洁无瑕，在她清晨的道路上，无论她走到哪里，

[laɪk] ['eɪprəl] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌaɪ 'ti:] [fi:dz] ,
Like April sunshine and the flow'rs it feeds ,
喜欢 四月 阳光 和 这 花朵 它 饲料 ,
就像四月的阳光和它滋养的花朵一样，

[ʃɪl] [bəʊst] [nju:] ['kɔŋkwests] ; [lʌv] , [nju:] [ʃɑ:fts] [tu:; tə] [flɪŋ] ;
She'll boast new conquests ; Love , new shafts to fling ;
壳 夸 新的 征服 ; 爱 , 新的 轴 到 一扔 ;
她将炫耀新的战利品；爱情，新的猎物等着她去追逐；

[ænd; ənd] [laɪf] , [æn; ən] [ˌʌnkən'tæmɪneɪtɪd] [sprɪŋ] .
And Life , an uncontaminated spring .
和 生活 , 一个 未受污染的 春天 .

而生命，则是一股未受污染的泉水。

[ɪn] [pjʊə(r)] [dɪ'laɪt] [dɪdst] [ðaʊ] , [maɪ] [səʊl] , [pə'sjuː]
In pure delight didst thou , my soul , pursue
在 纯的 喜 迪斯特 你 , 我的 灵魂 , 追求

我的灵魂啊，你竟以纯粹的喜悦追逐着我

[ə; eɪ] [tɑːsk] [tuː; tə] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['kɪndrəd] [djuː] ,
A task to conscience and to kindred due ,
一个 任务 到 良心 和 到 亲属 到期的 ,

这是对良心和亲属应尽的责任，

[ænd; ənd] , [truː] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['neɪtʃə(r)] , [diːm]
And , true to feeling and to Nature , deem
和 , 真的 到 感觉 和 到 自然 , 认为

而且，顺应感觉和自然，我认为

[ðə; ði] ['dɛriz] [bəʊst] [ðaɪ] [əʊn] [ə'prəʊpriət] [θiːm] ;
The dairy's boast thy own appropriate theme ;
这 乳制品的 夸 你的 自己的 合适的 主题 ;

该乳品厂以其自身合适的主题而自豪；

[heɪl] [naʊ] [ðə; ði] [miːd] [ɒv; əv] ['pleʒərəbl] ['aʊəz] ,
Hail now the meed of pleasurable hours ,
冰雹 现在 这 需求 的 令人愉悦的 小时 ,

现在就来欢庆愉悦时光吧！

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [struː] [ðaɪ] !
And , at the foot of Science , strew thy flow'rs !
和 , 在 这 脚 的 科学 , 肸 你的 花朵 !

在科学的脚下，撒下你的鲜花吧！

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神